叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 为了主人的缘故：玛丽女王时(for The Master's Sake A Story Of The Days) 000001

2. 为了主人的缘故：玛丽女王时(for The Master's Sake A Story Of The Days) 000002

3. 为了主人的缘故：玛丽女王时(for The Master's Sake A Story Of The Days) 000003

4. 为了主人的缘故：玛丽女王时(for The Master's Sake A Story Of The Days) 000004

5. 为了主人的缘故：玛丽女王时(for The Master's Sake A Story Of The Days) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了主人的缘故：玛丽女王时(For the Master's Sake A Story of the Days)
第1/5页

['eməli] ['serə] [hoʊlt]
Emily Sarah Holt
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [seɪk]
" For the Master's Sake
" 为了 这 硕士学位 清酒

“为了主人的缘故”

" ['prefəs] .
" Preface .
" 前言 .

“前言。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] ['prefəs] .
This is not a story which requires much preface .
这 是 不是 一个 故事 哪个 需要 很多 前言 .

这个故事不需要太多铺垫。

[ðə; ði] [teɪl] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
The tale speaks for itself .
这 故事 说话 为了 本身 .

故事本身就足以说明一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] ,
But it is only right to inform the reader ,
但 它 是 仅有的 正确的 到 通知 这 读者 ,

但有必要告知读者。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['diːteɪlz]
that the persons who play their parts in it (apart from the historical details
那 这 人 WHO 玩 他们的 部分 在 它 (除 从 这 历史 细节
['gɪv(ə)n]) [ɑːr; ər][ɔːl] [fɪk'tɪʃəs] ,
given) are all fictitious ,
给定) 是 全部 虚拟 ,

除了给出的历史细节外，剧中所有角色均为虚构人物。

[ɪk'septɪŋ] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] [ænd; ənd]['ægnəs] [stoʊn] .
excepting John Laurence and Agnes Stone .
除外 约翰 劳伦斯 和 艾格尼丝 石头 .

除了约翰·劳伦斯和艾格尼丝·斯通。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] , ['ʌndər] [gɑːd] ,
It rests , under God ,
它 休息 , 在下面 上帝 ,

它安息在上帝之下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

with	the	men	and	women	of	England	—	and	chiefly	with	those	of
和	这	男人	和	女性	的	英格兰	—	和	主要	和	那些	的

[ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [naʊ] — ['weðər] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [æz; əz][ɑːr; ər] [hɪr] [di'piktid] [ʃæl; ʃəl][rɪ'kɜːr]

them	who	are	young	now	—	whether	such	events	as	are	here	depicted	shall	recur
他们	WHO	是	年轻的	现在	—	无论	这样的	活动	作为	是	这里	描绘	将	复发

[ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

in	this	nineteenth	century	.
在	这	第十九	世纪	.

对于英国的男男女女——尤其是现在还很年轻的男男女女——来说，这里所描述的这些事件是否会在十九世纪重演。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] ['oʊvər] [ə'gen] ;

The	battle	of	the	Reformation	will	soon	have	to	be	fought	over	again	;
这	战斗	的	这	宗教改革	将要	很快	有	到	是	战斗	超过	再次	;

宗教改革之战很快将不得不再次打响；

[ænd; ənd] [ˌrɛfər'meɪʃənz] ([noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌrɛvə'luːʃənz]) [ɑːr; ər] “ [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['wɔːtər] . ”

and	reformations	(	no	less	than	revolutions	)	are	“	not	made	with	rose	-	water	.	”
和	改革	(	不	较少的	比	革命	)	是	“	不是	制成	和	玫瑰	-	水	.	”

改革（不亚于革命）“绝非用玫瑰水就能完成的”。

“ [tʃuːz] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [huːm] [jiː; ji] [wɪl] [sɜːrv] !

“	Choose	you	this	day	whom	ye	will	serve	!
“	选择	你	这	天	谁	是的	将要	服务	!

“今日你们要选择你们要事奉的！”

[ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi][gɑːd] , ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['beəl] , [ðen] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

If	the	Lord	be	God	,	follow	Him	;	but	if	Baal	,	then	follow	him	.
如果	这	主	是	上帝	,	跟随	他	;	但	如果	巴力	,	然后	跟随	他	.

如果耶和华是神，就当跟随他；如果巴力是神，就当跟随巴力。

” [ɑːr; ər][wiː; wi] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['mæstər] , — [ɪf] [hiː; hi] [liːd] [tuː; tə] ['kælvəri] ?

”	Are	we	ready	to	follow	the	Master	,	—	if	He	lead	to	Calvary	?
”	是	我们	准备好	到	跟随	这	掌握	,	—	如果	他	带领	到	加略山	?

“如果主带领我们上髑髅地，我们是否准备好跟随他？”

[ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['kraɪsts] “ [dɪ'pɑːrt] !

Or	are	we	ready	to	run	the	awful	risk	of	hearing	Christ's	“	Depart	!
或者	是	我们	准备好	到	跑步	这	可怕	风险	的	听力	基督的	“	离开	!

还是我们准备好冒着听到基督“离开！”的可怕风险？

” ['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [menz] “ ['kruːsɪfaɪ] ” ?

”	rather	than	face	men's	“	Crucify	”	?
”	相当	比	脸	男士	“	钉死	”	?

宁愿面对男人的“钉十字架”?

[naʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] , [let] [juː 'es]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Now	,	while	it	is	called	to	-	day	,	let	us	settle	the	question	.
现在	,	尽管	它	是	称为	到	-	天	,	让	我们	定居	这	问题	.

既然今天就来讨论这个问题，我们就来解决它吧。

['tʃæptər] [wʌn] .

Chapter	One	.
章	一	.

第一章

[glæd] ['taɪdɪŋz] .

Glad	Tidings	.
高兴的	消息	.

喜讯。

“ [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [ʃʌts] [aʊt] ,
“ For when the heart of man shuts out ,
” 为了 什么时候 这 心 的 男人 关闭 出去 ,

“当人心封闭时，

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] [teɪks] [ɪn] .
Straightway the heart of God takes in .
立刻 这 心 的 上帝 需要 在 .

上帝的心立刻就明白了。

” [dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .
” James Russell Lowell .
” 詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

“ [gʊd] [læk] , ['ægnəs] !
“ Good lack , Agnes !
” 好的 缺少 , 艾格尼丝 !

“好极了，艾格尼丝！”

[waɪ] , ['ægnəs] [stoʊn] !
Why , Agnes Stone !
为什么 , 艾格尼丝 石头 !

哎呀，艾格尼丝·斯通!

[ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] [wel] [biː; bi] - [kɔːld] [stoʊn] ;
Thou art right well be - called Stone ;
你 艺术 正确的 出色地 是 - 称为 石头 ;

你真是名副其实的石头；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [wɪt][nɔːr][noʊ] [mɔːr] ['kwɪknəs] [ɪn] [ðiː] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['peb(ə)l] .
for there is no more wit nor no more quickness in thee than in a pebble .
为了 那里 是 不 更多的 有 也不 不 更多的 速度 在 你 比 在 一个 卵石 .

因为你既没有智慧，也没有敏捷，就像一颗鹅卵石一样。

[læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] !
Lack - a - daisy !
缺少 - 一个 - 雏菊 !

一点儿也不!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['nevər] [gʊd] [lænd] ['sɪθɛns] ['priːtʃɪŋ] [keɪm] [ˌðer'ɪn] , — ['aɪd(ə)l] ['fʊləri] [ðæt]
but this were never good land sithence preaching came therein , — idle foolery that
但 这 是 绝不 好的 土地 sithence 布道 来了 其中 , — 闲置的 愚蠢 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it is !
它 是 !

但自从传教士来到这片土地，这里就从来都不是好地方，——那不过是无聊的愚蠢之举!

— [gʊd] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][set][foʊk][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
— good for nought but to set folk by the ears ,
— 好的 为了 零 但 到 放 民间 经过 这 耳朵 ,

——除了揪住人们的耳朵之外，一无是处。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [jʌŋ] [meɪdz] [fɔːr; fər][tuː; tə][gæd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪn] ['reɪmənt] ,
and learn young maids for to gad about a - showing of their fine raiment ,
和 学习 年轻的 女佣 为了 到 加德 关于 一个 - 显示 的 他们的 美好的 服饰 ,

并教唆年轻的女仆们四处闲逛，炫耀她们漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['gɔsipiŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
and a - gossiping one with another ,
和 一个 - 八卦 一 和 其他 ,

互相闲聊八卦，

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɔːləθ] [ɑːn][ðer; ðər] ['bɛtɚz] .

whilst	all	the	work	to	be	wrought	in	the	house	falleth	on	their	betters	.
而	全部	这	工作	到	是	锻	在	这	房子	坠落	在	他们的	博彩公司	.

而家中所有的工作都落在了比他们地位更高的人身上。

['bɑːdiˌkɪnz] [oʊ] - [ˌem 'iː] !

Bodykins	o	'	me	!
紧身衣	o	-	我	!

我的 Bodykins!

[kænst][nɑːt] [hɪr] [mæs] [wʌns][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wiːk] ,

canst	not	hear	mass	once	i	'	th	'	week	,
罐	不是	听到	大量的	一次	我	-	th	-	星期	,

一周有一次听不到弥撒，

[ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] [biːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪlst] [ðaʊ] [fiːd] [ðə; ði] [tʃɪks]

and	tell	thy	beads	of	the	morrow	with	one	hand	whilst	thou	feedest	the	chicks
和	告诉	你的	珠子	的	这	明天	和	一	手	而	你	饲料	这	小鸡

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ?

wi	'	th	'	other	?
wi	-	th	-	其他	?

你一手念珠，一手喂小鸡，还能预言明天的事吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌn'letərd] ['bægɪdʒ] [laɪk] [tuː; tə] [ðiː] .

and	that	shall	be	religion	enough	for	any	unlettered	baggage	like	to	thee	.
和	那	将	是	宗教	足够的	为了	任何	胸无点墨	行李	喜欢	到	你	.

对于像你这样没有文化的笨蛋来说，这已经足够成为一种宗教了。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ðɪs] ['aʊər] [pæst][ə; eɪ] - ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mɔɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrbəri]

Here	have	I	been	this	hour	past	a	-	toiling	and	a	-	moiling	like	a	Barbary
这里	有	我	到过	这	小时	过去的	一个	-	辛勤劳作	和	一个	-	莫林	喜欢	一个	巴巴里

[sleɪv] , [waɪl] [ðaʊ] ,

slave	,	while	thou	,
奴隶	,	尽管	你	,

我这一个小时以来一直在这里像巴巴里奴隶一样辛勤劳作，而你，

[maɪ] ['gʊdli] [jʌŋ] ['dæməuzel] , [wɜːrt][ə; eɪ] - ['dʒʌŋkitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - [dɔːr] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪ] ,

my	goodly	young	damosel	,	wert	a	-	junketing	it	out	o	'	door	;	and	for	why	,
我的	很好	年轻的	闺女	,	沃特	一个	-	公款旅游	它	出去	o	-	门	;	和	为了	为什么	,

[fər'suːθ] ?

forsooth	?
真的	?

我亲爱的年轻姑娘，跑到外面去了；究竟是为什么呢?

['mæri] , [seθ] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [kraʊn] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] !

Marry	,	saith	she	,	to	hear	a	shaven	crown	preach	at	the	Cross	!
结婚	,	赛斯说	她	,	到	听到	一个	剃光	王冠	布道	在	这	叉	!

她说，嫁给他，去听一个剃了光头的基督徒在十字架前布道吧!

[gʊd] [suːθ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [laɪz] , [aɪ] [tel] ['laikə(r)] [wʌnz] [ðæn; ðən] [soʊ] !

Good	sooth	,	but	when	I	tell	lies	,	I	tell	liker	ones	than	so	!
好的	舒缓	,	但	什么时候	我	告诉	谎言	,	我	告诉	点赞者	一个	比	所以	!

很好，但是当我说谎时，我说的谎话比这更可爱!

[ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [hoʊm] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] ;

And	but	now	come	home	,	by	my	troth	;
和	但	现在	来	家	,	经过	我的	誓言	;

但现在请回家吧，我发誓；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][pænz][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['faɪər] [maɪt] [hɑ:] - [bɔɪld] [ɔ:(r)] , [waɪlst] [ðaʊ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ]
and **all** **the** **pans** **o** **'** **th** **'** **fire** **might** **ha** **'** **boiled** **o'er** **,** **whilst** **thou** **,** **for** **aught** **I**
和 全部 这 平底锅 o - th - 火 可能 哈 - 煮沸 超过 , 而 你 , 为了 零 我
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

所有的锅碗瓢盆可能都已经沸腾了，而你，据我所知，

[wɜ:rt][ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] [ɪn] ['fɪnzbərɪ] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['dʒeɪdz] [laɪk] [ðaɪ'self] .
wert **a** **-** **dancing** **in** **Finsbury** **Fields** **with** **a** **parcel** **of** **idle** **jades** **like** **thyself** **.**
沃特 一个 - 跳舞 在 芬斯伯里 田野 和 一个 包裹 的 闲置的 玉石 喜欢 你自己 .

和一群像你一样的闲散女子在芬斯伯里田野里跳舞。

[bi'ʃru:] [ði:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪzi] ['hɪldɪŋ] ([jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ;
Beshrew **thee** **for** **a** **lazy** **hilding** **(** **young** **person** **;**
卑鄙 你 为了 一个 懒惰的 隐藏 (年轻的 人 ;

Beshrew thee for a lazy hilding (young person;

[ə; eɪ][tɜ:rm] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['i:ðər] [seks]) [ðæt] [nɛə] [hɜ:r; hər] [bred] [baɪ][ðə; ði][hæf] !
a **term** **applied** **to** **either** **sex** **)** **that** **ne'er** **earneth** **her** **bread** **by** **the** **half** **!**
一个 学期 应用 到 任何一个 性别) 那 从未 恩瑞斯 她 面包 经过 这 一半 !

（男女通用）她永远无法挣到一半的面包！

[naʊ] [ðen] , [hoʊld][ðaɪ] [tʌŋ] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][get] [ði:] [ə; eɪ] - [wɜ:rk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['di:snt]
Now **then** **,** **hold** **thy** **tongue** **,** **Mistress** **,** **and** **get** **thee** **a** **-** **work** **,** **as** **a** **decent**
现在 然后 , 抓住 你的 舌头 , 情妇 , 和 得到 你 一个 - 工作 , 作为 一个 体面的
['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] .
woman **should** **.**
女士 应该 .

好了，夫人，请你闭嘴，赶紧去干活，像个正经女人一样。

[wen] [aɪ] [læk] [ə; eɪ] [lɪk] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [rʌf] [saɪd] [ˌðer'ʌv] , [aɪl] [gɪv] [ði:] [du:] [noʊt] !
When **I** **lack** **a** **lick** **o** **'** **th** **'** **rough** **side** **thereof** **,** **I'll** **give** **thee** **due** **note** **!**
什么时候 我 缺少 一个 舔 o - th - 粗糙的 边 其中 , 患病的 给 你 到期的 笔记 !

如果我连粗糙的一面都看不上，我一定会好好提醒你的！

" [ðʌs] [fɑ:r] ['mɪstrəs] ['mɑ:rθə] ['wɪntər] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] ,
" **Thus** **far** **Mistress** **Martha** **Winter** **poured** **out** **the** **vials** **of** **her** **wrath** **,**
" 因此 远的 情妇 玛莎 冬天 倾倒 出去 这 小瓶 的 她 愤怒 ,

“到目前为止，玛莎·温特夫人已经倾泻了她所有的怒火。”

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] , [peɪl] - [feɪst]
standing **with** **arms** **akimbo** **in** **the** **doorway** **,** **and** **addressing** **a** **slight** **,** **pale** **-** **faced**
常设 和 武器 叉腰 在 这 门口 , 和 解决 一个 轻微 , 苍白 - 面对
, ['tremblɪŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,
, **trembling** **girl** **of** **twenty** **years** **,**
, 发抖 女孩 的 二十 年 ,

他双手叉腰站在门口，对着一个瘦弱、脸色苍白、浑身颤抖的二十岁女孩说话。

[hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [self] -
who **stood** **before** **her** **with** **bowed** **head** **,** **and** **made** **no** **attempt** **at** **self** **-**
WHO 站立 前 她 和 鞠躬 头 , 和 制成 不 试图 在 自己 -
[dɪ'fens] .
defence **.**
防御 .

他低着头站在她面前，没有丝毫自卫的举动。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['klevər] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] ,
Indeed **,** **she** **would** **have** **been** **clever** **who** **could** **have** **slipped** **in** **a** **sentence** **,**
的确 , 她 会 有 到过 聪明的 WHO 可以 有 滑倒了 在 一个 句子 ,

的确，如果她能巧妙地插入一句话，那她就太聪明了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][hæv; həv] [edʒd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

or	even	have	edged	in	a	word	,
或者	甚至	有	边缘	在	一个	单词	,

甚至可能插话，

[wen] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] - ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [kɔːrk] [wɪtʃ]

when	Mistress	Winter	had	pulled	out	of	her	wrath	-	bottle	that	cork	which
什么时候	情妇	冬天	有	拉	出去	的	她	愤怒	-	瓶子	那	软木	哪个

[wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

was	so	seldom	in	it	,
曾是	所以	很少	在	它	,

当温特夫人从她那极少使用的怒气瓶塞中拔出那根塞子时

[æz; əz]['ægnəs] [stoʊn] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːst] .

as	Agnes	Stone	knew	to	her	cost	.
作为	艾格尼丝	石头	知道	到	她	成本	.

正如艾格尼丝·斯通为此付出的代价一样。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['gɜːlz]['hæbɪt][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɔːr] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

Nor	was	it	the	girl's	habit	to	excuse	or	defend	herself	.
也不	曾是	它	这	女孩们	习惯	到	原谅	或者	保卫	她自己	.

这个女孩也没有为自己辩解或开脱的习惯。

['mɪstrəs] ['wɪntɚz] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['retərɪk]

Mistress	Winter's	deprecation	of	that	proceeding	was	merely	a	flourish	of	rhetoric
情妇	冬天的	弃用	的	那	进行中	曾是	仅仅	一个	繁荣	的	修辞

.

:
.

温特夫人对那次诉讼的贬低不过是华丽的辞藻罢了。

[soʊ]['ægnəs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [let][ðə; ði] ['tempɪst] [bloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['ɔːfərɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

So	Agnes	,	as	usual	,	let	the	tempest	blow	over	her	,	offering	no	attempt	to
所以	艾格尼丝	,	作为	通常	,	让	这	暴风雨	吹	超过	她	,	提供	不	试图	到

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

于是，艾格尼丝像往常一样，任由风暴将她吞噬，没有丝毫反抗的迹象。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .

but	only	to	stand	and	endure	.
但	仅有的	到	站立	和	忍受	.

但只能站着忍耐。

['mɪstrəs] ['wɪntər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'vestmənt] [wen] , [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi]

Mistress	Winter	had	made	an	excellent	investment	when	,	six	years	before	,	she
情妇	冬天	有	制成	一个	出色的	投资	什么时候	,	六	年	前	,	她

[ə'dɑːptɪd] ['ægnəs] [stoʊn] ,

adopted	Agnes	Stone	,
已采用	艾格尼丝	石头	,

六年前，温特夫人收养了艾格尼丝·斯通，这真是一笔非常明智的投资。

[ðen] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ;

then	an	orphan	,	homeless	and	friendless	;
然后	一个	孤儿	,	无家可归者	和	没有朋友	;

然后成了孤儿，无家可归，没有朋友；

[nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] “ ['triːtɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

not	by	any	means	to	be	“	treated	as	one	of	the	family	,
不是	经过	任何	方法	到	是	“	治疗	作为	一	的	这	家庭	,

绝不应“被视为家庭成员之一”，

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər][æz; əz] [drʌdʒ] [ænd; ənd]['vɪktɪm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	but	to	be	tyrannised	over	as	drudge	and	victim	in	general	.
"	但	到	是	暴政	超过	作为	苦力	和	受害者	在	一般的	.

但总的来说，却沦为苦役和受害者，遭受暴政。

[ðə; ðiː][træn'zækʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tuː] ['endləs] ['tɑːpɪks][fɔːr; fər]['gɑːsɪp] ,

The	transaction	furnished	her	with	two	endless	topics	for	gossip	,
这	交易	提供	她	和	二	无尽的	主题	为了	闲话	,

这笔交易为她提供了两个无穷无尽的八卦话题。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [hɜːr; hər] [oʊn] [sər'pæsɪŋ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

on	which	she	dilated	with	great	enjoyment	—	her	own	surpassing	generosity	,
在	哪个	她	扩张	和	伟大的	享受	—	她	自己的	超越	慷慨	,

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɔːrfənz] [ɪn'tens] [ʌn'wɜːrðinəs] .

and	the	orphan's	intense	unworthiness	.
和	这	孤儿	激烈的	不配	.

她兴致勃勃地大谈特谈自己无比的慷慨，以及孤儿深深的卑微。

[ðə; ðiː][ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔːstli] ;

The	generosity	was	not	costly	;
这	慷慨	曾是	不是	昂贵	;

这种慷慨并没有付出高昂的代价；

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [biˈstəu] [ɑːn]['ægnəs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ðiː][skræps]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

for	the	portion	of	food	bestowed	on	Agnes	consisted	of	the	scraps	usually
为了	这	部分	的	食物	授予	在	艾格尼丝	由……组成	的	这	碎屑	通常

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,

given	to	a	dog	,
给定	到	一个	狗	,

分配给艾格尼丝的那份食物，不过是通常喂给狗的残羹剩饭。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜːr; wər]['voʊtɪd] [tuː] ['ʃæbi] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]

while	she	was	clothed	with	such	articles	as	were	voted	too	shabby	for	the
尽管	她	曾是	穿着衣服	和	这样的	文章	作为	是	投票	也	破旧	为了	这

['fæməli] [wer] .

family	wear	.
家庭	穿	.

而她身上穿的衣服，却是被评为太过破旧，不适合家人穿的。

[ɔːl] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dɜːrti][ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [fel] [tuː; tə]['ægnəs][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]

All	work	which	was	dirty	or	disagreeable	,	fell	to	Agnes	as	a	matter	of	course
全部	工作	哪个	曾是	肮脏的	或者	令人不快的	,	跌倒	到	艾格尼丝	作为	一个	事情	的	课程

.

:
.

所有肮脏或令人不快的工作，自然而然地都落到了艾格尼丝身上。

[ðə; ðiː] ['wɪdoʊz] [tuː] ['dɔtɘz] , ['dʒoʊn][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [rɪ'spektɪvli] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ðiː] [vent]

The	widow's	two	daughters	,	Joan	and	Dorothy	,	respectively	made	her	the	vent
这	寡妇的	二	女儿们	,	琼	和	多萝西	,	分别	制成	她	这	发泄

[fɔːr; fər] [ɪl] - ['tempər] ,

for	ill	-	temper	,
为了	患病的	-	脾气	,

寡妇的两个女儿琼和多萝西分别把她当作发泄脾气的对象。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [bʌt] [fɔːr; fər]['sɑːrkæzəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm] [rer] ['moʊmənt][ʌv; əv][mjuː'nɪfɪs(ə)ns]

and	the	butt	for	sarcasm	;	and	if	,	in	some	rare	moment	of	munificence
和	这	屁股	为了	讽刺	;	和	如果	,	在	一些	稀有的	片刻	的	慷慨

,

'
,

以及被嘲讽的对象；如果，在难得的慷慨时刻，

['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [spekt] ['æp(ə)l] , [ɔ:r][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['rɪbən] ,

either	of	them	bestowed	on	her	a	specked	apple	,	or	a	faded	ribbon	,
任何一个	的	他们	授予	在	她	一个	斑点	苹果	,	或者	一个	褪色	丝带	,

他们俩都送给了她一个带斑点的苹果，或者一条褪色的丝带。

[ðə; ði][moʊst]['ædʒekt] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

the	most	abject	gratitude	was	expected	in	return	.
这	最多	卑贱	感激	曾是	预期的	在	返回	.

人们期望得到的回报是最卑躬屈膝的感激。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ][bɑ:nd] [sleɪv] ; [fɔ:r; fər] [ɪk'sept] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

She	was	practically	a	bond	slave	;	for	except	by	running	away	,	there	was	no
她	曾是	几乎	一个	纽带	奴隶	;	为了	除了	经过	跑步	离开	,	那里	曾是	不

[tʃæns] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ;

chance	of	freedom	;
机会	的	自由	;

她实际上是一名奴隶；因为除了逃跑之外，她没有获得自由的机会；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , [ment] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .

and	running	away	,	in	her	case	,	meant	starvation	.
和	跑步	离开	,	在	她	案件	,	意思是	饥饿	.

对她来说，逃跑就意味着挨饿。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðʌs] .

It	had	not	always	been	thus	.
它	有	不是	总是	到过	因此	.

情况并非一直如此。

[fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][tɜ:rm][ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] ['wɪntər] ,

For	ten	years	,	more	or	less	,	before	her	term	of	bondage	to	Martha	Winter	,
为了	十	年	,	更多的	或者	较少的	,	前	她	学期	的	束缚	到	玛莎	冬天	,

在她沦为玛莎·温特的奴隶之前的大约十年时间里，

['ægnəs][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] .

Agnes	had	lived	with	an	aunt	,	her	only	surviving	relative	.
艾格尼丝	有	居住地	和	一个	阿姨	,	她	仅有的	幸存	相对的	.

艾格尼丝一直和她的姑妈住在一起，姑妈是她唯一的在世亲人。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [fer] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

During	this	stage	of	her	life	,	she	had	taken	her	fair	share	in	the	household
期间	这	阶段	的	她	生活	,	她	有	已采取	她	公平的	分享	在	这	家庭

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

在她人生的这个阶段，她承担了相当一部分家务劳动。

[hæd; həd] [bɪn] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] — ['kɔ:rsli] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz]

had	been	fed	and	clothed	—	coarsely	indeed	,	for	her	aunt	was
有	到过	美联储	和	穿着衣服	—	粗略地	的确	,	为了	她	阿姨	曾是

[kəm'pærətɪvli] [pʊr] ,

comparatively	poor	,
比较	贫穷的	,

她吃饱穿暖——当然，条件很简陋，因为她的姑妈比较穷。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	sufficiently	—	and	she	had	been	allowed	a	reasonable	number	of
但	足够	—	和	她	有	到过	允许	一个	合理的	数字	的

['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [skəuldid] ,

holidays	,	and	had	not	been	scolded	,
假期	,	和	有	不是	到过	责骂	,

但足够了——而且她也享受了相当数量的假期，并没有受到责骂。

[ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

except	when	she	deserved	it	.
除了	什么时候	她	应得的	它	.

除非她罪有应得。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] ['wʊmən] , [hu:] ['nevər] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən]

Though	her	aunt	was	an	undemonstrative	woman	,	who	never	gave	her	an
尽管	她	阿姨	曾是	一个	不善于表达的	女士	,	WHO	绝不	给予	她	一个

[ɪn'dɪrɪŋ] [wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [kə'res] ,

endearing	word	or	a	caress	,
可爱的	单词	或者	一个	抚摸	,

虽然她的姑姑是个不善表达感情的人，从未对她说过一句甜言蜜语，也从未抚摸过她，

[jet] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ɪ'lɪʒiəm] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

yet	life	with	her	was	Elysium	compared	with	present	circumstances	.
然而	生活	和	她	曾是	极乐世界	比较的	和	展示	情况	.

然而，与她在一起的生活，与现在的处境相比，简直就是人间天堂。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] ['i:v(ə)n] [ðɪs] , [fɑ:r] [bæk] [ɪn] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] ,

But	beyond	even	this	,	far	back	in	early	childhood	,
但	超过	甚至	这	,	远的	后退	在	早期的	童年	,

但除此之外，早在童年早期，

['ægnəs][kʊd; kəd] ['dɪmli] [ˌrekə'lekt] [ə'nʌðər] [laɪf] [ə'gen] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd]

Agnes	could	dimly	recollect	another	life	again	—	a	life	which	was	love	and
艾格尼丝	可以	依稀	追忆	其他	生活	再次	—	一个	生活	哪个	曾是	爱	和

['sʌnʃaɪn] — [wen] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hænd] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] ,

sunshine	—	when	a	mother's	hand	came	between	her	and	hardship	,
阳光	—	什么时候	一个	母亲的	手	来了	之间	她	和	困境	,

艾格尼丝隐约记得另一种生活——一种充满爱与阳光的生活——那时母亲伸出援手，让她免于苦难。

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [bru:did] ['wɔ:rmli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lɪps] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]

a	mother's	heart	brooded	warmly	over	her	,	and	a	mother's	lips	called	her
一个	母亲的	心	沉思	热情地	超过	她	,	和	一个	母亲的	嘴唇	称为	她

[baɪ] ['tendər] [pet] [neɪmz] ,

by	tender	pet	names	,
经过	投标	宠物	姓名	,

母亲的心在温暖地呵护着她，母亲的嘴唇在温柔地呼唤着她的爱称。

“ [æz; əz][wʌn] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʌmfɝtɛθ] .

“	as	one	whom	his	mother	comforteth	.
“	作为	一	谁	他的	母亲	安慰	.

“就像母亲安慰他一样。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ; [soʊ] [lɔ:ŋ] ,

”	That	was	long	ago	;	so	long	,
”	那	曾是	长的	前	;	所以	长的	,

“那是很久以前的事了；真的很久很久以前了。”

[ðæt] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm] ['pri:viəs] [steɪt] [ʌv; əv]

that	to	look	back	upon	it	was	almost	like	recalling	some	previous	state	of
那	到	看	后退	之上	它	曾是	几乎	喜欢	回忆	一些	以前的	状态	的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

回首往事，几乎就像是在回忆某种先前的存在状态；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪm] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɑːndɪdʒ]

but	the	very	memory	of	it	,	dim	though	it	was	,	made	the	present	bondage
但	这	非常	记忆	的	它	,	暗淡	尽管	它	曾是	,	制成	这	展示	束缚

[ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] .

all	the	harder	.
全部	这	更难	.

但是，即便记忆已经模糊，那段记忆本身也让现在的奴役更加难以忍受。

[ðə; ði] [ə'fens] [wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [leɪ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]

The	offence	which	Agnes	had	committed	on	this	occasion	lay	in	having	exceeded	the
这	罪行	哪个	艾格尼丝	有	坚定的	在	这	场合	躺	在	拥有	超出	这

[taɪm] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][baɪ][sɪks] ['mɪnɪts] .

time	allowed	her	by	six	minutes	.
时间	允许	她	经过	六	分钟	.

艾格尼丝这次犯的错是超时了六分钟。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti] ,

Out	of	respect	to	the	day	,	which	was	the	festival	of	Corpus	Christi	,
出去	的	尊重	到	这	天	,	哪个	曾是	这	节日	的	语料库	克里斯蒂	,

出于对圣体节的尊重，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli] ['græntɪd] [ðə; ði] [rer] [triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [tuː; tə] [spend] [æz; əz]

she	had	been	graciously	granted	the	rare	treat	of	a	whole	hour	to	spend	as
她	有	到过	亲切地	的确	这	稀有的	对待	的	一个	所有的	小时	到	花费	作为

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

she	pleased	.
她	高兴	.

她有幸获得了一整小时的自由时间，这可是难得的待遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt]

She	had	chosen	to	spend	it	in	hearing	the	latter	half	of	a	sermon	preached
她	有	选定	到	花费	它	在	听力	这	后者	一半	的	一个	讲道	布道

[æt; ət] ['pɔlz] [krɔːs] .

at	Paul's	Cross	.
在	保罗的	叉	.

她选择把时间花在聆听保罗十字架教堂布道的后半部分。

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] [dɪs'deɪnfl] [ˌɪnkrə'duːləti] , [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

For	,	despite	Mistress	Winter's	disdainful	incredulity	,	the	assertion	was	the	simple
为了	,	尽管	情妇	冬天的	轻蔑的	怀疑	,	这	断言	曾是	这	简单的

[truːθ] ; [ðoʊ] [ðæt] ['leɪdi] ,

truth	;	though	that	lady	,
真相	;	尽管	那	女士	,

尽管温特夫人满怀不屑地表示怀疑，但这却是事实；尽管那位女士，

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pɝːsənz] [huː] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

being	one	of	the	numerous	persons	who	cannot	imagine	the	possibility	of	anything
存在	一	的	这	很多的	人	WHO	不能	想象	这	可能性	的	任何事物

[ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

unpleasant	to	themselves	being	delightful	to	others	,
令人不快的	到	他们自己	存在	愉快	到	其他的	,

作为众多无法想象自己不愉快的事情会给别人带来快乐的人之一，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

had	been	unable	to	give	credence	to	the	statement	.
有	到过	无法	到	给	信任	到	这	陈述	.

一直无法相信这一说法。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['fɪnzbərɪ] [fiːldz] ,

As	to	the	charge	of	dancing	in	Finsbury	Fields	,
作为	到	这	收费	的	跳舞	在	芬斯伯里	田野	,

至于在芬斯伯里田野跳舞的指控，

[pʊr] ['ægnəs][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

poor	Agnes	had	never	in	her	life	been	guilty	of	such	a	piece	of	dissipation	.
贫穷的	艾格尼丝	有	绝不	在	她	生活	到过	有罪的	的	这样的	一个	片	的	耗散	.

可怜的艾格尼丝一生中从未犯过如此放荡的行为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [seɪnt]

But	she	knew	what	to	expect	when	she	came	in	sight	of	the	clock	of	Saint
但	她	知道	什么	到	预计	什么时候	她	来了	在	视线	的	这	钟	的	圣

['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ,

Paul's	Cathedral	,
保罗的	大教堂	,

但当她看到圣保罗大教堂的钟时，她就知道会发生什么了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɔːrnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	became	mournfully	conscious	that	she	would	have	to	confess	where	she
和	成为	悲伤地	有意识的	那	她	会	有	到	承认	在哪里	她

[hæd; həd] [bɪn] :

had	been	:
有	到过	:

她悲痛地意识到自己不得不坦白自己去过哪里：

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [hæd; həd] [pɪ'kjuːliər] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɔːrər]

for	Mistress	Winter	had	peculiar	ideas	about	religion	,	and	a	particular	horror
为了	情妇	冬天	有	奇特	想法	关于	宗教	,	和	一个	特别的	恐怖

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['raɪtʃəs] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

of	being	righteous	overmuch	,
的	存在	正义	过多	,

因为温特夫人对宗教有着奇特的看法，尤其厌恶过分自以为是。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'sets] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['tendənsi] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

which	usually	besets	people	who	have	no	tendency	in	that	direction	.
哪个	通常	围困	人们	WHO	有	不	趋势	在	那	方向	.

这种情况通常会困扰那些没有这方面倾向的人。

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [əb'hɔːrəns] .

Anything	in	the	shape	of	a	sermon	was	her	special	abhorrence	.
任何事物	在	这	形状	的	一个	讲道	曾是	她	特别的	厌恶	.

她尤其厌恶任何形式的说教。

['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ægnəs][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [liːdʒ] ['leɪdi][tuː; tə]

Every	Sunday	morning	Agnes	was	required	to	wait	upon	her	liege	lady	to
每一个	星期日	早晨	艾格尼丝	曾是	必需的	到	等待	之上	她	列日	女士	到

['mætnz] — [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['paɪəti] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] :

matins	—	that	piece	of	piety	lasting	for	the	week	:
晨祷	—	那	片	的	虔诚	持久	为了	这	星期	:

每个星期天早上，艾格尼丝都必须侍奉她的女主人参加晨祷——这种虔诚的仪式要持续一周：

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

and	three	times	in	the	year	,
和	三	时代	在	这	年	,

一年三次，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] — ['ɔːlweɪz] ['terəbli] ['aʊtreɪdʒd] [ˌðer'baɪ]

without	the	faintest	consideration	of	her	feelings	—	always	terribly	outraged	thereby
没有	这	最微弱	考虑	的	她	情怀	—	总是	可怕	义愤填膺	从而

— [pʊr] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['drægd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kən'fesər] ,

—	poor	Agnes	was	dragged	before	the	tribunal	of	the	family	confessor	,
—	贫穷的	艾格尼丝	曾是	拖拽	前	这	法庭	的	这	家庭	忏悔者	,

完全不顾及可怜的艾格尼丝的感受——她总是因此感到非常愤慨——就把她拖到了家族告解神父的法庭上。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] [sɪns] [ðə; ðɪ][læst] [ə'keɪʒn] .

and	required	to	give	a	list	of	her	sins	since	the	last	occasion	.
和	必需的	到	给	一个	列表	的	她	罪孽	自从	这	最后的	场合	.

并被要求列出自上次事件以来她所犯的罪行清单。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɜːmənz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [faʊnd] [noʊ] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz]

But	anything	beyond	this	,	and	sermons	in	particular	,	found	no	favour	in	the	eyes
但	任何事物	超过	这	,	和	布道	在	特别的	,	成立	不	偏爱	在	这	眼睛

[ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['wɪntər] .

of	Mistress	Winter	.
的	情妇	冬天	.

但除此之外的任何事情，尤其是布道，都不受温特夫人的欢迎。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ['ægnəs] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [frʌm; frəm]

Generally	speaking	,	Agnes	shrank	from	the	mere	thought	of	a	lecture	from
一般来说	请讲	,	艾格尼丝	缩小	从	这	仅仅	想法	的	一个	演讲	从

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [deɪm] .

this	terrible	dame	.
这	糟糕的	贵妇人	.

总的来说，艾格尼丝一想到要听这个可怕的女人训话就感到害怕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ]

But	this	time	,	beyond	the	unpleasant	sensation	of	the	moment	,	it	produced	no
但	这	时间	,	超过	这	令人不快的	感觉	的	这	片刻	,	它	生产	不

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

effect	upon	her	.
影响	之上	她	.

但这一次，除了那一刻的不愉快感觉之外，并没有对她产生任何影响。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

Her	whole	mind	was	full	of	something	else	;	something	which	she	had	never
她	所有的	头脑	曾是	满的	的	某物	别的	;	某物	哪个	她	有	绝不

[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

heard	before	,
听到	前	,

她的脑海里全是别的事情；一些她从未听过的事情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ə'gen] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [hɑːrd] , ['drɪri] ,

and	could	never	forget	again	;	something	which	made	this	hard	,	dreary	,
和	可以	绝不	忘记	再次	;	某物	哪个	制成	这	难的	,	凄凉	,

而且永远也无法忘记；正是这件事让这一切变得艰难、沉闷。

['præktɪk(ə)l][wɜːrld] [siːm] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]

practical	world	seem	entirely	changed	to	her	,	as	though	suddenly	bathed	in	a
实际的	世界	似乎	完全	已更改	到	她	,	作为	尽管	突然	洗澡	在	一个

[flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] .

flood	of	golden	light	.
洪水	的	金的	光	.

在她眼中，现实世界仿佛完全变了样，如同突然沐浴在金色的光芒中。

[gɑːd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

God	loved	her	.
上帝	喜爱	她	.

上帝爱她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ægnəs][hæd; həd] [hɜːrd] .

This	was	what	Agnes	had	heard	.
这	曾是	什么	艾格尼丝	有	听到	.

这是艾格尼丝听到的。

[gɑːd] , [huː] [kʊd; kəd][duː] ['evriθɪŋ] , [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

God	,	who	could	do	everything	,	who	had	all	the	universe	at	His	command	,
上帝	,	WHO	可以	做	一切	,	WHO	有	全部	这	宇宙	在	他的	命令	,

[lʌvd] [hɜːr; hər] ,

loved	her	,
喜爱	她	,

无所不能、掌控整个宇宙的上帝，也爱她。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [drʌdʒ] ; ['peniləs] , [dɪ'spaɪzd] , [ˌʌnə'træktɪv] — [gɑːd] [lʌvd]

the	poor	orphan	,	the	unlettered	drudge	;	penniless	,	despised	,	unattractive	—	God	loved
这	贫穷的	孤儿	,	这	胸无点墨	苦力	;	身无分文	,	被鄙视的	,	不吸引人	—	上帝	喜爱

[hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

her	,	just	as	she	was	.
她	,	只是	作为	她	曾是	.

可怜的孤儿，不识字的苦力；一贫如洗，遭人鄙视，相貌丑陋——上帝爱她，就爱她本来的样子。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [sɔɪl] [drɪŋks] [ðə; ði][reɪn] .

She	drank	in	the	glad	tidings	,	as	a	parched	soil	drinks	the	rain	.
她	喝	在	这	高兴的	消息	,	作为	一个	干渴	土壤	饮料	这	雨	.

她如饥似渴地吸收着这好消息，就像干涸的土地渴望雨水一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[gɑːd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

God	wanted	her	to	love	Him	.
上帝	通缉	她	到	爱	他	.

上帝希望她爱他。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	sought	for	her	love	,	He	cared	for	it	.
他	寻求	为了	她	爱	,	他	关心	为了	它	.

他渴望得到她的爱，他珍惜这份爱。

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Amid	all	the	hearts	laid	at	His	feet	,
之中	全部	这	心	铺设	在	他的	脚	,

在所有跪倒在他脚前的心灵中，

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [hɜːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	miss	hers	if	she	did	not	give	it	.
他	会	错过	她的	如果	她	做过	不是	给	它	.

如果她不给他，他会很想念她的。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [də'rekt][tuː; tə]

The	thought	came	upon	her	like	a	new	revelation	from	Heaven	,	direct	to
这	想法	来了	之上	她	喜欢	一个	新的	启示	从	天堂	,	直接的	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

这个念头如同来自天堂的全新启示，直接传达给了她自己。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['fraɪər] — [ə; eɪ][tɔːl] [sper] [mæn] ,

The	preacher	at	the	Cross	that	day	was	a	Black	Friar	—	a	tall	spare	man	,
这	牧师	在	这	叉	那	天	曾是	一个	黑色的	修士	—	一个	高的	空闲的	男人	,

那天在十字架旁布道的是一位黑衣修士——一个身材高瘦的人。

[huːm] [sʌm; səm] [maɪt] [kɔːl] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

whom	**some**	**might**	**call**	**gaunt**	**and**	**ungainly**	**;**	**a**	**man**	**of**	**quick**	**intelligence**	**and**
谁	一些	可能	称呼	瘦削	和	笨拙的	;	一个	男人	的	快的	智力	和

['reɪdiənt] [aɪz] ,

radiant	**eyes**	**,**
辐射状	眼睛	,

他或许会被一些人称为面容憔悴、举止笨拙；但他却是一位思维敏捷、目光炯炯的人。

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] .

of	**earnest**	**gesture**	**and**	**burning**	**words**	**.**
的	认真	手势	和	燃烧	字	.

真挚的姿态和热烈的言辞。

[noʊ]['aɪd(ə)l][mə'næstɪk] ['revələr] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] ,

No	**idle**	**monastic**	**reveller**	**this**	**,**	**but**	**a**	**man**	**of**	**one**	**object**	**,**	**of**	**one**	**idea**	**,**
不	闲置的	修道院	狂欢者	这	,	但	一个	男人	的	一	目的	,	的	一	主意	,

他并非游手好闲的隐士，而是一个目标明确、志向坚定的人。

[fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

full	**of**	**zeal**	**and**	**determination**	**.**
满的	的	热情	和	决心	.

充满热情和决心。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['lɔːrəns] .

His	**years**	**were**	**a**	**little**	**over**	**forty**	**,**	**and**	**his**	**name**	**was**	**John**	**Laurence**	**.**
他的	年	是	一个	小的	超过	四十	,	和	他的	姓名	曾是	约翰	劳伦斯	.

他四十出头，名叫约翰·劳伦斯。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hɪm'self] ['ægnəs] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

But	**of**	**himself**	**Agnes**	**thought**	**very**	**little**	**;**
但	的	他自己	艾格尼丝	想法	非常	小的	;

但艾格尼丝对自己却不太在意；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

her	**whole**	**soul**	**was**	**concentrated**	**upon**	**the**	**message**	**which**	**he**	**had**	**brought**
她	所有的	灵魂	曾是	集中	之上	这	信息	哪个	他	有	带来

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][gɑːd] .

her	**from**	**God**	**.**
她	从	上帝	.

她全神贯注于他从上帝那里带给她的信息。

[gɑːd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

God	**loved**	**her**	**!**
上帝	喜爱	她	!

上帝爱她！

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'lʌvd] .

Since	**her**	**mother**	**died**	**,**	**she**	**had**	**been**	**unloved**	**.**
自从	她	母亲	死亡	,	她	有	到过	不被爱的	.

自从母亲去世后，她就一直没有得到过爱。

[gɑːd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

God	**loved**	**her**	**!**
上帝	喜爱	她	!

上帝爱她！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

And	**she**	**had**	**never**	**asked**	**Him**	**for**	**His**	**love**	**—**	**she**	**had**	**never**	**loved**	**Him**
和	她	有	绝不	问	他	为了	他的	爱	—	她	有	绝不	喜爱	他

.

:

.

她从未向他索求过他的爱——她也从未爱过他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][fækt][ɪtˈself] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪnd] ,

It	was	just	the	blessed	fact	itself	which	filled	the	heart	,	and	mind	,
它	曾是	只是	这	蒙福	事实	本身	哪个	已填	这	心	,	和	头脑	,

仅仅是这个令人欣喜的事实本身，就充满了我的内心和思想。

[ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv]['ægnəs] [stoʊn] .

and	soul	of	Agnes	Stone	.
和	灵魂	的	艾格尼丝	石头	.

以及艾格尼丝·斯通的灵魂。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] .

As	to	how	it	had	come	about	,	she	had	very	little	idea	.
作为	到	如何	它	有	来	关于	,	她	有	非常	小的	主意	.

至于这件事是如何发生的，她几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz] ['sɜːrmən][tuː; tə][wɪn] ['eni] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt]

She	had	not	heard	enough	of	the	Friar's	sermon	to	win	any	clear	notion	on	that
她	有	不是	听到	足够的	的	这	修士们	讲道	到	赢	任何	清除	概念	在	那

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

她没有听完修士的布道，所以对这一点没有形成任何明确的看法；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

it	was	enough	for	her	that	it	was	so	.
它	曾是	足够的	为了	她	那	它	曾是	所以	.

对她来说，事情就这样就足够了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['vaʊtʃərz] .

It	never	occurred	to	her	to	doubt	the	fact	,	and	demand	vouchers	.
它	绝不	发生	到	她	到	怀疑	这	事实	,	和	要求	代金券	.

她从未想过要怀疑这个事实，并要求提供凭证。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrd][lɑːt][wʌz; wəz] ['eni]

It	never	occurred	to	her	to	suppose	that	her	own	hard	lot	was	any
它	绝不	发生	到	她	到	认为	那	她	自己的	难的	很多	曾是	任何

[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] .

contradiction	to	the	theory	.
矛盾	到	这	理论	.

她从未想过自己所处的困境会与这一理论相矛盾。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] ,

And	it	never	occurred	to	her	to	imagine	,	as	some	do	,
和	它	绝不	发生	到	她	到	想象	,	作为	一些	做	,

她从未想过像有些人那样去想象……

[ðæt] ['gɑːdz] [lʌv] [led][tuː; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] ; [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt] [ker] ;

that	God's	love	led	to	no	result	;	that	He	could	love	,	and	not	care	;
那	神的	爱	引领	到	不	结果	;	那	他	可以	爱	,	和	不是	关心	;

上帝的爱没有带来任何结果；祂可以爱，却不在乎；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [seɪv] .

that	He	could	love	,	and	not	be	ready	to	save	.
那	他	可以	爱	,	和	不是	是	准备好	到	节省	.

祂可以爱人，却未必准备好拯救人。

['hjuːmən] [lʌv] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Human	love	was	better	than	that	.
人类	爱	曾是	更好的	比	那	.

人类的爱比这美好得多。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] , [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nu:] , [hæd; həd] ['evər] [lʌvd]

The	mother	who	,	alone	of	all	creatures	,	so	far	as	she	knew	,	had	ever	loved
这	母亲	WHO	,	独自的	的	全部	生物	,	所以	远的	作为	她	知道	,	有	曾经	喜爱

['ægnəs] [stoʊn] ,

Agnes	Stone	,
艾格尼丝	石头	,

据她所知，在所有生物中，只有母亲爱过艾格尼丝·斯通。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [lʌv] [baɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kerɪŋ] ,

had	shown	her	love	by	always	caring	,
有	所示	她	爱	经过	总是	关怀	,

她用实际行动表达了爱意，总是关心着别人。

[baɪ] ['ɔ:lweɪz] ['ʃi:ldɪŋ] [frʌm; frəm] ['deɪndʒər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] .

by	always	shielding	from	danger	where	it	lay	in	her	power	.
经过	总是	屏蔽	从	危险	在哪里	它	躺	在	她	力量	.

她总是尽其所能地保护自己免受危险。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] ['wikər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stri:m] ; [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

And	surely	the	Fountain	could	be	no	weaker	than	the	stream	;	the	love	of
和	一定	这	喷泉	可以	是	不	较弱	比	这	溪流	;	这	爱	的

[ə; eɪ] [wi:k] ,

a	weak	,
一个	虚弱的	,

泉水怎能比溪流更弱？弱者的爱，

['fɔ:lən] , ['fæləb(ə)l] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [les] , [nɑ:t] [mɔ:r] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

fallen	,	fallible	human	creature	must	be	less	,	not	more	,	than	the	love	of
倒下	,	易犯错的	人类	生物	必须	是	较少的	,	不是	更多的	,	比	这	爱	的

[hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ,

Him	who	is	,
他	WHO	是	,

堕落的、易犯错的人类，其爱必定低于而非高于那位自有永有者的爱。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] ; [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]

and	who	was	,	and	who	is	to	come	;	who	is	the	same	yesterday	,	and
和	WHO	曾是	,	和	WHO	是	到	来	;	WHO	是	这	相同的	昨天	,	和

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

过去是哪一位，将来又是哪一位；昨日与今日，祂们还是哪一位。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evər] .

and	for	ever	.
和	为了	曾经	.

永远如此。

“ [haɪ] [ði:] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ðaʊ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['hʌsi] !

“	Hie	thee	down	this	minute	,	thou	good	-	for	-	nothing	hussy	!
“	嗨	你	向下	这	分钟	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	荡妇	!

“你这没用的荡妇，立刻滚下去！”

” ['θʌndəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [ʌp] [ðə; ði] ['gærət] [sterz] ,

”	thundered	the	voice	of	Mistress	Winter	up	the	garret	stairs	,
”	雷鸣	这	嗓音	的	情妇	冬天	向上	这	阁楼	楼梯	,

“温特夫人的声音从阁楼楼梯上传来雷鸣般的吼声，”

[æz; əz] ['ægnəs] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkɪŋ] [gɑ:rb] .

as	Agnes	was	hastily	resuming	her	working	garb	.
作为	艾格尼丝	曾是	草草	恢复	她	在职的	外衣	.

艾格尼丝匆匆忙忙地重新穿上工作服。

“ [aɪl] ['wɔːrənt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɛə] [set][ðə; ði][faʊl] [kloʊðz] [ə; eɪ] - ['soʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [ðiː] [er]
“ I'll warrant thou didst ne'er set the foul clothes a - soaking as I bade thee ere
“ 患病的 保证 你 迪斯特 从未 放 这 犯规 衣服 一个 - 浸泡 作为 我 巴德 你 埃雷
[ðaʊ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] ['pleʒər] ,
thou wentest forth to take thy pleasure ,
你 最 前进 到 拿 你的 乐趣 ,

“我可以保证，你出去寻欢作乐之前，绝对没有按照我的吩咐把脏衣服浸湿。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['sleɪvɪŋ] ['hɪðər] !
and left me a - slaving hither !
和 左边 我 一个 - 奴役 这里 !

把我一个人丢在这里干活!

[get] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrk] , ['bægɪdʒ] !
Get thee to thy work , baggage !
得到 你 到 你的 工作 , 行李 !

行李，快去干你的活!

[ðaʊ] [ɑːrt] [wɜːrθ] [bʌt; bət] [wʌn] [hæf] [æz; əz] ['meni] [pens] [æz; əz][ðer; ðər][biː; bi] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [groʊt] !
Thou art worth but one half as many pence as there be shillings in a groat !
你 艺术 值得 但 一 一半 作为 许多 便士 作为 那里 是 先令 在 一个 燕麦片 !

你的价值连一格罗特先令的一半都不到!

([ə; eɪ] ['fɔːrpeni] - [piːs] .)
(A fourpenny - piece .)
(一个 四便士 - 片 .)

（四便士硬币。）

[aɪl] [lɜːrn] [ðiː] [tuː; tə] [gæd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['səːmənz] ! ”
I'll learn thee to gad hearing of sermons ! ”
患病的 学习 你 到 加德 听力 的 布道 ! ”

我要教你如何听道!

“ [aɪ] [set] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə; eɪ] - ['soʊkɪŋ] [er] [aɪ] [went] [fɔːrθ] , ['mɪstrəs] , ” [sed] ['ægnəs] , ['kʌmɪŋ]
“ I set the clothes a - soaking ere I went forth , Mistress , ” said Agnes , coming
“ 我 放 这 衣服 一个 - 浸泡 埃雷 我 去 前进 , 情妇 , ” 说 艾格尼丝 , 未来
['kwɪkli] [daʊn] [sterz] ,
quickly down stairs ,
迅速地 向下 楼梯 ,

“夫人，我出门前已经把衣服浸透了，”艾格尼丝说着，快步走下楼来。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə] [niːd] ['duːɪŋ] .
and setting to work on the first thing she saw to need doing .
和 环境 到 工作 在 这 第一的 事物 她 锯 到 需要 正在做 .

然后她立即着手处理她看到的第一件需要做的事情。

“ ['mæri] [kʌm] [ʌp] !
“ Marry come up !
“ 结婚 来 向上 !

“结婚吧！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mɪstrəs] ['wɪntər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
” ejaculated Mistress Winter , looking at her .
” 射精 情妇 冬天 , 寻找 在 她 .

“温特夫人看着她，射了出来。”

“ [gʊd] [læk] !
“ Good lack !
“ 好的 缺少 !

“好缺乏！”

[hæst] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

hast	**met**	**with**	**a**	**fortune**	**dropped**	**from**	**the**	**clouds**	**,**
哈斯特	遇见	和	一个	财富	掉落	从	这	云	,

他意外获得了一笔从天而降的巨额财富，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] [oʊ] - [mɜːrθ] ? ”

that	**thou**	**art**	**all**	**of**	**a**	**grin**	**o**	**'**	**mirth**	**?**	**”**
那	你	艺术	全部	的	一个	咧嘴笑	o	-	欢笑	?	”

你脸上总是挂着笑容吗?

“ [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [seɪv] [ðæt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ['kwaɪətli] .

“	**I**	**met**	**with**	**nought**	**save**	**that**	**I**	**went**	**for**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**girl**	**quietly**	**.**
“	我	遇见	和	零	节省	那	我	去	为了	,	”	回复	这	女孩	悄悄	.

“除了我所追求的，我什么也没遇到，”女孩平静地回答道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

But	**it**	**struck**	**her**	**that**	**the**	**comparison**	**of**	**“**	**a**	**fortune**	**dropped**	**from**	**the**
但	它	击	她	那	这	比较	的	“	一个	财富	掉落	从	这

[klaʊdz] ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] [wʌn] .

clouds	**”**	**was**	**a**	**singularly**	**happy**	**one**	**.**
云	”	曾是	一个	单独地	快乐的	一	.

但她突然意识到，“从天而降的财富”这个比喻真是无比美好。

“ [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

“	**Lack**	**-**	**a**	**-**	**daisy**	**!**	**”**	**cried**	**Dorothy**	**.**
“	缺少	-	一个	-	雏菊	!	”	哭	多萝西	.

“哎呀！”多萝西喊道。

“ [ðə; ðɪ] ['fraɪər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [sʌm; səm] ['meri] [teɪl] [bɪ'laɪk] .

“	**The**	**Friar**	**must**	**have**	**told**	**some**	**merry**	**tale**	**belike**	**.**
“	这	修士	必须	有	讲述	一些	欢乐	故事	大概	.

“修士一定讲了些有趣的故事。”

['prɪðiː] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['ægnəs] . ”

Prithee	**,**	**give**	**us**	**the**	**same**	**,**	**Agnes**	**.**	**”**
普里西	,	给	我们	这	相同的	,	艾格尼丝	.	”

拜托，也给我们一份，艾格尼丝。

“ [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['skæntli] [soʊ] ['meri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] [dɑːl] , ” ['ænsər] ['ægnəs]

“	**Methinks**	**it**	**were**	**scantly**	**so**	**merry**	**for**	**you**	**,**	**Mistress**	**Doll**	**,**	**”**	**answered**	**Agnes**
“	我觉得	它	是	稀疏地	所以	欢乐	为了	你	,	情妇	玩具娃娃	,	”	回答	艾格尼丝

['ræðər] ['kiːnli] .

rather	**keenly**	**.**
相当	敏锐地	.

“我看你可就没那么开心了，多尔小姐，”艾格尼丝尖锐地回答道。

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˌɪntər'medl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] .

The	**stranger**	**must**	**not**	**intermeddle**	**with**	**her**	**joy**	**.**
这	陌生人	必须	不是	管闲事	和	她	喜悦	.

陌生人不应打扰她的快乐。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [nuː] ['treʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪt] , ['dʒeləs] [græsp] .

She	**held**	**her**	**new**	**treasure**	**with**	**a**	**tight**	**,**	**jealous**	**grasp**	**.**
她	握住	她	新的	宝藏	和	一个	紧的	,	嫉妒的	抓牢	.

她紧紧地、带着嫉妒的目光捧着她的新宝贝。

[nɑːt] [jet] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [floʊz] [ðə; ðɪ] [fʊlər] [fɔːr; fər] ['evri] ['striːmlit]

Not	**yet**	**had**	**she**	**learned**	**that**	**the**	**living**	**water**	**flows**	**the**	**fuller**	**for**	**every**	**streamlet**
不是	然而	有	她	学习	那	这	活的	水	流量	这	更丰满	为了	每一个	流子

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] ;

that	**it**	**fills**	**;**
那	它	填充	;

她还不知道，活水每填满一条小溪，就会流得更加充沛；

[ðæt] [ðə; ði] [truː] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [hiːpt] [ðə; ði] ['haɪər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['lævɪʃ] [ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt]

that	the	true	riches	are	heaped	the	higher	,	the	more	lavish	is	the	hand	that
那	这	真的	财富	是	堆积如山	这	更高	,	这	更多的	奢华的	是	这	手	那

[trænz'mits] [ðem; ðəm] .

transmits	them	.
传输	他们	.

真正的财富越堆积得越高，传递财富的人就越慷慨。

" [hoʊld] [ðaɪ] ['sɪli] [tʌŋ] !

"	Hold	thy	silly	tongue	!
"	抓住	你的	愚蠢的	舌头	!

“闭上你的臭嘴！”

" [kraɪd] ['mɪstrəs] ['wɪntər] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

"	cried	Mistress	Winter	,	turning	sharply	round	upon	her	daughter	.
"	哭	情妇	冬天	,	转弯	尖锐地	圆形的	之上	她	女儿	.

“温特夫人喊道，猛地转身看向她的女儿。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['dʒɑːli][wɜːrk][tuː; tə][fɔːl][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [teɪl] - ['telɪŋ] ,

"	It	were	jolly	work	to	fall	of	idle	tale	-	telling	,
"	它	是	快乐的	工作	到	落下	的	闲置的	故事	-	讲述	,

“闲聊讲故事是一件非常愉快的事情，”

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ! — [ðaʊ] ['wɪri] , ['drɪri]

when	all	the	work	in	the	house	gapeth	for	to	be	done	!	—	Thou	weary	,	dreary
什么时候	全部	这	工作	在	这	房子	加佩斯	为了	到	是	完毕	!	—	你	厌倦	,	凄凉

[dʒeɪd] !

jade	!
玉	!

家里所有的活儿都等着人去做呢！——你这疲惫、沉闷的玉啊！

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['æftər] [naʊ] ?

what	art	thou	after	now	?
什么	艺术	你	后	现在	?

你现在想要什么?

(['ægnəs][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .)

(	Agnes	was	hastily	mending	a	rent	in	the	curtain	.	)
(	艾格尼丝	曾是	草草	修补	一个	租	在	这	窗帘	.	)

（艾格尼丝正在匆忙地修补窗帘上的破洞。）

[tuː; tə][fɔːl][tuː; tə] ['deɪnti] ['stɪtʃəri] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [bɔːrn] , [wen] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

To	fall	to	dainty	stitchery	,	like	a	gentlewoman	born	,	when	every	one	of	the
到	落下	到	纤巧	刺绣	,	喜欢	一个	淑女	出生	,	什么时候	每一个	一	的	这

['trentʃər] [lækɪθ] ['skreɪpɪŋ] ,

trenchers	lacketh	scraping	,
挖沟机	缺乏	刮擦	,

当所有食客都缺乏刮擦技巧时，像一位天生的淑女一样，沉迷于精致的针线活。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːp][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːlz] [felt] [ðɪs] ['mɔːroʊ] !

and	not	the	touch	of	a	mop	have	the	walls	felt	this	morrow	!
和	不是	这	触碰	的	一个	拖把	有	这	墙壁	毛毡	这	明天	!

今天早上，墙壁上没有留下任何拖把的痕迹!

[huː] [dʌst] [lʊk] [tuː; tə] , [tuː; tə] [sleɪv] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['prɪðiː] , [maɪ] ['delɪkət] - ['fɪŋgərd] ['dæmzl] ?

Who	dost	look	to	,	to	slave	for	thee	,	prithee	,	my	delicate	-	fingered	damsel	?
WHO	朋友	看	到	,	到	奴隶	为了	你	,	普里西	,	我的	精美的	-	用手指	闺女	?

谁愿为你做奴隶，我那纤纤玉手的少女?

[ðaʊ] [ʃʊdst] [laɪk] [wel] , [aɪ] ['rekən] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [oʊ] - [ðaɪ] [hiːlz] ,

Thou	shouldst	like	well	,	I	reckon	,	to	have	a	serving	-	maid	o	'	thy	heels	,
你	应该	喜欢	出色地	,	我	估计	,	到	有	一个	服务	-	女佣	o	-	你的	高跟鞋	,

我想你应该会很喜欢有个侍女伺候你的脚后跟。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [tend][tuː; tə][ɔːl] ['mætər] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] [swiːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðaɪ] [haɪ] [dɪ'griː] !

for	to	'	tend	to	all	matter	that	was	not	sweet	enough	for	thy	high	degree	!
为了	到	-	趋向	到	全部	事情	那	曾是	不是	甜的	足够的	为了	你的	高的	程度	!

因为你要“处理所有那些配不上你崇高地位的甜蜜之事！”

[aɪ][goʊ][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ðɪ][dɜːrt][ɔːf] [ðaɪ] [ʃuːz] ,

I	go	not	about	to	sweep	up	the	dirt	off	thy	shoes	,
我	去	不是	关于	到	扫	向上	这	污垢	离开	你的	鞋	,

我可没打算去扫掉你鞋上的尘土。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [ðiː] ['pleɪnli] !

and	so	I	tell	thee	plainly	!
和	所以	我	告诉	你	显然	!

我直截了当地告诉你！

” ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ɪn] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz]

”	Certainly	there	was	not	often	any	want	of	perspicuity	in	Mistress	Winter's
”	当然	那里	曾是	不是	经常	任何	想	的	明晰	在	情妇	冬天的

[ˌædmə'nɪʃənz] ,

admonitions	,
告诫	,

“温特夫人的告诫向来不乏精辟之言。”

[ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

though	there	might	occasionally	be	a	little	lack	of	elegance	and	gentleness	.
尽管	那里	可能	偶尔	是	一个	小的	缺少	的	优雅	和	温柔	.

虽然偶尔可能会略微缺乏优雅和温柔。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [toʊld][ɔːr][nɑːt] , ['ægnəs] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [skreɪpt] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['trentʃər] ,

But	plainly	told	or	not	,	Agnes	remained	silent	,	scraped	the	wooden	trenchers	,
但	显然	讲述	或者	不是	,	艾格尼丝	剩余	沉默的	,	刮擦	这	木制的	挖沟机	,

但不管别人怎么说，艾格尼丝始终保持沉默，只是刮着木制餐盘。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrθnwer] , [ænd; ənd]['duːli] ['mɑːpt]

a	process	which	answered	to	the	washing	of	earthenware	,	and	duly	mopped
一个	过程	哪个	回答	到	这	洗涤	的	陶器	,	和	正式地	拖把

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

这个过程相当于清洗陶器，并且也顺便擦洗了墙壁。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [fʊl'fɪld] [ðə; ðɪ][hɑːrd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	to	the	best	of	her	power	fulfilled	the	hard	pleasure	of	her
和	到	这	最好的	的	她	力量	已完成	这	难的	乐趣	的	她

[suː'pɪriər] .

superior	.
优越的	.

她竭尽全力去满足上级的苛刻要求。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][juː 'es] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

And	here	let	us	leave	her	for	a	moment	,
和	这里	让	我们	离开	她	为了	一个	片刻	,

我们先让她休息一会儿吧。

[waɪl] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

while	we	take	a	glance	at	the	outer	world	,
尽管	我们	拿	一个	瞥一眼	在	这	外	世界	,

当我们瞥一眼外面的世界时，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] ,

to	discover	where	we	are	in	the	stream	of	time	,
到	发现	在哪里	我们	是	在	这	溪流	的	时间	,

为了发现我们在时间长河中的位置，

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['entərd] .

and	what	sort	of	an	England	it	is	into	which	we	have	entered	.
和	什么	种类	的	一个	英格兰	它	是	进入	哪个	我们	有	进入	.

我们究竟进入了一个怎样的英格兰?

[ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] , - .

The	day	,	the	festival	of	Corpus	Christi	,	is	the	first	of	June	,	1553	.
这	天	,	这	节日	的	语料库	克里斯蒂	,	是	这	第一的	的	六月	,	-	.

这一天，即圣体节，是1553年6月1日。

[kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] — [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] , [greɪv] , [rɪ'zɜːrvd] [bɔɪ] [ʌv; əv]

King	Edward	the	Sixth	is	on	the	throne	—	a	white	-	faced	,	grave	,	reserved	boy	of
国王	爱德华	这	第六	是	在	这	王座	—	一个	白色的	-	面对	,	严重	,	预订的	男生	的

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

fifteen	years	,
十五	年	,

爱德华六世国王登基了——他是一位面色苍白、神情严肃、性格内敛的十五岁少年。

[huːz] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [kloʊz] [ə'baʊt] [faɪv] [wiːks] [ˌðer'æftər] .

whose	life	is	to	close	about	five	weeks	thereafter	.
谁	生活	是	到	关闭	关于	五	周	此后	.

他的寿命大约会在五周后结束。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ,

But	beside	the	throne	,
但	旁	这	王座	,

但在王位之外，

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [neɪm] — [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

and	on	it	in	all	but	name	—	his	hand	firmly	grasping	the	reins	of	power	,
和	在	它	在	全部	但	姓名	—	他的	手	牢牢	抓握	这	缰绳	的	力量	,

除了名义上，他实际上已经掌握了权力——他的手牢牢地握着权力的缰绳。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] — [stændz][dʒɑːn] ['dʌdli] , [duːk] [ʌv; əv]

his	voice	the	living	law	of	the	State	—	stands	John	Dudley	,	Duke	of
他的	嗓音	这	活的	法律	的	这	状态	—	站立	约翰	达德利	,	公爵	的

[nɔː'θʌmbələnd] ;

Northumberland	;
诺森伯兰郡	;

他的声音就是国家的活法律——约翰·达德利，诺森伯兰公爵；

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][koʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

a	man	whose	steel	-	blue	eyes	are	as	cold	as	his	heart	,
一个	男人	谁	钢	-	蓝色的	眼睛	是	作为	寒冷的	作为	他的	心	,

一个有着冰蓝色眼睛，内心也同样冰冷的男人。

[ænd; ənd] [huːz] [wʌn] [eɪm] [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd]

and	whose	one	aim	in	every	action	of	his	life	is	the	welfare	and
和	谁	一	目的	在	每一个	行动	的	他的	生活	是	这	福利	和

[ə'grændɪsmənt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['dʌdli] .

aggrandisement	of	John	Dudley	.
扩张	的	约翰	达德利	.

他一生所做一切事的唯一目的就是为了约翰·达德利的福祉和荣耀。

[hiː; hi] [prə'fesiz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['luːθərən] : [æt; ət] [hɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən]

He	professes	himself	a	Lutheran	:	at	heart	,	if	he	care	at	all	for	religion
他	声称	他自己	一个	路德宗	:	在	心	,	如果	他	关心	在	全部	为了	宗教

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

他自称是路德教徒：如果他内心深处对任何形式的宗教有丝毫的关心的话，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['peɪpɪst] .

he	is	a	Papist	.
他	是	一个	天主教徒	.

他是天主教徒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][dʒɑːn] ['dʌdli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə]

But	it	will	not	be	of	service	to	John	Dudley	at	the	present	moment	to
但	它	将要	不是	是	的	服务	到	约翰	达德利	在	这	展示	片刻	到

[kən'fes] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fækt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

confess	that	little	fact	to	the	world	.
承认	那	小的	事实	到	这	世界	.

但此时此刻，约翰·达德利向世人坦白这个小事实并没有什么用处。

[gruːpt] [ə'raʊnd] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv][ɔːl] [taɪps] — ['krænmɝ] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

Grouped	around	these	two	are	men	of	all	types	—	Cranmer	,	Archbishop	of
分组	大约	这些	二	是	男人	的	全部	类型	—	克兰默	,	大主教	的

['kæntərˌberi] , [truː] ['neɪtʃɝz] ['dʒent(ə)lmən] ,

Canterbury	,	true	Nature's	gentleman	,
坎特伯雷	,	真的	自然的	绅士	,

围绕着这两人的是各种各样的人——克兰默，坎特伯雷大主教，一位真正的自然绅士，

[liːl] - ['hɑrtɪd] ['gɔspələ] , ['delɪkət] [ɪn][maɪnd] , [klɪr] [ɪn] ['ɪntəlekt] , ['oʊnli][nɑːt]['eɪb(ə)l] , ['hævɪŋ] [dʌn]

leal	-	hearted	Gospeller	,	delicate	in	mind	,	clear	in	intellect	,	only	not	able	,	having	done
利尔	-	心地	福音传道者	,	精美的	在	头脑	,	清除	在	智力	,	仅有的	不是	有能力的	,	拥有	完毕

[ɔːl] , [tuː; tə][stænd] ;

all	,	to	stand	;
全部	,	到	站立	;

心地善良的福音传道者，心思细腻，头脑清晰，只是做完了一切，却无法站立；

['rɪdli] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huːz] [fɜːrm] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

Ridley	,	Bishop	of	London	,	whose	firm	,	intelligent	,
雷德利	,	主教	的	伦敦	,	谁	公司	,	聪明的	,

伦敦主教里德利，他坚定、睿智，

[klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [ɑːr; ər][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [sɪ'vɪr]

clear	-	cut	features	are	an	index	to	his	character	—	perhaps	a	shade	too	severe
清除	-	切	特征	是	一个	指数	到	他的	特点	—	也许	一个	阴影	也	严重

,

,

,

他棱角分明的五官反映了他的性格——或许略显严厉。

[jet] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ; [hjuː] ['lætəmɝ] , [blʌnt] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [oʊld]

yet	as	severe	to	himself	as	any	other	;	Hugh	Latimer	,	blunt	,	warm	-	hearted	old
然而	作为	严重	到	他自己	作为	任何	其他	;	休	拉蒂默	,	钝	,	温暖的	-	心地	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

然而，他对自己却像对其他人一样严厉；休·拉蒂默，一个直率、心地善良的老人。

[huː] [kɔːlz][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [spɛəz] [nɑːt]

who	calls	a	spade	a	spade	in	the	most	uncompromising	manner	,	and	spares	not
WHO	呼叫	一个	铲	一个	铲	在	这	最多	毫不妥协	方式	,	和	备件	不是

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

他说话直率，毫不妥协，对恶习毫不留情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [flɔːnt] [ɪts] ['sætn] [roʊbz] [ɪn] ['rɔɪəl] [hɔːlz] ; ['wɪljəm] ['hɜːrbərt] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] ,

though	it	flaunt	its	satin	robes	in	royal	halls	;	William	Herbert	,	Earl	of	Pembroke	,
尽管	它	标榜	它是	缎	长袍	在	皇家	大厅	;	威廉	赫伯特	,	伯爵	的	彭布罗克	,

尽管它在皇家大厅里炫耀着缎子长袍；彭布罗克伯爵威廉·赫伯特

[ðə; ði] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [taɪm] - ['sɜːrvər] [huː] [wʊd] [kraɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['raɪv(ə)l] ['mɔnəks]

the	mean	-	spirited	time	-	server	who	would	cry	long	life	to	a	dozen	rival	monarchs
这	意思是	-	精神抖擞	时间	-	服务器	WHO	会	哭	长的	生活	到	一个	打	竞争对手	君主

[ɪn] [æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] ,

in	as	many	minutes	,
在	作为	许多	分钟	,

那个心胸狭隘、只会虚度光阴的人，会在短短几分钟内向十二位敌对君主高呼“万寿无疆”。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ; ['henri] [greɪ] , [duːk]

so	long	as	he	thought	it	would	advance	his	own	interests	;	Henry	Grey	,	Duke
所以	长的	作为	他	想法	它	会	进步	他的	自己的	兴趣	;	亨利	灰色的	,	公爵

[ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,

of	Suffolk	,
的	萨福克	,

只要他认为这样做有利于自己的利益；亨利·格雷，萨福克公爵

[huː] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

who	spends	his	life	in	a	fog	of	uncertainty	,
WHO	花费	他的	生活	在	一个	多雾路段	的	不确定	,

他一生都生活在迷茫和不确定之中，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪsti] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ; ['wɪljəm] ['pɔːlɪt] , ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv]

wherein	the	most	misty	object	is	his	own	mind	;	William	Paulet	,	Marquis	of
其中	这	最多	蒙蒙	目的	是	他的	自己的	头脑	;	威廉	波莱特	,	侯爵	的

['wɪntʃɪstər] ,

Winchester	,
温彻斯特	,

其中最朦胧的对象是他自己的思想；威廉·波利特，温彻斯特侯爵

[huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːtoʊ] , “ [aɪ] [bend] , [bʌt; bət] [breɪk] [nɑːt] ; ” ['rɪtʃəd] [lɔːrd] [rɪtʃ] ,

who	always	remembers	his	motto	,	“	I	bend	,	but	break	not	;	”	Richard	Lord	Rich	,
WHO	总是	记得	他的	座右铭	,	“	我	弯曲	,	但	休息	不是	;	”	理查德	主	富有的	,

[ðə; ði] ['senʃuəl] - [feɪst] ,

the	sensual	-	faced	,
这	感性的	-	面对	,

他始终牢记自己的座右铭：“我可弯曲，但不可折断”；理查德·里奇勋爵，这位面容性感的人物，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] , ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [mæn] [huː] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ðə; ði] ['betər]

comfortable	-	looking	,	stony	-	hearted	man	who	pulled	off	his	gown	the	better
舒服的	-	寻找	,	石质的	-	心地	男人	WHO	拉	离开	他的	袍	这	更好的

[tuː; tə] [ræk] [æn] [ə'skjuː] , [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] ;

to	rack	Anne	Askew	,	of	old	time	;
到	架子	安妮	歪斜	,	的	老的	时间	;

一个外表舒适、内心冷酷的男人，脱下长袍，以便更好地戏弄昔日的安妮·阿斯丘；

[ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	,	behind	them	all	,	one	of	whom	they	all	think	but	little	—	a	young	man
和	,	在后面	他们	全部	,	一	的	谁	他们	全部	思考	但	小的	—	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stætʃər] ,

of	short	stature	,
的	短的	身材	,

在他们所有人身后，有一个人被他们都轻视——一个身材矮小的年轻人，

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [smɔːl] , ['wɪznd] [fitʃər] — ['mɪstər] ['sekrəteri] ['sesl, 'sisl] ,

with	good	forehead	,	and	small	,	wizened	features	—	Mr	Secretary	Cecil	,
和	好的	前额	,	和	小的	,	干瘪	特征	—	先生	秘书	塞西尔	,

他额头宽阔，五官略显苍老——塞西尔国务卿先生

[sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['b\\:li] , [huː] [hoʊldz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

some	day	to	be	known	as	the	great	Earl	of	Burleigh	,	who	holds	in	his
一些	天	到	是	已知	作为	这	伟大的	伯爵	的	伯利	,	WHO	持有	在	他的

['klevər] [hændz] ,

clever	hands	,
聪明的	双手	,

总有一天，他将成为名垂青史的伯利伯爵，他手中握有.....

[æz; əz] [hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [feɪs] ,

as	he	sits	in	the	background	with	his	silent	face	,
作为	他	坐着	在	这	背景	和	他的	沉默的	脸	,

他默默地坐在背景中，面无表情。

[ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [muːv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pʌpits] , [ænd; ənd] [pulz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

the	strings	that	move	most	of	these	puppets	,	and	pulls	them	without	the
这	字符串	那	移动	最多	的	这些	木偶	,	和	拉	他们	没有	这

['pʌpits] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

puppets	knowing	it	,
木偶	会心	它	,

这些木偶大多由线操控，而木偶却浑然不觉。

[ʌn'tɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] , [ðə; ði] ['taʊər] [geɪts] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

until	,	on	the	accession	of	Mary	,	the	Tower	gates	will	be	opened	,
直到	,	在	这	加入	的	玛丽	,	这	塔	大门	将要	是	打开	,

直到玛丽女王登基之时，伦敦塔的大门才会打开。

[ænd; ənd] ['stiːvən] ['gɑːrdnɚ] [wɪl] [wɔːk] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

and	Stephen	Gardiner	will	walk	forth	,	to	take	the	reins	into	his	hands	,
和	史蒂芬	加德纳	将要	走	前进	,	到	拿	这	缰绳	进入	他的	双手	,

斯蒂芬·加德纳将走上前去，接过领导权。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stiːp] ['ɪŋglənd] [ɪn] [blʌd] .

and	to	steep	England	in	blood	.
和	到	陡	英格兰	在	血	.

让英格兰血流成河。

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] ,

Of	public	events	,
的	民众	活动	,

公共活动方面，

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [sɪns] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði]

there	have	been	few	since	the	general	confiscation	of	church	plate	in	the
那里	有	到过	很少	自从	这	一般的	没收	的	教会	盘子	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] [mʌnθ] .

preceding	month	.
前	月	.

自上个月教会圣餐盘被普遍没收以来，此类事件就很少发生。

[ðə; ði] ['lʌndənɚz] , [ʌv; əv] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] [fɔːrm] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,

The	Londoners	,	of	whom	our	friends	at	Mistress	Winter's	form	a	part	,
这	伦敦人	,	的	谁	我们的	朋友们	在	情妇	冬天的	形式	一个	部分	,

伦敦人，包括我们在温特夫人餐厅的朋友们，

[ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [step] ;

are	divided	in	opinion	concerning	this	step	;
是	分割	在	观点	有关	这	步	;

对于这一步骤，各方意见不一；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['pɑːrti][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [dæns]

but	neither	party	has	been	too	much	distressed	to	observe	the	usual	dance
但	两者都不	派对	有	到过	也	很多	苦恼	到	观察	这	通常	舞蹈

[raʊnd] [ðə; ði][strænd] ['meɪpoʊl] ,

round	the	Strand	maypole	,
圆形的	这	斯特兰德	五月柱	,

但双方都没有因为太过沮丧而放弃在斯特兰德五月柱旁跳惯常的舞蹈。

[ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [seɪnt] ['meri] - [lə] - [strænd] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] [bɪlt] .

on	the	site	of	which	Saint	Mary	-	le	-	Strand	will	presently	be	built	.
在	这	地点	的	哪个	圣	玛丽	-	勒	-	斯特兰德	将要	目前	是	建造	.

圣玛丽勒斯特兰德教堂将建于此处。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [faɪv] [wiːks] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

At	present	,	and	for	those	five	weeks	yet	to	come	,
在	展示	,	和	为了	那些	五	周	然而	到	来	,

目前，以及接下来的五周时间里，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpi] .

the	march	of	events	is	dull	and	sleepy	.
这	行进	的	活动	是	乏味的	和	困	.

事态发展沉闷而缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][moʊst][sen'seɪʃən(ə)l] ,

It	will	be	sufficiently	lively	and	startling	to	please	the	most	sensational	,
它	将要	是	足够	热闹	和	令人震惊	到	请	这	最多	轰动一时	,

它将足够生动刺激，足以取悦最爱追求感官刺激的人。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] .

before	many	days	of	July	have	run	out	.
前	许多	天	的	七月	有	跑步	出去	.

七月还未过去多少天。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [naʊ] ['oʊpən][ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] ,

The	Bible	is	now	open	in	every	parish	church	,	chained	to	a	desk	,
这	圣经	是	现在	打开	在	每一个	教区	教会	,	连锁	到	一个	桌子	,

现在，每座教区教堂里都摆放着一本打开的《圣经》，用链子锁在桌子上。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [pliːziz] [meɪ] [riːd] .

so	that	any	one	who	pleases	may	read	.
所以	那	任何	一	WHO	请	可能	读	.

以便任何人都可以阅读。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

The	entire	service	is	conducted	in	English	.
这	全部的	服务	是	实施	在	英语	.

整个仪式均以英语进行。

[ðə; ði] ['ruːd] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [daʊn] ; ['kændlz] , ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [pɑːmz]

The	roods	and	images	have	been	pulled	down	;	candles	,	ashes	,	and	palms
这	roods	和	图片	有	到过	拉	向下	;	蜡烛	,	灰烬	,	和	棕榈树

[ɑːr; ər] [leɪd] [ə'saɪd] ;

are	laid	aside	;
是	铺设	旁边	;

十字架和圣像已被拆除；蜡烛、灰烬和棕榈枝被放在一边；

“ [ðə; ði] [wʊlvz] [ɑːr; ər] [kept] [kloʊz] ” [ɪn] ['taʊər] [ænd; ənd] [fliːt] [ænd; ənd] ['mɑːʃəl,siː] ; ['mæsɪz] ,

“	the	wolves	are	kept	close	”	in	Tower	and	Fleet	and	Marshalsea	;	masses	,
“	这	狼	是	保留	关闭	”	在	塔	和	舰队	和	马绍尔西	;	群众	,

['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ,

public	and	private	,
民众	和	私人的	,

在伦敦塔、舰队和马什尔西监狱，“狼群被关在附近”；弥撒，公共的和私人的，

[ɑːr; ər]['kɑːntrəbænd]['ɑːrtɪk(ə)lz] ; [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] [ɪz] ['friːli] [ə'laʊd] ;

are	contraband	articles	;	the	marriage	of	priests	is	freely	allowed	;
是	违禁品	文章	;	这	婚姻	的	神父	是	自由	允许	;

是违禁品；神职人员结婚是被允许的；

[ðə; ði]['ɔːltər][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	altar	has	been	replaced	by	the	table	.
这	坛	有	到过	替换	经过	这	桌子	.

祭坛已被桌子取代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə] [iːt] [fleʃ] [ɪn] [lent] ;

It	is	still	illegal	to	eat	flesh	in	Lent	;
它	是	仍然	非法的	到	吃	肉	在	大斋期	;

在四旬斋期间吃肉仍然是违法的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [fɪʃ] [treɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni]

but	this	is	rather	with	a	view	to	encourage	the	fish	trade	than	with	any
但	这	是	相当	和	一个	看法	到	鼓励	这	鱼	贸易	比	和	任何

[rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːbdʒekt] .

religious	object	.
宗教	目的	.

但这与其说是为了宗教目的，不如说是为了促进鱼类贸易。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]['maɪnər] ['mætərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

To	turn	to	minor	matters	,	such	as	costume	and	customs	,
到	转动	到	次要的	事情	,	这样的	作为	戏服	和	海关	,

再来说说一些细枝末节的事情，比如服饰和习俗，

[wiː; wi][faɪnd] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	find	Government	does	not	disdain	to	occupy	itself	in	the	regulation	of	the
我们	寻找	政府	做	不是	蔑视	到	占据	本身	在	这	规定	的	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

我们发现政府并不排斥对前者进行监管，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['strɪndʒənt] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔːz] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [si'kjuəiŋ] [ðer; ðər] [əb'zɜːrvəns] [baɪ]

by	making	stringent	sumptuary	laws	,	and	effectually	securing	their	observance	by
经过	制作	严格	奢侈品	法律	,	和	有效地	确保	他们的	观察	经过

['hevi] [faɪnz] .

heavy	fines	.
重的	罚款	.

通过制定严格的奢侈品法，并以重罚有效确保其遵守。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dres] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [koʊt] [staɪl] ,

The	gentlemen	dress	in	the	Blue	-	Coat	style	,
这	先生们	裙子	在	这	蓝色的	-	外套	风格	,

男士们身着蓝衣制服。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tuːnɪk] - [laɪk] [koʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [gaʊn] ,

occasionally	varying	it	by	a	short	tunic	-	like	coat	instead	of	the	long	gown	,
偶尔	变化	它	经过	一个	短的	束腰外衣	-	喜欢	外套	反而	的	这	长的	袍	,

偶尔会用短款束腰外衣代替长袍，

[ænd; ənd] [sər'maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [flæt] [kæp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəublz] ['ɔːrnəmənt] [baɪ][æn; ən]

and	surmounting	it	by	a	low	flat	cap	,	which	the	nobles	ornament	by	an
和	克服	它	经过	一个	低的	平坦的	帽	,	哪个	这	贵族	装饰品	经过	一个

['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] .

ostrich	feather	.
鸵鸟	羽毛	.

帽顶戴着一顶低矮的平顶帽，贵族们用鸵鸟羽毛装饰帽子。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [lɔːŋ] ['dresɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [plæts] ,

The	ladies	array	themselves	in	long	dresses	,	full	of	plaits	,
这	女士们	大批	他们自己	在	长的	连衣裙	,	满的	的	辫子	,

女士们身着长裙，梳着满是辫子的发型，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [stɪf] [æz; əz] ['krɪnəlɪn] — [pleɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] , [bʌt; bət] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] ,

and	often	stiff	as	crinoline	—	plain	for	the	commonalty	,	but	heavily	laden	with	embroidery	,
和	经常	僵硬的	作为	裙撑	—	清楚的	为了	这	共同性	,	但	重度	满载	和	刺绣	,

而且通常像衬裙一样硬挺——对普通人来说朴素无华，但实际上却缀满了刺绣。

[ænd; ənd] ['diːpli] [edʒd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

and	deeply	edged	with	fur	,	in	the	case	of	the	aristocracy	.
和	深	边缘	和	毛皮	,	在	这	案件	的	这	贵族	.

如果是贵族的服饰，边缘还会镶上厚厚的毛皮。

[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ɪf] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , [pʌf] [ænd; ənd] [slæʃ] [ðer; ðər][ə'taɪər][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

Both	sexes	,	if	aspiring	to	fashion	,	puff	and	slash	their	attire	in	all	directions	.
两个都	性别	,	如果	有抱负的	到	时尚	,	噗	和	削减	他们的	服装	在	全部	方向	.

无论男女，如果追求时尚，都会将自己的服装向各个方向蓬松、裁剪。

[ðə; ði] [rʌf] , ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ɪz]['oʊnli][dʒʌst] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]['noʊtɪs] ,

The	ruff	,	shortly	to	become	so	fashionable	,	is	only	just	creeping	into	notice	,
这	粗糙	,	不久	到	变得	所以	时髦	,	是	仅有的	只是	爬行	进入	注意	,

这种即将风靡一时的褶边装饰，目前才刚刚开始引起人们的注意。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['kɑːntents] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['veri] ['mɑːdɪst] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

and	as	yet	contents	itself	with	very	modest	dimensions	.
和	作为	然而	内容	本身	和	非常	谦虚的	方面	.

目前为止，它的规模还非常有限。

['niːdlz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Needles	are	precious	articles	,
针头	是	宝贵的	文章	,

针是珍贵的物品，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [huː] [pə'zesiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

of	which	she	is	a	rich	woman	who	possesses	more	than	two	or	three	.
的	哪个	她	是	一个	富有的	女士	WHO	拥有	更多的	比	二	或者	三	.

她是一位富有的女性，拥有两三套房产以上。

[glæs] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leðər] , [wʊd] , [ɔːr] [stoʊn] .

Glass	bottles	are	unknown	,	and	their	place	is	supplied	by	those	of	leather	,	wood	,	or	stone	.
玻璃	瓶子	是	未知	,	和	他们的	地方	是	供应	经过	那些	的	皮革	,	木头	,	或者	石头	.

玻璃瓶已不复存在，取而代之的是皮革、木材或石头制成的瓶子。

['wʊd(ə)n] [boʊlz] [ænd; ənd] ['trentʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

Wooden	bowls	and	trenchers	for	the	poor	,	gold	and	silver	plate	for	the	rich	,
木制的	碗	和	挖沟机	为了	这	贫穷的	,	金子	和	银	盘子	为了	这	富有的	,

穷人用木碗木碟，富人用金银餐具。

[meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

make	up	for	the	want	of	china	.
制作	向上	为了	这	想	的	中国	.

弥补瓷器的不足。

[ðə; ði] ['fjuːəl] [ɪz] ['tʃiːfli] [wʊd] , [koʊl] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ʌn'helθi] .

The	fuel	is	chiefly	wood	,	coal	being	considered	unhealthy	.
这	燃料	是	主要	木头	,	煤炭	存在	经过考虑的	不良	.

燃料主要为木材，煤炭被认为对健康有害。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gʌvərnmənt] [teɪks] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ,

Every	now	and	then	Government	takes	alarm	at	the	prodigious	size	to	which	the	metropolis	is	growing	,
每一个	现在	和	然后	政府	需要	警报	在	这	惊人	尺寸	到	哪个	这	都会	是	生长	,

政府时不时会对大都市迅速扩张的规模感到担忧。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ækt] [ɪz] [pæst] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['fɜːrðər] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .

and	an	Act	is	passed	to	restrain	further	building	within	a	given	distance	from	the	City	walls	.
和	一个	行为	是	通过了	到	抑制	更远	建筑	之内	一个	给定	距离	从	这	城市	墙壁	.

于是通过了一项法令，限制在距离城墙一定距离内继续建造建筑物。

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'siːv] [pə'remptəri] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ,

Country	gentlemen	receive	peremptory	orders	to	reside	on	their	estates	,
国家	先生们	收到	蛮横	订单	到	居住	在	他们的	庄园	,

乡绅们收到强制令，必须居住在自己的庄园里。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['lʌndən] [ɪk'sept] [baɪ] ['laɪs(ə)ns] ;

and	not	to	visit	London	except	by	licence	;
和	不是	到	访问	伦敦	除了	经过	执照	;

未经许可不得前往伦敦；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [lest] [ðə; ði] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] .

for	the	authorities	are	afraid	lest	the	influx	of	visitors	should	cause	famine	and	pestilence	.
为了	这	当局	是	害怕的	免得	这	流入	的	访客	应该	原因	饥荒	和	瘟疫	.

因为当局担心游客涌入会导致饥荒和瘟疫。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dreɪnɪdʒ] ; [fɔːr; fər] ['evri] ['haʊshoʊldər] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [slɑːps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] ,

There	is	no	drainage	;	for	every	householder	pours	his	slops	into	the	street	,	with	a	warning	shout	,
那里	是	不	引流	;	为了	每一个	户主	倾倒	他的	污水	进入	这	街道	,	和	一个	警告	喊	,

这里没有排水系统；因为每家每户都把污水倒在街上，同时大声叫喊警告。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [bɪ'loʊ] [meɪ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

that	the	passengers	below	may	run	out	of	the	way	.
那	这	乘客	以下	可能	跑步	出去	的	这	方式	.

以便下面的乘客可以躲开。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [fjuːər] ['kærɪdʒɪz] ; [noʊ][kæbz] , [noʊ] [pə'liːs] , [noʊ][poʊst] -

There	are	few	watches	,	and	fewer	carriages	;	no	cabs	,	no	police	,	no	post	-
那里	是	很少	手表	,	和	更少	马车	;	不	出租车	,	不	警察	,	不	邮政	-

['ɑːfɪs] ; [noʊ] [pə'tetoz] ,

office	;	no	potatoes	,
办公室	;	不	土豆	,

手表很少，马车更少；没有出租车，没有警察，没有邮局；也没有土豆。

[tiː] , ['kɔːfi] , ['njuːzˌpeɪpəz] , [braʊn] ['peɪpər] , ['kɑːpər] ['kɔɪnɪdʒ] , ['striːtˌlæmps] , [ʃɔːlz] , ['mʌzlɪn] [ɔːr]

tea	,	coffee	,	newspapers	,	brown	paper	,	copper	coinage	,	streetlamps	,	shawls	,	muslin	or
茶	,	咖啡	,	报纸	,	棕色的	纸	,	铜	铸币	,	路灯	,	披肩	,	细棉布	或者

['kɑːt(ə)n] [gʊdz] .

cotton	goods	.
棉布	商品	.

茶叶、咖啡、报纸、牛皮纸、铜币、路灯、披肩、细棉布或棉制品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['dredɪd] [pleɪg] , [wɪtʃ] ['desəˌmeɪts] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ;

But	there	is	at	times	the	dreaded	plague	,	which	decimates	wherever	it	comes	;
但	那里	是	在	时代	这	令人恐惧的	瘟疫	,	哪个	消灭	无论	它	来	;

但有时也会发生可怕的瘟疫，它所到之处都会造成毁灭性的破坏；

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['friːkwənsi] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [kəm'pærətɪvli] ['trɪviəl] [ə'fensɪz] ;

the	terrible	frequency	of	capital	punishment	for	comparatively	trivial	offences	;
这	糟糕的	频率	的	首都	惩罚	为了	比较	琐碎的	罪行	;

对相对轻微的罪行判处死刑的现象屡见不鲜；

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['haiweimən] [ɪn] ['evri] ['kʌntri]

the	pleasant	probability	of	meeting	with	a	few	highwaymen	in	every	country
这	令人愉快的	可能性	的	会议	和	一个	很少	强盗	在	每一个	国家

['dʒɜːrni] ; [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] [roʊdz] ,

journey	;	the	paucity	of	roads	,
旅行	;	这	匮乏	的	道路	,

乡村旅途中遇到几个拦路强盗的概率很高；道路稀少，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][duː][ɪg'zɪst] ; [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv]

and	the	extreme	roughness	of	such	as	do	exist	;	a	lamentable	lack	of
和	这	极端	粗糙度	的	这样的	作为	做	存在	;	一个	令人惋惜的	缺少	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

而这种极端粗暴的情况确实存在；令人遗憾的是，教育严重不足。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] , ['hɑːrdli] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]

even	in	the	higher	classes	,	hardly	atoned	for	by	the	exceptional	learning	of	one
甚至	在	这	更高	课程	,	几乎	赎罪	为了	经过	这	非凡的	学习	的	一

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

here	and	there	;
这里	和	那里	;

即使在上层阶级中，也很难通过个别杰出学者的卓越学识来弥补；

[ænd; ənd] ([ðoʊ] [ðə; ði][lɪst] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'lɑːrdʒd]) [læst] , [nɑːt] [liːst] ,

and	(	though	the	list	might	be	greatly	enlarged	)	last	,	not	least	,
和	(	尽管	这	列表	可能	是	非常	放大	)	最后的	,	不是	至少	,

（尽管这个清单可能还会大大增加）最后，但同样重要的是，

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [sɔːrt] ,

the	constant	presence	of	vermin	of	the	most	objectionable	sort	,
这	持续的	在场	的	害虫	的	这	最多	令人反感的	种类	,

各种令人厌恶的害虫不断出现，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['niːðər] ['pæləs] [nɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][ɪg'zempt] .

from	which	neither	palace	nor	cottage	is	exempt	.
从	哪个	两者都不	宫殿	也不	小屋	是	豁免	.

无论是宫殿还是茅屋，都无法幸免。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv] - .

This	,	then	,	was	the	England	of	1553	.
这	,	然后	,	曾是	这	英格兰	的	-	.

这就是1553年的英格兰。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

['fɑːðər] [dæn] .

Father	Dan	.
父亲	担	.

丹神父。

“ ['fæstɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

“	Fasting	is	all	very	well	for	those
“	禁食	是	全部	非常	出色地	为了	那些

“禁食对那些人来说当然很好。”

[huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [foʊz] :

Who	have	to	contend	with	invisible	foes	:
WHO	有	到	抗衡	和	无形的	敌人	:

谁必须与看不见的敌人作战：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː]

But	I	am	quite	sure	that	it	does	not	agree
但	我	是	相当	当然	那	它	做	不是	同意

但我非常肯定，事实并非如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsəbl] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

With	a	quiet	,	peaceable	man	like	me	.
和	一个	安静的	,	和平的	男人	喜欢	我	.

与我这样安静平和的人在一起。

” ['lɔŋfeləu] .

”	Longfellow	.
”	朗费罗	.

朗费罗。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['ægnəs] [stoʊn] ,

Fortunately	for	Agnes	Stone	,
幸运的是	为了	艾格尼丝	石头	,

对艾格尼丝·斯通来说幸运的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['sɔːrli]

she	was	too	low	down	in	the	world	for	many	things	to	affect	her	which	sorely
她	曾是	也	低的	向下	在	这	世界	为了	许多	事物	到	影响	她	哪个	非常

['trʌbld] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtə] .

troubled	the	occupants	of	the	upper	strata	.
麻烦	这	居住者	的	这	上	地层	.

她在社会底层的地位太低，很多事情都无法影响到她，这让上层阶级的人们非常苦恼。

['sʌmptʃuˌeri] [lɔ:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [best] [gaʊn] [wʌz; wəz]
Sumptuary laws were of no consequence to a woman whose best gown was
奢侈品 法律 是 的 不 结果 到 一个 女士 谁 最好的 袍 曾是
[pætʃt] [wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,
patched with pieces of different colours ,
已修补 和 件 的 不同的 颜色 ,

对于一个最好的礼服是用不同颜色的布料拼凑而成的女人来说，奢侈品法毫无意义。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [hʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] ; ['tæksɪz][ænd; ənd] ['sʌbsədiz] ,
and who had not a hood in her possession ; taxes and subsidies ,
和 WHO 有 不是 一个 兜帽 在 她 拥有 ; 税收 和 补贴 ,

以及那些没有兜帽的人；税收和补贴，

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [pres] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] , [wɜ:r; wər][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
though they might press heavily on the rich , were no concern of hers ,
尽管 他们 可能 按 重度 在 这 富有的 , 是 不 忧虑 的 她的 ,

虽然他们可能会对富人施加很大压力，但这与她无关。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [oʊn] [ə; eɪ] ['peni] ; [waɪl] [noʊ][wɑ:nt] , [haʊ'evər] [kəm'pli:t] , [ʌv; əv] ['letərz] ,
for she did not own a penny ; while no want , however complete , of letters ,
为了 她 做过 不是 自己的 一个 一分钱 ; 尽管 不 想 , 然而 完全的 , 的 信件 ,
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

因为她身无分文；然而，她却并不缺乏信件、书籍，尽管数量众多。

[ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] , [dɪ'strest] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]
and newspapers , distressed the mind of one who had never learned the
和 报纸 , 苦恼 这 头脑 的 一 WHO 有 绝不 学习 这
['ælfəbet] .
alphabet .
字母 .

报纸让从未学过字母的人感到焦虑不安。

['mɪstrəs] ['wɪntər] [dwelt] [ɪn] ['kaʊˌbrɪdʒ] [stri:t] , ['ʌðərwaɪz] [kaʊ] [leɪn] ; [naʊ] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]
Mistress Winter dwelt in Cowbridge Street , otherwise Cow Lane ; now the site of
情妇 冬天 居住 在 考布里奇 街道 , 否则 奶牛 车道 ; 现在 这 地点 的
['kraʊdɪd] ['sɪti] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,
crowded City thoroughfares ,
挤 城市 干道 ,

温特夫人住在考布里奇街，也就是现在的牛巷；如今那里已是熙熙攘攘的城市街道。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] , [sə'bɜ:rbən] [leɪn] , [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli]
but then a quiet , pleasant , suburban lane , the calm of which was chiefly
但 然后 一个 安静的 , 令人愉快的 , 郊区 车道 , 这 冷静的 的 哪个 曾是 主要
['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
broken by the presence ,
破碎的 经过 这 在场 ,

但随后，一条安静、宜人的郊区小巷打破了这份宁静，而打破宁静的主要是……

[ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] - [deɪz] , [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wens] [ðə; ði] [stri:t] [tʊk] [ɪts] [neɪm] ,
on market - days , of numbers of the animal whence the street took its name ,
在 市场 - 天 , 的 数字 的 这 动物 何处 这 街道 采取 它是 姓名 ,

在集市日，街道上会摆满以这种动物命名的牲畜数量。

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] ['smɪθfi:ld] .
caused by the close proximity of Smithfield .
导致 经过 这 关闭 邻近 的 史密斯菲尔德 .

由于靠近史密斯菲尔德而造成。

[griːn] [fiːldz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [θruː] [wɪtʃ] , [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Green **fields** **lay** **at** **the** **back** **of** **the** **houses** **,** **through** **which** **,** **on** **its** **way** **to** **the**
绿色的 字段 躺 在 这 后退 的 这 房屋 , 通过 哪个 , 在 它是 方式 到 这
[temz] ,
Thames **,**
泰晤士河 ,

房屋后方是绿油油的田野，河流穿过田野，最终汇入泰晤士河。

[ræn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] ['rɪvər] , ['eɪnʃəntli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [welz] ;
ran **the** **little** **Fleet** **River** **,** **anciently** **known** **as** **the** **River** **of** **the** **Wells** **;**
跑 这 小的 舰队 河 , 古代 已知 作为 这 河 的 这 威尔斯 ;

流淌着小弗利特河，这条河在古代被称为井河；

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['iːliz] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'stensɪv] [wɔːld] ['gɑːrdn] ,
beyond **it** **towered** **the** **Bishop** **of** **Ely's** **Palace** **,** **with** **its** **extensive** **walled** **garden** **,**
超过 它 高耸 这 主教 的 伊利的 宫殿 , 和 它是 广泛的 有围墙的 花园 ,
['feɪməs] [fɔːr; fər] ['strɔːberɪz] ;
famous **for** **strawberries** **;**
著名的 为了 草莓 ;

在它更远处耸立着伊利主教宫，宫殿内有广阔的围墙花园，以草莓而闻名；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['helθi] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['klɜːrkənˌwɛl] ,
to **the** **left** **was** **the** **pleasant** **and** **healthy** **village** **of** **Clerkenwell** **,**
到 这 左边 曾是 这 令人愉快的 和 健康 村庄 的 克勒肯韦尔 ,

左边是环境宜人、气候宜人的克勒肯韦尔村。

['wɪðər] [ðə; ði] ['lʌndənɝz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][stroʊl][ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [tuː; tə] [drɪŋk] [mɪlk]
whither **the** **Londoners** **were** **wont** **to** **stroll** **on** **summer** **evenings** **,** **to** **drink** **milk**
往哪里去 这 伦敦人 是 惯于 到 漫步 在 夏天 晚上 , 到 喝 牛奶
[æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ,
at **the** **country** **inn** **,**
在 这 国家 客栈 ,

伦敦人常在夏日傍晚漫步到那里，在乡村客栈喝牛奶。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ðə; ði]['hoʊli] [wel] .
and **gossip** **with** **each** **other** **round** **the** **holy** **well** **.**
和 闲话 和 每个 其他 圆形的 这 圣 出色地 .

他们围着圣井互相闲聊。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [bɪ'twiːn] [kaʊ] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [temz] , [leɪ] [ðə; ði]['oʊpən] ,
On **the** **right** **hand** **,** **between** **Cow** **Lane** **and** **the** **Thames** **,** **lay** **the** **open** **,**
在 这 正确的 手 , 之间 奶牛 车道 和 这 泰晤士河 , 躺 这 打开 ,

右侧，在牛巷和泰晤士河之间，是一片开阔地，

['eri] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [fliːt] [ænd; ənd]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ʌv; əv] ['braidwəl] , [wɪð; wɪθ]
airy **suburbs** **of** **Fleet** **and** **Temple** **,** **and** **the** **royal** **Palace** **of** **Bridewell** **,** **with**
轻盈的 郊区 的 舰队 和 寺庙 , 和 这 皇家 宫殿 的 拘留所 , 和
[ɪts] [graʊndz] .
its **grounds** **.**
它是 理由 .

弗利特和坦普尔郊区的开阔地带，以及布里德韦尔皇家宫殿及其庭院。

[ɪn] [frʌnt] , ['hoʊʒər] [leɪn] [ænd; ənd] [kɑːk] [leɪn] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə] ['smɪθfiːld] ,
In **front** **,** **Hosier** **Lane** **and** **Cock** **Lane** **gave** **access** **to** **Smithfield** **,**
在 正面 , 霍西尔 车道 和 公鸡 车道 给予 使用权 到 史密斯菲尔德 ,

前面，霍西尔巷和科克巷通往史密斯菲尔德。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'zɑːlvd] ['praɪəri][ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ,
beyond **which** **was** **the** **sumptuous** **but** **now** **dissolved** **Priory** **of** **Saint** **Bartholomew** **,**
超过 哪个 曾是 这 豪华 但 现在 溶解 普赖尔 的 圣 巴塞洛缪 ,

再往前走就是富丽堂皇但现已解散的圣巴塞洛缪修道院。

[ðə; ði] [wʌns] ['rɔɪəl] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	once	royal	domain	of	Little	Britain	,	and	the	walls	and	gates	of	the
这	一次	皇家	领域	的	小的	英国	,	和	这	墙壁	和	大门	的	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

曾经的皇家领地小不列颠，以及这座大城市的城墙和城门，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['taʊər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pɔlz] [kə'θi:drəl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

with	the	grand	tower	of	Saint	Paul's	Cathedral	visible	in	the	distance	,
和	这	盛大	塔	的	圣	保罗的	大教堂	可见的	在	这	距离	,

远处可以看到圣保罗大教堂雄伟的塔楼。

['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] .

over	the	low	roofs	of	the	surrounding	houses	.
超过	这	低的	屋顶	的	这	周围	房屋	.

越过周围房屋的低矮屋顶。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [kaʊ] [leɪn] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['neɪbərhʊd] ,

The	locality	of	Cow	Lane	was	far	from	being	a	low	neighbourhood	,
这	地点	的	奶牛	车道	曾是	远的	从	存在	一个	低的	邻里	,

牛巷一带远非低收入社区。

[ðoʊ] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ə,rɪstə'krætɪk] [ɪn] [saʊnd] .

though	its	name	was	not	particularly	aristocratic	in	sound	.
尽管	它是	姓名	曾是	不是	特别	贵族	在	声音	.

虽然它的名字听起来并不特别高贵。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] , [wɪtʃ] ['ægnəs][kʊd; kəd][dʒʌst] [rɪ'membər] ,

In	the	old	days	before	the	dissolution	,	which	Agnes	could	just	remember	,
在	这	老的	天	前	这	溶解	,	哪个	艾格尼丝	可以	只是	记住	,

在解散之前的那些日子里，艾格尼丝依稀记得：

[ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [ɪn] [kaʊ] [leɪn] ;

the	Prior	of	Sempringham	had	his	town	house	in	Cow	Lane	;
这	事先的	的	-	有	他的	镇	房子	在	奶牛	车道	;

森普林汉姆修道院院长在牛巷有一座宅邸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [bæθ] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ['rɪvər] ,

and	the	Earl	of	Bath	lived	on	the	further	side	of	the	Fleet	River	,
和	这	伯爵	的	洗澡	居住地	在	这	更远	边	的	这	舰队	河	,

巴斯伯爵则居住在弗利特河的另一边。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn] [baɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['fɜrnɪvəl] , [naʊ] ['mɝ:dʒd] [ɪn]

with	Furnival's	Inn	beyond	,	the	residence	of	the	Barons	Furnival	,	now	merged	in
和	-	客栈	超过	,	这	住宅	的	这	男爵	家具厂	,	现在	合并	在

[ðə; ði] ['ɜ:rldəm] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .

the	Earldom	of	Shrewsbury	.
这	伯爵	的	什鲁斯伯里	.

远处是弗尼瓦尔客栈，那是弗尼瓦尔男爵的住所，现在已并入什鲁斯伯里伯爵领地。

['mɪstrəs] ['wɪntər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][læst] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

Mistress	Winter	lived	in	the	last	house	at	the	north	end	of	the	lane	,
情妇	冬天	居住地	在	这	最后的	房子	在	这	北	结尾	的	这	车道	,

温特夫人住在巷子北端最后一栋房子里。

[nekst][tu:; tə] [kaʊ] [krɔ:s] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

next	to	Cow	Cross	,	and	almost	in	the	country	.
下一个	到	奶牛	叉	,	和	几乎	在	这	国家	.

紧邻牛十字路口，几乎就在乡下。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ik'sepʃənz] ,

There	is	no	need	to	name	her	neighbours	,	with	two	exceptions	,
那里	是	不	需要	到	姓名	她	邻居	,	和	二	例外情况	,

除了两位邻居之外，无需提及他们的姓名。

[sɪns] [ðiːz] ['oʊnli][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

since	these	only	are	concerned	in	the	story	.
自从	这些	仅有的	是	担心的	在	这	故事	.

因为这些只与故事有关。

[bʌt; bət][ɪn] [kaʊ] [leɪn] ['evri] ['bɑːdi] [nuː] ['evri] ['bɑːdi] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] ;

But	in	Cow	Lane	every	body	knew	every	body	else's	business	;
但	在	奶牛	车道	每一个	身体	知道	每一个	身体	其他人的	商业	;

但在牛巷，每个人都知道其他人的事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fetəlɔk] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['rɪbən] [wɪ'ðaʊt]

and	the	mistress	at	the	Fetterlock	could	not	put	on	a	new	ribbon	without
和	这	情妇	在	这	束缚	可以	不是	放	在	一个	新的	丝带	没有

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['laɪən] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	chambermaid	at	the	Black	Lion	being	aware	of	it	.
这	女佣	在	这	黑色的	狮子	存在	意识到的	的	它	.

而费特洛克旅馆的女主人，即使换上一条新丝带，黑狮旅馆的女侍也会察觉到。

[duː][nɑːt] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['dʒent(ə)l]['mɑːdərn] ['riːdər] ,

Do	not	rush	to	the	conclusion	,	gentle	modern	reader	,
做	不是	匆忙	到	这	结论	,	温和的	现代的	读者	,

亲爱的现代读者，请不要急于下结论。

[ðæt] [kaʊ] [leɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnz] [ɔːr] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .

that	Cow	Lane	was	full	of	inns	or	public	-	houses	.
那	奶牛	车道	曾是	满的	的	旅馆	或者	民众	-	房屋	.

牛巷里到处都是客栈或酒馆。

[striːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nʌmbərd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

Streets	were	not	numbered	in	those	days	;
街道	是	不是	编号	在	那些	天	;

那时街道还没有编号；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wʌn] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

and	in	order	to	effect	the	necessary	distinction	between	one	house	and	another
和	在	命令	到	影响	这	必要的	区别	之间	一	房子	和	其他

,

,

,

为了实现不同房屋之间的必要区分，

['evri] [mæn] [hʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][saɪn] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt]['wʊmən] ([noʊt] [wʌn]) , [ə; eɪ] [bluː] [kaʊ] ,

every	man	hung	out	his	sign	,	selecting	a	silent	woman	(	Note	1	)	,	a	blue	cow	,
每一个	男人	悬挂	出去	他的	符号	,	选择	一个	沉默的	女士	(	笔记	1	)	,	一个	蓝色的	奶牛	,

每个男人都挂出了自己的牌子，有的选了一个沉默的女人（注1），有的选了一头蓝色的牛。

[ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [ɔːr][ə; eɪ][roʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fænsi] [led][hɪm; ɪm] .

a	griffin	,	or	a	rose	,	according	as	his	fancy	led	him	.
一个	格里芬	,	或者	一个	玫瑰	,	根据	作为	他的	想要	引领	他	.

他可以画狮鹫，也可以画玫瑰，随他心意。

[saɪn] - ['peɪntɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [treɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Sign	-	painting	must	have	been	a	profitable	trade	at	that	time	,	and	a
符号	-	绘画	必须	有	到过	一个	有利可图	贸易	在	那	时间	,	和	一个

['veri] ['nesəseri] [wʌn] ,

very	necessary	one	,
非常	必要的	一	,

当时，绘制招牌一定是一门有利可图且非常必要的行业。

[wen] ['skersli] [wʌn][mæn][ɪn] ['twenti] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ælfəbet] ;

when	scarcely	one	man	in	twenty	knew	his	alphabet	;
什么时候	几乎	一	男人	在	二十	知道	他的	字母	;

当时，二十个人中几乎只有一个人懂字母表；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] [tuː; tə] ['kɑːmən] [aɪz] .

and	the	cardinal	figures	were	cabalistic	signs	to	common	eyes	.
和	这	红衣主教	数据	是	神秘主义	标志	到	常见的	眼睛	.

在普通人看来，这些基本数字是神秘符号。

[ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ['priːviəsli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv] [kaʊ] [leɪn] ,

The	two	families	previously	alluded	to	lived	at	the	southern	end	of	Cow	Lane	,
这	二	家庭	之前	暗示	到	居住地	在	这	南部	结尾	的	奶牛	车道	,

前面提到的两家人住在牛巷南端。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [neɪmz] [wɜːr; wər] [flɪnt] [ænd; ənd] ['mɑːrvl] .

and	their	respective	names	were	Flint	and	Marvell	.
和	他们的	各自	姓名	是	燧石	和	漫威	.

他们的名字分别是弗林特和马维尔。

['mɪstrəs] [flɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [gʊd] - ['tempərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [laɪf] [went] ['iːzəli]

Mistress	Flint	was	a	cheerful	,	good	-	tempered	woman	,	with	whom	life	went	easily
情妇	燧石	曾是	一个	快乐	,	好的	-	淬火	女士	,	和	谁	生活	去	容易地

,

,

,

弗林特太太是个开朗、脾气好的女人，和她一起生活很轻松。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bʌt; bət]

and	who	had	a	large	family	of	sons	and	daughters	,	the	youngest	but
和	WHO	有	一个	大的	家庭	的	儿子们	和	女儿们	,	这	最小的	但

[wʌn] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] ,

one	,	little	Will	,
一	,	小的	将要	,

他有一个大家庭，有很多儿子和女儿，最小的倒数第二个孩子，小威尔，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] .

being	a	special	favourite	with	Agnes	.
存在	一个	特别的	最喜欢的	和	艾格尼丝	.

是艾格尼丝特别喜欢的。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] , [huː] [kept] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

The	Marvells	were	very	quiet	people	,	who	kept	their	opinions	and	feelings	to
这	奇迹	是	非常	安静的	人们	,	WHO	保留	他们的	意见	和	情怀	到

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

马维尔一家人性格非常安静，他们把自己的意见和感受都藏在心里；

[ðoʊ] [ðer; ðər] [sʌn] ['krɪsti] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] ,

though	their	son	Christie	,	a	mischievous	lad	of	some	twelve	years	,
尽管	他们的	儿子	克里斯蒂	,	一个	恶作剧	小伙子	的	一些	十二	年	,

虽然他们的儿子克里斯蒂，一个大约十二岁的顽皮男孩，

[wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [kaʊ] [leɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] .

was	renowned	in	Cow	Lane	for	the	exact	opposite	.
曾是	著名	在	奶牛	车道	为了	这	精确的	对面的	.

在考巷，他却以截然相反的形象而闻名。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['ægnəs] ,

The	day	was	drawing	towards	evening	,	when	Agnes	,
这	天	曾是	绘画	向	晚上	,	什么时候	艾格尼丝	,

夜幕降临之际，艾格尼丝

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['emptiɪŋ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər][ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən]

as	she	turned	round	from	emptying	a	pail	of	dirty	water	into	the	common
作为	她	转向	圆形的	从	清空	一个	桶	的	肮脏的	水	进入	这	常见的

['suːər] [ʌv; əv] [kaʊ] [leɪn] ,

sewer	of	Cow	Lane	,
下水道	的	奶牛	车道	,

她转身离开，把一桶脏水倒进了牛巷的公共下水道里。

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [dæn] , [ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] ['fraɪər] , [huː] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs]

detected	the	burly	figure	of	Father	Dan	,	the	Cordelier	Friar	,	who	was	Mistress
检测到	这	魁梧的	数字	的	父亲	担	,	这	科德利尔	修士	,	WHO	曾是	情妇

['wɪntɚz] ['fæməli] [kən'fesər] ,

Winter's	family	confessor	,
冬天的	家庭	忏悔者	,

他发现了身材魁梧的丹神父，他是科德利埃修道士，也是温特夫人的家庭告解神父。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [leɪn] .

coming	up	from	Seacoal	Lane	.
未来	向上	从	海煤	车道	.

从海煤巷方向过来。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ,

Not	without	some	fears	of	his	errand	,	she	waited	till	he	came	near	,
不是	没有	一些	恐惧	的	他的	差事	,	她	等待	直到	他	来了	靠近	,

她对他的来意并非毫无顾虑，而是等到他走近才离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌmbli] [laʊt] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['revərəns] , [naʊ] [kən'venʃənəli]

and	then	humbly	louted	—	the	ancient	English	reverence	,	now	conventionally
和	然后	谦卑地	有声	—	这	古老的	英语	尊敬	,	现在	传统上

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] .

supposed	to	be	restricted	to	charity	children	.
据称	到	是	受限制的	到	慈善机构	孩子们	.

然后谦卑地向孩子们致敬——这是古老的英国式的敬意，现在人们普遍认为这种敬意仅限于慈善儿童。

“ [kraɪst] [seɪv] [ɔːl] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

“	Christ	save	all	here	!	”	said	the	priest	,
“	基督	节省	全部	这里	!	”	说	这	牧师	,

“愿基督保佑在场所有人！”神父说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [θriː] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

holding	up	three	fingers	in	the	style	of	benediction	peculiar	to	his	Order	.
保持	向上	三	手指	在	这	风格	的	祝福	奇特	到	他的	命令	.

他举起三根手指，以他所属教团特有的祝福方式进行祈祷。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['ægnəs] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪ'ðɪn] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd]

Taking	no	further	notice	of	Agnes	,	he	marched	within	,	to	be	cordially	welcomed
采取	不	更远	注意	的	艾格尼丝	,	他	行军	之内	,	到	是	诚挚地	欢迎

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['bɛgd] ,

,	and	his	blessing	begged	,
,	和	他的	祝福	乞求	,

他不再理会艾格尼丝，径直走进屋内，受到了热情的欢迎，并被恳求给予祝福。

[baɪ] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ; [fɔːr; fər]['dʒoʊn][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ber] -

by	Mistress	Winter	and	Dorothy	;	for	Joan	was	gone	to	see	the	bear	-
经过	情妇	冬天	和	多萝西	;	为了	琼	曾是	已消失	到	看	这	熊	-

['beɪtɪŋ] [ɪn] ['sʌðərk] .

baiting	in	Southwark	.
诱饵	在	南华克	.

由温特夫人和多萝西作画；因为琼去南华克看斗熊了。

['fɑːðər] [dæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [taɪp] — ['flɔːrɪd] , [fæt] , [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] .

Father	Dan	was	a	priest	of	the	popular	type	—	florid	,	fat	,	and	jovial	.
父亲	担	曾是	一个	牧师	的	这	受欢迎的	类型	—	佛罗里达	,	胖的	,	和	欢乐的	.

丹神父是一位很受欢迎的神父——面色红润，体态肥胖，性格开朗。

[hɪz; ɪz] ['penəns] [wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiːt][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər]

His	penances	were	light	and	easy	to	those	who	had	it	in	their	power
他的	忏悔	是	光	和	简单的	到	那些	WHO	有	它	在	他们的	力量

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

to	ask	him	to	dinner	,
到	问	他	到	晚餐	,

对于那些有能力邀请他共进晚餐的人来说，他的惩罚是轻松愉快的。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [gɪfts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

or	to	make	gifts	to	his	Order	.
或者	到	制作	礼物	到	他的	命令	.

或向他的修会捐赠。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [sʌtʃ] ['feɪvəz]

It	might	be	that	they	were	all	the	harder	to	those	from	whom	such	favours
它	可能	是	那	他们	是	全部	这	更难	到	那些	从	谁	这样的	恩惠

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .

were	not	expected	.
是	不是	预期的	.

或许正是因为人们并不指望他们会做出这样的恩惠，所以这些恩惠对他们来说才更加难以承受。

[ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [dʒʌst][leɪd][baɪ] ['dɔːrəθi] ,

The	Cordelier	took	his	seat	at	the	supper	-	table	just	laid	by	Dorothy	,
这	科德利尔	采取	他的	座位	在	这	晚餐	-	桌子	只是	铺设	经过	多萝西	,

科德利埃先生在多萝西刚刚摆好的餐桌旁坐了下来。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['deɪnti] [staɪl] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]

this	being	an	easy	and	dainty	style	of	work	in	which	that	young	lady
这	存在	一个	简单的	和	纤巧	风格	的	工作	在	哪个	那	年轻的	女士

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz] .

condescended	to	employ	her	delicate	hands	.
居高临下的	到	采用	她	精美的	双手	.

这是一种轻松而精致的工作方式，那位年轻女士屈尊用她纤细的双手从事这项工作。

['mɪstrəs] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlɪt] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['seɪvəri]

Mistress	Winter	was	busily	occupied	with	a	skillet	containing	some	savoury
情妇	冬天	曾是	忙碌地	占领	和	一个	煎锅	包含	一些	咸味的

['kɑːmpaʊnd] ,

compound	,
化合物	,

温特夫人正忙着摆弄一口煎锅，里面装着一些美味的混合物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪərz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] [ˌgæstrə'nɑːmɪk] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]

and	the	Friar's	eyes	twinkled	with	expectant	gastronomic	delight	as	he	watched
和	这	修士们	眼睛	闪烁	和	怀孕	美食	喜	作为	他	观看

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

the	proceedings	of	his	hostess	.
这	诉讼程序	的	他的	女主人	.

修士看着女主人忙碌的身影，眼中闪烁着对美食的期待和喜悦。

['sʌpər] ['biːɪŋ] [æt; ət][læst] ['redi] , [ðə; ði] [θriː] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Supper	being	at	last	ready	,	the	three	prepared	to	do	justice	to	it	,
晚餐	存在	在	最后的	准备好	,	这	三	准备	到	做	正义	到	它	,

晚餐终于准备好了，三人准备好好享用。

[waɪl] ['ægnəs] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

while	Agnes	waited	upon	them	.
尽管	艾格尼丝	等待	之上	他们	.

艾格尼丝在一旁服侍他们。

[ə; eɪ]['goʊldən] [flʌd] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [egz] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	golden	flood	of	buttered	eggs	was	poured	upon	the	dish	in	front	of	the
一个	金的	洪水	的	涂黄油的	鸡蛋	曾是	倾倒	之上	这	盘子	在	正面	的	这

['fraɪər] ,

Friar	,
修士	,

一锅金黄色的黄油煎蛋倾泻在修士面前的盘子上。

[ə; eɪ] ['tʃeri] [paɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrəθi] , [waɪl] ['mɪstrəs] ['wɪntər] , [hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

a	cherry	pie	stood	before	Dorothy	,	while	Mistress	Winter	,	her	sleeves	rolled	up	,
一个	樱桃	馅饼	站立	前	多萝西	,	尽管	情妇	冬天	,	她	袖子	滚动	向上	,

一块樱桃派摆在多萝西面前，而温特夫人卷起了袖子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [bɑːrb] ([noʊt] [ˌtuː'tuː]) [leɪd] [ə'saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

and	her	widow's	barb	(	Note	2	)	laid	aside	because	of	the	heat	,
和	她	寡妇的	倒钩	(	笔记	2	)	铺设	旁边	因为	的	这	热	,

而她的寡妇刺（注2）则因天气炎热而被搁置一旁。

[wʌz; wəz] [ˌenər'dʒetɪklɪ] [ə'tækɪŋ] [sʌm; səm][rɪbz][ʌv; əv] [biːf] .

was	energetically	attacking	some	ribs	of	beef	.
曾是	精力充沛地	攻击	一些	肋骨	的	牛肉	.

他正津津有味地啃着几根牛肋骨。

“ [hæd; həd]['dʒoʊn][noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [dɑːl] ? ” [di'mɑːndid] [hɜːr; hər]

“	Had	Joan	no	purpose	to	be	back	for	supper	,	Doll	?	”	demanded	her
“	有	琼	不	目的	到	是	后退	为了	晚餐	,	玩具娃娃	?	”	要求	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“琼回来吃晚饭难道没有别的目的吗，宝贝？”她母亲质问道。

“ [neɪ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] ; “ [mɔːl] ['waɪtˌlɑːk, 'hwaɪtˌlɑːk] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn] [lɔːŋ] [leɪn] .

“	Nay	,	”	said	Dorothy	;	“	Mall	Whitelock	bade	her	to	supper	in	Long	Lane	.
“	不	,	”	说	多萝西	;	“	购物中心	怀特洛克	巴德	她	到	晚餐	在	长的	车道	.

“不，”多萝西说；“怀特洛克先生邀请她到长巷吃晚饭。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] . ”

I	heard	them	discoursing	of	the	same	.	”
我	听到	他们	论述	的	这	相同的	.	”

我听到他们在谈论同样的事情。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [ə'brɔːd] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] ['mɪstrəs] ['wɪntər] .

“	And	what	news	abroad	,	Father	?	”	asked	Mistress	Winter	.
“	和	什么	消息	国外	,	父亲	?	”	问	情妇	冬天	.

“父亲，国外有什么消息吗？”温特夫人问道。

“ [preɪ] [juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʃaɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] .

“	Pray	you	,	give	me	leave	to	help	you	to	another	shive	of	the	beef	.
“	祈祷	你	,	给	我	离开	到	帮助	你	到	其他	刀	的	这	牛肉	.

“请允许我帮您再拿一块牛肉。”

['ægnəs] , [ðaʊ] ['lɪðəɹ] (['wɪkɪd]) [dʒeɪd] , ['wɪðər] [hæst][set][ðə; ði] ['mʌstərd] ?

Agnes	,	thou	lither	(	wicked	)	jade	,	whither	hast	set	the	mustard	?
艾格尼丝	,	你	滑石	(	邪恶	)	玉	,	往哪里去	哈斯特	放	这	芥末	?

阿格尼丝，你这狡猾的玉女，把芥菜放在哪里了？

〃 ['fɑːðər] ['dænz] [nuːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [taɪp] .

〃	Father	Dan's	news	was	of	a	minute	type	.
〃	父亲	丹的	消息	曾是	的	一个	分钟	类型	.

丹神父带来的消息非常简短。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'lɑːsəfər] , [noʊ] [prə'faʊnd] [kən'spɪrətər] ;

He	was	no	intellectual	philosopher	,	no	profound	conspirator	;
他	曾是	不	知识分子	哲学家	,	不	深刻的	同谋	;

他既不是博学的哲学家，也不是深谋远虑的阴谋家；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

he	was	indeed	slightly	interested	in	the	advancement	of	the	Church	,
他	曾是	的确	轻微地	感兴趣的	在	这	进步	的	这	教会	,

他对教会的发展确实略感兴趣。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [soʊ][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrdər] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs]

and	much	more	deeply	so	in	that	of	his	own	particular	Order	;	but	beyond	this
和	很多	更多的	深	所以	在	那	的	他的	自己的	特别的	命令	;	但	超过	这

,

,

,

尤其在他自己的修会中更是如此；但除此之外，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dwel] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] ['siːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

his	mind	was	one	of	those	which	dwell	rather	on	the	game	season	than	the
他的	头脑	曾是	一	的	那些	哪个	住	相当	在	这	游戏	季节	比	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

government	of	the	country	,
政府	的	这	国家	,

他的心思更多地放在比赛赛季上，而不是国家大事上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['guːsberi] , [ɔːr][ə; eɪ][kæf]

and	was	likely	to	feel	more	pleasure	in	an	enormous	gooseberry	,	or	a	calf
和	曾是	可能	到	感觉	更多的	乐趣	在	一个	巨大的	醋栗	, 或者		一个	小牛

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] ,

with	two	heads	,
和	二	头部	,

而且他可能更喜欢一颗巨大的醋栗，或者一头双头小牛。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

than	in	the	outbreak	of	a	European	war	,	or	the	discovery	of	an	unknown
比	在	这	暴发	的	一个	欧洲的	战争	, 或者		这	发现	的	一个	未知

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

比欧洲战争爆发或发现未知大陆更甚。

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [stɑːrtʃ] .

The	great	subject	in	his	mind	at	the	moment	was	starch	.
这	伟大的	主题	在	他的	头脑	在	这	片刻	曾是	淀粉	.

他当时满脑子想的都是淀粉。

['sʌmbɑːdi] — ['fɑːðər] [dæn] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] —

Somebody	—	Father	Dan	regretted	that	he	was	not	able	to	name	him	—
某人	一	父亲	担	后悔	那	他	曾是	不是	有能力的	到	姓名	他	一

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] ,

had	discovered	the	means	of	manufacturing	a	precious	liquid	,
有	发现	这	方法	的	制造业	一个	宝贵的	液体	,

有人——丹神父很遗憾自己无法说出那个人的名字——发现了制造一种珍贵液体的方法。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'pɑːrt] ['veriəs] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,
which **would** **impart** **various** **colours** **,** **and** **indescribable** **powers** **of** **standing** **alone** **,**
哪个 会 传授 各种各样的 颜色 , 和 无法形容 权力 的 常设 独自的 ,
[tuː; tə] ['eni] ['tekstʃər] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
to **any** **texture** **of** **linen** **,**
到 任何 质地 的 亚麻布 ,

这将赋予任何质地的亚麻布各种颜色，以及难以言喻的独立存在感。

[lɔːn] , [ɔːr] [leɪs] .
lawn **,** **or** **lace** **.**
草地 , 或者 蕾丝 .

草坪布，或蕾丝布。

“ [gʊd] [hɑːrt] !
“ **Good** **heart** **!**
“ 好的 心 !

“心地善良！”

[wʌt] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [seɪv] !
what **labour** **it** **shall** **save** **!**
什么 劳动 它 将 节省 !

这将节省多少劳动!

” [kraɪd] ['leɪzi] ['dɔːrəθi] — [huː] [dɪd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
” **cried** **lazy** **Dorothy** **—** **who** **did** **assist** **in** **the** **more** **delicate** **parts** **of** **the** **household**
” 哭 懒惰的 多萝西 — WHO 做过 协助 在 这 更多的 精美的 部分 的 这 家庭
['wɑːʃɪŋ] ,
washing **,**
洗涤 ,

“懒惰的多萝西叫道——她倒是会帮忙做一些比较精细的家务洗衣工作。”

[bʌt; bət] [ʃɜːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
but **shirked** **as** **much** **of** **it** **as** **she** **could** **.**
但 逃避 作为 很多 的 它 作为 她 可以 .

但她尽可能地逃避了这一切。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [ɔːf] , [bɪ'laɪk] , ['mɪstrəs] [dɑːl] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['freɪər] .
“ **Ay** **,** **and** **set** **you** **off** **,** **belike** **,** **Mistress** **Doll** **,** **”** **added** **the** **complimentary** **Friar** **.**
“ 哎 , 和 放 你 离开 , 大概 , 情妇 玩具娃娃 , ” 额外 这 免费 修士 .

“是啊，看来我得送您出发了，娃娃小姐，”恭维的修士补充道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es] , [pʊr] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['frænsɪs] , [noʊ] ['lɪnɪn] [æləwɛθ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]
“ **As** **for** **us** **,** **poor** **followers** **of** **Saint** **Francis** **,** **no** **linen** **alloweth** **us** **our**
“ 作为 为了 我们 , 贫穷的 追随者 的 圣 弗朗西斯 , 不 亚麻布 允许 我们 我们的
[ruːl] ,
Rule **,**
规则 ,

“至于我们这些圣方济各的穷苦追随者，没有一件亚麻布能让我们遵守我们的会规，

[soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mætər] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
so **that** **little** **of** **the** **new** **matter** **is** **like** **to** **come** **our** **way** **.**
所以 那 小的 的 这 新的 事情 是 喜欢 到 来 我们的 方式 .

因此，我们不太可能接触到什么新事物。

[ðeɪ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['dɑːmənɪk][ʃæl; ʃəl] ['tʃiːpən] [wel] [ðə; ði] [seɪm] ([baɪ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) , [aɪ] ['rekən]
They **of** **Saint** **Dominic** **shall** **cheapen** **well** **the** **same** **(** **buy** **plenty** **of** **it** **)** **,** **I** **reckon**
他们 的 圣 多米尼克 将 廉价 出色地 这 相同的 (买 很多 的 它) , 我 估计
,
,
,

我估计，圣多明我会的信徒们会大量购买这种东西，从而大大降低它的价格。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪv(ə)l]
" he added , with a contemptuous curl of his lip , intended for the rival
" 他 额外 , 和 一个 轻蔑的 卷曲 的 他的 唇 , 故意的 为了 这 竞争对手
['ɔːrdər] .
Order .
命令 .

"他补充道，嘴角带着轻蔑的撇了撇，这是针对敌对教团的。"

" [bʌt; bət][loʊ] - [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʌndər] [ə'brɔːd] , [æz; əz][aɪ][duː] [hɪr] [tel] , " [ri'mɑːkt]
" But lo ' you , there is another wonder abroad , as I do hear tell , " remarked
" 但 洛 - 你 , 那里 是 其他 想知道 国外 , 作为 我 做 听到 告诉 , " 评论
['mɪstrəs] ['wɪntər] ,
Mistress Winter ,
情妇 冬天 ,

"但是，我听说，外面还有另一件奇事，"温特夫人说道。

" [ænd; ənd] - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] ['mætər] [ðə; ði] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['teɪkən] — ['ægnəs] , [ðaʊ] [doʊlt] !
" and ' tis certain matter the which , being taken — Agnes , thou dolt !
" 和 - 的 肯定 事情 这 哪个 , 存在 已采取 — 艾格尼丝 , 你 笨蛋 !

"而且，这件事一旦被拿走，就成了确定的事——艾格尼丝，你真是愚昧无知！

[wʌt] [hæst] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['sæləd] ? — ['biːɪŋ] ['teɪkən] - (['dʒentli] ,
what hast done wi ' the salad ? — being taken hendily (gently ,
什么 哈斯特 完毕 wi - 这 沙拉 ? — 存在 已采取 - (轻轻地 ,

沙拉怎么了？——被轻轻地（温柔地）拿走

['delɪkətli]) [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [eɪl] [wen] - [tɪz][ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] ,
delicately) off the top of ale when ' tis a - making ,
轻柔地) 离开 这 顶部 的 麦芽酒什么时候 - 的 一个 - 制作 ,

轻轻地）从麦芽酒的顶部取下，

[ʃæl; ʃəl] [reɪz] [bred] [ɔːl] - [tuː; tə] (['ɔːlmoʊst]) [æz; əz] [wel] [æz; əz]['saʊər] [doʊ] .
shall raise bread all - to (almost) as well as sour dough .
将 增加 面包 全部 - 到 (几乎) 作为 出色地 作为 酸的 面团 .

能使面包发酵得几乎和酸面团一样好。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [foʊk][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . — [ðaʊ] ['aɪd(ə)l] , ['geɪpɪŋ] ['dizəd] ([fuːl]) !
I know not what folk call it . — Thou idle , gaping dizzard (fool) !
我 知道 不是 什么 民间 称呼 它 . — 你 闲置的 , 张开的 胆小鬼 (傻子) !

我不知道人们怎么称呼它。——你这游手好闲、目瞪口呆的傻瓜！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [ðiː] [jet] [ə'gen] [wʌt] [ɪz] [kʌm] [ʌv; əv] [ɔːt] ,
and I have to ask thee yet again what is come of aught ,
和 我 有 到 问 你 然而 再次 什么 是 来 的 零 ,

我还要再次问你，这一切究竟结果如何?

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] [maɪn] [hænd] [ə'baʊt] [ðaɪn] [ɪrz] !
it shall be with mine hand about thine ears !
它 将 是 和 矿 手 关于 你的 耳朵 !

我会亲手捂住你的耳朵！

[faɪnd][ə; eɪ] [spuːn] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
Find a spoon this minute ! "
寻找 一个 勺子 这 分钟 ! "

立刻找把勺子！

" [hɑː] ! " [sed] ['fɑːðər] [dæn] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sæk] ([noʊt] [θriː]) ,
" Ha ! " said Father Dan , helping himself to sack (Note 3) ,
" 哈 ! " 说 父亲 担 , 帮助 他自己 到 解雇 (笔记 3) ,

"哈！"丹神父一边说着，一边拿起自己的麻袋（注3）。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] ['speʃəli] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .
which had been brought out specially to do him honour .
哪个 有 到过 带来 出去 特别 到 做 他 荣誉 .

这是特意拿出来向他致敬的。

" [jiːst] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːld] .
" Yeast is it I have heard the same called .
" 酵母 是 它 我 有 听到 这 相同的 称为 .

"酵母，我也听说过这个叫法。"

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [bred] [ɪz] ['betər] ['teɪstɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['saʊər] [doʊ] . "
' Tis said the bread is better tasted therewith , rather than sour dough . "
- 的 说 这 面包 是 更好的 尝过 由此 , 相当 比 酸的 面团 . "

据说用这种方法做的面包比用酸面团做的面包味道更好。

" [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæləd] , " [en'triːtid] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
" Pray you , good Father , to eat of this salad , " entreated his hostess .
" 祈祷 你 , 好的 父亲 , 到 吃 的 这 沙拉 , " 恳求 他的 女主人 .

"好心的神父，请您吃点沙拉吧。"女主人恳求道。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['iːli] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnəz] ;
" I had it of one of my Lord of Ely his gardeners ;
" 我 有 它 的 一 的 我的 主 的 伊利 他的 园丁 ;

"我从伊利勋爵的一位园丁那里得到了它；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['endaɪv,'endɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pɑːrsli] , [ðæt] [biː; bi][noʊ]
and there is therein the new endive , and the Italian parsley , that be no
和 那里 是 其中 这 新的 苣荬菜 , 和 这 意大利语 香菜 , 那 是 不
['kɑːmən] ['mætər] .
common matter .
常见的 事情 .

其中还有新鲜的菊苣和意大利欧芹，这可不是普通的东西。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]
" That the Cordelier was by no means indifferent to the good things of this life
" 那 这 科德利尔 曾是 经过 不 方法 冷漠 到 这 好的 事物 的 这 生活
[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
might be seen in his face ,
可能 是 已见 在 他的 脸 ,

"从科德利埃的脸上就能看出，他对生活中的美好事物绝非漠不关心。"

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sæləd] [boʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
as he drew the wooden salad bowl a little nearer .
作为 他 画 这 木制的 沙拉 碗 一个 小的 更近 .

他把木制沙拉碗拉近了一些。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜːrd] [ðæt] ['mɪstrəs] [flɪnt] [hæθ] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Have you beheld the strange bird that Mistress Flint hath had sent to her
" 有 你 观看 这 奇怪的 鸟 那 情妇 燧石 有 有 发送 到 她
['oʊvər] ['siːz] ?
over seas ?
超过 海域 ?

"你见过弗林特夫人从海外派来的那只奇异的鸟吗？"

" [in'kwaiəd] [hiː; hi] .
" inquired he .
" 询问 他 .

他问道。

" [aɪ][duː] [hɪr] [ðæt] [greɪt] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kept] [sʌtʃ] [laɪk] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ;
" I do hear that great lords and ladies have kept such like these fifty years or so ;
" 我 做 听到 那 伟大的 领主们 和 女士们 有 保留 这样的 喜欢 这些 五十 年 或者 所以 ;

"我听说一些贵族老爷和夫人像这样保存了大约五十年；

[bʌt; bət] ['nevər] [sɔ:] [aɪ] [wʌn] [ˌðer'ʌv] [ə'fɔ:rˌtaɪm] .

but	never	saw	I	one	thereof	aforetime	.
但	绝不	锯	我	一	其中	之前	.

但我以前从未见过其中任何一个。

- [tɪz] [braɪt] ['jeloʊ] [ʌv; əv] ['plu:mɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [ɔ:l] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:rk] :

'	Tis	bright	yellow	of	plumage	,	and	singeth	all	one	as	a	lark	:
-	的	明亮的	黄色的	的	羽毛	,	和	辛格斯	全部	一	作为	一个	云雀	:

它羽毛呈亮黄色，齐声歌唱，如同云雀一般：

[ðeɪ] [du:] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kə'neri] . ”

they	do	call	his	name	canary	.	”
他们	做	称呼	他的	姓名	金丝雀	.	”

他们叫他“金丝雀”。

“ [neɪ] , [fər'su:θ] , [aɪ] ['nevər] [si:] [ɔ:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['pleʒər] ! ” [sed] ['mɪstrəs]

“	Nay	,	forsooth	,	I	never	see	aught	that	should	do	me	a	pleasure	!	”	said	Mistress
“	不	,	真的	,	我	绝不	看	零	那	应该	做	我	一个	乐趣	!	”	说	情妇

['wɪntər] ['krʌstili] .

Winter	crustily	.
冬天	粗糙地	.

“不，说真的，我从来没见过任何能让我感到快乐的东西！”温特夫人不耐烦地说。

“ ['gɑ:sɪp] [flɪnt] [maɪt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] . — [teɪk] [ðæt] , [ðaʊ] ['lɪðəˠ] ['hʌsi] !

“	Gossip	Flint	might	have	told	me	so	much	.	—	Take	that	,	thou	lither	hussy	!
“	闲话	燧石	可能	有	讲述	我	所以	很多	.	—	拿	那	,	你	滑石	荡妇	!

“八卦弗林特可能告诉我很多事。——哼，你这轻浮的荡妇！”

[aɪl] [lɜ:rn] [ði:] [tu:; tə] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] [naɪvz] !

I'll	learn	thee	to	let	fall	the	knives	!
患病的	学习	你	到	让	落下	这	刀具	!

我会让你学会放下刀子！

” [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ægnəs] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə]

”	And	on	the	ear	of	the	unfortunate	Agnes	,	as	she	was	stooping	to
”	和	在	这	耳朵	的	这	不幸	艾格尼丝	,	作为	她	曾是	弯腰	到

[rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [drɑ:pt] [naɪf] ,

recover	the	dropped	knife	,
恢复	这	掉落	刀	,

“可怜的艾格尼丝弯腰去捡掉落的刀子时，刀子划破了她的耳朵。”

[keɪm] ['mɪstrəs] ['wɪntəˠz] [hænd] ,

came	Mistress	Winter's	hand	,
来了	情妇	冬天的	手	,

温特夫人的手伸了过来，

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hevinəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [groʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['tɑ:tər] [er] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]

with	sufficient	heaviness	to	make	her	grow	white	and	totter	ere	she	could
和	充足的	沉重	到	制作	她	生长	白色的	和	蹒跚	埃雷	她	可以

[rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['bæləns] .

recover	her	balance	.
恢复	她	平衡	.

重得让她脸色发白，踉跄了几步才恢复平衡。

['fɑ:ðər] [dæn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

Father	Dan	took	no	notice	.
父亲	担	采取	不	注意	.

丹神父没有理会。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['wɪntər] ,

He	could	not	have	afforded	to	quarrel	with	Mistress	Winter	,
他	可以	不是	有	提供	到	争吵	和	情妇	冬天	,

他根本没资格和温特夫人吵架。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [staɪl] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] ;

especially	now	when	priests	of	the	old	style	were	at	a	discount	;
尤其	现在	什么时候	神父	的	这	老的	风格	是	在	一个	折扣	;

尤其是现在，老式神职人员的薪水很低；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz]['ægnəs][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ænd; ənd]

and	in	his	eyes	such	creatures	as	Agnes	were	made	to	be	beaten	and
和	在	他的	眼睛	这样的	生物	作为	艾格尼丝	是	制成	到	是	被打败	和

[ə'bjuːzd] .

abused	.
受虐	.

在他看来，像艾格尼丝这样的生物生来就是要被殴打和虐待的。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd][ɪn]['ægnəs][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

He	merely	saw	in	his	hostess	a	notable	housewife	,	and	in	Agnes	a	kind	of
他	仅仅	锯	在	他的	女主人	一个	值得注意的	家庭主妇	,	和	在	艾格尼丝	一个	种类	的

['ænɪmeɪtɪd] [mə'ʃiːn] ,

animated	machine	,
动画	机器	,

在他眼中，女主人不过是一位出色的家庭主妇，而艾格尼丝则像一台会动的机器。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][soʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər]

with	just	soul	enough	to	be	kept	to	the	duty	of	confession	,	and	require
和	只是	灵魂	足够的	到	是	保留	到	这	责任	的	忏悔	,	和	要求

[ə; eɪ] ['kerləs] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

a	careless	absolution	,
一个	粗心	赦免	,

仅存的灵魂足以履行忏悔的义务，并且只需要一个敷衍的赦免。

[θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

three	times	in	the	year	.
三	时代	在	这	年	.

一年三次。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] , [ɪn] ['fɑːðər] ['dænz] [aɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːts] [ɔːr] ['fiːlɪŋz]

Such	people	had	no	business	,	in	Father	Dan's	eyes	,	to	have	thoughts	or	feelings
这样的	人们	有	不	商业	,	在	父亲	丹的	眼睛	,	到	有	想法	或者	情怀

[ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

of	any	sort	.
的	任何	种类	.

在丹神父看来，这样的人根本不应该有任何思想或感情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][mɑːp][ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] .

They	were	sent	into	the	world	to	mop	and	cook	and	serve	their	betters	.
他们	是	发送	进入	这	世界	到	拖把	和	厨师	和	服务	他们的	博彩公司	.

他们被送到这个世界上，是为了打扫卫生、做饭，以及服侍比他们地位高的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [mə'ʃiːnz] [dɪd] [teɪk] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Of	course	,	when	the	animated	machines	did	take	to	thinking	for	themselves	,
的	课程	,	什么时候	这	动画	机器	做过	拿	到	思维	为了	他们自己	,

当然，当这些会动的机器开始独立思考时，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

and	to	showing	that	they	had	done	so	,
和	到	显示	那	他们	有	完毕	所以	,

并证明他们已经这样做了，

[ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][moʊst] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

the	Cordelier	regarded	it	as	most	awkward	and	inconvenient	—	a	piece	of
这	科德利尔	认为	它	作为	最多	尴尬的	和	不方便	—	一个	片	的

[ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

insubordinate	presumption	that	must	be	stamped	out	at	once	,
不服从	假定	那	必须	是	盖章	出去	在	一次	,

科德利埃认为这非常尴尬和不便——这是一种桀骜不驯的狂妄之举，必须立即予以制止。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ɪn'fekt] ['ʌðər] .

and	not	suffered	to	infect	others	.
和	不是	遭受	到	感染	其他的	.

并且没有传染给其他人。

['æftər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

After	further	conversation	in	the	same	style	,	being	unable	to	go	on	eating	and
后	更远	对话	在	这	相同的	风格	,	存在	无法	到	去	在	吃	和

['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,

drinking	for	ever	,
喝	为了	曾经	,

经过一番以同样方式进行的交谈后，他们意识到不可能永远这样吃喝下去，

['fɑːðər] [dæn] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

Father	Dan	rose	to	depart	.
父亲	担	玫瑰	到	离开	.

丹神父起身告辞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'feʃ(ə)n] - [taɪm] ,

It	was	not	confession	-	time	,
它	曾是	不是	忏悔	-	时间	,

当时还不是忏悔的时候。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] ['fɑːðər] ['dænz] ['pæstərəl] ['vɪzɪts] [keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed]

and	on	all	other	occasions	Father	Dan's	pastoral	visits	came	very	much	under	the	head
和	在	全部	其他	场合	父亲	丹的	牧灵	访问	来了	非常	很多	在下面	这	头

[ʌv; əv] ['revəlɪŋ] .

of	revelling	.
的	狂欢	.

而在其他所有场合，丹神父的牧灵探访都变成了狂欢作乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [pɪ'kjuːliər]

There	was	not	a	syllable	of	religious	conversation	;	that	was	considered	peculiar
那里	曾是	不是	一个	音节	的	宗教	对话	;	那	曾是	经过考虑的	奇特

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

to	the	confessional	.
到	这	忏悔	.

房间里没有一个字的宗教谈话；宗教谈话被认为是忏悔室特有的。

['mɪstrəs] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['skoʊldɪŋ]

Mistress	Winter	and	Dorothy	,	after	a	little	needlework	and	some	more	scolding
情妇	冬天	和	多萝西	,	后	一个	小的	针线活	和	一些	更多的	责骂

[ʌv; əv]['ægnəs] ,

of	Agnes	,
的	艾格尼丝	,

温特夫人和多萝西做了一点针线活，又训斥了艾格尼丝一番之后，

[træmp] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd]['dʒoʊn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

tramped	upstairs	to	bed	;	and	Joan	,	coming	in	half	an	hour	later	,
践踏	楼上	到	床	;	和	琼	,	未来	在	一半	一个	小时	之后	,

他跺着脚上楼睡觉；半小时后，琼走了进来。

[ɪk'sesɪvli] [krɔːs] ['æftər][hɜːr; hər] ['deɪz] ['plɛʒərɪŋ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

excessively	cross	after	her	day's	pleasuring	,	followed	the	example	.
过度	叉	后	她	天	愉悦	,	随后	这	例子	.

她一天的欢愉过后，情绪异常激动，于是效仿了这个例子。

['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][leɪd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Having	put	away	the	supper	things	,	and	laid	every	thing	in	readiness	for	the
拥有	放	离开	这	晚餐	事物	,	和	铺设	每一个	事物	在	准备就绪	为了	这

['mɔːroʊz] [wɜːrk] .

morrow's	work	.
明天	工作	.

收拾好晚餐的餐具，并为明天的工作做好了一切准备。

['ægnəs] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tuː] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd]['pælət] [ɪn][ðə; ði]

Agnes	stood	for	a	moment	before	she	too	lay	down	on	her	hard	pallet	in	the
艾格尼丝	站立	为了	一个	片刻	前	她	也	躺	向下	在	她	难的	托盘	在	这

[wʌn] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [ðæt] [sɜːrvd] [ɔːl] [fɔːr] [æz; əz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

one	chamber	above	that	served	all	four	as	bedroom	.
一	房间	多于	那	服务	全部	四	作为	卧室	.

艾格尼丝站了一会儿，然后也躺在了楼上那间供四个人居住的硬垫床上。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][dʒuːn][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]

Through	the	uncurtained	window	high	up	in	the	room	the	June	stars	looked	down	upon
通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	高的	向上	在	这	房间	这	六月	明星	看起来	向下	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

透过房间高处没有窗帘的窗户，六月的繁星俯瞰着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [prer] , [ɪk'sept] ['telɪŋ] [biːdz] [tuː; tə] ['lætn] ['peɪtərz][ænd; ənd]['eiviːz] ;

She	had	no	notion	of	prayer	,	except	telling	beads	to	Latin	Paters	and	Aves	;
她	有	不	概念	的	祷告	,	除了	讲述	珠子	到	拉丁	帕特斯	和	鸟类	;

她对祈祷一无所知，只会念诵拉丁文的《天主经》和《圣母经》;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['spɪrɪt] [roʊz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	instinct	of	the	awakened	spirit	rose	in	something	like	it	.
但	这	本能	的	这	觉醒	精神	玫瑰	在	某物	喜欢	它	.

但觉醒的精神本能却以类似的方式升起。

“ [gɑːd] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] !

“	God	,	Thou	lovest	me	!
“	上帝	,	你	最爱	我	!

“上帝，你爱我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	she	said	in	her	heart	.
”	她	说	在	她	心	.

“她在心里说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [stɑːrz] .

He	was	there	,	somewhere	beyond	those	stars	.
他	曾是	那里	,	某处	超过	那些	明星	.

他就在那里，在那些星辰之外的某个地方。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	would	know	what	she	was	thinking	.
他	会	知道	什么	她	曾是	思维	.

他会知道她在想什么。

“ [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiː] ; [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

“	I	know	but	little	of	Thee	;	I	desire	to	know	more	.
“	我	知道	但	小的	的	汝	;	我	欲望	到	知道	更多的	.

“我对你的了解甚少；我渴望更多地了解你。”

[ðaʊ] , [huː] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , [tel] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] !

Thou	**,**	**who**	**lovest**	**me**	**,**	**tell**	**some**	**one**	**to**	**teach**	**me**	**!**
你	,	WHO	最爱	我	,	告诉	一些	一	到	教	我	!

爱我的你，请派人来教我吧!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌʌn'ʌtəd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

"	**It**	**would**	**have**	**astonished**	**her**	**to**	**be**	**told**	**that**	**such**	**unuttered**	**longings**	**for**
"	它	会	有	惊讶	她	到	是	讲述	那	这样的	未说出口的	渴望	为了

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [prer] .

the	**knowledge**	**of**	**God**	**could**	**be**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**prayer**	**.**
这	知识	的	上帝	可以	是	的	这	自然	的	祷告	.

“如果有人告诉她，这种对认识上帝的无声渴望竟然可以被视为祈祷，她一定会感到惊讶。”

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ɪn'tens] ['fɔːrməlɪzəm] ,

Brought	**up**	**in**	**intense**	**formalism**	**,**
带来	向上	在	激烈的	形式主义	,

在严格的形式主义熏陶下长大，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ]

it	**never**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**pray**	**without**	**an**	**image**
它	绝不	发生	到	她	那	它	曾是	可能的	到	祈祷	没有	一个	图像

, [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ,

,	**a**	**crucifix**	**,**
,	一个	十字架	,

她从未想过，祈祷也可以不借助圣像或十字架。

[ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [biːdz] .

or	**a**	**pair**	**of**	**beads**	**.**
或者	一个	一对	的	珠子	.

或者一对珠子。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [strɔː] ['pælət] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

She	**crept**	**to**	**her**	**poor**	**straw**	**pallet**	**,**	**and**	**lay**	**down**	**.**
她	悄悄地爬	到	她	贫穷的	稻草	托盘	,	和	躺	向下	.

她爬到简陋的稻草垫子旁，躺了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [er] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz] , “ [gɑːd] [lʌvz]

But	**the**	**latest**	**thought**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**ere**	**she**	**dropped**	**asleep**	**,**	**was**	**,**	**“**	**God**	**loves**
但	这	最新的	想法	在	她	心	,	埃雷	她	掉落	睡着了	,	曾是	,	“	上帝	爱

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

但在她入睡前，她心中最后一个念头是：“上帝爱我；

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

God	**will**	**take**	**care**	**of**	**me**	**,**	**and**	**teach**	**me**	**.**
上帝	将要	拿	关心	的	我	,	和	教	我	.

上帝会照顾我，教导我。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [feɪθ] .

"	**She**	**would**	**have**	**been**	**startled**	**to**	**hear**	**that**	**this**	**was**	**faith**	**.**
"	她	会	有	到过	惊慌	到	听到	那	这	曾是	信仰	.

“如果她听到这叫做信仰，一定会大吃一惊。”

[feɪθ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ment] [rɪ'laɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Faith	**,**	**to**	**her**	**,**	**meant**	**relying**	**on**	**the**	**priest**	**,**	**and**	**obeying**	**the**	**Church**	**.**
信仰	,	到	她	,	意思是	依靠	在	这	牧师	,	和	服从	这	教会	.

对她而言，信仰意味着信赖神父，服从教会。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['wɪspər] — [ʌn'hɜːrd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr'self] —

But	**was**	**there**	**no**	**whisper**	**—**	**unheard**	**even**	**by**	**herself**	**—**
但	曾是	那里	不	耳语	—	闻所未闻	甚至	经过	她自己	—

但难道没有一丝低语——连她自己都没听到——吗?

“ [oʊ] ['wʊmən] , [greɪt] [ɪz] [ðaɪ] [feɪθ] : [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ?

“	O	woman	,	great	is	thy	faith	:	be	it	unto	thee	even	as	thou	wilt	?
”	哦	女士	,	伟大的	是	你的	信仰	:	是	它	到	你	甚至	作为	你	枯萎	?

“妇人啊，你的信心真伟大！愿一切都如你所愿吗？”

” [noʊt] [wʌn] .

”	Note	1	.
”	笔记	1	.

注1.

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] .

This	,	I	am	sorry	to	say	,	was	a	lady	without	a	head	.
这	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	一个	女士	没有	一个	头	.

很遗憾，这位女士没有头。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] .

It	probably	indicated	the	residence	of	an	old	bachelor	.
它	大概	表明的	这	住宅	的	一个	老的	学士	.

这很可能表明这里曾是一位老单身汉的住所。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði][bɑːrb][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪn] ,

The	barb	was	a	plaiting	of	white	linen	,	which	was	fastened	at	the	chin	,
这	倒钩	曾是	一个	编织	的	白色的	亚麻布	,	哪个	曾是	系紧	在	这	下巴	,

那条倒钩是用白色亚麻布编织而成，系在下巴处。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [nek] .

and	entirely	covered	the	neck	.
和	完全	涵盖	这	脖子	.

完全遮住了脖子。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[sæk] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [fɔːr; fər] [waɪt] [waɪn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

Sack	appears	to	have	been	a	general	name	for	white	wine	,	especially	the
解雇	出现	到	有	到过	一个	一般的	姓名	为了	白色的	葡萄酒	,	尤其	这

[swiːtər] [kaɪndz] .

sweeter	kinds	.
更甜	种类	.

Sack 似乎是白葡萄酒，尤其是甜白葡萄酒的统称。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] .

Making	Progress	.
制作	进步	.

取得进展。

“ [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] [loʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

“	I	care	not	how	lone	in	this	world	I	may	be	,
”	我	关心	不是	如何	孤独	在	这	世界	我	可能	是	,

我不在乎自己在这个世界上有多么孤独，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [rɪmɛmbɝɛθ] [ˌem 'iː] .

So	long	as	the	Master	remembereth	me	.
所以	长的	作为	这	掌握	记住	我	.

只要主人不忘记我。

" ['helən] ['mɑːnroʊ] .

"	Helen	Monro	.
"	海伦	门罗	.

海伦·门罗。

" [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['leɪdi] , [seɪnt] ['meri] , ['wɜːrkɪθ] ['mɪrəklz] [æt; ət] [wɔːlsɪŋəm] ,

"	So	sure	as	our	sweet	Lady	,	Saint	Mary	,	worketh	miracles	at	Walsingham	,
"	所以	当然	作为	我们的	甜的	女士	,	圣	玛丽	,	工作	奇迹	在	沃尔辛厄姆	,

“就像我们慈爱的圣母玛利亚在沃尔辛厄姆行奇迹一样，

['nevər] [wʌz; wəz] [pʊr] ['wʊmən] [soʊ][biː; bi] - [pleɪgd] [æz; əz][aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] , [nɛə] - [duː] -

never	was	poor	woman	so	be	-	plagued	as	I	,	with	an	ill	,	ne'er	-	do	-
绝不	曾是	贫穷的	女士	所以	是	-	饱受困扰	作为	我	,	和	一个	患病的	,	从未	-	做	-

[wel] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] , ['θæŋkləs] ['hʌsi] ,

well	,	good	-	for	-	nought	,	thankless	hussy	,
出色地	,	好的	-	为了	-	零	,	忘恩负义	荡妇	,

从来没有哪个穷女人像我一样，被一个游手好闲、一事无成、毫无用处、忘恩负义的荡妇折磨得如此痛苦。

[pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] !

picked	up	out	of	the	mire	in	the	gutter	!
挑选	向上	出去	的	这	沼泽	在	这	排水沟	!

从水沟的泥潭里捡起来的!

[wer] [biː; bi] [ðaɪ] [wɪts] , [ðaʊ] ['gædəbaʊt] ?

Where	be	thy	wits	,	thou	gadabout	?
在哪里	是	你的	智慧	,	你	闲逛者	?

你这闲逛的人，你的头脑都到哪里去了?

[dɪdst] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ['jestə] - ['mɔːroʊ] ?

Didst	leave	them	at	the	Cross	yester	-	morrow	?
迪斯特	离开	他们	在	这	叉	昨天	-	明天	?

昨天把他们留在十字架那里了吗?

[goʊ] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

Go	thither	and	seek	for	them	!
去	那里	和	寻找	为了	他们	!

去那里寻找他们!

[fɔːr; fər] [nɛə] [ə; eɪ] ['bɑːrli] [krʌst] [ʃælt] [ðaʊ] [breɪk] [ðɪs] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

for	ne'er	a	barley	crust	shalt	thou	break	this	even	in	this	house	,
为了	从未	一个	大麦	地壳	应	你	休息	这	甚至	在	这	房子	,

在这所房子里，你连一块大麦皮都不能破坏。

[ɔːr][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['mɑːrθə] ['wɪntər] !

or	my	name	is	not	Martha	Winter	!
或者	我的	姓名	是	不是	玛莎	冬天	!

或者，我的名字就不是玛莎·温特!

" [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bruːm] , ['mɪstrəs] ['wɪntər] ['hʌntɪd] ['ægnəs][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

"	And	,	snatching	up	a	broom	,	Mistress	Winter	hunted	Agnes	out	of	doors	,
"	和	,	抢夺	向上	一个	扫帚	,	情妇	冬天	猎杀	艾格尼丝	出去	的	门	,

“然后，温特夫人抓起一把扫帚，追着艾格尼丝出了门。”

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	slammed	the	door	behind	her	.
和	猛烈抨击	这	门	在后面	她	.

然后砰地一声关上了门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈægnəs][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]

It	**was**	**not**	**altogether**	**a**	**new**	**thing**	**for**	**Agnes**	**to**	**be**	**turned**	**out**	**into**	**the**
它	曾是	不是	共	一个	新的	事物	为了	艾格尼丝	到	是	转向	出去	进入	这

[striːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

street	**for**	**the**	**night**	**,**
街道	为了	这	夜晚	,

对艾格尼丝来说，被赶到街上过夜并非什么新鲜事。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈwɪntər] [rɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɜːr; hər][moʊst] [trəˈmendəs] [ˈpenəlti] .

and	**Mistress**	**Winter**	**reserved**	**it**	**as**	**her**	**most**	**tremendous**	**penalty**	**.**
和	情妇	冬天	预订的	它	作为	她	最多	巨大的	惩罚	.

温特夫人将其作为最严厉的惩罚。

[pərˈhæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [haʊ] [ˈægnəs] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ]

Perhaps	**,**	**had**	**she**	**known**	**how**	**Agnes**	**regarded**	**it**	**,**	**she**	**might**	**have**	**invented**	**a**
也许	,	有	她	已知	如何	艾格尼丝	认为	它	,	她	可能	有	发明	一个

[nuː] [wʌn] .

new	**one**	**.**
新的	一	.

如果她知道艾格尼丝是怎么看待这件事的，她或许会发明一个新的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了主人的缘故：玛丽女王时(For the Master's Sake A Story of the Days)

[ðiːz] [əˈkeiʒənz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [wen] [ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tʊk]

These	occasions	were	her	times	of	recreation	,	when	she	usually	took
这些	场合	是	她	时代	的	娱乐	,	什么时候	她	通常	采取

[ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmɪstrəs] [flɪnt] ,

refuge	with	good	-	natured	Mistress	Flint	,
避难所	和	好的	-	自然	情妇	燧石	,

这些时候是她的休闲时光，她通常会躲到性情温和的弗林特夫人那里。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [ˈægnəs][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgɝːlz]

who	was	always	ready	to	give	Agnes	a	supper	and	a	share	of	her	girls
WHO	曾是	总是	准备好	到	给	艾格尼丝	一个	晚餐	和	一个	分享	的	她	女孩们

- [bed] .

'	bed	.
-	床	.

他总是乐于为艾格尼丝提供晚餐，并让她和女儿们一起睡在床上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɪnts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə]

A	few	hours	in	the	cheerful	company	of	the	Flints	was	a	real	refreshment	to
一个	很少	小时	在	这	快乐	公司	的	这	燧石	曾是	一个	真实的	清爽	到

[ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈevər] - [əˈbjuːzd] [drʌdʒ] .

the	hard	-	worked	and	ever	-	abused	drudge	.
这	难的	-	工作	和	曾经	-	受虐	苦力	.

与弗林特一家愉快地相处几个小时，对于辛勤工作、饱受虐待的苦力来说，真是一种精神上的放松。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [wʌns] [siːk] [ˈmɪstrəs] [flɪnt] .

But	this	time	she	did	not	at	once	seek	Mistress	Flint	.
但	这	时间	她	做过	不是	在	一次	寻找	情妇	燧石	.

但这一次她并没有立刻去找弗林特夫人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ˈeɪmiəbli] [səˈdʒestɪd] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ]

She	walked	,	as	Mistress	Winter	had	amiably	suggested	,	straight	to	the	now
她	步行	,	作为	情妇	冬天	有	友好地	建议	,	直的	到	这	现在

[dɪˈzɜːrtɪd] [krɔːs] ,

deserted	Cross	,
荒凉的	叉	,

她按照温特夫人友好建议的那样，径直走向了如今空无一人的十字架。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [stoʊn] [steps] .

and	sat	down	on	one	of	its	stone	steps	.
和	卫星	向下	在	一	的	它是	石头	步骤	.

然后他坐在其中一级石阶上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dɑːrk] [jet] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,

It	would	not	be	dark	yet	for	another	hour	,
它	会	不是	是	黑暗的	然而	为了	其他	小时	,

还要过一个小时天才会黑。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [ˈægnəs] [ment] [tuː; tə] [steɪ]

and	until	the	gathering	dusk	warned	her	to	return	,	Agnes	meant	to	stay
和	直到	这	采集	黄昏	警告	她	到	返回	,	艾格尼丝	意思是	到	停留

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

直到暮色降临，提醒她该回去的时候，艾格尼丝都打算待在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

She	was	feeling	very	sad	and	perplexed	.
她	曾是	感觉	非常	伤心	和	困惑	.

她感到非常悲伤和困惑。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl]

The	glory	in	which	the	world	had	been	steeped	only	yesterday	had	grown	pale
这	荣耀	在	哪个	这	世界	有	到过	浸泡	仅有的	昨天	有	生长	苍白

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	grey	.
和	灰色的	.

世界昨日还沉浸在辉煌之中，如今却已变得黯淡无光。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

The	cares	of	the	world	had	come	in	.
这	关心	的	这	世界	有	来	在	.

世俗的烦恼涌上心头。

[pʊr] ['ægnəs] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd]

Poor	Agnes	had	set	out	that	morning	with	a	firm	determination	to	serve	God
贫穷的	艾格尼丝	有	放	出去	那	早晨	和	一个	公司	决心	到	服务	上帝

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

throughout	the	day	.
自始至终	这	天	.

可怜的艾格尼丝那天早上出发时，下定决心要一整天都侍奉上帝。

[hɜːr; hər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [kən'sistid] [ɪn] [ðə; ði] ['siːsləs] ['ment(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

Her	idea	of	service	consisted	in	the	ceaseless	mental	repetition	of	forms	of
她	主意	的	服务	由……组成	在	这	不停歇	精神的	重复	的	表格	的

[prer] .

prayer	.
祷告	.

她认为侍奉就是在心中不断地重复各种祈祷形式。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eiviːz] [ænd; ənd] ['pætə'nɑːstər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]

Busy	with	her	Aves	and	Paternosters	,	she	had	forgotten	to	shut	the
忙碌的	和	她	鸟类	和	回旋曲	,	她	有	被遗忘的	到	关闭	这

['ʌv(ə)n] [dɔːr] ,

oven	door	,
烤箱	门	,

她忙着念《圣母颂》和《天主经》，忘记关烤箱门了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] .

and	a	baking	of	bread	had	been	spoiled	.
和	一个	烘烤	的	面包	有	到过	被宠坏了	.

烤好的面包坏掉了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [naʊ] ['mɔːrnfəli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [gɑːd] .

She	sat	now	mournfully	wondering	how	any	one	in	her	position	could	serve	God	.
她	卫星	现在	悲伤地	好奇	如何	任何	一	在	她	位置	可以	服务	上帝	.

她此刻悲伤地坐在那里，不明白像她这样的人怎么能侍奉上帝。

[ɪf] [sʌtʃ] [mɪs'tʃænsiz] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['hæpən] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [θruː]

If	such	mischances	as	this	were	always	to	happen	,	she	could	never	get	through
如果	这样的	意外	作为	这	是	总是	到	发生	,	她	可以	绝不	得到	通过

[hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

如果总是发生这样的意外，她永远也无法完成工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

And	the	work	must	be	done	.
和	这	工作	必须	是	完毕	.

这项工作必须完成。

['mɪstrəs] ['wɪntər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pər'mɪt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]

Mistress	Winter	was	one	of	the	last	people	in	the	world	to	permit	religion	to
情妇	冬天	曾是	一	的	这	最后的	人们	在	这	世界	到	允许	宗教	到

[teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] ['haʊsˌwaɪfəri] .

take	precedence	of	housewifery	.
拿	优先权	的	家庭主妇	.

温特夫人是世界上最后几个允许宗教凌驾于家务之上的人之一。

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz] [pʊr] ['ægnəs]['evər][tuː; tə] “ [meɪk] [hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n] ” [æt; ət][ɔːl] ?

How	then	was	poor	Agnes	ever	to	“	make	her	salvation	”	at	all	?
如何	然后	曾是	贫穷的	艾格尼丝	曾经	到	“	制作	她	救恩	”	在	全部	?

那么，可怜的艾格尼丝究竟该如何“获得救赎”呢?

[ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

The	mistake	was	natural	enough	.
这	错误	曾是	自然的	足够的	.

这个错误很自然。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][self] - ['raɪtʃəsnəs] ;

All	her	life	she	had	walked	in	the	mist	of	self	-	righteousness	;
全部	她	生活	她	有	步行	在	这	薄雾	的	自己	-	义	;

她一生都生活在自以为是的迷雾中;

[hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [hæd; həd] ['kerfəli] [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

her	teachers	had	carefully	led	her	into	it	.
她	教师	有	小心	引领	她	进入	它	.

她的老师们精心引导她进入了这个领域。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mæn][hæd; həd][tuː; tə]['merɪt] ['gɑːdz] ['feɪvər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

Starting	from	the	idea	that	man	had	to	merit	God's	favour	,	was	it	any
开始	从	这	主意	那	男人	有	到	优点	神的	偏爱	,	曾是	它	任何

['wʌndər] [ðæt] ,

wonder	that	,
想知道	那	,

如果从“人必须靠自身努力才能获得上帝的恩宠”这种观念出发，那么，出现以下情况也就不足为奇了:

[wen] [toʊld] [ðæt] [gɑːd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fænsɪd] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt]

when	told	that	God	loved	her	already	,	she	still	fancied	that	,	in	order	to	retain	that
什么时候	讲述	那	上帝	喜爱	她	已经	,	她	仍然	幻想	那	,	在	命令	到	保持	那

[lʌv] ,

love	,
爱	,

当被告知上帝已经爱她时，她仍然幻想，为了留住这份爱，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?

she	must	do	something	to	deserve	it	?
她	必须	做	某物	到	应得	它	?

她肯定做了什么才落得如此下场?

[ðə; ði] [nuː] [piːs] [wʌz; wəz] [soʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['gɑːrmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɜːrs]

The	new	piece	was	sewn	on	the	old	garment	,	and	the	rent	was	made	worse
这	新的	片	曾是	缝制的	在	这	老的	服装	,	和	这	租	曾是	制成	更糟

.

:
.

新布料缝在旧衣服上，结果裂口更严重了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][glæd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] ?

But	now	,	must	she	give	up	the	glad	thought	of	being	loved	?
但	现在	,	必须	她	给	向上	这	高兴的	想法	的	存在	喜爱	?

但现在，她必须放弃被爱的美好愿望吗?

[ɪf] ['sɜ:rvɪŋ] [gɑ:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['sɜ:rvɪs] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər] ['evri] -

If	serving	God	,	as	she	understood	that	service	,	made	her	neglect	her	every	-
如果	服务	上帝	,	作为	她	理解	那	服务	,	制成	她	忽视	她	每一个	-

[deɪ] ['du:tiz] , [wʌt] [ðen] ?

day	duties	,	what	then	?
天	职责	,	什么	然后	?

如果侍奉上帝（正如她所理解的那样）会让她忽略日常职责，那该怎么办?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['evər][tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d] ?

How	was	she	ever	to	serve	God	?
如何	曾是	她	曾经	到	服务	上帝	?

她怎么可能侍奉上帝呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər]['ægnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz]

It	was	a	misfortune	for	Agnes	that	she	had	heard	only	half	of	the	Friar's
它	曾是	一个	不幸	为了	艾格尼丝	那	她	有	听到	仅有的	一半	的	这	修士们

['sɜ:rmən] .

sermon	.
讲道	.

对艾格尼丝来说，不幸的是她只听到了修士布道的一半。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] ['dɪfəkəltɪz] .

The	other	half	would	have	removed	her	difficulties	.
这	其他	一半	会	有	已移除	她	困难	.

另一半本可以帮她解决所有困难。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [pər'plekst] [θɔ:ts] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ]

She	had	reached	this	point	in	her	perplexed	thoughts	,	when	she	was	startled	by
她	有	达到	这	观点	在	她	困惑	想法	,	什么时候	她	曾是	惊慌	经过

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] —

a	voice	inquiring	—
一个	嗓音	查询	—

她正沉浸在困惑的思绪中，突然被一个询问的声音吓了一跳——

“ [wʌt] [eɪlɪθ] [ði:] , [maɪ] ['dɔ:tər] ?

“	What	aileth	thee	,	my	daughter	?
“	什么	艾莱斯	你	,	我的	女儿	?

“我的女儿，你怎么了？”

” ['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] ,

”	Agnes	looked	up	,
”	艾格尼丝	看起来	向上	,

艾格尼丝抬起头，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	beheld	the	same	dark	shining	eyes	which	had	flashed	down	upon	her
和	观看	这	相同的	黑暗的	灼灼	眼睛	哪个	有	闪光灯	向下	之上	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

from	the	Cross	yesterday	morning	.
从	这	叉	昨天	早晨	.

她看到了和昨天早上从十字架上照耀着她的那双闪亮的黑眼睛一样的眼睛。

“ [aɪ] ['skæntli] [kæn; kən] [tel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

“	I	scantly	can	tell	,	”	she	said	,	speaking	out	her	thoughts	.
“	我	稀疏地	能	告诉	,	”	她	说	,	请讲	出去	她	想法	.

“我几乎说不出来，”她坦率地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] . ”

“	It	seemeth	not	worth	the	while	.	”
”	它	似乎	不是	值得	这	尽管	.	”

“似乎不值得这么做。”

“ [wʌt] ['siːmɪθ] [ðʌs] ? ” [æskt] [ðə; ði]['fraɪər] .

“	What	seemeth	thus	?	”	asked	the	Friar	.
”	什么	似乎	因此	?	”	问	这	修士	.

“这是怎么回事？”修士问道。

“ ['lɪvɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl]['kwaɪətli] .

“	Living	,	”	said	the	girl	quietly	.
”	活的	,	”	说	这	女孩	悄悄	.

“活着，”女孩轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , ['hɑːrdli]['iːv(ə)n] ['wɪrinəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

There	was	no	bitterness	in	her	tone	,	hardly	even	weariness	;	it	was	simply
那里	曾是	不	苦味	在	她	语气	,	几乎	甚至	疲劳	;	它	曾是	简单地

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

她的语气中没有一丝苦涩，甚至几乎没有一丝疲惫；只是感到绝望。

[ðə; ði]['fraɪər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['ægnəs] [spoʊk] [ə'gen] .

The	Friar	remained	silent	for	a	moment	,	and	Agnes	spoke	again	.
这	修士	剩余	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	艾格尼丝	辐	再次	.

修士沉默了一会儿，艾格尼丝又开口说话了。

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʃaɪ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [priːtʃ] [hɪr] ['jestə] -

“	Father	,	”	she	faltered	,	in	a	low	,	shy	voice	,	“	I	heard	you	preach	here	yester	-
”	父亲	,	”	她	犹豫不决	,	在	一个	低的	,	害羞的	嗓音	,	“	我	听到	你	布道	这里	昨天	-

['mɔːroʊ] . ”

morrow	.	”
明天	.	”

“父亲，”她结结巴巴地说，声音低沉而羞涩，“我昨天在这里听过您布道。”

“ [aɪ] [brɔːt] [ðiː] [glæd] ['taɪdɪŋz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ænsər] .

“	I	brought	thee	glad	tidings	,	”	was	the	significant	answer	.
”	我	带来	你	高兴的	消息	,	”	曾是	这	重要的	回答	.

“我给你带来了好消息，”这是一个意义重大的回答。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	tears	sprang	to	her	eyes	.
这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	.

她眼中涌出了泪水。

“ [oʊ] ['fɑːðər] !

“	O	Father	!
”	哦	父亲	!

“哦，父亲！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][soʊ][glæd] — [ðæt] [gɑːd] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

”	she	said	,	“	I	thought	them	so	glad	—	that	God	loved	me	,
”	她	说	,	“	我	想法	他们	所以	高兴的	—	那	上帝	喜爱	我	,

她说：“我以为他们会很高兴——因为上帝爱我。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [ɔːl][tuː; tə][noʊ] [gʊd] .

and	would	have	me	for	to	love	Him	;	but	now	'	tis	all	to	no	good	.
和	会	有	我	为了	到	爱	他	;	但	现在	-	的	全部	到	不	好的	.

他希望我能爱他；但现在一切都无济于事了。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd] . ”
I cannot serve God . ”
我 不能 服务 上帝 . ”

我无法侍奉上帝。

“ [wʌt] [lɛtɪθ] ? ”
“ What letteth ? ”
” 什么 莱特 ? ”

“什么事？”

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [ðer; ðər][ə'baɪd] . ”
“ That I am in the world , and must needs there abide . ”
” 那 我 是 在 这 世界 , 和 必须 需求 那里 遵守 . ”

“我身处世间，就必须留在这里。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] ? [sɜːrv] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
“ What for no ? Serve God in the world . ”
” 什么 为了 不 ? 服务 上帝 在 这 世界 . ”

“何乐而不为？在世上侍奉上帝。”

“ [gʊd] ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ][ðə; ði] [seɪm] !
“ Good Father , if you did but know , you should not say the same !
” 好的 父亲 , 如果 你 做过 但 知道 , 你 应该 不是 说 这 相同的 !

“好父亲，如果你知道，你就不应该这么说了！”

” [sed] ['ægnəs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊpləs] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
” said Agnes in the same hopeless tone in which she had spoken before .
” 说 艾格尼丝 在 这 相同的 绝望 语气 在 哪个 她 有 说 前 .

“艾格尼丝用和之前一样绝望的语气说道。”

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [wʌt] ?
“ If I knew but what ?
” 如果 我 知道 但 什么 ?

“如果我知道，但那又会怎样呢？”

” [ɪn] ['ænsər] , ['ægnəs][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] ; [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
” In answer , Agnes told him her simple story ; unavoidably revealing in it the
” 在 回答 , 艾格尼丝 讲述 他 她 简单的 故事 ; 不可避免的 揭示 在 它 这
['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .
hardships of her lot .
艰辛 的 她 很多 .

“作为回应，艾格尼丝向他讲述了她简单的故事；不可避免地，故事中也透露了她所处的困境。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [siː] , [gʊd] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
“ You must needs see , good Father , ” she concluded ,
” 你 必须 需求 看 , 好的 父亲 , ” 她 结束 ,

“您一定明白了，好父亲，”她总结道。

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd][duː] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] ['bɪdɪŋ] . ”
“ that I cannot serve God and do Mistress Winter's bidding . ”
” 那 我 不能 服务 上帝 和 做 情妇 冬天的 投标 . ”

“我不能既侍奉上帝又听从温特夫人的吩咐。”

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [gʊd] ['dɔːtər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪər] .
“ I see no such a thing , good daughter , ” replied the Friar .
” 我 看 不 这样的 一个 事物 , 好的 女儿 , ” 回复 这 修士 .

“我看不出有这样的事，好女儿，”修士回答道。

“ [dʌst] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['pætə'nɑːstər] ?
“ Dost think the serving of God to lie in the saying of Paternosters ?
” 多斯特 思考 这 服务 的 上帝 到 说谎 在 这 说 的 回旋曲 ?

“你认为侍奉上帝在于遵守主祷文吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] .

It	is	thine	heart	that	He	would	have	.
它	是	你的	心	那	他	会	有	.

祂想要的是你的心。

[pʊt] [ðaɪn] [hɑːrt] [ɪn] [ðaɪ] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ] [tə'geðər] . ”

Put	thine	heart	in	thy	labour	,	and	give	Him	both	together	.	”
放	你的	心	在	你的	劳动	,	和	给	他	两个都	一起	.	”

全身心投入你的劳动，并将两者都献给祂。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [soʊ] , ['fɑːðər] ? ” [in'kwaiəd] ['ægnəs][ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [toʊn] .

“	But	how	so	,	Father	?	”	inquired	Agnes	in	an	astonished	tone	.
“	但	如何	所以	,	父亲	?	”	询问	艾格尼丝	在	一个	惊讶	语气	.

“可是，父亲，这是怎么回事呢？”艾格尼丝惊讶地问道。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] ? ”

“	I	pray	you	tell	me	how	I	shall	give	to	God	the	baking	of	bread	?	”
“	我	祈祷	你	告诉	我	如何	我	将	给	到	上帝	这	烘烤	的	面包	?	”

“请告诉我，我该如何将烘焙面包的技艺献给上帝呢？”

“ [huː] ['gɪvɛθ] [ðiː] [ðaɪ] ['deɪli] [bred] ? ”

“	Who	giveth	thee	thy	daily	bread	?	”
“	WHO	给予	你	你的	日常的	面包	?	”

“谁赐给你日用的饮食？”

“ [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dʌθ; dəθ] . ”

“	That	,	no	doubt	,	our	Lord	doth	.	”
“	那	,	不	怀疑	,	我们的	主	确实	.	”

“毫无疑问，我们的主确实如此。”

“ [jet] [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [miːnz] .

“	Yet	He	giveth	the	same	by	means	.
“	然而	他	给予	这	相同的	经过	方法	.

“然而，祂却通过各种方式赐予同样的恩典。

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] .

He	giveth	it	through	the	farmer	,	the	miller	,	and	the	baker	.
他	给予	它	通过	这	农民	,	这	磨坊主	,	和	这	面包师	.

他通过农夫、磨坊主和面包师分发食物。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [nɑːt] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

It	falleth	not	straight	down	from	Heaven	.
它	坠落	不是	直的	向下	从	天堂	.

它并非从天上直接落下。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] , [ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ] ['gɑːdz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [gɪv] ['deɪli] [bred] ?

When	thou	art	the	bakester	,	art	not	thou	God's	servant	to	give	daily	bread	?
什么时候	你	艺术	这	面包师	,	艺术	不是	你	神的	仆人	到	给	日常的	面包	?

你身为面包师，难道不是上帝的仆人，应当供应每日所需吗?

[ðen] [ðaɪ] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪkt] .

Then	thy	work	should	be	good	and	perfect	,	for	He	is	perfect	.
然后	你的	工作	应该	是	好的	和	完美的	,	为了	他	是	完美的	.

那么你的工作就应当好而完美，因为祂是完美的。

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [duː] [men] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] ;

By	the	servant	do	men	judge	of	the	master	;
经过	这	仆人	做	男人	法官	的	这	掌握	;

人凭仆人判断主人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [wɜːrk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ,

and	if	thy	work	is	to	be	offered	unto	God	,
和	如果	你的	工作	是	到	是	提供	到	上帝	,

如果你的工作是要献给上帝，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][best] [ðaʊ] [kænst][duː] .

it	must	be	the	best	thou	canst	do	.
它	必须	是	这	最好的	你	罐	做	.

这必须是你所能做到的最好水平。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət][wɜːrk] ,

Think	of	this	the	next	time	thou	art	at	work	,
思考	的	这	这	下一个	时间	你	艺术	在	工作	,

下次上班的时候想想这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] .

and	I	warrant	thee	not	to	forget	the	oven	door	.
和	我	保证	你	不是	到	忘记	这	烤箱	门	.

我保证你不会忘记打开烤箱门。

[bʌt; bət] [ə'gen] : [huː] [hæθ] [set] [ðiː] [ðaɪ] [wɜːrk] ?

But	again	:	Who	hath	set	thee	thy	work	?
但	再次	:	WHO	有	放	你	你的	工作	?

但再说一遍：是谁给你布置了这项工作?

[wen] [ðɪs] [hɑːrd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [bɪ'tʊk] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [dɪd][nɑːt][gɑːd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

When	this	hard	mistress	of	thine	betook	thee	to	her	house	,	did	not	God	see	it
什么时候	这	难的	情妇	的	你的	贝托克	你	到	她	房子	,	做过	不是	上帝	看	它

?

?
?

当你那严厉的女主人把你带回家时，上帝难道没有看到吗?

[dɪd][nɑːt][hiː; hi]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] ?

did	not	He	order	it	?
做过	不是	他	命令	它	?

难道不是祂命令的吗?

[ɪf] [soʊ][biː; bi] , [ðen] ['evri] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðiː] ([ðæt] [ɪz][nɑːt] ['sɪnfl] ,

If	so	be	,	then	every	her	order	to	thee	(	that	is	not	sinful	,
如果	所以	是	,	然后	每一个	她	命令	到	你	(	那	是	不是	罪恶的	,

如果真是如此，那么她给你的每一项命令（那并非罪过，

[ˌʌndər'stænd] [ðaʊ]) [ɪz]['gɑːdz]['ɔːrdər] .

understand	thou	)	is	God's	order	.
理解	你	)	是	神的	命令	.

你明白吗？这是神的命令。

[siːk] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ˌðer'ʌv] , [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪm; ɪm] . ”

Seek	then	,	in	the	doing	thereof	,	not	to	please	her	,	but	Him	.	”
寻找	然后	,	在	这	正在做	其中	,	不是	到	请	她	,	但	他	.	”

所以，做这件事时，不要想着取悦她，而要取悦他。

“ [oʊ] ['fɑːðər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [θɪŋ] ! ”

“	O	Father	,	if	I	could	do	that	thing	!	”
“	哦	父亲	,	如果	我	可以	做	那	事物	!	”

“哦，父亲，如果我能做到那件事就好了！”

“ [tʃaɪld] , [wen] [ðə; ði]['mæstər] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr]

“	Child	,	when	the	Master	went	home	for	a	season	,	and	left	His	lodging	here
“	孩子	,	什么时候	这	掌握	去	家	为了	一个	季节	,	和	左边	他的	住宿	这里

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

“孩子，当主回家一段时间，离开祂在人间的住处时，

[hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] - [tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	appointed	'	to	every	man	his	work	.
他	任命	-	到	每一个	男人	他的	工作	.

他为每个人分配了工作。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk] : [let][ˌjuː 'es] [pres] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] .

'	Some	of	us	have	hard	work	:	let	us	press	on	with	it	cheerfully	.
-	一些	的	我们	有	难的	工作	:	让	我们	按	在	和	它	愉快地	.

我们当中有些人工作很辛苦：让我们愉快地继续努力吧。

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

If	we	be	His	,	it	is	His	work	.
如果	我们	是	他的	,	它	是	他的	工作	.

如果我们属于祂，那就是祂的工。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] ['evri] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ber] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	knoweth	every	burden	that	we	bear	,	and	how	hard	it	presseth	,
他	知道	每一个	负担	那	我们	熊	,	和	如何	难的	它	压	,

他知道我们所背负的一切重担，也知道这些重担带给我们的巨大压力。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɔːr] ['wɪri] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['ʃəuldəz] .

and	how	sore	weary	are	His	child's	shoulders	.
和	如何	疮	厌倦	是	他的	孩子的	肩膀	.

祂孩子的肩膀是多么疲惫不堪啊！

[dɪd][hiː; hi] [ber] [noʊ] ['bəːdənz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpəntɜ-z] ['wɜːrkʃɑːp] [æt; ət] ['næzərəθ] ; [jeɪ] ,

Did	He	bear	no	burdens	Himself	in	the	carpenter's	workshop	at	Nazareth	;	yea	,
做过	他	熊	不	负担	他本人	在	这	木匠的	车间	在	拿撒勒	;	是的	,

祂在拿撒勒的木匠作坊里，难道自己没有承担过任何重担吗？是的，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ʌv; əv] ['kælvəri] ?

and	up	the	steep	of	Calvary	?
和	向上	这	陡	的	加略山	?

然后攀登髑髏地的陡峭山坡？

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðaɪ] [best] [wɜːrk] .

Let	Him	have	thy	best	work	.
让	他	有	你的	最好的	工作	.

把你的最佳作品献给他。

[hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [hɪz; ɪz] [best] .

He	hath	given	thee	His	best	.
他	有	给定	你	他的	最好的	.

他已将最好的赐予你。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	Never	before	,	nor	in	so	short	a	time	,
"	绝不	前	,	也不	在	所以	短的	一个	时间	,

“此前从未有过，也从未在如此短的时间内……”

[hæd; həd][soʊ] ['meni] [nuː] [aɪ'diːəz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ægnəs] [stoʊn] .

had	so	many	new	ideas	been	suggested	to	the	mind	of	Agnes	Stone	.
有	所以	许多	新的	想法	到过	建议	到	这	头脑	的	艾格尼丝	石头	.

艾格尼丝·斯通的脑海中是不是涌现出了许多新想法？

[ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][men][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][tuː; tə]

The	very	notion	of	Christ's	sympathy	with	men	was	something	strange	to
这	非常	概念	的	基督的	同情	和	男人	曾是	某物	奇怪的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

基督对人类抱有同情心这种观念，对她来说十分陌生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] ['tendər] ['hjuːmən] ['sɪmpəθaɪzə] ,

She	had	been	taught	to	regard	Mary	as	the	tender	human	sympathiser	,
她	有	到过	教授	到	看待	玛丽	作为	这	投标	人类	同情者	,

她从小就被教导要把玛丽视为温柔体贴、富有同情心的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [kraɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [laɪts] — ['iːðər] [æz; əz][ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnfənt]

and	to	look	upon	Christ	in	one	of	two	lights	—	either	as	the	helpless	Infant
和	到	看	之上	基督	在	一	的	二	灯	—	任何一个	作为	这	无助	婴儿

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

in	the	arms	of	the	mother	,
在	这	武器	的	这	母亲	,

看待基督有两种视角——要么是把他看作是母亲怀里无助的婴孩，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][stɜːrn] [dʒʌdʒ] [huː] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] ['mɛriːz] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]

or	as	the	stern	Judge	who	required	to	be	softened	by	Mary's	merciful	intercession
或者	作为	这	船尾	法官	WHO	必需的	到	是	软化	经过	玛丽的	仁慈	代祷

.

:
.

或者说，他是一位严厉的法官，需要玛丽慈悲的代祷才能软化他的严厉。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ʃaɪ] .

But	the	one	gush	of	confidence	over	,	she	was	doubly	shy	.
但	这	一	喷	的	信心	超过	,	她	曾是	双倍	害羞的	.

但那股自信过后，她却加倍地害羞起来。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['kloʊðɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪg] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]

She	shrank	from	clothing	her	vague	thoughts	with	precise	and	distinct
她	缩小	从	衣服	她	模糊的	想法	和	精确的	和	清楚的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

她不愿用精确而清晰的语言来表达自己模糊的想法。

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪ] [kən'fes] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] ,

“	I	would	I	might	alway	confess	unto	you	,	Father	,	”	she	said	gratefully	,
“	我	会	我	可能	总是	承认	到	你	,	父亲	,	”	她	说	感激不尽	,

“我多么希望我能永远向您忏悔，父亲，”她感激地说。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɑːrd] [siːt] “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [kən'fes] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['betər]

rising	from	her	hard	seat	“	I	would	have	thee	confess	unto	a	better
上升	从	她	难的	座位	“	我	会	有	你	承认	到	一个	更好的

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

她从硬邦邦的座位上站起身来，“我希望你向一位比我更优秀的人坦白，

[maɪ] ['dɔːtər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːsts] ['ænsər] .

my	daughter	,	”	was	the	priest's	answer	.
我的	女儿	,	”	曾是	这	牧师的	回答	.

“我的女儿，”牧师回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'fesər] [laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kən'fesər] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	There	is	no	confessor	like	to	the	great	Confessor	of	God	.
“	那里	是	不	忏悔者	喜欢	到	这	伟大的	忏悔者	的	上帝	.

“没有哪个忏悔者能与上帝的伟大忏悔者相提并论。”

[kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['nevər] [ə; eɪ] ['blʌndər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛrəθ] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Christ	shall	make	never	a	blunder	;	and	He	beareth	no	tales	.
基督	将	制作	绝不	一个	错误	;	和	他	怀雷斯	不	故事	.

基督绝不会犯错；祂也不记仇。

[ðaɪn] ['ɪnərmoʊst] ['hɑːrts] ['siːkrɪts] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] . ”

Thine	**innermost**	**heart's**	**secrets**	**be**	**as**	**safe**	**with**	**Him**	**as**	**with**	**thyself**	**.**	**”**
瘦	最内层	心脏的	秘密	是	作为	安全的	和	他	作为	和	你自己	.	”

你内心深处的秘密，在他那里会像在你自己那里一样安全。

“ [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ? ” [di'mɑːndid] ['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn]

“	**But**	**must**	**I**	**not**	**confess**	**to**	**a**	**priest**	**?**	**”**	**demanded**	**Agnes**	**in**	**a**	**surprised**	**tone**
”	但	必须	我	不是	承认	到	一个	牧师	?	”	要求	艾格尼丝	在	一个	惊讶	语气

.

:

.

“难道我就不能向神父忏悔吗？”艾格尼丝惊讶地问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [priːst] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] .

“	**There**	**is**	**one**	**Priest**	**,**	**my**	**daughter**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Friar**	**.**
”	那里	是	一	牧师	,	我的	女儿	,	”	说	这	修士	.

“我的女儿是一位神父，”修士说。

“ [ænd; ənd] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːəθ] ['evər] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [hæθ] [hiː; hi][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

“	**And**	**'**	**because**	**He**	**continueth**	**ever**	**,**	**unchangeable**	**hath**	**He**	**the**	**priesthood**	**.**
”	和	-	因为	他	继续	曾经	,	不可改变的	有	他	这	圣职	.

“因为祂永远存在，所以祂的祭司职分也永不改变。”

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] .

'	**There**	**can**	**be**	**none**	**other**	**.**
-	那里	能	是	没有任何	其他	.

不可能有其他选择。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə]['ægnəs] — [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

”	**This**	**was**	**another**	**new**	**idea**	**to**	**Agnes**	**—**	**if**	**possible**	**,**	**more**	**strange**	**than**	**the**
”	这	曾是	其他	新的	主意	到	艾格尼丝	—	如果	可能的	,	更多的	奇怪的	比	这

['fɔːrmər] .

former	**.**
以前的	.

“这对艾格尼丝来说又是一个新的想法——如果可能的话，比之前的想法还要奇怪。”

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['proʊtest] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	**ventured**	**a**	**faint**	**protest**	**which**	**showed**	**the**	**nature**	**of**	**her**	**thoughts**	**.**
她	冒险	一个	头晕的	反对	哪个	显示	这	自然	的	她	想法	.

她发出了一声微弱的抗议，这暴露了她内心的想法。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['duːmzdeɪ] !

“	**But**	**He**	**,**	**that**	**is**	**the**	**Judge**	**at**	**the**	**doomsday**	**!**
”	但	他	,	那	是	这	法官	在	这	末日	!

“但是祂，祂是末日审判者！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɛə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

how	**could**	**such**	**as**	**I**	**e'er**	**confess**	**to**	**Him**	**?**
如何	可以	这样的	作为	我	曾经	承认	到	他	?

我怎能向他坦白这样的事呢?

” [ə; eɪ] [smaɪl] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sæd] , [nɑːt] ['məːθful] — ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

”	**A**	**smile**	**—**	**which**	**was**	**sad**	**,**	**not**	**mirthful**	**—**	**parted**	**the**	**grave**	**lips**	**of**	**the**	**Black**
”	一个	微笑	—	哪个	曾是	伤心	,	不是	欢乐的	—	分手了	这	严重	嘴唇	的	这	黑色的

['fraɪər] .

Friar	**.**
修士	.

“黑衣修士严肃的嘴唇上露出一丝微笑——那微笑是悲伤的，而不是欢乐的。”

“ [tʃaɪld] !

“	**Child**	**!**
”	孩子	!

“孩子！

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][soʊ] ['loʊli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][soʊ] ['lʌvɪŋ] ,

"	he	answered	,	"	there	is	no	man	so	lowly	,	there	is	no	man	so	loving	,
"	他	回答	,	"	那里	是	不	男人	所以	卑微的	,	那里	是	不	男人	所以	爱	,

他回答说："没有比他更谦卑的人，也没有比他更仁慈的人。"

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

as	the	Man	Christ	Jesus	.
作为	这	男人	基督	耶稣	.

如同基督耶稣那样的人。

" ['ægnəs][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] .

"	Agnes	was	so	deep	in	thought	that	she	did	not	hear	his	retreating	steps	.
"	艾格尼丝	曾是	所以	深的	在	想法	那	她	做过	不是	听到	他的	撤退	步骤	.

"艾格尼丝陷入沉思，没有听到他离去的脚步声。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	looked	up	with	a	further	remark	on	her	lips	,	and	found	that	he	was
她	看起来	向上	和	一个	更远	评论	在	她	嘴唇	,	和	成立	那	他	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

她抬起头，正要再说些什么，却发现他已经走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [naʊ] ,

It	was	nearly	dark	now	,
它	曾是	几乎	黑暗的	现在	,

天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [wen]

and	there	was	only	just	time	to	reach	the	City	gate	before	the	hour	when
和	那里	曾是	仅有的	只是	时间	到	抵达	这	城市	门	前	这	小时	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] .

it	would	be	closed	.
它	会	是	关闭	.

我们只有刚好的时间赶在城门关闭前到达城门。

['ægnəs] ['hɜːrid] [ɑːn] ['kwɪkli] , [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['njʊget] , [ænd; ənd] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Agnes	hurried	on	quickly	,	passed	out	of	Newgate	,	and	,	afraid	of	being
艾格尼丝	慌忙	在	迅速地	,	通过了	出去	的	纽盖特	,	和	,	害怕的	的	存在

[bɪ'naɪtɪd] ,

benighted	,
夜幕降临	,

艾格尼丝匆匆赶路，走出了纽盖特监狱，害怕被困在黑暗中，

['ɔːlmoʊst][ræn][ʌp] - [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv] [kaʊ] [leɪn] .

almost	ran	up	Giltspur	Street	to	the	south	end	of	Cow	Lane	.
几乎	跑	向上	-	街道	到	这	南	结尾	的	奶牛	车道	.

几乎沿着吉尔茨普尔街一路跑到牛巷南端。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [ræp][ɑːn] ['mɪstrəs] ['flɪnts] [dɔːr] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

A	hasty	rap	on	Mistress	Flint's	door	brought	little	Will	to	open	it	.
一个	仓促	说唱	在	情妇	燧石的	门	带来	小的	将要	到	打开	它	.

一阵急促的敲门声引来了小威尔去开门。

" [gʊd] [læk] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Good	lack	!	"	said	the	child	.
"	好的	缺少	!	"	说	这	孩子	.

"真是太好了！"孩子说。

" ['mʌðər] , [hɪr] [ɪz] ['mɪstrəs] ['ægnəs] [stoʊn] . "

"	Mother	,	here	is	Mistress	Agnes	Stone	.	"
"	母亲	,	这里	是	情妇	艾格尼丝	石头	.	"

"母亲，这位是艾格尼丝·斯通夫人。"

“ [wʌt] , ['ægnəs] ! ” [kraɪd] ['mɪstrəs] ['flɪnts] ['ʧɪri] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
“ **What , Agnes ! ” cried Mistress Flint's cheery voice from within .**
“ 什么 , 艾格尼丝 ! ” 哭 情妇 燧石的 欢快的 嗓音 从 之内 .

“什么事，艾格尼丝！”弗林特太太欢快的声音从里面传来。

“ [kʌm] [ɪn] , [dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['welkəm] .
“ **Come in , dear heart , and welcome .**
“ 来 在 , 亲爱的 心 , 和 欢迎 .

“进来吧，亲爱的，欢迎你。”

[wʌt] [nuːz] [tuː; tə] - [naɪt] , [troʊ] ? ”
What news to - night , trow ? ”
什么 消息 到 - 夜晚 , 扔 ? ”

今晚有什么新闻，特罗？

“ [ðə; ði][oʊld] [nuːz] , [maɪ] ['mɪstrəs] , ” [sed] ['ægnəs] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ **The old news , my mistress , ” said Agnes , smiling ,**
“ 这 老的 消息 , 我的 情妇 , ” 说 艾格尼丝 , 微笑 ,

“老新闻了，夫人，”艾格尼丝笑着说。

“ [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌpəlis] [meɪd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['lɑːʤmənt] ,
“ **that here is a supperless maid bereft of lodgment ,**
“ 那 这里 是 一个 无晚餐 女佣 失去 的 提交 ,

“这里有一个没有晚餐、没有住处的女仆，

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] . ”
come to see if your heart be as full of compassion as aforetime . ”
来 到 看 如果 你的 心 是 作为 满的 的 同情 作为 之前 . ”

来看看你的心是否还像以前那样充满怜悯之心。

“ [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] !
“ **Lack - a - daisy !**
“ 缺少 - 一个 - 雏菊 !

“没有雏菊！”

[hæθ] ['gɑːsɪp] ['wɪntər] [tɜːrnd] [ðiː] [fɔːrθ] ?
hath Gossip Winter turned thee forth ?
有 闲话 冬天 转向 你 前进 ?

寒冬将你驱赶出来了吗?

[wel] , [θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ðiː] [hɪr] .
Well , thank the saints , there is room to spare for thee here .
出色地 , 感谢 这 圣徒 , 那里 是 房间 到 空闲的 为了 你 这里 .

谢天谢地，这里还有你的空位。

['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [er] ['meni] ['mɪnɪts] , [aɪ] [ges] .
Supper will be ready ere many minutes , I guess .
晚餐 将要 是 准备好 埃雷 许多 分钟 , 我 猜测 .

我想晚餐应该很快就能做好了。

['prɪðiː] [teɪk] [hoʊld][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl]
Prithee take hold o ' th ' other end of Helen's work , and it shall be all
普里西 拿 抓住 o - th - 其他 结尾 的 海伦的 工作 , 和 它 将 是 全部
[ðə; ði] ['suːnər] .
the sooner .
这 很快 .

请你接手海伦作品的另一端，这样事情就会更快完成。

” ['helən] [flɪnt] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
” Helen Flint , who was busy at the fire ,
” 海伦 燧石 , WHO 曾是 忙碌的 在 这 火 ,

“当时正在忙着灭火的海伦·弗林特，

['welkəmd] [ðə; ði] ['ɔ:fərd] [help] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ,

welcomed	the	offered	help	with	a	bright	smile	like	her	mother's	,
欢迎	这	提供	帮助	和	一个	明亮的	微笑	喜欢	她	母亲的	,

她像母亲一样，面带灿烂的笑容，欣然接受了别人的帮助。

[ænd; ənd] [set] ['ægnəs] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [wʌns] .

and	set	Agnes	to	work	at	once	.
和	放	艾格尼丝	到	工作	在	一次	.

立即让艾格尼丝开始工作。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['veri] ['hʌŋgri] ,

The	latter	was	beginning	to	find	herself	very	hungry	,
这	后者	曾是	开始	到	寻找	她自己	非常	饥饿的	,

后者开始感到非常饿了。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [flɪnt] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [gest] [tu:; tə] [kən'sɪdərəbli] ['betər] [fer] [ðæn; ðən] ['mɪstrəs]

and	Mistress	Flint	treated	her	guest	to	considerably	better	fare	than	Mistress
和	情妇	燧石	治疗	她	客人	到	相当	更好的	票价	比	情妇

['wɪntər] [dɪd] [hɜ:r; hər] [drʌdʒ] .

Winter	did	her	drudge	.
冬天	做过	她	苦力	.

弗林特夫人款待客人的伙食比温特夫人款待她的苦力要好得多。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] ['sʌpər] ;

There	were	comparatively	few	of	the	household	at	home	to	supper	;
那里	是	比较	很少	的	这	家庭	在	家	到	晚餐	;

家中只有少数人在家吃晚饭；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [kən'sistid] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [flɪnt] , [tu:] ['dɔtɚz] , ['helən]

for	the	party	consisted	only	of	Mr	and	Mrs	Flint	,	two	daughters	,	Helen
为了	这	派对	由……组成	仅有的	的	先生	和	太太	燧石	,	二	女儿们	,	海伦

[ænd; ənd] [æn] ,

and	Anne	,
和	安妮	,

聚会成员只有弗林特先生和夫人，以及他们的两个女儿海伦和安妮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [wɪl] [ænd; ənd] ['dɪkən] .

and	the	little	boys	,	Will	and	Dickon	.
和	这	小的	男孩们	,	将要	和	迪肯	.

还有两个小男孩，威尔和迪肯。

“ [wʌt] [nu:z] [ə'brɔ:d] , ['gʊdmən] ? ” [di'mɑ:ndid] ['mɪstrəs] [flɪnt] , [wen] [hɜ:r; hər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [gɑ:t]

“	What	news	abroad	,	Goodman	?	”	demanded	Mistress	Flint	,	when	her	curiosity	got
“	什么	消息	国外	,	古德曼	?	”	要求	情妇	燧石	,	什么时候	她	好奇心	得到

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌŋgər] .

the	better	of	her	hunger	.
这	更好的	的	她	饥饿	.

“古德曼，国外有什么消息？”弗林特夫人好奇心战胜了饥饿，问道。

“ [waɪ] , [ðæt] - [tɪz] [laɪk] [tu:; tə] [reɪn] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [mæn]

“	Why	,	that	'	tis	like	to	rain	,	”	returned	her	husband	,	a	quiet	,	unobtrusive	man
“	为什么	,	那	-	的	喜欢	到	雨	,	”	返回	她	丈夫	,	一个	安静的	,	不引人注目	男人

,

,

,

“哎呀，好像要下雨了。”她丈夫回答道，他是个安静、不引人注目的人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [draɪ] ['hju:mər] .

with	a	good	deal	of	dry	humour	.
和	一个	好的	交易	的	干燥	幽默	.

带着浓重的冷幽默。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪst] [əˈfɔːrˌtaɪm] , ” [riˈtɔːtid] [ʃiː; ʃi] ;
“ That I wist aforetime , ” retorted she ;
“ 那 我 维斯特 之前 , ” 反驳 她 ;

“我早就知道了，”她反驳道；

“ [fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [set][aɪ][maɪ] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [ˈmɔːroʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [wel] - [naɪ]
“ for no sooner set I my foot out of the door this morrow than I well - nigh
“ 为了 不 很快 放 我 我的 脚 出去 的 这 门 这 明天 比 我 出色地 - 夜
[stept] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [sneɪl] . ”
stepped of a black snail . ”
步 的 一个 黑色的 蜗牛 . ”

“今天早上我刚一出门，就差点踩到一只黑色的蜗牛。”

“ [aɪ] [ˈrekən] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] [flɪnt] , [ˈkɑːmli] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] ,
“ I reckon , ” observed Mr Flint , calmly cutting into a pasty ,
“ 我 估计 , ” 观察到 先生 燧石 , 平静地 切割 进入 一个 糊状物 ,

“我估计，”弗林特先生一边平静地切着馅饼一边说道。

“ [ðæt] [blæk] [sneɪlz] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈwɪðər] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wet] [æt; ət][hænd] . ”
“ that black snails be some whither when there is no wet at hand . ”
“ 那 黑色的 蜗牛 是 一些 往哪里去 什么时候 那里 是 不 湿的 在 手 . ”

“当身边没有水的时候，黑蜗牛就会变得有些枯萎。”

“ [grəˈmɜːrsi] , [neɪ] ! ” [kraɪd] [ˈʌnˌfiləˈsɔfikəl] [ˈmɪstrəs] [flɪnt] .
“ Gramercy , nay ! ” cried unphilosophical Mistress Flint .
“ 格拉梅西 , 不 ! ” 哭 非哲学性的 情妇 燧石 .

“格拉梅西？不！”不谙世事的弗林特夫人喊道。

“ [oʊ] , [soʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Oh , so ? ” said he .
“ 哦 , 所以 ? ” 说 他 .

“哦，那又怎样？”他说道。

“ [fɔːl] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [troʊ] , [ɔːr] [groʊ] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [graʊnd] ? ”
“ Fall they from the sky , trow , or grow up out o ' th ' ground ? ”
“ 落下 他们 从 这 天空 , 扔 , 或者 生长 向上 出去 o - th - 地面 ? ”

“它们是从天上掉下来的，抛下来的，还是从地里长出来的？”

“ [dɪr] [hɑːrt] ([ˈdɑːrlɪŋ] , [bɪˈlʌvɪd] [wʌn]) , [dʒæk] [flɪnt] !
“ Dear heart (darling , beloved one) , Jack Flint !
“ 亲爱的 心 (亲爱的 , 心爱 一) , 杰克 燧石 !

“亲爱的杰克·弗林特！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
how can I tell ? ” answered his wife .
如何 能 我 告诉 ? ” 回答 他的 妻子 .

“我怎么知道呢？”他妻子回答道。

“ [ðen] , [dɪr] [hɑːrt] , [mɔːl] [flɪnt] ! ” [riˈspɔndid] [hiː; hi] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [aɪˈd] [liːv] [biː; bi] [tɪl]
“ Then , dear heart , Mall Flint ! ” responded he , imitating her , “ I'd leave be till
“ 然后 , 亲爱的 心 , 购物中心 燧石 ! ” 回应 他 , 模仿 她 , “ ID 离开 是 直到
[aɪ][soʊ][kʊd; kəd] .
I so could .
我 所以 可以 .

“那么，亲爱的，莫尔·弗林特！”他模仿着她回答道，“我会离开，直到我能离开为止。”

” [ˈmɪstrəs] [flɪnt] [læft] ; [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] [ˈtempər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” Mistress Flint laughed ; for nothing ever disturbed her temper , and the
” 情妇 燧石 笑了 ; 为了 没有什么 曾经 不安 她 脾气 , 和 这
[ˈbæntər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
banter was as good - humoured as possible .
闲聊 曾是 作为 好的 - 幽默 作为 可能的 .

弗林特夫人笑了；因为没有什么能激怒她，而且玩笑也总是尽可能地充满善意。

“ [wel] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Well , for sure ! ” said she .
“ 出色地 , 为了 当然 ! ” 说 她 .

“当然！”她说道。

“ [ɪz][ðer; ðər] [nɛə] [ə; eɪ][mæn][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] , [nɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrt] -
“ Is there ne'er a man put in the pillory , nor a woman whipped at the cart -
“ 是 那里 从未 一个 男人 放 在 这 示众台 , 也不 一个 女士 鞭打 在 这 大车 -
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

“难道没有男人被绑在示众台上示众，也没有女人被鞭打在车尾吗？”

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪʃ] [gɔːn] [baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] ?
nor so much as a strange fish gone by London Bridge ?
也不 所以 很多 作为 一个 奇怪的 鱼 已消失 经过 伦敦 桥 ?

甚至连一条奇怪的鱼从伦敦桥边游过都没看到?

[hɑː] , [næn; nɑːn] ! [jɑːndɚz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][baːz] .
Ha , Nan ! yonder's a stranger in the bars .
哈 , 楠 ! 远处的 一个 陌生人 在 这 酒吧 .

哈，南！酒吧里有个陌生人。

[heɪst] [ðiː] , [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] .
Haste thee , see what manner of man .
匆忙 你 , 看 什么 方式 的 男人 .

快去看看，这是什么样的人。

” [æn] [left][ðə; ði][fɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn'tentlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
” Anne left the form on which she was sitting , and peered intently into the
” 安妮 左边 这 形式 在 哪个 她 曾是 坐着 , 和 窥视 专注地 进入 这
[greɪt] . “
grate . “
格特 . ”

安妮离开了她坐着的椅子，目不转睛地盯着壁炉格栅。

- [tɪz] [ə; eɪ][dɑːrk][mæn] , ['mʌðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
' Tis a dark man , Mother , ” said she , after careful investigation .
- 的 一个 黑暗的 男人 , 母亲 , ” 说 她 , 后 小心 调查 .

“是个黑人，母亲，”她仔细观察后说道。

“ [ɪz][hiː; hi] [naɪ] [æt; ət][hænd] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstrəs] [flɪnt] ['æŋkʃəsli] .
“ Is he nigh at hand ? ” inquired Mistress Flint anxiously .
“ 是 他 夜 在 手 ? ” 询问 情妇 燧石 焦虑地 .

“他快到了吗？”弗林特夫人焦急地问道。

“ [aɪ] [troʊ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [æn] , [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːz] , “ [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪtʃ]
“ I trow so , ” replied Anne , still occupied with the bars , “ and reasonable rich
“ 我 扔 所以 , ” 回复 安妮 , 仍然 占领 和 这 酒吧 , “ 和 合理的 富有的
[tuː; tə] [buːt] . ”
to boot . ”
到 启动 . ”

“我猜也是，”安妮一边忙着修理栏杆一边回答道，“而且还相当富有。”

“ ['mæri] , [jɑːndɚz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['hɪrɪŋ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ Marry , yonder's a jolly hearing ! ” said her mother .
“ 结婚 , 远处的 一个 快乐的 听力 ! ” 说 她 母亲 .

“天哪，那边传来一阵欢快的歌声！”她母亲说道。

“ [haʊ] [soʊ] , ” [æskt] ['mɪstər] [flɪnt] , ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ How so , ” asked Mr Flint , pursing up his lips ,
“ 如何 所以 , ” 问 先生 燧石 , 追求 向上 他的 嘴唇 ,

“怎么说？”弗林特先生抿了抿嘴唇问道。

“ [wɪˈðaʊt] [hiː; hi] [meɪk] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] ？ ”
“ without he make us a gift of his riches ? ”
“ 没有 他 制作 我们 一个 礼物 的 他的 财富 ？ ”

“难道他不把他的财富赠予我们吗？”

“ [dɪr] [hɑːrt] [əˈlaɪv] ！ ” [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [ˈmɪstrəs] [flɪnt] ， [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [ˈhelən] .
“ Dear heart alive ! ” suddenly ejaculated Mistress Flint , turning round on Helen .
“ 亲爱的 心 活 ！ ” 突然 射精 情妇 燧石 ， 转弯 圆形的 在 海伦 .

“我的天哪！”弗林特夫人突然喊道，转身看向海伦。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [skɔːr] [oʊ] - [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ðiː] ， [nel] ，
“ How many a score o ' times must I tell thee , Nell ,
“ 如何 许多 一个 分数 o - 时代 必须 我 告诉 你 ， 内尔 ，

“我到底要跟你说多少遍，内尔，

[ðæt] [tuː; tə] [leɪ] [ðaɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] [ðə; ðɪ][wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪz][ðə; ðɪ] [ʌnˈlʌkiɪst] [θɪŋ]
that to lay thy knife and spoon the one across the other is the unluckiest thing
那 到 躺 你的 刀 和 勺子 这 一 穿过 这 其他 是 这 最不幸的 事物
[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] ,
in all this world ,
在 全部 这 世界 ，

把刀和勺子横放在一起，是这世上最不吉利的事。

[ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [glæs] ([ˈlʊkɪŋ] - [glæs]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] -
saving only the breaking of a steel glass (looking - glass) , and a winding -
保存 仅有的 这 打破 的 一个 钢 玻璃 (寻找 - 玻璃) ， 和 一个 绕线 -
[ʃiːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ?
sheet in the candle ?
床单 在 这 蜡烛 ？

只留下了打破钢制玻璃（镜子）和蜡烛上的缠绕片？

[leɪ] [ðem; ðəm] [streɪt] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [tʃaɪld] ！
Lay them straight along this minute , child !
莱 他们 直的 沿着 这 分钟 ， 孩子 ！

孩子，立刻把它们摆正！

[dɪr] ， [dɪr] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Dear , dear ; but to think of it !
亲爱的 ， 亲爱的 ； 但 到 思考 的 它 ！

哎呀，哎呀；可是想想就觉得不可思议！

” [ˈhelən] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] ， [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪˈkwaɪərd]
” Helen , in some perturbation , altered her knife and spoon to the required
” 海伦 ， 在 一些 扰动 ， 已修改 她 刀 和 勺子 到 这 必需的
[pəˈziʃənz] .
positions .
职位 .

“海伦有些慌乱，调整了刀和勺的位置，使其符合要求。”

“ [naʊ] , [ˈægnəs] , [dɪr] [hɑːrt] , [ˈprɪðiː] [get][sʌm; səm] [fleʃ] [oʊ] - [ðaɪ] [boʊnz] ！ ” [sed] [ˈmɪstrəs] [flɪnt] ,
“ Now , Agnes , dear heart , prithee get some flesh o ' thy bones ! ” said Mistress Flint ,
“ 现在 ， 艾格尼丝 ， 亲爱的 心 ， 普里西 得到 一些 肉 o - 你的 骨头 ！ ” 说 情妇 燧石 ，

“好了，艾格尼丝，亲爱的，求求你，振作起来吧！”弗林特太太说道。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈtʃɪri] [ˈmænər] .
returning to her usual cheery manner .
返回 到 她 通常 欢快的 方式 .

恢复了往日开朗的神态。

“ [gʊd] [læk] ！
“ Good lack !
“ 好的 缺少 ！

“好缺乏！”

[aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [meɪd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [æz; əz] [ðaʊ] .

I	love	not	to	see	a	maid	so	like	to	a	scarecrow	as	thou	.
我	爱	不是	到	看	一个	女佣	所以	喜欢	到	一个	稻草人	作为	你	.

我真不想看到像你这样像稻草人的女仆。

[kʌm] [naʊ] , [ə'nʌðər] [ʃaɪv] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ?

Come	now	,	another	shive	of	mutton	?
来	现在	,	其他	刀	的	羊肉	?

来，再来一块羊肉?

[wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['pæsti; 'peɪsti] — [duː] !

well	,	then	,	a	piece	o	'	th	'	pasty	—	do	!
出色地	,	然后	,	一个	片	o	-	th	-	糊状物	—	做	!

好吧，那就来一块馅饼吧!

[eɪ] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [wel] [lʊk] [waɪt] .

Eh	,	in	good	sooth	,	thou	mayest	well	look	white	.
嗯	,	在	好的	舒缓	,	你	五月	出色地	看	白色的	.

嗯，说真的，你看上去可能很白。

[naʊ] , [wɪl] [ænd; ənd] ['dɪkən] , [lædz] , - [tɪz] [taɪm] [jiː; ji][wɜːr; wər][ə'bed] .

Now	,	Will	and	Dickon	,	lads	,	'	tis	time	ye	were	abed	.
现在	,	将要	和	迪肯	,	小伙子们	,	-	的	时间	是的	是	阿贝德	.

威尔和迪肯，孩子们，是时候睡觉了。

" [wɪl] [ænd; ənd] ['dɪkən] , [ðʌs] [ə'drest] , ['prɑːmptli] [nelt] [daʊn] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Will	and	Dickon	,	thus	addressed	,	promptly	knelt	down	,	one	on	each	side	of	his
"	将要	和	迪肯	,	因此	已解决	,	及时	跪下	向下	,	一	在	每个	边	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“威尔和迪肯听到这话，立刻跪了下来，一人跪在他母亲的两侧。”

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə]['gæb(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [prerz] ,

and	Will	proceeded	to	gabble	over	his	prayers	,
和	将要	继续	到	数落	超过	他的	祈祷	,

于是威尔开始滔滔不绝地念叨他的祷告词，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['dɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['merɪt] [ðæn; ðən] [ðæt]

followed	by	Dickon	with	articulate	sounds	which	had	no	other	merit	than	that
随后	经过	迪肯	和	能言善辩	声音	哪个	有	不	其他	优点	比	那

[ʌv; əv] ['berɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn] ['kwestʃən] .

of	bearing	some	resemblance	to	the	words	in	question	.
的	轴承	一些	相似	到	这	字	在	问题	.

随后，迪肯发出清晰的声音，但这些声音除了与所讨论的词语有些相似之外，没有任何其他优点。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kə'menst] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðen] [ðeɪ] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] ,

The	boys	commenced	by	crossing	themselves	,	then	they	raced	through	the	Paternoster	,
这	男孩们	开始	经过	过境	他们自己	,	然后	他们	比赛	通过	这	帕特诺斯特	,

[ðə; ði] [æn'dʒelɪkl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

the	Angelical	Salutation	,
这	天使般的	问候	,

男孩们先是划十字，然后快速地唱起了《主祷文》和《天使颂》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] , [ɔːl][ɪn] ['lætn] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni]

and	the	Creed	,	all	in	Latin	;	of	course	without	the	faintest	idea	of	any
和	这	信条	,	全部	在	拉丁	;	的	课程	没有	这	最微弱	主意	的	任何

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

还有那份信经，全部都是拉丁文；当然，我们对它的含义一无所知。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [en'triːtɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ðer; ðər] ['gɑːrdiən]
They then repeated a short prayer in English , entreating the Virgin , their guardian
他们 然后 重复 一个 短的 祷告 在 英语 , 恳求 这 处女 , 他们的 监护人
['eɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,

然后，他们用英语重复了一段简短的祈祷文，恳求圣母玛利亚和他们的守护天使。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['peɪtrən] [seɪnts] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and their patron saints , to protect them during the night .
和 他们的 赞助人 圣徒 , 到 保护 他们 期间 这 夜晚 .

以及他们的守护圣人，保佑他们在夜晚平安。

[ðɪs] [dʌn] , [wɪl] ['rætld] [ɔːf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] (['kerfəli] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
This done , Will rattled off half a dozen lines (carefully emphasising the insignificant
这 完毕 , 将要 摇晃 离开 一半 一个 打 线条 (小心 强调 这 微不足道
[wɜːrdz]) ,
words) ,
字) ,

事情办妥后，威尔一口气念了六七行诗（还特意强调了那些无关紧要的词句）。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [hæd; həd] ['iːðər] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
which alone of all the proceeding had either interest or meaning in his eyes .
哪个 独自的 的 全部 这 进行中 有 任何一个 兴趣 或者 意义 在 他的 眼睛 .

在他看来，所有程序中只有这一项才具有意义或价值。

“ ['mæθjuː] , [mɑːrk] , [luːk] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ,
“ Matthew , Mark , Luke , and John ,
“ 马修 , 标记 , 卢克 , 和 约翰 ,

“马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音，

[bles] [ðə; ði][bed] [ðæt] [aɪ][laɪ][ɑːn] :
Bless the bed that I lie on :
保佑 这 床 那 我 说谎 在 :

感谢我躺着的这张床：

[fɔːr] ['kɔːrnərz][tuː; tə][maɪ][bed] ,
Four corners to my bed ,
四 角落 到 我的 床 ,

我的床有四个角落，

[fɔːr] ['eɪndʒəlz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] —
Four angels at their head —
四 天使 在 他们的 头 —

他们头顶有四个天使——

[wʌn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [raɪt] ,
One to read , and one to write ,
一 到 读 , 和 一 到 写 ,

一个负责阅读，一个负责写作。

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ][bed][æt; ət] [naɪt] . ”
And two to guard my bed at night . ”
和 二 到 警卫 我的 床 在 夜晚 . ”

还有两个晚上守着我的床。”

“ [gʊd] [lædz] ! ” [sed] ['mɪstrəs] [flɪnt] ,
“ Good lads ! ” said Mistress Flint ,
“ 好的 小伙子们 ! ” 说 情妇 燧石 ,

“好孩子！”弗林特夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

as	she	rose	and	restored	the	crucifix	which	she	had	been	holding	before	the
作为	她	玫瑰	和	恢复	这	十字架	哪个	她	有	到过	保持	前	这

[bɔɪz] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] .

boys	to	its	usual	place	.
男孩们	到	它是	通常	地方	.

她起身，将之前一直举在男孩们面前的十字架放回了原处。

" ['mʌðər] ! " [sed] [wɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniəntli] [ɪn'telɪdʒənt] , " [huː] [biː; bi] ['mæθjuː] , [mɑːrk] ,

"	Mother	!	"	said	Will	,	who	was	inconveniently	intelligent	,	"	who	be	Matthew	,	Mark	,
"	母亲	!	"	说	将要	,	WHO	曾是	不方便地	聪明的	,	"	WHO	是	马修	,	标记	,

[luːk] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ?

Luke	,	and	John	?
卢克	,	和	约翰	?

"妈妈！"聪明得有些不合时宜的威尔说道，"马太、马可、路加和约翰是谁呢？"

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [luːk] ['dɑːbz] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ?

Doth	it	mean	Luke	Dobbs	,	and	Father	?
确实	它	意思是	卢克	多布斯	,	和	父亲	?

是指卢克·多布斯和父亲吗?

" ['mɪstər] [flɪnt] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [læf] .

"	Mr	Flint	indulged	himself	in	a	quiet	laugh	.
"	先生	燧石	沉溺其中	他自己	在	一个	安静的	笑	.

弗林特先生忍不住轻笑了一声。

" [neɪ] , [dɪr] [hɑːrt] ! " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Nay	,	dear	heart	!	"	answered	his	mother	.
"	不	,	亲爱的	心	!	"	回答	他的	母亲	.

"不，亲爱的！"他母亲回答道。

" [ðoʊz] [biː; bi][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] , [ðæt] [rɪt] [ðə; ði] [ɪ'vændʒel] . "

"	Those	be	the	holy	Apostles	,	that	writ	the	Evangels	.	"
"	那些	是	这	圣	使徒们	,	那	写	这	福音	.	"

"他们就是撰写福音书的圣使徒们。"

" [wʌt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vændʒel] , ['mʌðər] ? "

"	What	be	the	Evangels	,	Mother	?	"
"	什么	是	这	福音	,	母亲	?	"

"母亲，福音是什么？"

" [dɪd] ['evər] [wʌn] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [pʊt] ['kwestʃənz] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstrəs] [flɪnt] .

"	Did	ever	one	see	such	a	lad	to	put	questions	?	"	demanded	Mistress	Flint	.
"	做过	曾经	一	看	这样的	一个	小伙子	到	放	问题	?	"	要求	情妇	燧石	.

"谁见过这么爱提问的孩子？"弗林特夫人问道。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ðeɪ] [biː; bi] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] , [ðæt] [liːθ] [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstər] . "

"	Why	,	child	,	they	be	writ	in	the	great	Bible	,	that	lieth	chained	in	the	Minster	.	"
"	为什么	,	孩子	,	他们	是	写	在	这	伟大的	圣经	,	那	谎言	连锁	在	这	部长	.	"

"孩子，这些都写在伟大的圣经里，那本圣经就锁在教堂里。"

" [wʌt] [biː; bi] [ðeɪ] [ə'baʊt] , ['mʌðər] ? "

"	What	be	they	about	,	Mother	?	"
"	什么	是	他们	关于	,	母亲	?	"

"母亲，他们究竟在搞什么鬼？"

" [kʌm] , [læd] , [ɪf] [aɪ] ['tæri] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ðaɪ] [tɔːk] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][ə'bed] [ðɪs] ['iːv(ə)n] ,

"	Come	,	lad	,	if	I	tarry	to	answer	all	thy	talk	,	thou	shalt	not	be	abed	this	even	,
"	来	,	小伙子	,	如果	我	焦油	到	回答	全部	你的	讲话	,	你	应	不是	是	阿贝德	这	甚至	,

"来吧，孩子，如果我耽搁着回答你所有的问题，你今晚就别想睡觉了。"

〞 [ri'spɔndid] ['mɪstrəs] [flɪnt] [dɪ'skri:tli] ;
〞 responded Mistress Flint discreetly ;
〞 回应 情妇 燧石 谨慎地 ;

“弗林特夫人谨慎地回应道;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] ['ænsər] ;
for this was a query which she would have found it hard to answer ;
为了 这 曾是 一个 询问 哪个 她 会 有 成立 它 难的 到 回答 ;

因为这个问题她很难回答;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [pə'remptərinis] , [ʃi:; ʃi] [droʊv] [wɪl] [ænd; ənd] ['dɪkən]
and with a playful show of peremptoriness , she drove Will and Dickon
和 和 一个 顽皮的 展示 的 专断性 , 她 驾驶 将要 和 迪肯
[ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,
upstairs to the bedchamber ,
楼上 到 这 卧室 ,

她故作强硬，带着几分戏谑，把威尔和迪肯赶到楼上的卧室。

[ɪn] [wɪtʃ] [slept] [ðə; ði] [faɪv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
in which slept the five boys of the family .
在 哪个 睡着了 这 五 男孩们 的 这 家庭 .

家里的五个男孩都睡在里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] , ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd]
There was a minute's silence , only broken by the movements of Helen and
那里 曾是 一个 分钟 沉默 , 仅有的 破碎的 经过 这 移动 的 海伦 和
[æn] ,
Anne ,
安妮 ,

一阵沉默，只有海伦和安妮的动作打破了这片刻的宁静。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [boʊlz] , [dʒʌgz] , [ænd; ənd] ['trentʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st]
who were putting away the bowls , jugs , and trenchers which had been used
WHO 是 推杆 离开 这 碗 , 水罐 , 和 挖沟机 哪个 有 到过 用过的
[æt; ət] ['sʌpər] ,
at supper ,
在 晚餐 ,

他们正在收拾晚餐时用过的碗、壶和餐盘。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] [flɪnt] [sed] — [tu:; tə]['noʊbɑ:di][ɪn] [pər'tɪkjələr] —
when suddenly Mr Flint said — to nobody in particular —
什么时候 突然 先生 燧石 说 — 到 无人 在 特别的 —

突然，弗林特先生自言自语道——

“ [wʌt] [bi:; bi] [ðeɪ] [ə'baʊt] ?
“ What be they about ?
〞 什么 是 他们 关于 ?

他们究竟在搞什么鬼?

〞 [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [ðer; ðər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk]
〞 His daughters looked up , and then resumed their occupation , with a shake
〞 他的 女儿们 看起来 向上 , 和 然后 恢复 他们的 职业 , 和 一个 摇
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [æn] ,
of the head from Anne ,
的 这 头 从 安妮 ,

他的女儿们抬起头，然后又继续做自己的事，安妮摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [frʌm; frəm] ['helən] .
and a little laugh from Helen .
和 一个 小的 笑 从 海伦 .

海伦轻笑了一声。

“ [mɪˈθɪŋks] , [ˈmæstər] , ” [sed] [ˈægnəs] [ˈræðər] [ˈdɪfɪdəntli] , “
“ Methinks , Master , ” said Agnes rather diffidently , “
“ 我觉得 , 掌握 , ” 说 艾格尼丝 相当 羞怯地 , “

“我想，主人，”艾格尼丝有些羞怯地说，“

- [tɪz] [əˈbaʊt] [gɑːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [men] . ”
' tis about God , and His love to men . ”
- 的 关于 上帝 , 和 他的 爱 到 男人 . ”

这是关于上帝，以及他对世人的爱。”

“ [wʌt] [ˌðerəˈbaʊt] ? ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
“ What thereabout ? ” replied he , continuing to look into the fire .
“ 什么 大约 ? ” 回复 他 , 继续 到 看 进入 这 火 .

“那边怎么样了？”他一边回答，一边继续看着火堆。

“ [waɪ] , [ˈmæstər] , ” [sed] [ˈægnəs] , “ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [duː] [wɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] . ”
“ Why , Master , ” said Agnes , “ surely you do wit better than I . ”
“ 为什么 , 掌握 , ” 说 艾格尼丝 , “ 一定 你 做 有 更好的 比 我 . ”

“哎呀，主人，”艾格尼丝说，“您肯定比我机智得多。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪt] [nɔːt] [ˌðerəˈbaʊt] , [nɔːr] [ˈnevər] [wɑːnt] , ” [sed] [æn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpetɪʃli] . “
“ Well , I wit nought thereabout , nor never want , ” said Anne a little pettishly . “
“ 出色地 , 我 有 零 大约 , 也不 绝不 想 , ” 说 安妮 一个 小的 斤斤计较 . “

“唉，我对此一无所知，也从来不缺，”安妮有些不高兴地说。

- [twɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [oʊ]
' Twill be time enough when I have the years o
- 斜纹布 是 时间 足够的 什么时候 我 有 这 年 o

等我有了足够的时间.....

- [maɪ] [ˈgræn ˌdeɪm] , [aɪ] [ges] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈkræbɪd] [ænd; ənd] .
' my grandame , I guess , to make me crabbed and gloomsome .
- 我的 奶奶 , 我 猜测 , 到 制作 我 螃蟹 和 阴郁的 .

我想，都是我奶奶的缘故，让我变得脾气暴躁、阴郁寡欢。

” [ˈægnəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
” Agnes looked at her in amazement .
” 艾格尼丝 看起来 在 她 在 惊愕 .

“艾格尼丝惊讶地看着她。”

“ [næn; nɑːn] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , “ [aɪ] [hɜːrd] [ðiː] [ðɪs] [ˈmɔːroʊ] [ə; eɪ] - [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] -
“ Nan , ” said her father , “ I heard thee this morrow a - singing of a love -
“ 楠 , ” 说 她 父亲 , “ 我 听到 你 这 明天 一个 - 歌唱 的 一个 爱 -
[sɔːŋ] . ”
song . ”
歌曲 . ”

“楠，”她父亲说，“我今天早上听到你唱了一首情歌。”

“ [wel] , [soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [jet] [əˈgen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Well , so may you yet again , ” said she , laughing .
“ 出色地 , 所以 可能 你 然而 再次 , ” 说 她 , 笑 .

“那也祝你好运，”她笑着说。

“ [ðæt] [meɪd] [ðiː] [nɑːt] , [troʊ] ?
“ That made thee not gloomsome , trow ?
“ 那 制成 你 不是 阴郁的 , 扔 ?

“那岂不是让你不忧郁吗，特罗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['nevər] [ə; eɪ] [wɪt] !
“ Never a whit !
” 绝不 一个 白色 !

“一点儿也没有！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'plaɪd] [æn] , [stɪl] ['læfɪŋ] .
how should it ? ” replied Anne , still laughing .
如何 应该 它 ? ” 回复 安妮 , 仍然 笑 .

“怎么可能呢？”安妮笑着回答道。

“ [let] [biː; bi] !
“ Let be !
” 让 是 !

“顺其自然吧！”

[bʌt; bət] - [tɪz] [kwɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] .
but ' tis queer , ” said he , rising .
但 - 的 酷儿 , ” 说 他 , 上升 .

“但这很奇怪，”他站起身来说。

“ ['mænz] [lʌv] [ɪz] ['meri] [gɪr] ; [bʌt; bət]['gɑːdz] [lʌv] [ɪz] ['kræbɪd] [stʌf] .
“ Man's love is merry gear ; but God's love is crabbed stuff .
” 男人的 爱 是 欢乐 齿轮 ; 但 神的 爱 是 螃蟹 东西 .

“人的爱是快乐的玩意儿；但神的爱是古怪的东西。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [maɪ] [meɪdz] .
' Tis a strange world , my maids .
- 的 一个 奇怪的 世界 , 我的 女佣 .

这是一个陌生的世界，我的姑娘们。

” [bəuθ] ['helən] [ænd; ənd] [æn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ; [bʌt; bət]['mɪstər] [flɪnt] [wʌz; wəz]
” Both Helen and Anne broke into a peal of laughter ; but Mr Flint was
” 两个都 海伦 和 安妮 打破 进入 一个 皮尔 的 笑声 ; 但 先生 燧石 曾是
[greɪv] [ɪ'nʌf] .
grave enough .
严重 足够的 .

“海伦和安妮都哈哈大笑起来；但弗林特先生却十分严肃。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔːr]
He walked through the kitchen , and out at the front door , without saying more
.
:
.

他一言不发地穿过厨房，从前门走了出去。

“ [wʌt] [hæθ] [kʌm] [ɔː(r)] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [leɪt] ? ” [sed] ['helən] .
“ What hath come o'er Father of late ? ” said Helen .
” 什么 有 来 超过 父亲 的 晚的 ? ” 说 海伦 .

“父亲最近怎么了？”海伦问道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['fɔːlən] [tuː; tə][æsk][æz; əz] [kwɪr] ['kwestʃənz] [æz; əz] [wɪl] . ”
“ He is fallen to ask as queer questions as Will . ”
” 他 是 倒下 到 问 作为 酷儿 问题 作为 将要 . ”

“他竟然会问出像威尔那样古怪的问题，真是令人匪夷所思。”

“ [wʌt] [noʊ] [aɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] [æn] , “ [ɔːr] [ker] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ What know I ? ” replied Anne , “ or care , for the matter of that .
” 什么 知道 我 ? ” 回复 安妮 , “ 或者 关心 , 为了 这 事情 的 那 .

“我懂什么呢？”安妮回答说，“或者说，我根本不在乎。”

[kʌm] , [nel] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] !

Come	,	Nell	,	let	us	sing	a	bit	,	to	cheer	us	!
来	,	内尔	,	让	我们	唱歌	一个	少量	,	到	欢呼	我们	!

来吧，内尔，让我们唱首歌，给自己加油打气！

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['ægnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

"	It	struck	Agnes	that	there	was	not	much	want	of	cheer	in	that	house	;
"	它	击	艾格尼丝	那	那里	曾是	不是	很多	想	的	欢呼	在	那	房子	;

“艾格尼丝突然意识到，那房子里并不缺少欢乐；

[bʌt; bət] ['helən] ['redɪli] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ]

but	Helen	readily	responded	to	her	sister's	wish	,	and	they	struck	up	a
但	海伦	容易	回应	到	她	姐妹	希望	,	和	他们	击	向上	一个

['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .

popular	song	.
受欢迎的	歌曲	.

但海伦欣然应允了姐姐的请求，她们一起唱起了一首流行歌曲。

“ [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] , [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] ,

“	The	hunt	is	up	,	the	hunt	is	up	,
“	这	打猎	是	向上	,	这	打猎	是	向上	,

“狩猎结束了，狩猎结束了。”

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] ,

The	hunt	is	up	and	away	,
这	打猎	是	向上	和	离开	,

狩猎已经开始了，

[ænd; ənd] ['hæri] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz] [gɔːn] ['hʌntɪŋ] ,

And	Harry	our	King	is	gone	hunting	,
和	哈里	我们的	国王	是	已消失	打猎	,

我们的国王哈利出去打猎了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [beɪ] .

To	bring	his	deer	to	bay	.
到	带来	他的	鹿	到	湾	.

把他的鹿逼到绝境。

“ [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

“	The	east	is	bright	with	morning	light	,
“	这	东方	是	明亮的	和	早晨	光	,

“东方晨光明亮，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fled] ,

And	darkness	it	is	fled	,
和	黑暗	它	是	逃亡	,

黑暗已然消逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] [hɔːrn] [weiks] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːrn]

And	the	merry	horn	wakes	up	the	morn
和	这	欢乐	喇叭	醒来	向上	这	早晨

欢快的号角唤醒了清晨

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [bed] .

To	leave	his	idle	bed	.
到	离开	他的	闲置的	床	.

他离开了那张闲置的床。

“ [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [daɪz]

“	Behold	the	skies	with	golden	dyes
“	看哪	这	天空	和	金的	染料

“看哪，天空染上了金色的色彩！”

[ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Are	glowing	all	around	,
是	发光	全部	大约	,

周围一片闪耀，

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [griːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['triːn] ,

The	grass	is	green	,	and	so	are	the	treen	,
这	草	是	绿色的	,	和	所以	是	这	树	,

草是绿色的，树也是绿色的。

[ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

All	laughing	at	the	sound	.
全部	笑	在	这	声音	.

大家都被这声音逗笑了。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [sæŋ] [wel] , [ænd; ənd]['ægnəs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	The	sisters	sang	well	,	and	Agnes	enjoyed	the	music	.
"	这	姐妹	唱	出色地	,	和	艾格尼丝	享受	这	音乐	.

“姐妹俩唱得很好，艾格尼丝很喜欢这些音乐。”

[ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [flɪnt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [dʒɔɪnd] [ɪn] ;

This	song	was	followed	by	others	,	and	Mistress	Flint	,	coming	down	,	joined	in	;
这	歌曲	曾是	随后	经过	其他的	,	和	情妇	燧石	,	未来	向下	,	加入	在	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,

and	the	eldest	son	,
和	这	长子	儿子	,

这首歌之后又响起了其他的歌，弗林特夫人也走了下来，加入了合唱；而长子，

[ned] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

Ned	,	made	his	appearance	and	did	the	same	,	till	there	was	almost	a
内德	,	制成	他的	外貌	和	做过	这	相同的	,	直到	那里	曾是	几乎	一个

['kɑːnsərt] .

concert	.
音乐会	.

内德也出现了，并做了同样的事情，直到几乎变成了一场音乐会。

[æt; ət] [læst] ['mɪstrəs] [flɪnt] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɑːrməni] ,

At	last	Mistress	Flint	stopped	the	harmony	,
在	最后的	情妇	燧石	停止	这	和谐	,

最后，弗林特夫人停止了和声。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ;

by	declaring	that	she	could	not	keep	awake	five	minutes	longer	;
经过	声明	那	她	可以	不是	保持	醒	五	分钟	更长	;

她声称自己再也坚持不了五分钟了；

[ænd; ənd][ɔːl] ['pɑːrtiz] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][bed] .

and	all	parties	made	the	best	of	their	way	to	bed	.
和	全部	各方	制成	这	最好的	的	他们的	方式	到	床	.

所有人都尽力安然入睡。

['mɪstrəs] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mistress	Winter	was	found	,	on	the	following	morning	,
情妇	冬天	曾是	成立	,	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，温特夫人被找到了。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn]

to	have	recovered	as	much	of	her	temper	as	she	was	usually	in
到	有	恢复	作为	很多	的	她	脾气	作为	她	曾是	通常	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

the	habit	of	recovering	.
这	习惯	的	恢复中	.

她已经基本恢复了脾气，就像她平时那样。

[ðæt] ['dʒoʊn][hæd; həd][lɔːst][hɜːrz][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ;

That	Joan	had	lost	hers	was	nothing	new	;
那	琼	有	丢失的	她的	曾是	没有什么	新的	;

琼失去她的东西并不是什么新鲜事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

it	was	rarely	the	case	that	both	mother	and	daughter	were	in	an	amiable
它	曾是	很少	这	案件	那	两个都	母亲	和	女儿	是	在	一个	可亲

[muːd] [tə'geðər] .

mood	together	.
情绪	一起	.

母女俩同时心情愉悦的情况很少见。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'siːvd] ['ægnəs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [ə'menətiz] , ['mɪrli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ,

The	former	received	Agnes	with	her	customary	amenities	,	merely	suggesting	,
这	以前的	已收到	艾格尼丝	和	她	习惯	便利设施	,	仅仅	建议	,

[wɪð; wɪθ] ['plezntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] ,

with	pleasantry	of	her	own	kind	,
和	玩笑	的	她	自己的	种类	,

前者以惯常的礼节接待了艾格尼丝，只是用她特有的客套话暗示道：

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [twʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [tɔɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] - [tuː; tə]

that	of	course	'	twould	be	too	heavy	a	toil	for	her	gracious	madamship	to
那	的	课程	-	特沃德	是	也	重的	一个	辛劳	为了	她	亲切	-	到

['kæri] [ðə; ði]['wɔːtər] - [peɪlz][tuː; tə] — [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [west] ['smɪθfiːld] [wɪtʃ] [sə'plaɪd]

carry	the	water	-	pails	to	Horsepool	—	the	spring	in	West	Smithfield	which	supplied
携带	这	水	-	水桶	到	马池	—	这	春天	在	西方	史密斯菲尔德	哪个	供应

[kaʊ] [leɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən]

Cow	Lane	—	and	that	so	soon	as	she	could	hear	tell	of	a	gentlewoman
奶牛	车道	—	和	那	所以	很快	作为	她	可以	听到	告诉	的	一个	淑女

['lækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

lacking	of	a	service	,
缺乏	的	一个	服务	,

当然，对于她这位优雅的夫人来说，提着水桶去霍斯普尔（位于西史密斯菲尔德，为考巷供水的泉水）工作实在太繁重了，而且她一听说有位女士缺少佣人，就会立刻行动起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ten] [paʊnd] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	would	engage	her	at	ten	pound	by	the	month	to	wait	of	her
她	会	从事	她	在	十	磅	经过	这	月	到	等待	的	她

['wɜːrʃɪpfəlnəs] .

worshipfulness	.
敬拜	.

她会以每月十英镑的价格雇佣她，让她侍奉她。

['ægnəs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɪn] [wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [peɪlz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Agnes	made	no	answer	in	words	;	she	only	took	up	the	pails	quietly	and	went	out	.
艾格尼丝	制成	不	回答	在	字	;	她	仅有的	采取	向上	这	水桶	悄悄	和	去	出去	.

阿格尼丝没有用言语回答，只是默默地拿起水桶走了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [hɜːr; hər] [frend] ['mɪstrəs] [flɪnt] , [bent] [ɑːn][ə; eɪ]

As	she	came	up	to	Horsepool	,	she	spied	her	friend	Mistress	Flint	,	bent	on	a
作为	她	来了	向上	到	马池	,	她	间谍	她	朋友	情妇	燧石	,	弯曲	在	一个

['sɪmələr] ['erənd] ,

similar	errand	,
相似的	差事	,

当她来到马池边时，她瞥见了她的朋友弗林特夫人，她也正忙着做类似的事情。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [kɑːk] [leɪn] .

coming	up	Cock	Lane	.
未来	向上	公鸡	车道	.

沿着公鸡巷走来。

“ [dɪr] [hɑːrt] , ['ægnəs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
“ Dear heart , Agnes ! ” cried the latter .
“ 亲爱的 心 , 艾格尼丝 ! ” 哭 这 后者 .

“亲爱的艾格尼丝！”后者喊道。

“ [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [seɪv] [ðiː] [tuː; tə] [ber] [ðoʊz] ['hevi] [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?
“ Is there none save thee to bear those heavy pails of water ?
“ 是 那里 没有任何 节省 你 到 熊 那些 重的 水桶 的 水 ?

“除了你，难道没有人愿意提着那些沉重的水桶吗？”

[mɪ'θɪŋks] [jɑːn] ['leɪzi] ['dʒoʊn] [maɪt] [lɪft] [wʌn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['wɜːrs(ə)n] .
Methinks yon lazy Joan might lift one , and be none the worsen .
我觉得 远 懒惰的 琼 可能 举起 一 , 和 是 没有任何 这 恶化 .

我觉得那个懒惰的琼可能会举起一个，而且情况也不会变得更糟。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['berli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːbɪn] .
She hath the strength of a horse , and thou barely so much as a robin .
她 有 这 力量 的 一个 马 , 和 你 仅仅 所以 很多 作为 一个 罗宾 .

她力大如马，而你却像只知更鸟一样渺小。

” ['ægnəs] [smaɪld] [hɜːr; hər] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['sɪmpəθi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [ðə; ði]
” Agnes smiled her thanks for her friend's sympathy , as she let down the
” 艾格尼丝 微笑 她 谢谢 为了 她 朋友们 同情 , 作为 她 让 向下 这
['wɔːtər] - [peɪlz] .
water - pails .
水 - 水桶 .

“艾格尼丝微笑着感谢朋友的同情，然后放下了水桶。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstrəs] [flɪnt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ I am used to the same , Mistress Flint , I thank you . ”
” 我 是 用过的 到 这 相同的 , 情妇 燧石 , 我 感谢 你 . ”

“我早已习惯了，弗林特夫人，谢谢您。”

“ [goʊ][tuː; tə] , — [wɜːrt] [ðaʊ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [tiː] - ['ʌðər] ['mɔːroʊ] ?
“ Go to , — wert thou at the Cross t ' other morrow ?
” 去 到 , — 沃特 你 在 这 叉 t - 其他 明天 ?

“去吧，——你前天在十字架那里吗？”

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
Methought I saw thy face in the throng .
我的想法 我 锯 你的 脸 在 这 人群 .

我好像在人群中看到了你的脸。

” [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət]['ægnəs]['oʊnli] [sed] , “ [eɪ] . ”
” A light broke over the face , but Agnes only said , “ Ay . ”
” 一个 光 打破 超过 这 脸 , 但 艾格尼丝 仅有的 说 , “ 哎 . ”

“一道光芒照在脸上，但艾格尼丝只是说了句‘哎’。”

“ [haʊ] [laɪkt] [ðiː] [jɑːn] ['freɪərz] ['dɪskɔːrs] ? ”
“ How liked thee yon Friar's discourse ? ”
” 如何 喜欢 你 远 修士们 话语 ? ”

你觉得那位修士的演讲如何?

“ [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] [ˌem 'iː] [wel] . ”
“ It liked me well . ”
” 它 喜欢 我 出色地 . ”

它很喜欢我。

“ ['mæri] , [ðʌs] [sed] ['sɪsli] ['mɑːrvl] , [ðæt] ['dwɛlɪθ] [baɪ][ˌem 'iː] .
“ Marry , thus said Cicely Marvell , that dwelleth by me .
” 结婚 , 因此 说 西塞莉 漫威 , 那 居住 经过 我 .

“玛丽，”西西莉·马维尔说道，“她就住在我旁边。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [sɔː] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌðerˈɪn] [tuː; tə] [meɪk] [əˈduː][ɔː(r)] .

But	for	me	,	I	saw	none	so	much	therein	to	make	ado	o'er	.
但	为了	我	，	我	锯	没有任何	所以	很多	其中	到	制作	阿多	超过	.

但就我而言，我没看到其中有什么值得大惊小怪的地方。

- [gɑːd] [ˈlʌvθ] [men] - — [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][soʊ] : [ænd; ənd] - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv]

'	God	loveth	men	'	—	ay	,	to	be	sure	He	doth	so	:	and	'	we	should	love
-	上帝	爱	男人	-	—	哎	,	到	是	当然	他	确实	所以	:	和	-	我们	应该	爱

[gɑːd] - — [waɪ] ,

God	'	—	why	,
上帝	-	—	为什么	,

“上帝爱世人”——是的，祂的确如此；“我们应该爱上帝”——为什么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][duː] .

of	course	we	so	should	,	and	do	.
的	课程	我们	所以	应该	,	和	做	.

我们当然应该这样做，而且我们也确实这样做了。

[fərˈsuːθ] , [wʌt] [ðen] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ? ”

Forsooth	,	what	then	,	I	pray	you	?	”
真的	,	什么	然后	,	我	祈祷	你	?	”

那究竟是怎么回事呢?

“ [waɪ] , [ðen] , [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] , [æz; əz] [mɛsiːmɪθ] , ” [ˈænsər] [ˈægnəs] .

“	Why	,	then	,	much	comfort	,	as	meseemeth	,	”	answered	Agnes	.
“	为什么	,	然后	,	很多	舒适	,	作为	我看到	,	”	回答	艾格尼丝	.

“那么，在我看来，这真是莫大的安慰啊。”艾格尼丝回答道。

“ [ˈkʌmfərt] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] [flɪnt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“	Comfort	!	”	repeated	Mrs	Flint	,	looking	at	her	.
“	舒适	!	”	重复	太太	燧石	,	寻找	在	她	.

“安慰！”弗林特太太看着她，重复道。

“ [eɪ] , [pʊr] [soʊl] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðaʊ] [hæst] [niːd] .

“	Ay	,	poor	soul	,	I	dare	say	thou	hast	need	.
“	哎	,	贫穷的	灵魂	,	我	敢	说	你	哈斯特	需要	.

“哎，可怜的人儿，我敢说你很需要帮助。”

[bʌt; bət][aɪ] [læk] [noʊ] [ˈkʌmfərt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [biː; bi] [θæŋkt] !

But	I	lack	no	comfort	at	this	present	,	the	blessed	Sacrament	be	thanked	!
但	我	缺少	不	舒适	在	这	展示	,	这	蒙福	圣餐	是	谢谢	!

但我现在并不感到缺乏安慰，感谢至圣圣事!

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

I	have	enough	and	to	spare	.
我	有	足够的	和	到	空闲的	.

我绰绰有余。

” [ænd; ənd] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [nɑːd] , [ˈmɪsɪz] [flɪnt] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [fʊl] [peɪl] ,

”	And	,	half	laughing	,	with	a	farewell	nod	,	Mrs	Flint	took	up	her	full	pail	,
”	和	,	一半	笑	,	和	一个	告别	点头	,	太太	燧石	采取	向上	她	满的	桶	,

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [əˈweɪ] .

and	trudged	away	.
和	艰难跋涉	离开	.

“然后，弗林特太太半笑着，朝我点头告别，拎起装满水的水桶，拖着沉重的步伐走了。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ['ægnəs] [ˈriəlaizd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] , ['helθi] , ['prɑːspərəs] ['wʊmən]

With	some	surprise	Agnes	realised	that	to	this	cheerful	,	healthy	,	prosperous	woman
和	一些	惊喜	艾格尼丝	意识到	那	到	这	快乐	,	健康	,	繁荣	女士

,

,

,

艾格尼丝有些惊讶地意识到，对于这位开朗、健康、富裕的女人来说，

[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [glæd] ,

the	ray	of	light	which	was	making	her	whole	soul	glad	,
这	射线	的	光	哪个	曾是	制作	她	所有的	灵魂	高兴的	,

那道让她整个灵魂都感到快乐的光芒，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ;

was	not	worth	opening	the	windows	to	behold	;
曾是	不是	值得	开幕	这	视窗	到	看哪	;

不值得打开窗户去看；

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [wɪtʃ] [brɪmd] [hɜːr; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['kɑːmən] ['wɔːtər] .

the	wine	of	Paradise	which	brimmed	her	cup	with	joy	,	was	only	common	water	.
这	葡萄酒	的	天堂	哪个	满溢	她	杯子	和	喜悦	,	曾是	仅有的	常见的	水	.

她杯中盛满的天堂之酒，让她无比喜悦，但那其实只是普通的水。

[pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [laɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] [glæd] , ['ʌðər] [laɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] ;

Perhaps	,	before	that	light	could	make	a	happy	heart	glad	,	other	lights	must	be	put	out	;
也许	,	前	那	光	可以	制作	一个	快乐的	心	高兴的	,	其他	灯	必须	是	放	出去	;

或许，在那束光能让一颗快乐的心感到快乐之前，其他的光芒必须先熄灭；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [waɪn] , ['ʌðər] ['kɔndɪts] [mʌst; məst] [rʌn] [draɪ] .

before	the	water	could	be	changed	to	wine	,	other	conduits	must	run	dry	.
前	这	水	可以	是	已更改	到	葡萄酒	,	其他	导管	必须	跑步	干燥	.

在水能变成酒之前，其他管道必须先干涸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['ægnəs] [stoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

It	was	well	for	Agnes	Stone	that	she	had	nothing	wherewith	to	quench	her	thirst	but	the	cup	of	salvation	,
它	曾是	出色地	为了	艾格尼丝	石头	那	她	有	没有什么	以及	到	淬火	她	口渴	但	这	杯子	的	救恩	,

对艾格尼丝·斯通来说，幸好她除了救赎之杯之外，没有任何其他东西可以解渴。

[ænd; ənd] [noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	no	light	to	shine	upon	her	pathway	but	the	light	of	life	.
和	不	光	到	闪耀	之上	她	路径	但	这	光	的	生活	.

除了生命之光，再无其他光芒照亮她的前路。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

The	Root	of	the	Matter	.
这	根	的	这	事情	.

问题的根源。

“ [maɪ] [kraɪst] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] —

“	My	Christ	He	is	the	Heaven	of	Heavens	—
“	我的	基督	他	是	这	天堂	的	天	—

“我的基督，祂是天中的天——

[maɪ] [kraɪst] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] ?

My	Christ	what	shall	I	call	?
我的	基督	什么	将	我	称呼	?

我的基督，我该如何称呼它?

[maɪ] [kraɪst] [ɪz][fɜːrst] , [maɪ] [kraɪst] [ɪz][læst] ,

My	Christ	is	first	,	my	Christ	is	last	,
我的	基督	是	第一的	,	我的	基督	是	最后的	,

我的基督居首，我的基督居末。

[maɪ] [kraɪst] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

My	Christ	is	all	in	all	.
我的	基督	是	全部	在	全部	.

我的基督就是一切。

" [dʒɑːn]['meɪs(ə)n] .

"	John	Mason	.
"	约翰	石匠	.

约翰·梅森。

[æz; əz]['ægnəs] ['tɔɪld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪri] ['bɜːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l]

As	Agnes	toiled	home	with	her	weary	burden	,	she	met	her	own	special
作为	艾格尼丝	辛勤劳作	家	和	她	厌倦	负担	,	她	遇见	她	自己的	特别的

['feɪvərɪt] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] .

favourite	,	little	Will	.
最喜欢的	,	小的	将要	.

艾格尼丝拖着疲惫的身躯回到家，途中遇到了她最疼爱的小威尔。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ægnəs] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [wɪl] , [traɪ'ʌmfəntli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] - [bʊk]

"	Look	you	,	Mistress	Agnes	!	"	cried	little	Will	,	triumphantly	holding	up	his	horn	-	book
"	看	你	,	情妇	艾格尼丝	！	"	哭	小的	将要	,	凯旋而归	保持	向上	他的	喇叭	-	书

.

:
.

"瞧瞧您，艾格尼丝夫人！"小威尔得意地举起他的号角书，喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɔːl] [maɪ] [kraɪst] - [krɔːs] - [roʊ] (['ælfəbet]) — ['evri] ['letər] ! "

"	I	can	say	all	my	Christ	-	Cross	-	Row	(	alphabet	)	—	every	letter	!	"
"	我	能	说	全部	我的	基督	-	叉	-	排	(	字母	)	—	每一个	信	！	"

"我可以背诵我所有的基督十字架字母表——每一个字母！"

" [dɪr] [hɑːrt] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['ægnəs] , ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] ['pleʒər] .

"	Dear	heart	!	"	returned	Agnes	,	sympathising	in	her	little	friend's	pleasure	.
"	亲爱的	心	！	"	返回	艾格尼丝	,	同情的	在	她	小的	朋友们	乐趣	.

"亲爱的！"艾格尼丝回应道，对小朋友的喜悦感同身受。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['letərz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [ə'gen]

"	And	as	to	-	morrow	I	am	to	join	the	letters	!	"	exclaimed	little	Will	again
"	和	作为	到	-	明天	我	是	到	加入	这	信件	！	"	惊呼	小的	将要	再次

, [ɪn] [haɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

,	in	high	exultation	.
,	在	高的	大喜	.

"明天我就要加入字母行列了！"小威尔再次兴奋地喊道。

" [aɪ] [trʌst] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ðiː] ['dɪlɪdʒəntli] . "

"	I	trust	thou	wilt	be	a	good	lad	,	Will	,	and	apply	thee	diligently	.	"
"	我	相信	你	枯萎	是	一个	好的	小伙子	,	将要	,	和	申请	你	勤勉地	.	"

"我相信你会是个好孩子，威尔，并且会努力学习。"

" [oʊ] , [eɪ] , " [sed] [wɪl] , [dis'misɪŋ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sʌmwʌt] ['kɜːrtli] .

"	Oh	,	ay	,	"	said	Will	,	dismissing	that	part	of	the	question	somewhat	curtly	.
"	哦	,	哎	,	"	说	将要	,	解雇	那	部分	的	这	问题	有些	简短地	.

"哦，是啊，"威尔有些不耐烦地说道，回避了问题的这一部分。

" [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [met] , [æn; ən] [hæf] - ['aʊər] [gɔːn] ,

"	And	look	you	,	I	met	,	an	half	-	hour	gone	,
"	和	看	你	,	我	遇见	,	一个	一半	-	小时	已消失	,

"瞧，半小时前我遇到了你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] [ðæt] [priːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

with	the	Black	Friar	that	preached	at	the	Cross	th	-	other	morrow	;	and	he
和	这	黑色的	修士	那	布道	在	这	叉	th	-	其他	明天	;	和	他

[sɔː] [maɪ][hɔːrn] - [bʊk] ,

saw	my	horn	-	book	,
锯	我的	喇叭	-	书	,

前几天在十字架旁布道的黑衣修士也看到了我的角书。

[ænd; ənd] [æskt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	asked	at	me	if	I	knew	the	same	.
和	问	在	我	如果	我	知道	这	相同的	.

然后问我是否知道同样的事情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][soʊ][dɪd] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

And	when	I	said	I	so	did	,	what	did	he	,	think	you	,
和	什么时候	我	说	我	所以	做过	,	什么	做过	他	,	思考	你	,

当我说我确实这么做了的时候，他以为你是什么？

[bʌt; bət][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ,

but	sat	him	down	of	a	stone	,
但	卫星	他	向下	的	一个	石头	,

但让他坐在石头上，

[ænd; ənd] [wʊd] [niːdz] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔː(r)] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

and	would	needs	have	me	for	to	say	it	all	o'er	unto	him	.
和	会	需求	有	我	为了	到	说	它	全部	超过	到	他	.

他需要我把一切都告诉他。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn]['oʊnli] ['blʌndər] ; [aɪ] [sed] , - [kjuː] , [es] , [ɑːr] ,

And	I	made	but	one	only	blunder	;	I	said	,	'	Q	,	S	,	R	,
和	我	制成	但	一	仅有的	错误	;	我	说	,	-	问	,	S	,	拉	,

我只犯了一个错误；我说，“Q，S，R，

- [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] - [kjuː] , [ɑːr] , [es] .

'	in	the	stead	of	'	Q	,	R	,	S	.
-	在	这	坚定	的	-	问	,	拉	,	S	.

' 代替 'Q、R、S。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [streɪk] [maɪn] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

'	And	he	strake	mine	head	,	and	said	I	was	a	good	lad	,
-	和	他	板条	矿	头	,	和	说	我	曾是	一个	好的	小伙子	,

“他拍了拍我的头，说我是个好孩子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [tɪl] [aɪ] [maɪt] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

and	he	would	I	should	go	on	with	my	learning	till	I	might	read	in	the	great
和	他	会	我	应该	去	在	和	我的	学习	直到	我	可能	读	在	这	伟大的

['baɪb(ə)l] [ðæt] [liːθ] [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstər] . ”

Bible	that	lieth	chained	in	the	Minster	.	”
圣经	那	谎言	连锁	在	这	部长	.	”

他希望我继续学习，直到我能读到那本被锁在教堂里的伟大圣经。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! [dɪd][hiː; hi][soʊ] ? ” [riˈspɔndid] ['ægnəs] .

“	Well	-	a	-	day	!	did	he	so	?	”	responded	Agnes	.
”	出色地	-	一个	-	天	!	做过	他	所以	?	”	回应	艾格尼丝	.

“哎呀！真是这样吗？”艾格尼丝回答道。

“ [eɪ] , [soʊ][dɪd][hiː; hi] .

“	Ay	,	so	did	he	.
”	哎	,	所以	做过	他	.

“是啊，他也是。”

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [wʌt] ['krɪsti] ['mɑːrvl] [seθ] ?

But	wot	you	what	Christie	Marvell	saith	?
但	什么	你	什么	克里斯蒂	漫威	赛斯说	?

但你知道克里斯蒂·马维尔说了什么吗?

[hiː; hi] [seθ] - [tɪz] [rer] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] [ðæt] ['eni] [seɪv] [ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɪn][jɑːn][bɪg] [bʊk] ,

He	saith	'	tis	rare	evil	doing	that	any	save	a	priest	should	read	in	yon	big	book	,
他	赛斯说	-	的	稀有的	邪恶的	正在做	那	任何	节省	一个	牧师	应该	读	在	远	大的	书	,

他说，除了牧师之外，任何人都应该在那本大书中读到一些罕见的罪恶行径。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

and	he	hath	heard	his	father	for	to	say	the	same	.
和	他	有	听到	他的	父亲	为了	到	说	这	相同的	.

他也听他父亲说过同样的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [oʊld] ['fɑːðər] [dæn] , [ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

And	he	saith	old	Father	Dan	,	the	Cordelier	,	that	is	alway	up	and	down
和	他	赛斯说	老的	父亲	担	,	这	科德利尔	,	那	是	总是	向上	和	向下

[ˌhɪrə'baʊt] ,

hereabout	,
附近	,

他说，老丹神父，就是那位常年在这附近来回走动的科德利埃人。

[hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][noʊ] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn]

he	said	unto	him	that	he	would	not	for	no	money	that	he	should	learn
他	说	到	他	那	他	会	不是	为了	不	钱	那	他	应该	学习

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪ'vændʒəl] ,

to	read	the	Evangel	,
到	读	这	福音	,

他对他说，就算给他钱，他也不会让他学习读福音书。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

for	that	it	should	do	him	a	mischief	.
为了	那	它	应该	做	他	一个	恶作剧	.

这样做对他来说应该会很不利。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ægnəs] ? ”

What	think	you	,	Mistress	Agnes	?	”
什么	思考	你	,	情妇	艾格尼丝	?	”

“您觉得呢，艾格尼丝小姐？”

“ [mɪ'θɪŋks] , [wɪl] , [ðaʊ] [ʃælt] [duː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [hiːd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] ,

“	Methinks	,	Will	,	thou	shalt	do	well	to	give	good	heed	unto	the	Black	Friar	,
“	我觉得	,	将要	,	你	应	做	出色地	到	给	好的	注意	到	这	黑色的	修士	,

“依我看，威尔，你最好认真听从黑衣修士的劝告。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] ['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [liːv] ['krɪsti] ['mɑːrvl] [ə; eɪ] - [biː; bi]

and	to	thy	master	at	the	school	,	and	leave	Christie	Marvell	a	-	be
和	到	你的	掌握	在	这	学校	,	和	离开	克里斯蒂	漫威	一个	-	是

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [tɔːk] . ”

with	his	idle	talk	.	”
和	他的	闲置的	讲话	.	”

去学校见你的老师，别理会克里斯蒂·马维尔的闲言碎语。

“ [neɪ] , [goʊ][tuː; tə] , ['mɪstrəs] ['ægnəs] ! - [tɪz] ['fɑːðər] ['dænz] [tɔːk] . ”

“	Nay	,	go	to	,	Mistress	Agnes	!	'	tis	Father	Dan's	talk	.	”
“	不	,	去	到	,	情妇	艾格尼丝	!	-	的	父亲	丹的	讲话	.	”

“不，艾格尼丝小姐，快去吧！是丹神父在讲话。”

“ [ðen] ['tæri] [tɪl] ['fɑːðər] [dæn] [tel] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪm'self] .

“	Then	tarry	till	Father	Dan	tell	thee	so	much	himself	.
“	然后	焦油	直到	父亲	担	告诉	你	所以	很多	他自己	.

“那就等丹神父亲自告诉你吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] ['krɪsti] [tʊk] [nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['raɪtli] . ”

It	may	well	be	that	Christie	took	not	his	words	rightly	.	”
它	可能	出色地	是	那	克里斯蒂	采取	不是	他的	字	没错	.	”

克里斯蒂很可能没有正确理解他的话。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['daʊtfəli] .

“	Ay	,	”	said	the	child	,	doubtfully	.
”	哎	,	”	说	这	孩子	,	怀疑地	.

“嗯，”孩子疑惑地说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ment] [hiː; hi] ?

“	But	what	manner	of	mischief	,	think	you	,	meant	he	?
”	但	什么	方式	的	恶作剧	,	思考	你	,	意思是	他	?

“但是你认为他究竟想作何恶行呢？”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['eɪgjuː] ?

Should	it	cast	a	spell	on	me	,	or	give	me	the	ague	?
应该	它	投掷	一个	拼写	在	我	,	或者	给	我	这	疟疾	?

它会对我施咒，还是会让我得疟疾?

” ['lɪt(ə)l] [wɪl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

”	Little	Will	,	as	we	have	already	seen	,	was	the	child	of	a	superstitious
”	小的	将要	,	作为	我们	有	已经	已见	,	曾是	这	孩子	的	一个	迷信的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“我们已经看到，小威尔的母亲很迷信。”

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstrəs] [flɪnt] [luːz]

To	hear	the	tap	of	a	death	-	watch	was	sufficient	to	make	Mistress	Flint	lose
到	听到	这	轻敲	的	一个	死亡	-	手表	曾是	充足的	到	制作	情妇	燧石	失去

[ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] ;

a	night's	sleep	;
一个	夜晚	睡觉	;

听到守夜人的敲击声，就足以让弗林特夫人彻夜难眠；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn] ['fɛəriz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə]

and	a	person	who	disbelieved	in	fairies	she	would	have	considered	next	door	to
和	一个	人	WHO	不相信	在	仙女	她	会	有	经过考虑的	下一个	门	到

[ə; eɪ] ['reprəbeɪt] .

a	reprobate	.
一个	恶棍	.

而对于不相信仙女的人，她会认为他们的邻居是个无赖。

[bʌt; bət]['ægnəs][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][taɪm] ,

But	Agnes	was	remarkably	free	from	such	ideas	for	her	time	,
但	艾格尼丝	曾是	非常	自由的	从	这样的	想法	为了	她	时间	,

但就她所处的时代而言，艾格尼丝的思想观念相当自由。

[wen] [fjuː] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['wɪlz]

when	few	were	entirely	devoid	of	them	;	and	she	laughed	at	little	Will's
什么时候	很少	是	完全	缺乏	的	他们	;	和	她	笑了	在	小的	遗嘱

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

当很少有人完全没有它们的时候；她嘲笑小威尔的幻想。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['eni] [wei] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] , ['mɪstrəs]
“ Well , ” said he , “ any way , when I can read in the great Bible , Mistress
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 任何 方式 , 什么时候 我 能 读 在 这 伟大的 圣经 , 情妇
['ægnəs] ,
Agnes ,
艾格尼丝 ,

“好吧，”他说，“总之，当我能阅读伟大的《圣经》时，艾格尼丝夫人，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [riːd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstər] [ænd; ənd] [hɪr]
then will I read unto you , and you shall come to the Minster and hear
然后 将要 我 读 到 你 , 和 你 将 来 到 这 部长 和 听到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

届时我将为你们朗读，你们要到教堂来听我朗读。

['krɪstiːz] ['mʌðər] [seθ] [ðer; ðər][biː; bi] [raɪt] ['prɪti] ['stɔːriz] [ˌðer'ɪn] .
Christie's mother saith there be right pretty stories therein .
佳士得 母亲 赛斯说 那里 是 正确的 漂亮的 故事 其中 .

克里斯蒂的母亲说，里面有很多精彩的故事。

” [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd] ['sɪsli] ['mɑːrvl]
” Like many another in those days , into the household of Henry and Cicely Marvell
” 喜欢 许多 其他 在 那些 天 , 进入 这 家庭 的 亨利 和 西塞莉 漫威
,
,
,

“就像当时许多其他人一样，他们也来到了亨利和西西莉·马维尔的家中，

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [nɑːt] [piːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrd] .
the Gospel had brought not peace , but a sword .
这 福音 有 带来 不是 和平 , 但 一个 剑 .

福音带来的不是和平，而是刀剑。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][stɜːrn] , [mə'roʊs] [mæn] , [wʌz; wəz] ['fɑːndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['begərli]
The husband , a stern , morose man , was fondly attached to the beggarly
这 丈夫 , 一个 船尾 , 忧郁 男人 , 曾是 深情地 随附的 到 这 乞丐
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['roʊmən][ˌserə'məʊniːəlz] ;
elements of Roman ceremonials ;
元素 的 罗马 仪式 ;

丈夫是个严厉、忧郁的人，却对罗马仪式中那些贫乏的元素情有独钟；

[waɪl] [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
while the wife had received and hidden the Word in her heart ,
尽管 这 妻子 有 已收到 和 隐 这 单词 在 她 心 ,

妻子领受了这道，并把它藏在心里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɑːr] ,
and though too much afraid of her husband to venture far ,
和 尽管 也 很多 害怕的 的 她 丈夫 到 风险投资 远的 ,

虽然她非常害怕丈夫，不敢远行，

[kən'traɪvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] ['gɑːsp(ə)l] .
contrived now and then to drop a word for Christ's Gospel .
人为的 现在 和 然后 到 降低 一个 单词 为了 基督的 福音 .

时不时地故意抛出一句基督福音的话。

['krɪsti] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] , [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Christie , the troublesome boy , cared for none of these things ,
克里斯蒂 , 这 麻烦的 男生 , 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 ,

调皮捣蛋的克里斯蒂对这些事毫不在意。

[ænd; ənd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['perənt] [ɪn] [tɜːrn] .

and	made	game	of	the	views	of	each	parent	in	turn	.
和	制成	游戏	的	这	浏览	的	每个	父母	在	转动	.

并依次对每位家长的观点进行了游戏。

['ægnəs] ['smaɪlɪŋli] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [frend] [wɪl] ,

Agnes	smilingly	bade	good	-	bye	to	her	ambitious	little	friend	Will	,
艾格尼丝	微笑着	巴德	好的	-	再见	到	她	雄心勃勃	小的	朋友	将要	,

艾格尼丝笑着向她雄心勃勃的小朋友威尔道别。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] [dɔːr] .

for	they	had	now	reached	Mistress	Winter's	door	.
为了	他们	有	现在	达到	情妇	冬天的	门	.

因为他们现在已经到达了温特夫人的家门口。

[ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɜːrst][fɔːr; fər] “ ['dɔːdlɪŋ] ,

A	scolding	awaited	her	,	as	usual	,	first	for	“	dawdling	,
一个	责骂	等待中	她	,	作为	通常	,	第一的	为了	“	磨蹭	,

不出所料，她遭到了一顿责骂，首先是因为“磨蹭”，

” [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set]

”	and	then	for	spilling	a	few	drops	of	water	on	the	brick	floor	as	she	set
”	和	然后	为了	溢出	一个	很少	滴	的	水	在	这	砖	地面	作为	她	放

[daʊn] [ðə; ði] ['hevi] [peɪlz] .

down	the	heavy	pails	.
向下	这	重的	水桶	.

然后，当她放下沉重的水桶时，不小心把几滴水洒在了砖地上。

[bʌt; bət]['ægnəs] ['skersli] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

But	Agnes	scarcely	heeded	it	,	for	her	mind	was	full	of	a	new
但	艾格尼丝	几乎	听从了	它	,	为了	她	头脑	曾是	满的	的	一个	新的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

但艾格尼丝几乎没有理会，因为她满脑子都是一个新计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [kʊd; kəd] [riːd] ,

It	would	be	some	time	before	little	Will	could	read	,
它	会	是	一些	时间	前	小的	将要	可以	读	,

小威尔还需要一段时间才能识字。

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnstər] [desk] , [wer] [ðə; ði] [greɪt]

and	longer	still	before	he	could	see	over	the	Minster	desk	,	where	the	great
和	更长	仍然	前	他	可以	看	超过	这	部长	桌子	,	在哪里	这	伟大的

['baɪb(ə)l] [leɪ] [tʃeɪnd] .

Bible	lay	chained	.
圣经	躺	连锁	.

他又过了很久才越过主教的桌子，看到那本巨大的圣经被锁链锁在那里。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

But	why	should	she	wait	for	that	?
但	为什么	应该	她	等待	为了	那	?

但她为什么要等呢?

[ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [rɪ'membər] , [ɪn] [lɔːŋ] [pæst] [deɪz] , [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

She	dimly	remembered	,	in	long	past	days	,	when	her	aunt	was	living	,
她	依稀	记得	,	在	长的	过去的	天	,	什么时候	她	阿姨	曾是	活的	,

她隐约记得，很久以前，在她姑妈还活着的时候，

['hævɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [tuː; tə] ['vespərz] [ɪn][ðə; ði]

having	several	times	gone	with	her	on	Sunday	afternoons	to	vespers	in	the
拥有	一些	时代	已消失	和	她	在	星期日	下午	到	晚祷	在	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

我曾多次在星期天下午陪她去大教堂参加晚祷，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] .

and	heard	some	one	reading	at	the	desk	in	the	nave	.
和	听到	一些	一	阅读	在	这	桌子	在	这	中殿	.

我听到有人在教堂中殿的桌子旁看书。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Then	she	had	not	cared	to	listen	.
然后	她	有	不是	关心	到	听	.

那时她根本没在听。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Why	should	she	not	go	to	hear	it	now	?
为什么	应该	她	不是	去	到	听到	它	现在	?

她为什么现在不能去听呢?

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] ['ægnəs] [nuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔːt] [les] .

Of	political	events	Agnes	knew	little	,	and	thought	less	.
的	政治的	活动	艾格尼丝	知道	小的	,	和	想法	较少的	.

艾格尼丝对政治事件知之甚少，更谈不上深思熟虑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['berli] [hæv; həv][toʊld] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æskt] .

She	could	barely	have	told	who	was	on	the	throne	,	had	she	been	asked	.
她	可以	仅仅	有	讲述	WHO	曾是	在	这	王座	,	有	她	到过	问	.

即使有人问她，她也几乎说不出谁是王位继承人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə'laɪk] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

She	had	watched	alike	tumult	and	pageant	without	any	intelligent	notion	of
她	有	观看	同样	骚乱	和	盛会	没有	任何	聪明的	概念	的

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

what	was	passing	.
什么	曾是	通过	.

她目睹了这一切喧嚣和盛况，却对正在发生的事情没有任何清醒的认识。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [pæst] [deɪz] ,

Nor	had	she	any	idea	that	during	those	past	days	,
也不	有	她	任何	主意	那	期间	那些	过去的	天	,

她也完全不知道，在过去的那些日子里，

[wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm]

when	such	things	had	no	interest	for	her	,	the	opportunity	of	using	them
什么时候	这样的	事物	有	不	兴趣	为了	她	,	这	机会	的	使用	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ;

had	been	passing	away	;
有	到过	通过	离开	;

当她对这些事物不再感兴趣时，使用它们的机会也渐渐消失了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

and	that	in	a	very	few	weeks	the	public	reading	of	the	Bible	would	be
和	那	在	一个	非常	很少	周	这	民众	阅读	的	这	圣经	会	是

['perələs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [der] [ˌaɪ 'tiː] .

perilous	to	those	who	had	the	courage	to	dare	it	.
危险的	到	那些	WHO	有	这	勇气	到	敢	它	.

几周后，公开朗读圣经对于那些有勇气这样做的人来说将是危险的。

[ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [suːn] [ə'weɪt] ['eni] ['leɪmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [deɪ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðə; ði]

Imprisonment	**would**	**soon**	**await**	**any**	**layman**	**who**	**should**	**dare**	**to**	**read**	**to**	**another**	**the**
监禁	会	很快	等待	任何	外行	WHO	应该	敢	到	读	到	其他	这

[wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] .

Word	**of**	**Life**	**.**
单词	的	生活	.

任何胆敢向他人宣读生命之道的普通人，很快就会被监禁。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [ðæt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][hæd; həd][tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['ægnɪsɪz] [maɪnd][fɔːr; fər]

It	**often**	**occurred**	**that**	**projects**	**had**	**to**	**dwell**	**in**	**Agnes's**	**mind**	**for**
它	经常	发生	那	项目	有	到	住	在	艾格尼丝的	头脑	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

some	**time**	**before**	**she**	**had**	**an**	**opportunity**	**to**	**put**	**them**	**into**	**execution**	**.**
一些	时间	前	她	有	一个	机会	到	放	他们	进入	执行	.

很多时候，艾格尼丝需要把一些计划在脑海中酝酿一段时间，才有机会付诸实施。

[ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [sər'praɪz] .

That	**such**	**should**	**be**	**the**	**case**	**with**	**this**	**one**	**gave**	**her**	**no**	**surprise**	**.**
那	这样的	应该	是	这	案件	和	这	一	给予	她	不	惊喜	.

她对这件事的性质如此并不感到意外。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ['æftər] [mæs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['dʒoʊn][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [dɔnd] [ðer; ðər]['faɪnɪst]

Generally	**speaking**	**,**	**after**	**mass**	**on**	**Sunday**	**,**	**Joan**	**and**	**Dorothy**	**donned**	**their**	**finest**
一般来说	请讲	,	后	大量的	在	星期日	,	琼	和	多萝西	穿戴	他们的	最好的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

一般来说，星期天弥撒结束后，琼和多萝西都会穿上她们最好的衣服。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['mɪstrəs] ['wɪntər] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]

and	**went**	**out**	**on**	**a**	**merry**	**-**	**making**	**expedition**	**,**	**while**	**Mistress**	**Winter**	**,**	**also**	**in**
和	去	出去	在	一个	欢乐	-	制作	远征	,	尽管	情妇	冬天	,	还	在

[grænd] [ə'reɪ] ,

grand	**array**	**,**
盛大	大批	,

于是他们外出寻欢作乐，而冬日夫人也盛装打扮，

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [æt; ət] [hoʊm] .

preferred	**to**	**entertain**	**her**	**neighbours**	**at**	**home**	**.**
首选	到	招待	她	邻居	在	家	.

她更喜欢在家招待邻居。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['ægnəs][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [æz; əz][wʌn] [tuː] ['meni] ,

She	**considered**	**Agnes**	**on**	**these**	**occasions**	**as**	**one**	**too**	**many**	**,**
她	经过考虑的	艾格尼丝	在	这些	场合	作为	一	也	许多	,

她认为艾格尼丝在这些场合都太多了。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

and	**usually**	**contrived**	**to**	**send**	**her**	**on**	**some**	**errand**	**to**	**a**	**distance**	**;**
和	通常	人为的	到	发送	她	在	一些	差事	到	一个	距离	;

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	**now**	**and**	**then**	**,**
但	现在	和	然后	,

通常都会设法派她去远方办事；但偶尔，

[wen] [noʊ] ['erənd] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hɜːr'self] .

when	**no**	**errand**	**was**	**forthcoming**	**,**	**she**	**had**	**the**	**Sunday**	**afternoon**	**to**	**herself**	**.**
什么时候	不	差事	曾是	即将推出	,	她	有	这	星期日	下午	到	她自己	.

如果没有事要做，她就可以独自享受周日下午的时光。

[faɪv] [ˈsʌndiz; -deiz] [pæst] [ˈæftər][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Five	Sundays	passed	after	the	project	had	taken	shape	in	her	mind	,
五	星期日	通过了	后	这	项目	有	已采取	形状	在	她	头脑	,

在她脑海中构思出这个项目之后，过了五个星期天，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈliːʒər] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ˈægnəs] .

and	no	leisure	had	yet	come	to	Agnes	.
和	不	闲暇	有	然而	来	到	艾格尼丝	.

艾格尼丝还没有迎来闲暇时光。

[ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [əˈraɪvd] , [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈsʌndeɪ] ,

The	Saturday	arrived	,	the	eve	of	the	sixth	Sunday	,
这	周六	到达的	,	这	前夕	的	这	第六	星期日	,

星期六到了，那是第六个星期日的前夜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊps][ɪn][sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈfjuːtʃər]

and	she	was	still	in	expectation	of	fulfilling	her	hopes	in	some	happy	future
和	她	曾是	仍然	在	期待	的	满足	她	希望	在	一些	快乐的	未来

.

:

.

她仍然期盼着自己的愿望能在某个幸福的未来实现。

[ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] [ˈsɪsli] [ˈmɑːrvl] , [huːm] [ˈægnəs][met][ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

The	hope	was	communicated	to	Cicely	Marvell	,	whom	Agnes	met	in	returning
这	希望	曾是	沟通	到	西塞莉	漫威	,	谁	艾格尼丝	遇见	在	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] ,

from	the	pump	,
从	这	泵	,

艾格尼丝在打水回来的路上遇到了西西莉·马维尔，她把这个希望告诉了西西莉·马维尔。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

with	certainty	of	sympathy	on	her	part	.
和	肯定	的	同情	在	她	部分	.

她确信自己会同情她。

[ðə; ði] [fʊl] [peɪlz][wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , [wen] [ɪn] ['bʌsld] ['mɪstrəs]

The	full	pails	were	only	just	set	down	on	the	kitchen	floor	,	when	in	bustled	Mistress
这	满的	水桶	是	仅有的	只是	放	向下	在	这	厨房	地面	,	什么时候	在	熙熙攘攘	情妇

[flɪnt] ,

Flint	,
燧石	,

装满水的桶刚一放在厨房地板上，忙碌的弗林特夫人就走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] - [klɔːθ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ,

with	a	dish	-	cloth	in	her	hand	,	which	she	had	not	waited	to	lay	down	,
和	一个	盘子	-	布	在	她	手	,	哪个	她	有	不是	等待	到	躺	向下	,

她手里拿着一块抹布，还没来得及放下就走了。

[soʊ] [ˈiːgər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˈʌtər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

so	eager	was	she	to	utter	what	she	came	to	say	.
所以	渴望的	曾是	她	到	说出	什么	她	来了	到	说	.

她迫不及待地想说出她想说的话。

“ [goʊ][tuː; tə] , ['gɑːsɪp] ['wɪntər] !

“	Go	to	,	Gossip	Winter	!
“	去	到	,	闲话	冬天	!

“去吧，八卦冬天！”

[hɜːrd] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] ? ”

Heard	you	the	news	?	”
听到	你	这	消息	?	”

你听说了吗?

“ [nuːz] , [grə'mɜːrsi] !
“ News , gramercy !
“ 消息 , 格拉梅西 !

“新闻，gramercy!

[huː] [ɛə] [hæθ] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃred] [ˌðer'ʌv] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstrəs] ['wɪntər]
Who e'er hath the grace to tell me a shred thereof ? ” returned Mistress Winter
WHO 曾经 有 这 优雅 到 告诉 我 一个 撕碎 其中 ? ” 返回 情妇 冬天
['krʌstili] .
crustily .
粗糙地 .

“谁有脸告诉我哪怕一点点？”温特夫人不耐烦地回答道。

“ [wʌt] [naʊ] , ['gɑːsɪp] ? ”
“ What now , Gossip ? ”
“ 什么 现在 , 闲话 ? ”

“现在怎么办，八卦女王？”

“ [fər'suːθ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] . ”
“ Forsooth , the King's Grace is departed . ”
“ 真的 , 这 国王学院 优雅 是 已离开 . ”

“国王陛下真的驾崩了。”

“ [ə'læk] [ðə; ði] [deɪ] !
“ Alack the day !
“ 呜呼 这 天 !

“唉，这一天！”

[huː] [seθ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who saith it ? ”
WHO 赛斯说 它 ? ”

谁说的?

“ ['mæri] , [maɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [hɪm'self] [hæθ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ,
“ Marry , my Lord Mayor himself hath proclaimed it at the Cross ,
“ 结婚 , 我的 主 市长 他自己 有 宣布 它 在 这 叉 ,

“天哪，我的市长大人亲自在十字架上宣布了这一点，

[ænd; ənd][æz; əz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɑːr; ər][maɪ] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [raɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['taʊər]
and as Monday are my Lords of the Council to ride unto the Tower
和 作为 周一 是 我的 领主 的 这 理事会 到 骑 到 这 塔
[fɔːr; fər][tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [nuː] [kwiːn] . ”
for to salute the new Queen . ”
为了 到 礼炮 这 新的 女王 . ”

星期一，我的枢密院大臣们将骑马前往伦敦塔，向新女王致敬。”

“ [ðə; ði] [nuː] [kwiːn] !
“ The new Queen !
“ 这 新的 女王 !

“新女王！”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [bɪ'laɪk] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪstrəs] ['wɪntər] , [huː] [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər]
Who is she , belike ? ” demanded Mistress Winter , who did not usually trouble her
WHO 是 她 , 大概 ? ” 要求 情妇 冬天 , WHO 做过 不是 通常 麻烦 她
[hed] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] .
head with politics .
头 和 政治 .

“她是谁？”温特夫人问道，她平时从不关心政治。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She was standing by the fire with a frying - pan in her hand ,
她 曾是 常设 经过 这 火 和 一个 煎炸 - 平底锅 在 她 手 ,

她站在火堆旁，手里拿着一个煎锅。

[ə'restɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz] ['mɪstrəs] [flɪnt] [hæd; həd]
arrested **in** **her** **occupation** **by** **surprise** **and** **curiosity** **,** **as** **Mistress** **Flint** **had**
被捕 在 她 职业 经过 惊喜 和 好奇心 , 作为 情妇 燧石 有
[bɪn] [ɪn][hɜːrz] .
been **in** **hers** **.**
到过 在 她的 .

她因惊讶和好奇而突然停下手中的工作，就像弗林特夫人当初一样。

“ [waɪ] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
“ **Why** **,** **what** **think** **you** **?**
“ 为什么 , 什么 思考 你 ?

“你觉得呢？”

[foʊk] [seɪ] [ðæt] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ,
Folk **say** **that** **heard** **the** **same** **,**
民间 说 那 听到 这 相同的 ,

人们说他们也听到了同样的说法。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪnəs] [hæθ] [left] [ðə; ði] [kraʊn] [baɪ] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn]
that **the** **King's** **Highness** **hath** **left** **the** **Crown** **by** **will** **to** **his** **cousin** **,** **my** **Lady** **Jane**
那 这 国王学院 高度 有 左边 这 王冠 经过 将要 到 他的 表哥 , 我的 女士 简
['dʌdli] ,
Dudley **,**
达德利 ,

国王陛下已立遗嘱将王位传给他的表妹，简·达德利夫人。

[ænd; ənd] [hæθ] [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz]
and **hath** **put** **by** **his** **own** **sisters** **;** **and** **she** **shall** **be** **proclaimed** **as**
和 有 放 经过 他的 自己的 姐妹 ; 和 她 将 是 宣布 作为
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] . ”
to **-** **morrow** **in** **Cheapside** **.** **”**
到 - 明天 在 切普赛德 . ”

她竟将自己的姐妹们出卖；明天她将在切普赛德被公开处决。”

“ [dɪr] [hɑːrt] [ə'laɪv] !
“ **Dear** **heart** **alive** **!**
“ 亲爱的 心 活 !

“亲爱的，我的心还在跳动！”

” [kraɪd] ['mɪstrəs] ['wɪntər] .
” **cried** **Mistress** **Winter** **.**
” 哭 情妇 冬天 .

“温特夫人喊道。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [maɪ] ['leɪdiz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] , [ðæt] [biː; bi] [ðʌs] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ? ”
“ **And** **what** **say** **my** **Ladies** **the** **King's** **sisters** **,** **that** **be** **thus** **left** **out** **in** **the** **cold** **?** **”**
“ 和 什么 说 我的 女士们 这 国王学院 姐妹 , 那 是 因此 左边 出去 在 这 寒冷的 ? ”

“那么，国王的姐妹们，你们又作何感想呢？就这样被冷落在一旁吗？”

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstrəs] [flɪnt] [mɪ'stɪriəsli] .
“ **That** **is** **as** **it** **may** **be** **,** **”** **replied** **Mistress** **Flint** **mysteriously** **.**
“ 那 是 作为 它 可能 是 , ” 回复 情妇 燧石 神秘地 .

“事情就是这样吧。”弗林特夫人神秘兮兮地回答道。

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] [seθ] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] ['sʌfər] [ɔːl] ['teɪmli] ,
“ **My** **good** **man** **saith** **,** **if** **the** **Lady** **Mary** **suffer** **all** **tamely** **,**
“ 我的 好的 男人 赛斯说 , 如果 这 女士 玛丽 遭受 全部 温顺地 ,

“我的好心人说，如果玛丽夫人温顺地忍受一切，

[ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði][meɪd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] . ”
then **is** **she** **not** **the** **maid** **he** **took** **her** **to** **be** **.** **”**
然后 是 她 不是 这 女佣 他 采取 她 到 是 . ”

那么，她难道不是他想象中的那个女仆吗？

“ [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
“ Lack - a - day !
“ 缺少 - 一个 - 天 !

“一天!

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['verɪli] [hoʊp] [siːdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɛə] [leɪd][tuː; tə] ['lʌndən] !
but I do verily hope siege shall be ne'er laid to London !
但 我 做 确实 希望 围城 将 是 从未 铺设 到 伦敦 !

但我真心希望伦敦永远不会遭到围攻!

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] . ”
It should go ill with us that dwell in the outskirts . ”
它 应该 去 患病的 和 我们 那 住 在 这 郊区 . ”

这对我们这些住在郊区的人来说，后果不堪设想。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , ['gɑːsɪp] , [ɪn] ['veri] [diːd] .
“ You say well , Gossip , in very deed .
“ 你 说 出色地 , 闲话 , 在 非常 契据 .

“你说得对，八卦先生，确实如此。”

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] !
The blessed saints have a care of us !
这 蒙福 圣徒 有 一个 关心 的 我们 !

圣人们会保佑我们的!

[æz; əz] - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] . ”
as metrusteth they shall . ”
作为 - 他们 将 . ”

他们必如我所信的。

“ [nɑːt] [ðeɪ] [bɪ'laɪk] !
“ Not they belike !
“ 不是 他们 大概 !

“他们可不是这样！”

” [grauld] ['mɪstrəs] ['wɪntər] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'spendɪd] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] -
” growled Mistress Winter , resuming her suspended proceedings with the frying -
” 咆哮 情妇 冬天 , 恢复 她 暂停 诉讼程序 和 这 煎炸 -
[pæn] .
pan .
平底锅 .

“温特夫人低声咆哮着，继续用煎锅进行她刚才停顿的工作。”

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
“ They shall be every one a - looking out for the Lady Jane .
“ 他们 将 是 每一个 一 一个 - 寻找 出去 为了 这 女士 简 .

“他们每个人都会为简夫人着想。”

” ['mɪstrəs] [flɪnt] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] .
” Mistress Flint came nearer , and replied in a mysterious whisper .
” 情妇 燧石 来了 更近 , 和 回复 在 一个 神秘 耳语 .

弗林特夫人走近些，神秘地低声回答道。

“ ['skæntli] [soʊ] , [æz; əz] [mɪ'θɪŋks] , ['gɑːsɪp] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] ,
“ Scantly so , as methinks , Gossip , when she is of the new learning ,
“ 稀疏地 所以 , 作为 我觉得 , 闲话 , 什么时候 她 是 的 这 新的 学习 ,

“依我看，八卦女在学习新知识的时候，大概就是这样吧。”

[ɪf] [foʊk] [spiːk] [suːθ] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
if folk speak sooth touching her .
如果 民间 说话 舒缓 接触 她 .

如果人们轻声细语地抚摸她。

[ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [rer] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

The	saints	and	angels	shall	trouble	them	rare	little	about	her	.
这	圣徒	和	天使	将	麻烦	他们	稀有的	小的	关于	她	.

圣徒和天使很少会打扰她。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] , ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

Trust	me	,	they	shall	go	with	the	Lady	Mary	,	every	man	of	them	.	”
相信	我	,	他们	将	去	和	这	女士	玛丽	,	每一个	男人	的	他们	.	”

相信我，他们都会跟随圣母玛利亚，他们每个人都会。

“ [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ? ” [diˈmɑːndid] ['mɪstrəs] ['wɪntər] .

“	Say	you	so	?	”	demanded	Mistress	Winter	.
“	说	你	所以	?	”	要求	情妇	冬天	.

“你真这么说？”温特夫人质问道。

“ [waɪ] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][oʊld] ['lɜːrnɪŋ] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɪn] . ”

“	Why	,	then	shall	the	old	learning	come	in	again	,	an	'	she	win	.	”
“	为什么	,	然后	将	这	老的	学习	来	在	再次	,	一个	-	她	赢	.	”

“那么，旧学说岂不又要流传开来，她就能赢了？”

“ [eɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] !

“	Ay	,	I	warrant	you	!
“	哎	,	我	保证	你	!

“哎，我敢保证！”

” [riˈspɔndid] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .

”	responded	her	neighbour	.
”	回应	她	邻居	.

“她的邻居回答道。”

['mɪstrəs] ['wɪntər] [fraɪd] [hɜːr; hər] ['ræʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [feɪs] .

Mistress	Winter	fried	her	rashers	with	a	meditative	face	.
情妇	冬天	油煎	她	培根	和	一个	冥想	脸	.

温特夫人面带沉思，煎着培根。

“ [dɑːl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] ['mɪstrəs] [flɪnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪʃ] - [klɔːθ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

“	Doll	!	”	said	she	,	when	Mistress	Flint	and	her	dish	-	cloth	had	departed	,
“	玩具娃娃	!	”	说	她	,	什么时候	情妇	燧石	和	她	盘子	-	布	有	已离开	,

“宝贝儿！”弗林特太太和她的抹布离开后，她说道。

“ ['wɪðər] [ɪz] [bɪˈkʌm] [seɪnt] ['tɔməs] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ? ”

“	whither	is	become	Saint	Thomas	of	Canterbury	?	”
“	往哪里去	是	变得	圣	托马斯	的	坎特伯雷	?	”

“坎特伯雷的圣托马斯如今身在何处？”

“ [goʊ][tuː; tə] !

“	Go	to	!
“	去	到	!

“去！”

[wʌt] [wɪs][aɪ] ? ” [rɪˈtɜːrnd] ['dɔːrəθi] .

what	wis	I	?	”	returned	Dorothy	.
什么	威斯	我	?	”	返回	多萝西	.

“我该怎么办？”多萝西回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][wɪð; wɪθ][jɑːn][oʊld] ['lʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['ætɪk] , [wen] [kɪŋ] ['ɛdwɜ-dz] [greɪs]

“	He	was	cast	with	yon	old	lumber	in	the	back	attic	,	when	King	Edward's	Grace
“	他	曾是	投掷	和	远	老的	木材	在	这	后退	阁楼	,	什么时候	国王	爱德华的	优雅

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

“当爱德华国王陛下到来时，他正和阁楼里的旧木头一起被扔在地上。”

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [oʊ] - [noʊ] [kaʊnt] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] . ”

He	hath	been	o	'	no	count	this	great	while	.	”
他	有	到过	o	-	不	数数	这	伟大的	尽管	.	”

他这段时间一直默默无闻。

“ [fetʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , ” [sed] ['mɪstrəs] ['wɪntər] ; “ [ænd; ənd] , ['ægnəs] , [duː] [ðaʊ] [klenz] [hɪm; ɪm]

“	Fetch	him	forth	,	”	said	Mistress	Winter	;	“	and	,	Agnes	,	do	thou	cleanse	him
”	拿来	他	前进	,	”	说	情妇	冬天	;	”	和	,	艾格尼丝	,	做	你	洁净	他

[wel] .

well	.
出色地	.

“把他带出来，”温特夫人说；“艾格尼丝，你好好给他洗干净。”

[ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wɪn] , [waɪ] ,

If	my	Lady	Jane	win	,	why	,
如果	我的	女士	简	赢	,	为什么	,

如果简夫人赢了，为什么?

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [dɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] :

'	tis	but	that	we	love	not	to	have	no	dirt	in	the	house	:
-	的	但	那	我们	爱	不是	到	有	不	污垢	在	这	房子	:

但我们就是喜欢家里一尘不染:

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] ['meri] , [ðen] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪldər] ,

but	if	my	Lady	Mary	,	then	shall	he	go	to	the	gilder	,
但	如果	我的	女士	玛丽	,	然后	将	他	去	到	这	镀金者	,

但是如果我的圣母玛利亚在世，那么他该去见镀金匠吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [set] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [haɪ] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

and	I	will	set	him	of	an	high	place	,	for	to	be	seen	.
和	我	将要	放	他	的	一个	高的	地方	,	为了	到	是	已见	.

我要把他安置在高处，使人看见他。

[heɪst] [ðiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Haste	thee	about	it	.
匆忙	你	关于	它	.

赶紧去做吧。

” [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['ægnəs] ([tuː; tə] [huːm] ['dɔːrəθi] [dɪ'pjuːtid] [ðə; ði] ['dʌsti] [sɜːrtʃ]) [keɪm]

”	Half	an	hour	later	,	Agnes	(	to	whom	Dorothy	deputed	the	dusty	search	)	came
”	一半	一个	小时	之后	,	艾格尼丝	(	到	谁	多萝西	委派	这	尘土飞扬	搜索	)	来了

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

down	from	the	attic	,
向下	从	这	阁楼	,

半小时后，艾格尼丝（多萝西委托她进行这项繁琐的搜寻工作）从阁楼上下来了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bætərd] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [stænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['gɔːdɪli]

carrying	a	battered	wooden	doll	on	a	stand	,	which	had	once	been	gaudily
携带	一个	伤痕累累	木制的	玩具娃娃	在	一个	站立	,	哪个	有	一次	到过	华丽地

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

他手捧着一个放在支架上的破旧木制娃娃，这个娃娃曾经被涂上了艳丽的色彩。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɔːrn] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [gæʃt] [ɪn]

but	was	now	worn	and	soiled	,	deprived	of	an	arm	,	and	gashed	in
但	曾是	现在	磨损	和	脏的	,	被剥夺的	的	一个	手臂	,	和	裂口	在

['sʌndri] ['pleɪsɪz] ,

sundry	places	,
杂项	地方	,

但现在它已经破旧不堪，污秽不堪，失去了一条胳膊，身上还有多处伤口。

['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz]
having **been** **used** **as** **a** **chopping** **-** **block** **for** **a** **short** **time** **during** **the** **palmy** **days**
拥有 到过 用过的 作为 一个 切碎 - 堵塞 为了 一个 短的 时间 期间 这 棕榈树 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
of **the** **Reformation** **.**
的 这 宗教改革 .

在宗教改革鼎盛时期，它曾被短暂地用作砧板。

“ ['hiːl] [læk] [ə; eɪ] [nuː] [noʊz] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstrəs] ['wɪntər] , ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
“ **He'll** **lack** **a** **new** **nose** **,** **”** **remarked** **Mistress** **Winter** **,** **thoughtfully** **considering** **the** **poor**
“ 地狱 缺少 一个 新的 鼻子 , ” 评论 情妇 冬天 , 深思熟虑 考虑 这 贫穷的
[ɪl] - [juːst] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
ill **-** **used** **article** **.**
患病的 - 用过的 文章 .

“他会缺少一个新的鼻子，”温特夫人若有所思地看着那件可怜的、被滥用的物品说道。

“ [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [freɪ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][gɪlt] ,
“ **And** **an** **arm** **must** **he** **have** **,** **and** **be** **all** **fresh** **painted** **and** **gilt** **,**
“ 和 一个 手臂 必须 他 有 , 和 是 全部 新鲜的 绘 和 镀金 ,
[bɪ'laɪk] .
belike **.**
大概 .

“他必须有一条胳膊，而且最好是崭新涂漆、镀金的。”

[dɪr] [hɑːrt] !
Dear **heart** **!**
亲爱的 心 !

亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔːstli] ['mætər] !
it **shall** **be** **costly** **matter** **!**
它 将 是 昂贵 事情 !

这将是一件代价高昂的事情!

['haʊ'biːɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [swɪm] [ænd; ənd][nɑːt]
Howbeit **,** **we** **must** **keep** **up** **with** **the** **times** **,** **if** **we** **would** **swim** **and** **not**
然而 , 我们 必须 保持 向上 和 这 时代 , 如果 我们 会 游泳 和 不是
[sɪŋk] .
sink **.**
下沉 .

然而，我们必须与时俱进，才能在竞争中生存下去。

” ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] ['bɪznəs] .
” **Keeping** **up** **with** **the** **times** **is** **a** **very** **costly** **business** **.**
” 保持 向上 和 这 时代 是 一个 非常 昂贵 商业 .

“跟上时代步伐是一件代价非常高昂的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['meni] [men] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] , ['meni] [ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər]
It **costs** **many** **men** **their** **fortunes** **,** **many** **their** **reputations** **,** **and** **some** **their**
它 成本 许多 男人 他们的 财富 , 许多 他们的 声誉 , 和 一些 他们的
[soʊlz] .
souls **.**
灵魂 .

它让许多人倾家荡产，让许多人名誉扫地，甚至让一些人失去灵魂。

[jet] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] ,
Yet **men** **and** **women** **are** **always** **to** **be** **found** **who** **will** **pay** **the** **full** **price** **,**
然而 男人 和 女性 是 总是 到 是 成立 WHO 将要 支付 这 满的 价格 ,

然而，总会有人愿意付出全部代价。

['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	than	miss	doing	it	.
相当	比	错过	正在做	它	.

而不是错过做这件事的机会。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] .

The	struggle	was	sharp	,	but	short	.
这	斗争	曾是	锋利的	,	但	短的	.

这场搏斗很激烈，但很短暂。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['leɪdi] [dʒeɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] ,

On	the	tenth	of	July	,	Lady	Jane	made	her	queenly	entry	into	the	Tower	,
在	这	第十	的	七月	,	女士	简	制成	她	女王般的	入口	进入	这	塔	,

7月10日，简·奥斯汀夫人以女王般的姿态进入伦敦塔。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

in	anticipation	of	that	coronation	which	was	never	to	be	hers	in	this	world	;
在	预期	的	那	加冕礼	哪个	曾是	绝不	到	是	她的	在	这	世界	;

她期盼着那场注定不会属于她的加冕礼；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] , [hɜːr; hər] [naɪn] [deɪz] - [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	on	the	twentieth	,	her	nine	days	'	reign	was	over	,
和	在	这	第二十	,	她	九	天	-	在位	曾是	超过	,

二十日，她九天的统治结束了。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	Mary	was	universally	acknowledged	Queen	of	England	.
和	玛丽	曾是	普遍地	已确认	女王	的	英格兰	.

玛丽被公认为英国女王。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,

The	first	important	prisoner	made	was	the	Duke	of	Northumberland	,
这	第一的	重要的	囚犯	制成	曾是	这	公爵	的	诺森伯兰郡	,

第一个被俘的重要囚犯是诺森伯兰公爵。

[həːld] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

hurled	down	just	as	he	touched	the	glittering	prize	to	the	winning	of	which
投掷	向下	只是	作为	他	感动	这	闪闪发光	奖	到	这	获胜	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] ;

he	had	given	his	life	;
他	有	给定	他的	生活	;

就在他即将触碰到那枚他为之献出生命的璀璨奖杯时，他被抛了下来；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['bɪʃəp] ['rɪdli] .

the	second	was	Bishop	Ridley	.
这	第二	曾是	主教	雷德利	.

第二位是里德利主教。

[ɪ'vents] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Events	followed	each	other	with	startling	rapidity	.
活动	随后	每个	其他	和	令人震惊	快速	.

事件接踵而至，速度之快令人震惊。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [sə'gæsəti] ,

The	Lady	Elizabeth	,	with	her	customary	sagacity	,
这	女士	伊丽莎白	,	和	她	习惯	睿智	,

伊丽莎白夫人一如既往地睿智，

[kept] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

kept	quiet	in	the	background	until	the	succession	of	her	sister	was	assured	,
保留	安静的	在	这	背景	直到	这	演替	的	她	姐姐	曾是	保证	,

她一直保持低调，直到姐姐的继承权得到保障。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['oʊpənli][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kwiːn] .

and	then	came	openly	to	London	to	meet	the	Queen	.
和	然后	来了	公然	到	伦敦	到	见面	这	女王	.

然后他公开来到伦敦觐见女王。

[pɪrz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

Peers	were	sent	to	the	Tower	in	a	long	procession	.
同龄人	是	发送	到	这	塔	在	一个	长的	游行	.

贵族们被押送到伦敦塔，队伍很长。

['bɔnə] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['gɑːrdnɚ] [swɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

Bonner	was	restored	to	the	See	of	London	,	Gardiner	sworn	of	the	Council	,
邦纳	曾是	恢复	到	这	看	的	伦敦	,	加德纳	宣誓	的	这	理事会	,

博纳恢复了伦敦主教的职位，加德纳宣誓就任枢密院成员。

['nɔːrfək] [ænd; ənd] - [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .

Norfolk	and	Tunstal	released	from	prison	.
诺福克	和	-	发布	从	监狱	.

诺福克和坦斯塔尔获释出狱。

[ðə; ði] [kwiːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [mə'trɑːpəlɪs] ,

The	Queen	made	her	triumphal	entry	into	her	metropolis	,
这	女王	制成	她	凯旋的	入口	进入	她	都会	,

女王凯旋进入她的都城。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	the	new	order	of	things	was	secured	beyond	a	doubt	.
和	这	新的	命令	的	事物	曾是	安全	超过	一个	怀疑	.

新的秩序毫无疑问地确立下来了。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['veri] [brɪsk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərdz] ,

Business	was	very	brisk	,	for	some	weeks	afterwards	,
商业	曾是	非常	轻快	,	为了	一些	周	然后	,

接下来的几周，生意都非常红火。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrvər][ænd; ənd]['gɪldər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['hoʊʒər] [leɪn] .

with	the	carver	and	gilder	at	the	bottom	of	Hosier	Lane	.
和	这	雕刻家	和	镀金者	在	这	底部	的	霍西尔	车道	.

在霍西尔巷底的雕刻师和镀金师那里。

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['aɪdəlz] , [θroʊn] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊlz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bæts] ,

Quantities	of	idols	,	thrown	six	years	before	to	the	moles	and	to	the	bats	,
数量	的	偶像	,	抛掷	六	年	前	到	这	鼹鼠	和	到	这	蝙蝠	,

六年前被扔给鼹鼠和蝙蝠的大量偶像，

[wɜːr; wər] [naʊ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] , ['mɛndɪd] , [kliːnd] , [ˌriː'gɪlt] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] ['elɪveɪtɪd] [nɪtʃɪz] .

were	now	searched	for	,	mended	,	cleaned	,	regilt	,	and	set	up	in	elevated	niches	.
是	现在	搜索	为了	,	已修复	,	已清洗	,	镀金	,	和	放	向上	在	升高	利基市场	.

现在，这些文物被找到、修补、清洗、重新镀金，并安置在高处的壁龛中。

['evri] [haʊs] [ʃoʊd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ,

Every	house	showed	at	least	one	,
每一个	房子	显示	在	至少	一	,

每栋房子至少都展示了一件，

[ɪk'sept] [wer] [ðoʊz] [fjuː] [dwelt] [huː] ['kaʊntɪd] [nɑːt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [dɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

except	where	those	few	dwelt	who	counted	not	their	lives	dear	unto	them	for
除了	在哪里	那些	很少	居住	WHO	计数	不是	他们的	生活	亲爱的	到	他们	为了

[ðə; ði] ['mæstɚz] [seɪk] .

the	Master's	sake	.
这	硕士学位	清酒	.

唯有少数人居住的地方，他们为了主的缘故，不把生命看得比什么都珍贵。

['henri] ['mɑ:rvl] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['vɜ:rdʒɪn] ,

Henry	**Marvell**	**went**	**to**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**new**	**Virgin**	**,**
亨利	漫威	去	到	这	费用	的	一个	新的	处女	,

亨利·马维尔为了一个新圣母玛利亚而付出了代价。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [set] [ʌp] [ɑ:n] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ;

which	**he**	**set**	**up**	**on**	**high**	**in**	**his**	**kitchen**	**;**
哪个	他	放	向上	在	高的	在	他的	厨房	;

他把这东西放在厨房的高处；

[bʌt; bət] ['sɪsli] [dɪd][nɑ:t][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪg'nɔ:rd]

but	**Cicely**	**did**	**not**	**put**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**accursed**	**thing**	**,**	**and**	**quietly**	**ignored**
但	西塞莉	做过	不是	放	她	手	到	这	被诅咒的	事物	,	和	悄悄	忽略

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

its	**existence**	**.**
它是	存在	.

但西西莉没有碰那该死的东西，而是默默地忽略了它的存在。

['krɪsti] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

Christie	**,**	**as**	**usual**	**,**	**made**	**himself**	**generally**	**disagreeable**	**,**
克里斯蒂	,	作为	通常	,	制成	他自己	一般来说	令人不快的	,

克里斯蒂一如既往地令人反感。

[baɪ] [loʊ] ['revərənsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

by	**low**	**reverences**	**to**	**the**	**image**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**mother**	**,**
经过	低的	敬意	到	这	图像	在	这	在场	的	他的	母亲	,

在他母亲面前，他对画像表现出的敬畏之情很低。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	**making**	**faces**	**at**	**it**	**in**	**that**	**of**	**his**	**father**	**—**	**a**	**state**	**of**	**things**	**which**
和	制作	面孔	在	它	在	那	的	他的	父亲	—	一个	状态	的	事物	哪个

['læstɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] ['bi:tn] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ,

lasted	**until**	**he**	**was**	**well**	**beaten**	**by**	**the**	**latter**	**,**
持续	直到	他	曾是	出色地	被打败	经过	这	后者	,

并模仿他父亲的样子做鬼脸——这种情况一直持续到他被父亲狠狠揍了一顿为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了主人的缘故：玛丽女王时(For the Master's Sake A Story of the Days)

['æftər] [wɪtʃ] [ə'kɜːrəns] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['grɪmɪsiz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .

after	which	occurrence	he	reserved	his	grimaces	for	other	company	.
后	哪个	发生	他	预订的	他的	鬼脸	为了	其他	公司	.

此后，他只在与其他客人相处时才会露出这种怪异的表情。

['mɪstrəs] [flɪnt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

Mistress	Flint	was	entirely	indifferent	to	the	question	;
情妇	燧石	曾是	完全	冷漠	到	这	问题	;

弗林特夫人对这个问题完全漠不关心；

[bʌt; bət] [sɪns] ['evri] ['bɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ʌp][æn; ən]['aɪdl] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

but	since	every	body	else	was	setting	up	an	idol	,	she	followed	in	the	crowd	.
但	自从	每一个	身体	别的	曾是	环境	向上	一个	偶像	,	她	随后	在	这	人群	.

但由于其他人都在那里竖立偶像，她也跟着人群一起竖立起来。

[ɪf] ['mɪstər] [flɪnt] [kɛəd] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

If	Mr	Flint	cared	,	he	kept	his	own	counsel	.
如果	先生	燧石	关心	,	他	保留	他的	自己的	法律顾问	.

如果弗林特先生在意的话，他就会保持沉默。

['lɪt(ə)l] ['dɪkən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [braɪt] ['gɪldɪŋ] ; [ænd; ənd]

Little	Dickon	clapped	his	hands	at	the	pretty	colours	and	bright	gilding	;	and
小的	迪肯	鼓掌	他的	双手	在	这	漂亮的	颜色	和	明亮的	镀金	;	和

[wɪl] ['ɪnəsntli] [æskt] ,

Will	innocently	asked	,
将要	天真地	问	,

小迪肯拍着手，欣赏着漂亮的色彩和闪亮的镀金；威尔天真地问道：

“ ['mʌðər] , ['werfɔːr] [hæd; həd][wiː; wi] [nɛə] [seɪnt] ['krɪstəfər] [ə'fɔːr,taɪm] ? ”

“	Mother	,	wherefore	had	we	ne'er	Saint	Christopher	aforetime	?	”
“	母亲	,	因此	有	我们	从未	圣	克里斯托弗	之前	?	”

“母亲，我们之前为什么从未见过圣克里斯托弗呢？”

“ [kʌm] [naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] ['hɪkmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] !

“	Come	now	,	be	a	good	lad	,	and	run	to	Gossip	Hickman	for	a	candle	!
“	来	现在	,	是	一个	好的	小伙子	,	和	跑步	到	闲话	希克曼	为了	一个	蜡烛	!

“来吧，乖乖地跑到戈西普·希克曼那里去要根蜡烛！”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [kən'vɪnsɪŋ] ['ænsər] .

”	was	his	mother's	convincing	answer	.
”	曾是	他的	母亲的	令人信服的	回答	.

这是他母亲令人信服的回答。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

But	this	is	anticipating	,
但	这	是	预期	,

但这只是预期，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə] [ðæt] [sɪksθ] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ægnəs]

and	we	must	retrace	our	steps	to	that	sixth	Sunday	for	which	Agnes
和	我们	必须	回溯	我们的	步骤	到	那	第六	星期日	为了	哪个	艾格尼丝

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [hoʊp] .

was	waiting	in	patient	hope	.
曾是	等待	在	病人	希望	.

我们必须回到艾格尼丝满怀希望地等待的第六个星期日。

['veri] ['æŋkʃəsli] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [si:] ['weðər] , [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Very	anxiously	she	watched	to	see	whether	,	when	dinner	was	over	,
非常	焦虑地	她	观看	到	看	无论	,	什么时候	晚餐	曾是	超过	,

她焦急地观察着，想看看晚餐结束后，是否.....

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['ɔ:ldˌgeɪt] [ɔ:r] ['bɜ:rməndˌzi] .

she	would	be	despatched	to	Aldgate	or	Bermondsey	.
她	会	是	已派送	到	阿尔德盖特	或者	伯蒙德西	.

她将被派往奥尔德盖特或伯蒙德西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət][læst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][send]

But	it	happened	at	last	as	she	desired	;	there	was	nowhere	to	send
但	它	发生	在	最后的	作为	她	想要的	;	那里	曾是	无处	到	发送

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但最终事情还是如她所愿发生了；她无处可去。

['mɪstrəs] ['wɪntər] , [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [kən'sɪdərət] [staɪl] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

Mistress	Winter	,	in	her	usual	considerate	style	of	language	,
情妇	冬天	,	在	她	通常	周到	风格	的	语言	,

温特夫人用她一贯体贴的语气说道：

[geɪv] ['ægnəs][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk]

gave	Agnes	to	understand	that	she	had	no	wish	to	see	her	again	before	dark
给予	艾格尼丝	到	理解	那	她	有	不	希望	到	看	她	再次	前	黑暗的

;

;

;

让艾格尼丝明白，天黑之前她不想再见到她；

[ænd; ənd] , [klæd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pætʃt] [sɜ:rdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [dres] ,

and	,	clad	in	the	old	patched	serge	which	was	her	Sunday	dress	,
和	,	覆膜	在	这	老的	已修补	哔叽	哪个	曾是	她	星期日	裙子	,

她身穿那件旧旧的、打着补丁的斜纹呢连衣裙，那是她星期天的礼服。

[ðə; ði] [pʊr] [drʌdʒ] [krept] ['tɪmɪdli] ['ɪntu:] [seɪnt] ['pɔlz] [kə'θi:drəl] .

the	poor	drudge	crept	timidly	into	Saint	Paul's	Cathedral	.
这	贫穷的	苦力	悄悄地爬	胆怯地	进入	圣	保罗的	大教堂	.

那个可怜的苦力怯生生地溜进了圣保罗大教堂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] , [keɪm] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɝ:dʒənz] ['lɪtəni] .

From	the	Lady	Chapel	,	soft	and	low	,	came	the	chant	of	the	Virgin's	Litany	.
从	这	女士	教堂	,	柔软的	和	低的	,	来了	这	呗	的	这	处女的	连祷	.

从圣母小堂传来轻柔低沉的圣母祷文圣歌。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ɪn] [rɪtʃ] [ə'taɪər] , [wɜ:r; wər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]

The	fashionable	people	,	in	rich	attire	,	were	promenading	up	and	down	the	aisle
这	时髦	人们	,	在	富有的	服装	,	是	漫步	向上	和	向下	这	走道

[noʊn] [æz; əz] “ ['pɔlz] [wɔ:k] .

known	as	“	Paul's	Walk	.
已知	作为	“	保罗的	走	.

穿着华丽服饰的时尚人士在被称为“圣保罗步道”的过道上来回漫步。

” [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['tʃæpəlz] [ə; eɪ] [fju:] ['wɜ:ʃɪpə] ['liŋgə] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃrainz] ; [ænd; ənd] [raʊnd]

”	In	the	side	chapels	a	few	worshippers	lingered	before	the	shrines	;	and	round
”	在	这	边	小教堂	一个	很少	信徒	徘徊不去	前	这	神社	;	和	圆形的

[ə; eɪ] ['lektərn] ,

a	lectern	,
一个	讲台	,

“在侧殿里，一些信徒在神龛前驻足；在讲台周围，

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] , [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

in	one	corner	of	the	nave	,	were	gathered	a	little	knot	of	men	and	women	,
在	一	角落	的	这	中殿	,	是	聚集	一个	小的	结	的	男人	和	女性	,

在教堂中殿的一个角落里，聚集着一小群男男女女。

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [priːst] , [mɔːr] ['zeləs] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

waiting	there	in	the	almost	forlorn	hope	that	some	priest	,	more	zealous	than	the
等待	那里	在	这	几乎	绝望	希望	那	一些	牧师	,	更多的	热心	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

他们在那里等待，怀着近乎绝望的希望，期盼着某个比其他牧师更热心的牧师会来。

[maɪt] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

might	come	up	and	read	to	them	.
可能	来	向上	和	读	到	他们	.

可能会走上前去给他们读书。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [ɪk'spekt] ['eni] ['leɪmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

They	could	not	now	expect	any	layman	to	have	the	courage	to	do	so	.
他们	可以	不是	现在	预计	任何	外行	到	有	这	勇气	到	做	所以	.

他们现在不能指望任何普通人有勇气这样做。

['ægnəs] [dʒɔɪnd] [ðɪs] [gruːp] .

Agnes	joined	this	group	.
艾格尼丝	加入	这	团体	.

艾格尼丝加入了这个小组。

“ [aɪ] [mɪs'daʊt] ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [deɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] .

“	I	misdoubt	there'll	be	no	reading	this	day	,	”	said	a	grey	-	headed	man	.
“	我	怀疑	将会	是	不	阅读	这	天	,	”	说	一个	灰色的	-	标题	男人	.

“我怀疑今天不会有朗读活动，”一位头发花白的老人说道。

“ [nɛə] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn] ['pɔlz] [kɛrɛθ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] , ” [ri'spɔndid] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ]

“	Ne'er	a	priest	in	Paul's	careth	to	do	the	same	,	”	responded	a	forlorn	-	looking
“	从未	一个	牧师	在	保罗的	卡雷斯	到	做	这	相同的	,	”	回应	一个	绝望	-	寻找

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“保罗的牧师中没有一个会这样做，”一位神情沮丧的妇人回答道。

“ [ðeɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [set] [ʌv; əv] [waɪn] - ['bɪbərz] , ['evri] [mæn] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

“	They	be	an	idle	set	of	wine	-	bibbers	,	every	man	Jack	of	them	.	”
“	他们	是	一个	闲置的	放	的	葡萄酒	-	围兜	,	每一个	男人	杰克	的	他们	.	”

“他们是一群游手好闲、嗜酒如命的人，个个都是酒鬼。”

“ [hʌʃ] [ðiː] , ['gʊdi] ! ” ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wʊmən] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [pʊʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	Hush	thee	,	Goody	!	”	whispered	a	second	woman	,	giving	a	friendly	push	to	the
“	嘘	你	,	古迪	!	”	低声说道	一个	第二	女士	,	给予	一个	友好的	推	到	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

“嘘，古迪！”第二个女人低声说道，并友好地推了第一个女人一把。

“ [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [ðaɪn] [hed] , ['prɪðiː] , [æz; əz] ['ɦwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [ðaɪ] [θɔːts] [biː; bi] . ”

“	Keep	a	civil	tongue	in	thine	head	,	prithee	,	as	whatso	thy	thoughts	be	.	”
“	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	,	普里西	,	作为	什么	你的	想法	是	.	”

“请你谨言慎行，无论你的想法如何。”

“ [θɔːts] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

“	Thoughts	make	no	noise	,	”	said	the	old	man	,	smiling	grimly	.
“	想法	制作	不	噪音	,	”	说	这	老的	男人	,	微笑	阴沉地	.

“思想不会发出声音，”老人苦笑着说。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] , [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] ,

All	at	once	there	was	a	little	stir	among	the	group	,	as	the	tall	,
全部	在	一次	那里	曾是	一个	小的	搅拌	之中	这	团体	,	作为	这	高的	,

突然间，人群中传来一阵骚动，因为那个高个子，

[gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] [wʌz; wəz] [siːn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .

gaunt	figure	of	the	Black	Friar	was	seen	climbing	the	steps	of	the	desk	.
瘦削	数字	的	这	黑色的	修士	曾是	已见	攀登	这	步骤	的	这	桌子	.

只见黑衣修士的身影瘦削地爬上了桌子的台阶。

“ ['breðrən] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ægnəs] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] ,

“	Brethren	!	”	said	the	voice	which	Agnes	so	well	remembered	,
“	弟兄们	!	”	说	这	嗓音	哪个	艾格尼丝	所以	出色地	记得	,

“弟兄们！”艾格尼丝记忆犹新的那个声音说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [tə'geðər] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

“	let	us	read	together	the	word	of	God	.
“	让	我们	读	一起	这	单词	的	上帝	.

让我们一起诵读上帝的话语。

” [ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ,

”	And	,	beginning	just	where	he	had	opened	the	book	,
”	和	,	开始	只是	在哪里	他	有	打开	这	书	,

“然后，他从翻开书的地方继续读了下去，

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['læzərəs] .

he	read	to	them	the	story	of	the	raising	of	Lazarus	.
他	读	到	他们	这	故事	的	这	提高	的	拉撒路	.

他给他们读了拉撒路复活的故事。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːment] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] ;

He	gave	no	word	of	comment	till	he	reached	the	end	;
他	给予	不	单词	的	评论	直到	他	达到	这	结尾	;

直到最后，他都没有发表任何评论；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

then	he	shut	the	book	and	spoke	to	them	.
然后	他	关闭	这	书	和	辐	到	他们	.

然后他合上书，和他们交谈起来。

“ ['breðrən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , “ [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [kʌm] [kraɪst] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] ,

“	Brethren	!	”	said	the	ringing	voice	,	“	this	day	is	come	Christ	unto	you	,
“	弟兄们	!	”	说	这	铃声	嗓音	,	“	这	天	是	来	基督	到	你	,

“弟兄们！”那洪亮的声音说道，“今天基督已经来到你们中间了。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'weɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] .

that	He	may	awake	you	out	of	sleep	.
那	他	可能	醒	你	出去	的	睡觉	.

愿祂唤醒你脱离沉睡。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] [nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [sliːp] , [laɪk] ['læzərəs] ,

And	if	ye	have	not	heretofore	heard	His	voice	,	your	sleep	,	like	Lazarus	,
和	如果	是的	有	不是	此前	听到	他的	嗓音	,	你的	睡觉	,	喜欢	拉撒路	,

如果你们以前从未听过祂的声音，你们的睡眠就会像拉撒路一样沉睡。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['veri] [deθ] .

is	that	of	very	death	.
是	那	的	非常	死亡	.

那就是死亡。

[naʊ] , [oʊ] [jiː; ji] [ded] , [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

Now	,	O	ye	dead	,	hear	the	voice	of	the	Son	of	God	,	and	live	.
现在	,	哦	是的	死的	,	听到	这	嗓音	的	这	儿子	的	上帝	,	和	居住	.

死者啊，现在，聆听上帝之子的声音，复活吧！

[noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] [bʌt; bət][baɪ][hɪm; ɪm] .

No	man	cometh	unto	the	Father	but	by	Him	.
不	男人	到来	到	这	父亲	但	经过	他	.

若不藉着祂，没有人能到父那里去。

[jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][gɑːd] ['niːðər] [baɪ] [mæs] , [nɔːr][baɪ] ['penəns] , [nɔːr][baɪ] [kən'fesɪŋ] , [nɔːr]

Ye	must	come	at	God	neither	by	mass	,	nor	by	penance	,	nor	by	confessing	,	nor
叶	必须	来	在	上帝	两者都不	经过	大量的	,	也不	经过	忏悔	,	也不	经过	坦白	,	也不

[baɪ][ɑːmz] - ['gɪvɪŋ] ,

by	alms	-	giving	,
经过	施舍	-	给予	,

你们既不能通过弥撒，也不能通过忏悔，也不能通过告解，更不能通过施舍来亲近上帝。

[bʌt; bət] [ə'loʊnli] [baɪ] [kraɪst] .

but	alonely	by	Christ	.
但	独自一人	经过	基督	.

但唯有基督才能做到。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [wɪl] [kraɪst] [ɪn]['noʊˌwaɪz][kæst] [aʊt] .

And	him	that	cometh	will	Christ	in	nowise	cast	out	.
和	他	那	到来	将要	基督	在	现在	投掷	出去	.

凡来的人，基督必不丢弃他。

[noʊ] [θiːf] [wɪl] [hiː; hi][tɜːrn] [ə'weɪ] ; [noʊ] ['mɜːrdərər] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [sind]

No	thief	will	He	turn	away	;	no	murderer	shall	hear	that	he	hath	overmuch	sinned
不	贼	将要	他	转动	离开	;	不	凶手	将	听到	那	他	有	过多	罪过

[fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ;

for	pardon	;
为了	赦免	;

祂不会放过任何窃贼；祂不会因杀人犯罪孽深重而赦免他们；

[noʊ] [pʊr] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl] ['rɪtʃɪz] ;

no	poor	soul	shall	be	denied	the	unsearchable	riches	;
不	贫穷的	灵魂	将	是	否认	这	无法搜索	财富	;

任何贫苦之人都不应被剥夺那无法测度的财富；

[noʊ] ['wɪri] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd][faɪnd] [nʌn] .

no	weary	heart	shall	seek	for	rest	and	find	none	.
不	厌倦	心	将	寻找	为了	休息	和	寻找	没有任何	.

疲惫的心灵不会寻求安宁却找不到安息。

[jeɪ] , [hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [kraɪst] — [ðæt] [ɪz] , [gɑːd][ænd; ənd][mæn] [tə'geðər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ]

Yea	,	He	is	become	Christ	—	that	is	,	God	and	man	together	—	for	this	very	thing
是的	,	他	是	变得	基督	—	那	是	,	上帝	和	男人	一起	—	为了	这	非常	事物

,

,
,

是的，祂成为基督——也就是神与人合一——正是为了这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,

that	He	might	give	unto	every	one	of	you	that	will	have	them	,
那	他	可能	给	到	每一个	一	的	你	那	将要	有	他们	,

好让他把它们赐给你们每一个愿意接受的人，

[hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] .

His	pardon	and	His	peace	.
他的	赦免	和	他的	和平	.

他的赦免和他的平安。

[kʌm] [jiː; ji] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [kraɪst] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [test] .

Come	ye	,	every	one	of	you	,	this	day	,	and	put	this	Christ	unto	the	test	.
来	是的	,	每一个	一	的	你	,	这	天	,	和	放	这	基督	到	这	测试	.

你们每个人，今天都来考验这位基督吧。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] ,
" **Without another word the Black Friar descended from the desk ,**
" 没有 其他 单词 这 黑色的 修士 下降 从 这 桌子 ,

黑衣修士一言不发地从桌前走了下来。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [neɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['ræpɪd] [straɪdz] .
and passed along the nave to the western door with long , rapid strides .
和 通过了 沿着 这 中殿 到 这 西 门 和 长的 , 迅速的 步幅 .

然后迈着大步，沿着中殿走向西门。

[ænd; ənd]['ægnəs] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] .
And Agnes went home with her heart full .
和 艾格尼丝 去 家 和 她 心 满的 .

艾格尼丝带着满满的幸福感回了家。

[fʊl] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [θɔːts] !
Full — with what strange and new thoughts !
满的 — 和 什么 奇怪的 和 新的 想法 !

满脑子都是多么奇特新奇的想法啊!

[noʊ] ['mæsɪz] , [noʊ] ['penəns] , [noʊ] [kən'feʃnz] , [noʊ] [ɑːmz] - ['gɪvɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz]
No masses , no penances , no confessions , no alms - givings , to be the means
不 群众 , 不 忏悔 , 不 忏悔 , 不 施舍 - 捐赠 , 到 是 这 方法
[ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ;
of reconciliation with God ;
的 和解 和 上帝 ;

不以弥撒、忏悔、告解、施舍作为与上帝和解的手段;

[bʌt; bət]['oʊnli] [kraɪst] .
but only Christ .
但 仅有的 基督 .

但只有基督。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fraɪər] [ment] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,
And was it possible that the Friar meant one other thing which ,
和 曾是 它 可能的 那 这 修士 意思是 一 其他 事物 哪个 ,

修士是否还有另一层意思呢?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] — [noʊ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnts] ?
he had not said — no intercession of saints ?
他 有 不是 说 — 不 代祷 的 圣徒 ?

他没说过——不需要圣徒代祷吗?

[ɪf] [kraɪst] [wɜːr; wər][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [bles] [ɔːl] [huː] [wʊd] [kʌm] — [ɪf] [hiː; hi]
If Christ were so ready to receive and bless all who would come — if He
如果 基督 是 所以 准备好 到 收到 和 保佑 全部 WHO 会 来 — 如果 他
[wɜːr; wər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['miːdieɪtər] [fɔːr; fər][mæn][wɪð; wɪθ][gɑːd] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [niːd] [ə; eɪ] ['miːdieɪtər] [ɪn]
were Himself the Mediator for man with God — could He need a mediator in
是 他本人 这 调解员 为了 男人 和 上帝 — 可以 他 需要 一个 调解员 在
[hɪz; ɪz][tɜːrn] ?
His turn ?
他的 转动 ?

如果基督如此乐意接纳和祝福所有前来的人——如果祂自己就是人与神之间的中保——那么祂自己还需要中保吗?

[jet] [ɪf] [nɑːt] , [θɔːt] ['ægnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['terər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]
Yet if not , thought Agnes with a feeling of sudden terror as the supposition
然而 如果 不是 , 想法 艾格尼丝 和 一个 感觉 的 突然 恐怖 作为 这 假设
[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
came to her ,
来了 到 她 ,

然而，如果不是这样的话，艾格尼丝突然感到一阵恐惧，这个假设涌上心头。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ?

what	became	of	the	intercession	of	Mary	?
什么	成为	的	这	代祷	的	玛丽	?

玛利亚的代祷最终结果如何?

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] — [dʒʌst][æz; əz]['aɪsɪs] , [ænd; ənd]['sibə,li:] ,

She	who	was	held	up	as	the	Lady	of	Sorrows	—	just	as	Isis	,	and	Cybele	,
她	WHO	曾是	握住	向上	作为	这	女士	的	悲伤	—	只是	作为	伊西斯	,	和	西布莉	,

她被尊为悲伤女神——就像伊西斯和西布莉一样，

[ænd; ənd] ['hə:θə] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

and	Hertha	had	been	before	her	,
和	柏林赫塔	有	到过	前	她	,

赫塔之前也来过这里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['ægnəs] [nu:] ['nʌθɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz]

but	of	that	Agnes	knew	nothing	—	she	who	was	pictured	by	the	Church	as
但	的	那	艾格尼丝	知道	没有什么	—	她	WHO	曾是	如图所示	经过	这	教会	作为

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz]

the	fountain	of	mercy	and	compassion	—	the	maiden	who	could	sympathise
这	喷泉	的	怜悯	和	同情	—	这	少女	WHO	可以	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:fs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

with	the	griefs	of	womanhood	,
和	这	悲伤	的	女性	,

但艾格尼丝对此一无所知——教会将她描绘成仁慈和怜悯的源泉——这位能够体恤女性悲痛的少女，

[ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] , [jeɪ] , [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər] ,

the	mother	who	had	influence	with	,	yea	,	authority	over	,
这	母亲	WHO	有	影响	和	,	是的	,	权威	超过	,

那位对孩子有影响力，甚至有权威的母亲，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sʌn] — [wʌt] [pleɪs] [dɪd]['fraɪər] ['lɔ:rəns] [faɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ?

the	divine	Son	—	what	place	did	Friar	Laurence	find	for	her	in	his	teaching	?
这	神圣的	儿子	—	什么	地方	做过	修士	劳伦斯	寻找	为了	她	在	他的	教学	?

神圣的圣子——劳伦斯修士在他的教义中为她安排了什么位置?

[ðə; ði] [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] ['meri] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

The	mere	imagination	of	a	religion	without	Mary	,	was	like	the	thought	of
这	仅仅	想像力	的	一个	宗教	没有	玛丽	,	曾是	喜欢	这	想法	的

['keɪɑ:s] .

chaos	.
混乱	.

仅仅是想象一个没有玛丽的宗教，就如同想到混乱一般。

[ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] - ['paʊər] [ʌv; əv][ɔ:l]['paɪəti][tu:; tə]['ægnəs] [stoʊn] .

Hitherto	she	had	been	the	motive	-	power	of	all	piety	to	Agnes	Stone	.
迄今为止	她	有	到过	这	动机	-	力量	的	全部	虔诚	到	艾格尼丝	石头	.

此前，她一直是艾格尼丝·斯通虔诚信仰的动力源泉。

[ə; eɪ]['sɜ:rmən] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] !

A	sermon	without	our	Lady	!
一个	讲道	没有	我们的	女士	!

没有圣母玛利亚的布道!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	shocking	even	to	think	of	it	.
它	曾是	令人震惊	甚至	到	思考	的	它	.

光是想到这件事就令人震惊。

[hæd; həd]['ægnəs] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['regjələr]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'tendəns] [æt; ət] [seɪnt] ['pɔlz] [krɔ:s] ,

Had	Agnes	been	in	the	regular	habit	of	attendance	at	Saint	Paul's	Cross	,
有	艾格尼丝	到过	在	这	常规的	习惯	的	出席	在	圣	保罗的	叉	,

如果艾格尼丝一直有定期去圣保罗十字教堂的习惯，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [sʌtʃ] ['səːmənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [sɪksθ] .

she	would	have	heard	many	such	sermons	during	the	reign	of	Edward	the	Sixth	.
她	会	有	听到	许多	这样的	布道	期间	这	在位	的	爱德华	这	第六	.

在爱德华六世统治时期，她应该听过很多类似的布道。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['wɪntɜ-z] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

But	Mistress	Winter's	disapprobation	,	combined	with	her	own	indifference	,	had	been	enough	to	keep	her	away	,
但	情妇	冬天的	非难	,	合并	和	她	自己的	漠不关心	,	有	到过	足够的	到	保持	她	离开	,

但温特夫人的不赞同，加上她自己的冷漠，足以让她远离那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɜːrmən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)l] [deɪm] .

and	the	half	-	discourse	of	John	Laurence	at	the	Cross	had	been	the	only	sermon	she	remembered	to	have	heard	during	the	five	years	of	her	residence	with	that	delectable	dame	.
和	这	一半	-	话语	的	约翰	劳伦斯	在	这	叉	有	到过	这	仅有的	讲道	她	记得	到	有	听到	期间	这	五	年	的	她	住宅	和	那	美味的	贵妇人	.

在与那位迷人的女士同住的五年里，她唯一记得听过的布道就是约翰·劳伦斯在十字架旁的那篇简短的讲道。

['meni] [θɔːts] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ['pʌblɪk] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Many	thoughts	,	therefore	,	now	familiar	to	the	church	-	going	public	,	were	quite	new	to	her	.
许多	想法	,	所以	,	现在	熟悉的	到	这	教会	-	去	民众	,	是	相当	新的	到	她	.

因此，许多现在对经常去教堂的信众来说很熟悉的想法，对她来说却是全新的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [kʌm] [ə'krɔːs] ['fraɪər] ['lɔːrəns] !

If	she	could	but	once	again	come	across	Friar	Laurence	!
如果	她	可以	但	一次	再次	来	穿过	修士	劳伦斯	!

如果她能再次遇到劳伦斯修士就好了！

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

['ægnəs] [ɪz] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Agnes	is	asked	a	Question	.
艾格尼丝	是	问	一个	问题	.

有人问了艾格尼丝一个问题。

“ [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [aɪ] [seɪ] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [aɪ] [sɪŋ] ,

“	Whate'er	I	say	,	whate'er	I	syng	,
〃	什么	我	说	,	什么	我	合成	,

无论我说什么，无论我唱什么，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [aɪ] [duː] , [ðæt] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [ˌes 'iː] ,

Whate'er	I	do	,	that	hart	shall	se	,
什么	我	做	,	那	哈特	将	塞	,

无论我做什么，那只心都会看到。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] -

That	I	shall	serue	with	hart	lovyng
那	我	将	塞雷	和	哈特	-

我将以真挚的爱来侍奉。

[ðæt] - [hɑːrt] [ðæt] - [ˌem ˈiː] .
That lovyng hart that lovyth me .
那 - 哈特 那 - 我 .

那颗爱我的心。

" [fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
" Few things are more touching in their way than the fragment of paper
" 很少 事物 是 更多的 接触 在 他们的 方式 比 这 分段 的 纸
[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ɪz][ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] .
containing the poem from which the motto to this chapter is a quotation .
包含 这 诗 从 哪个 这 座右铭 到 这 章 是 一个 引述 .

“没有什么比这张写着诗的纸片更令人感动了，本章的座右铭正是引用了这首诗。”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈbɪznəs] [ˈmænjʊskrɪpts] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] ,
Among the dusty business manuscripts of the Dean and Chapter of Canterbury ,
之中 这 尘土飞扬 商业 手稿 的 这 院长 和 章 的 坎特伯雷 ,
[ɪn][ðə; ði][ˈoʊldɪst][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
in the oldest division ,
在 这 最老 分配 ,

在坎特伯雷教长和教士会尘封已久的商业手稿中，最古老的部分是：

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪəri][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
relating to the affairs of the Priory of Christ Church ,
相关 到 这 事务 的 这 普赖尔 的 基督 教会 ,

与基督教堂修道院事务有关，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː] [ˈsɔŋz] , [ˈskrɪbəld] [ɑːn][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
were found by the Historical Commission two songs , scribbled on scraps of paper .
是 成立 经过 这 历史 委员会 二 歌曲 , 潦草的 在 碎屑 的 纸 .

历史委员会发现了两首写在纸片上的歌谣。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [taɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər]
One was a love - song of the common type , such as , allowing for
一 曾是 一个 爱 - 歌曲 的 这 常见的 类型 , 这样的 作为 , 允许 为了
[ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈdɪkʃ(ə)n] ,
difference of diction ,
不同之处 的 措辞 ,

其中一首是常见的爱情歌曲，例如，允许发音上的差异。

[maɪt] [biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ˈeni] [ˈsekənd] - [reɪt] [ˈmjuːzɪk] - [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
might be had in any second - rate music - shop of the present day .
可能 是 有 在 任何 第二 - 速度 音乐 - 店铺 的 这 展示 天 .

如今任何一家二流乐器店都可能买到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd][fɑːr] [ˈhaɪər] [ˈɔːrdər] .
But the other was of a very different and far higher order .
但 这 其他 曾是 的 一个 非常 不同的 和 远的 更高 命令 .

但另一个则截然不同，而且层次要高得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmjʊəd] [bɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ɪts] [nest]
It was the cry of the immured bird which has been forced from its nest
它 曾是 这 哭 的 这 被囚禁 鸟 哪个 有 到过 强制 从 它是 巢
[ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] ,
in the greenwood ,
在 这 格林伍德 ,

那是被囚禁在绿林深处的鸟儿被迫离开巢穴时的哀鸣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [laɪf][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] ['mɔːrnfəli] [æt; ət]

and	for	which	life	has	no	other	attraction	than	to	sit	mournfully	at
和	为了	哪个	生活	有	不	其他	景点	比	到	坐	悲伤地	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	door	of	the	cage	,
这	门	的	这	笼	,

对它而言，生命除了悲伤地坐在笼门前之外，别无其他吸引力。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [fiːldz] ,

looking	out	to	the	fair	fields	,
寻找	出去	到	这	公平的	字段	,

眺望远处的集市，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [ɪts] [wɪŋz] [noʊ] [mɔːr] .

and	the	blue	sky	in	which	it	shall	stretch	its	wings	no	more	.
和	这	蓝色的	天空	在	哪个	它	将	拉紧	它是	翅膀	不	更多的	.

以及它将不再伸展双翼的那片蓝天。

[nʌn] [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [hɑːrt] - ['wɪri]

None	but	God	will	ever	know	the	name	or	the	story	of	that	poor	heart	-	weary
没有任何	但	上帝	将要	曾经	知道	这	姓名	或者	这	故事	的	那	贫穷的	心	-	厌倦

[mʌŋk] ,

monk	,
僧	,

除了上帝之外，没有人会知道那位饱经风霜、心力交瘁的僧侣的名字和故事。

[tɔːrn][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [huː] [ðʌs] “ [prest] [hɪz; ɪz][soʊl][ɑːn]['peɪpər] ,

torn	from	all	that	he	loved	on	earth	,	who	thus	“	pressed	his	soul	on	paper	,
撕裂	从	全部	那	他	喜爱	在	地球	,	WHO	因此	“	按下	他的	灵魂	在	纸	,

他被剥夺了与世间所有挚爱之人相处的权利，于是“将自己的灵魂写在了纸上”。

” [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] .

”	one	hundred	years	before	the	dissolution	of	the	monasteries	.
”	一	百	年	前	这	溶解	的	这	修道院	.

“在修道院解散前一百年。”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [wʊd] , [heɪ] , ['stʌbl] ,

We	can	only	hope	that	through	the	superincumbent	wood	,	hay	,	stubble	,
我们	能	仅有的	希望	那	通过	这	现任主管	木头	,	干草	,	茬	,

我们只能希望，透过现有的木材、干草、残茬，

[hiː; hi] [dʌg] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] :

he	dug	down	to	the	one	Foundation	and	was	safe	:
他	挖	向下	到	这	一	基础	和	曾是	安全的	:

他向下挖到了唯一的地基，安全了：

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ded] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ]

that	through	the	dead	words	of	the	Latin	services	he	heard	the	Living	Voice	calling
那	通过	这	死的	字	的	这	拉丁	服务	他	听到	这	活的	嗓音	呼叫

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] ,

to	all	the	weary	and	heavy	-	laden	,
到	全部	这	厌倦	和	重的	-	满载	,

他透过拉丁文礼拜仪式的枯燥词句，听到了鲜活的声音在呼唤所有疲惫不堪、肩负重担的人们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [rest] .

and	that	he	too	came	and	found	rest	.
和	那	他	也	来了	和	成立	休息	.

他也来到这里，找到了安息。

[bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

But	to	turn	to	our	story	.
但	到	转动	到	我们的	故事	.

但让我们回到我们的故事。

[ðə; ði] [deɪz] [roʊld] ['sloʊli] [ɑːn] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l]

The	days	rolled	slowly	on	,	undistinguishable	from	one	another	save	by	the	practical
这	天	滚动	缓慢地	在	,	无法区分的	从	一	其他	节省	经过	这	实际的

[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,

divisions	of	baking	-	day	,
部门	的	烘烤	-	天	,

日子一天天缓慢地过去，除了烘焙日这个实际的划分之外，每一天都没有什么区别。

['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] , ['bruːɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

washing	-	day	,	brewing	-	day	,	and	so	forth	;	and	,	certainly	,
洗涤	-	天	,	酿造	-	天	,	和	所以	前进	;	和	,	当然	,

洗衣日、酿酒日等等；当然，

[nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['eni] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['ægnɪsɪz]

not	distinguished	by	any	increase	of	comfort	in	the	outward	surroundings	of	Agnes's
不是	杰出的	经过	任何	增加	的	舒适	在	这	向外	周围环境	的	艾格尼丝的

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

艾格尼丝的生活环境并没有因此而变得更舒适。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] ;

She	was	trying	to	do	her	work	heartily	,	as	to	the	Lord	;
她	曾是	尝试	到	做	她	工作	衷心地	,	作为	到	这	主	;

她全心全意地工作，如同为主服务；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

but	it	did	seem	to	her	that	the	harder	she	tried	,
但	它	做过	似乎	到	她	那	这	更难	她	尝试	,

但她似乎越努力，

[ðə; ði] ['hɑːrdər] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pliːz] ; [ðə; ði] ['krɔsɝ] [wʌz; wəz] ['dʒoʊn] , [ðə; ði] [mɔːr]

the	harder	Mistress	Winter	was	to	please	;	the	crosser	was	Joan	,	the	more
这	更难	情妇	冬天	曾是	到	请	;	这	交叉	曾是	琼	,	这	更多的

[sə'tɪrɪkl] [wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] .

satirical	was	Dorothy	.
讽刺	曾是	多萝西	.

温特夫人越难取悦，琼就越是桀骜不驯；多萝西则越是讽刺挖苦。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðoʊz] ['preʃəs] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

The	only	sunshine	of	her	life	was	on	those	precious	Sunday	afternoons	,
这	仅有的	阳光	的	她	生活	曾是	在	那些	宝贵的	星期日	下午	,

她生命中唯一的阳光，就是那些珍贵的星期天下午。

[wen] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tɔːl] [gɔːnt] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv]

when	always	the	tall	gaunt	figure	might	be	seen	ascending	the	desk	in	the	nave	of
什么时候	总是	这	高的	瘦削	数字	可能	是	已见	上升	这	桌子	在	这	中殿	的

[seɪnt] ['pɔlz] ,

Saint	Paul's	,
圣	保罗的	,

人们总能看到那个高瘦的身影爬上圣保罗大教堂中殿的桌子。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪθi] , ['fɜːrvənt] [wɜːrdz] ,

and	,	after	the	reading	from	Scripture	,	came	a	few	pithy	,	fervent	words	,
和	,	后	这	阅读	从	圣经	,	来了	一个	很少	简洁	,	热切	字	,

诵读完经文后，他发表了几句简洁而热情洋溢的讲话。

[wɪtʃ] ['ægnəs] ['treʒərd] [ʌp] [æz; əz] ['veri] ['dʒɛmz] .

which	Agnes	treasured	up	as	very	gems	.
哪个	艾格尼丝	珍藏	向上	作为	非常	宝石	.

艾格尼丝把它们视作珍宝。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ə'nʌðər] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

But	by	-	and	-	by	,	another	gleam	of	sunlight	began	to	creep	into	her	life	.
但	经过	-	和	-	经过	,	其他	闪耀	的	阳光	开始	到	潜行者	进入	她	生活	.

但不久之后，另一缕阳光开始悄然照进她的生活中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn] [seɪnt] ['pɔlz] [wʌz; wəz]['oʊvər]

It	was	again	Sunday	afternoon	,	and	the	reading	in	Saint	Paul's	was	over
它	曾是	再次	星期日	下午	,	和	这	阅读	在	圣	保罗的	曾是	超过

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

for	that	day	.
为了	那	天	.

又是星期天下午，圣保罗教堂当天的读经活动结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

But	it	was	too	soon	to	go	back	to	the	bosom	of	that	uncongenial
但	它	曾是	也	很快	到	去	后退	到	这	怀	的	那	忤

['haʊshoʊld] [wɪtʃ] ['ægnəs] [kɔːld] [hoʊm] ;

household	which	Agnes	called	home	;
家庭	哪个	艾格尼丝	称为	家	;

但要回到艾格尼丝称之为家的那个令人不快的家庭，还为时过早；

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['ekstrə] [krɔːs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

for	Mistress	Winter	was	generally	extra	cross	—	and	the	ordinary	exhibition
为了	情妇	冬天	曾是	一般来说	额外的	叉	—	和	这	普通的	展览

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ekstrə] — [ɪf] ['ægnəs] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

was	enough	without	the	extra	—	if	Agnes	presented	herself	before	she	was
曾是	足够的	没有	这	额外的	—	如果	艾格尼丝	呈现	她自己	前	她	曾是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

如果艾格尼丝在温特夫人预期的时间之前出现，温特夫人通常会格外生气——即使只是普通的展览，也足以让她生气，无需额外的惩罚。

[ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] ;

The	now	deserted	steps	of	the	Cross	were	the	only	place	where	she	could	sit	;
这	现在	荒凉的	步骤	的	这	叉	是	这	仅有的	地方	在哪里	她	可以	坐	;

如今空无一人的十字架台阶是她唯一能坐下的地方；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ðer; ðər] .

and	accordingly	she	took	refuge	there	.
和	因此	她	采取	避难所	那里	.

于是她便在那里避难。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

Not	many	minutes	were	over	,
不是	许多	分钟	是	超过	,

没过多久就过去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['fraɪər] ['lɔːrəns] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

when	she	recognised	the	dark	figure	of	Friar	Laurence	passing	through	the	churchyard
什么时候	她	已确认	这	黑暗的	数字	的	修士	劳伦斯	通过	通过	这	墓地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ræpɪd][step] .

with	his	usual	rapid	step	.
和	他的	通常	迅速的	步	.

当她认出劳伦斯修士的身影正迈着他惯常的快步穿过教堂墓地时。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

All	at	once	a	thought	seemed	to	strike	him	.
全部	在	一次	一个	想法	似乎	到	罢工	他	.

他突然似乎想到了什么。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ægnəs] [wʌz; wəz]

He	paused	,	turned	,	and	came	straight	up	to	the	place	where	Agnes	was
他	暂停	,	转向	,	和	来了	直的	向上	到	这	地方	在哪里	艾格尼丝	曾是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

他停顿了一下，转身径直走到艾格尼丝坐着的地方。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

“	And	how	is	it	with	thee	,	my	daughter	?
”	和	如何	是	它	和	你	,	我的	女儿	?

“女儿，你过得怎么样？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [wel] , ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Well	,	Father	;	and	I	thank	you	,	”	said	she	.
“	出色地	,	父亲	;	和	我	感谢	你	,	”	说	她	.

“好的，父亲；我感谢您，”她说。

“ ['verɪli] , ['tʌtʃɪŋ] ['aʊtwərd] [θɪŋz] , [æz; əz] [əˈfɔːrˌtaɪm] ; [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ,

“	Verily	,	touching	outward	things	,	as	aforetime	;	but	touching	the	inward	,
“	确实	,	接触	向外	事物	,	作为	之前	;	但	接触	这	向内	,

[mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [lɜːnɪθ] [ˌem ˈiː] ['sʌmwʌt] . ”

methinks	the	good	Lord	learneth	me	somewhat	.	”
我觉得	这	好的	主	学习	我	有些	.	”

“的确，就外在事物而言，一如往常；但就内在事物而言，我认为仁慈的主让我学到了一些东西。”

“ [biː; bi] [ðaʊ] [æn; ən] [æpt] ['skɑːlər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Be	thou	an	apt	scholar	,	”	said	he	.
“	是	你	一个	易于	学者	,	”	说	他	.

“你要成为一名优秀的学者，”他说。

['ægnəs] [gruː] ['despərət] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] .

Agnes	grew	desperate	,	and	resolved	to	plunge	into	the	matter	.
艾格尼丝	生长	绝望的	,	和	已解决	到	暴跌	进入	这	事情	.

艾格尼丝绝望了，决心亲自调查此事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['ræpɪd]

She	was	afraid	lest	he	should	leave	her	,	with	one	of	his	usual	rapid
她	曾是	害怕的	免得	他	应该	离开	她	,	和	一	的	他的	通常	迅速的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

她害怕他会像往常那样迅速地离开她。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

before	she	had	got	to	know	what	she	wanted	.
前	她	有	得到	到	知道	什么	她	通缉	.

在她弄清楚自己想要什么之前。

“ ['fɑːðər] !

“	Father	!
”	父亲	!

“父亲！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , ['krɪmsənɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , “ [preɪ] [juː; jʊ] ,

”	she	said	hastily	,	crimsoning	as	she	spoke	,	“	pray	you	,
”	她	说	草草	,	深红色	作为	她	辐	,	“	祈祷	你	,

她急忙说道，说话时脸涨得通红，“求求你……”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

give	me	leave	to	demand	a	thing	of	you	.	”
给	我	离开	到	要求	一个	事物	的	你	.	”

请允许我向您提个要求。

“ [æsk] [ðaɪ] [wɪl] , [maɪ] [ˈdɔːtər] . ”

“	Ask	thy	will	,	my	daughter	.	”
“	问	你的	将要	,	我的	女儿	.	”

“我的女儿，遵从你的意愿吧。”

“ [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪs] ,

“	Pray	you	,	tell	me	of	your	grace	,
“	祈祷	你	,	告诉	我	的	你的	优雅	,

“请你告诉我你的恩典，

[ˈwerfɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈgʊdli] [ˈdiskɔːsiz] [juː; jʊ] [meɪk] [æt; ət] [ɔːl] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] ?

wherefore	in	your	goodly	discourses	you	make	at	all	no	mention	of	our	Lady	?
因此	在	你的	很好	论述	你	制作	在	全部	不	提到	的	我们的	女士	?

为什么您在这些美好的演讲中只字未提圣母玛利亚呢?

” [ðə; ði] [ˈfraɪər] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [ðæt] [ˈkwestʃən] .

”	The	Friar	sat	down	on	the	steps	,	when	he	was	asked	that	question	.
”	这	修士	卫星	向下	在	这	步骤	,	什么时候	他	曾是	问	那	问题	.

当被问及这个问题时，修士坐在了台阶上。

“ [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? ”

“	What	wouldst	thou	have	me	for	to	say	of	her	?	”
“	什么	会	你	有	我	为了	到	说	的	她	?	”

“你想让我怎么评价她呢？”

“ [neɪ] , [ˈfɑːðər] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈægnəs] , [ˈhʌmbli] .

“	Nay	,	Father	!	”	returned	Agnes	,	humbly	.
“	不	,	父亲	!	”	返回	艾格尼丝	,	谦卑地	.

“不，父亲！”艾格尼丝谦卑地回答道。

“ [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [priːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈmeɪd(ə)n] ;

“	You	be	a	learned	priest	,	and	I	but	an	ignorant	maiden	;
“	你	是	一个	学习	牧师	,	和	我	但	一个	无知	少女	;

“你是一位博学的祭司，而我只是一个无知的少女；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] [priːtʃ] [ˈsəːmənz] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] ,

but	having	alway	heard	them	that	did	preach	sermons	to	make	much	of	our	Lady	,
但	拥有	总是	听到	他们	那	做过	布道	布道	到	制作	很多	的	我们的	女士	,

但我一直以来都听那些布道者说，他们总是大肆宣扬圣母玛利亚的美德。

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [wɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] [æsk] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ˈwerfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ðʌs] [ˈlɪt(ə)l] . ”

methought	I	would	fain	wit	,	an	-	I	might	ask	it	at	you	,	wherefore	you	make	thus	little	.	”
我的想法	我	会	欣然	有	,	一个	-	我	可能	问	它	在	你	,	因此	你	制作	因此	小的	.	”

我想我应该会很聪明，我可能会问你，为什么你收入这么低。”

“ [maɪ] [tʃaɪld] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfraɪər] [ˈkwaɪətli] , “ [huː] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈruːd] [fɔːr; fər] [ðiː] ? ”

“	My	child	!	”	answered	the	Friar	quietly	,	“	who	died	on	the	rood	for	thee	?	”
“	我的	孩子	!	”	回答	这	修士	悄悄	,	“	WHO	死亡	在	这	rood	为了	你	?	”

“我的孩子！”修士平静地回答，“是谁为你死在十字架上？”

“ ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , ” [ri'spɔndid] ['ægnəs] ['redɪli] .

“	Jesus	Christ	our	Lord	,	”	responded	Agnes	readily	.
”	耶稣	基督	我们的	主	,	”	回应	艾格尼丝	容易	.

“耶稣基督，我们的主，”艾格尼丝爽快地回答道。

“ [wʌt] ! [nɑ:t] [seɪnt] ['meri] ? ”

“	What	!	not	Saint	Mary	?	”
”	什么	!	不是	圣	玛丽	?	”

“什么！不是圣母玛利亚吗？”

“ ['sə:tiz] , [neɪ] , ['fɑ:ðər] , [æz; əz] [mɪ'θɪŋks] . ”

“	Certes	,	nay	,	Father	,	as	methinks	.	”
”	的确	,	不	,	父亲	,	作为	我觉得	.	”

“当然，不，父亲，依我之见。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [pli:dɪθ] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ði:] ? ”

“	And	who	is	it	that	pleadeth	with	God	for	thee	?	”
”	和	WHO	是	它	那	恳求	和	上帝	为了	你	?	”

“谁能为你向神祈求呢？”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [kraɪst] [ɪz] [hi:; hi] .

“	You	have	told	me	,	Father	,	our	Lord	Christ	is	He	.
”	你	有	讲述	我	,	父亲	,	我们的	主	基督	是	他	.

“父啊，你曾告诉我，我们的主基督就是他。”

[jet] [ðə; ði] [foʊk] [seɪ] ['ɔ:lweɪ] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [dʌθ; dəθ] [ɪn'tri:t] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [hɪr]

Yet	the	folk	say	alway	,	that	our	Lady	doth	entreat	our	Lord	for	to	hear
然而	这	民间	说	总是	,	那	我们的	女士	确实	恳求	我们的	主	为了	到	听到

['aʊər; ɑ:r] [prerz] . ”

our	prayers	.	”
我们的	祈祷	.	”

然而，人们总是说，圣母玛利亚恳求主垂听我们的祈祷。

“ [tʃaɪld] ! ” [æskt] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] , “ [dɪd] [kraɪst] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ði:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? ”

“	Child	!	”	asked	the	Black	Friar	,	“	did	Christ	die	for	thee	against	His	will	?	”
”	孩子	!	”	问	这	黑色的	修士	,	“	做过	基督	死	为了	你	反对	他的	将要	?	”

“孩子！”黑衣修士问道，“基督是违背自己的意愿为你而死的吗？”

“ [aɪ] [wʊd] ['hʌmbli] [θɪŋk] , [nɑ:t] [soʊ] , ['fɑ:ðər] , ” ['ænsər] ['ægnəs] ['mi:kli] ,

“	I	would	humbly	think	,	not	so	,	Father	,	”	answered	Agnes	meekly	,
”	我	会	谦卑地	思考	,	不是	所以	,	父亲	,	”	回答	艾格尼丝	温顺地	,

“恕我直言，并非如此，神父，”艾格尼丝温顺地回答道。

“ [sɪθ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [soʊ] [dʌn] [æt; ət] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [gʊd]

“	sith	He	needed	not	to	have	so	done	at	all	without	it	were	His	good
”	西斯	他	需要	不是	到	有	所以	完毕	在	全部	没有	它	是	他的	好的

['pleʒər] . ”

pleasure	.	”
乐趣	.	”

“若非祂乐意，祂完全不必这样做。”

“ [raɪt] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndər] .

“	Right	!	”	was	the	rejoinder	.
”	正确的	!	”	曾是	这	回复	.

“没错！”对方回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [gɑ:d] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [lʌvd] [ði:] ,

“	It	was	by	reason	that	God	the	Father	loved	thee	,
”	它	曾是	经过	原因	那	上帝	这	父亲	喜爱	你	,

“因为父神爱你，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [kraɪst] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [kraɪst] [lʌvd] [ðiː] ,

that	He	gave	Christ	to	die	for	thee	;	it	was	by	reason	that	Christ	loved	thee	,
那	他	给予	基督	到	死	为了	你	;	它	曾是	经过	原因	那	基督	喜爱	你	,

祂赐下基督为你而死；这是因为基督爱你。

[ðæt] [hiː; hi] [ber] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [krɔːs] .

that	He	bare	for	thee	the	pain	and	shame	of	the	bitter	cross	.
那	他	裸	为了	你	这	疼痛	和	耻辱	的	这	苦的	叉	.

祂为你承担了十字架上的痛苦和耻辱。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈeni] [ðæt] [ðaʊ] [ˈlʌvst] ?

Tell	me	,	is	there	in	this	world	any	that	thou	lovest	?
告诉	我	,	是	那里	在	这	世界	任何	那	你	最爱	?

告诉我，这世上有没有你爱的人?

” [ˈægnəs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

”	Agnes	hesitated	.
”	艾格尼丝	犹豫了一下	.

艾格尼丝犹豫了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʌv] , [ɔːr] [kʊd; kəd]

It	seemed	something	new	and	strange	to	think	that	she	could	love	,	or	could
它	似乎	某物	新的	和	奇怪的	到	思考	那	她	可以	爱	,	或者	可以

[biː; bi] [lʌvd] ,

be	loved	,
是	喜爱	,

她觉得，自己能够爱人，或者能够被人爱，这是一件既新鲜又奇怪的事情。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

since	the	death	of	her	mother	.
自从	这	死亡	的	她	母亲	.

自从她母亲去世后。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [flɪnt] .

But	she	thought	,	and	said	,	that	she	loved	little	Will	Flint	.
但	她	想法	,	和	说	,	那	她	喜爱	小的	将要	燧石	.

但她心想，也说了，她爱小威尔·弗林特。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , ” [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] , “ [ɪf] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [læd] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːr]

“	Tell	me	,	then	,	”	pursued	her	teacher	,	“	if	this	little	lad	were	in	some	sore
“	告诉	我	,	然后	,	”	追击	她	老师	,	“	如果	这	小的	小伙子	是	在	一些	疮

[ˈtrʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“那么，”她的老师追问道，“告诉我，这个小男孩是不是遇到了什么严重的麻烦？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [ˈkwɪkli] [iːz] [hɪm; ɪm] [ˌðerˈʌv] ,

and	that	thou	couldst	quickly	ease	him	thereof	,
和	那	你	可以	迅速地	舒适	他	其中	,

而你却能迅速让他摆脱这种困扰。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [niːd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ðiː] ? ”

should	he	need	for	to	run	home	and	fetch	his	mother	to	entreat	thee	?	”
应该	他	需要	为了	到	跑步	家	和	拿来	他的	母亲	到	恳求	你	?	”

他难道需要跑回家叫他母亲来求你吗?

“ [ˈʃʊrli] , [neɪ] ! ” [riˈspɔndid] [ˈægnəs] .

“	Surely	,	nay	!	”	responded	Agnes	.
”	一定	,	不	!	”	回应	艾格尼丝	.

“当然不是！”艾格尼丝回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kɑːntɪnənt] ([ɪ'miːdiətli]) , [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

“	I	would	do	the	same	incontinent	(	immediately	)	,	of	mine	own	compassion	,
“	我	会	做	这	相同的	失禁	(	立即地	)	,	的	矿	自己的	同情	,

“我也会毫不犹豫地（立即）出于我的同情心去做同样的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	more	if	he	should	ask	it	.
和	这	更多的	如果	他	应该	问	它	.

如果他问起，那就更好了。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['tæri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ！ ”

I	would	never	tarry	for	his	mother	!	”
我	会	绝不	焦油	为了	他的	母亲	！	”

我绝不会为了他的母亲而停留！

“ [maɪ] ['dɔːtər] , [ɪz][ðaɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

“	My	daughter	,	is	thy	love	so	much	better	than	His	that	died	for	us	?
“	我的	女儿	,	是	你的	爱	所以	很多	更好的	比	他的	那	死亡	为了	我们	?

“我的女儿，你的爱真的比为我们而死的那位的爱更好吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [kraɪst] ['tæri] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] [help] ,

Should	Christ	tarry	till	His	mother	pray	Him	to	be	thine	help	,
应该	基督	焦油	直到	他的	母亲	祈祷	他	到	是	你的	帮助	,

如果基督要等到祂的母亲祈求祂帮助你才肯离开，

[wen] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['lʌvθ] [ðiː] ? ”

when	of	Himself	He	loveth	thee	?	”
什么时候	的	他本人	他	爱	你	?	”

祂何时爱你?

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['fuːlɪʃli] ,

“	But	,	Father	—	I	pray	you	pardon	me	if	I	speak	foolishly	,
“	但	,	父亲	—	我	祈祷	你	赦免	我	如果	我	说话	愚蠢地	,

“但是，父亲——如果我说了愚蠢的话，请您原谅我，

[ɪn] [maɪn] [.ʌn'wizdəm] — [haʊ] [ðen] ['niːdɪθ] [ə; eɪ] ['miːdieɪtər] [æt; ət][ɔːl] ,

in	mine	unwisdom	—	how	then	needeth	a	mediator	at	all	,
在	矿	愚昧	—	如何	然后	需要	一个	调解员	在	全部	,

在我的愚昧之中——既然如此，又何须中介呢?

[ɪf] [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [biː; bi][soʊ] ['lʌvɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][men] ? ”

if	God	the	Father	be	so	loving	unto	men	?	”
如果	上帝	这	父亲	是	所以	爱	到	男人	?	”

如果天父上帝对世人如此慈爱呢?

“ [gɑːd][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [huːz] [lɔː] [ðaʊ] [hæst]['broʊkən] .

“	God	is	a	King	,	whose	law	thou	hast	broken	.
“	上帝	是	一个	国王	,	谁	法律	你	哈斯特	破碎的	.

“上帝是君王，你却违背了他的律法。”

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['pɜːrfɪkt] ; ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

He	is	all	perfect	;	therefore	must	His	justice	be	perfect	,	no	less	than	His
他	是	全部	完美的	;	所以	必须	他的	正义	是	完美的	,	不	较少的	比	他的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

祂是完全完美的；因此，祂的公义也必然完美，祂的慈悲也不例外。

[ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] ['ʌntəˌʌntu][men] ;

A	lawgiver	that	were	all	justice	should	be	a	scourge	unto	men	;
一个	立法者	那	是	全部	正义	应该	是	一个	祸害	到	男人	;

一位完全公正的立法者，对人类来说应该是一种祸害；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['mɜːrsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][noʊ] [lɔː] .

but	a	lawgiver	that	were	all	mercy	should	be	as	good	as	no	law	.
但	一个	立法者	那	是	全部	怜悯	应该	是	作为	好的	作为	不	法律	.

但是，如果立法者只顾仁慈，那就等于没有法律。

[gɑːd] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['ʃʊrəti] ; [ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðaɪ]

God	hath	appointed	His	Son	to	be	thy	Surety	;	and	by	reason	that	He	is	thy
上帝	有	任命	他的	儿子	到	是	你的	保证	;	和	经过	原因	那	他	是	你的

['ʃʊrəti] ,

Surety	,
保证	,

神已指定祂的儿子作你的担保人；因祂作你的担保人，

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ðaɪn] ['ædvəkeɪt] .

He	is	become	thine	Advocate	.
他	是	变得	你的	提倡	.

他已成为你的辩护者。

[hiː; hi] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

He	hath	said	in	His	Word	that	the	Son	is	the	Advocate	with	the	Father	;
他	有	说	在	他的	单词	那	这	儿子	是	这	提倡	和	这	父亲	;

祂在圣言中说过，子是父面前的辩护者；

[bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [seθ] [hiː; hi] .

but	of	an	advocate	with	the	Son	never	a	word	saith	He	.
但	的	一个	提倡	和	这	儿子	绝不	一个	单词	赛斯说	他	.

但祂从未说过一位与圣子一同辩护的人。

['werfɔːr] [gɑːd] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ]['miːdieɪtər] , [hiː; hi] ['noʊɪθ] ,

Wherefore	God	saw	fit	to	appoint	a	Mediator	,	He	knoweth	,
因此	上帝	锯	合身	到	委	一个	调解员	,	他	知道	,

所以神认为有必要设立一位中保，祂自己知道。

[nɑːt][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'kriːd] , [hiː; hi] [hæθ] [hɪm'self] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [seɪm] .

not	I	.	I	am	content	that	having	thus	decreed	,	He	hath	Himself	provided	the	same	.
不是	我	.	我	是	内容	那	拥有	因此	颁布	,	他	有	他本人	假如	这	相同的	.

不是我。我心满意足了，既然祂如此规定，祂也亲自安排妥当了。

" ['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ,

"	Agnes	looked	up	,	after	a	moment's	thought	,
"	艾格尼丝	看起来	向上	,	后	一个	瞬间	想法	,

艾格尼丝沉思片刻后抬起头来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .

with	an	expression	of	fear	and	trouble	on	her	white	face	.
和	一个	表达	的	害怕	和	麻烦	在	她	白色的	脸	.

她苍白的脸上带着恐惧和不安的表情。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ? "

"	But	what	then	of	our	Lady	?	"
"	但	什么	然后	的	我们的	女士	?	"

那么，圣母玛利亚又如何呢?

" ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [gɑːd] [hæθ] [toʊld][ˌjuː 'es] ? " [rɪ'plaɪd] ['fraɪər]

"	Wherefore	should	there	be	aught	beyond	what	God	hath	told	us	?	"	replied	Friar
"	因此	应该	那里	是	零	超过	什么	上帝	有	讲述	我们	?	"	回复	修士

['lɔːrəns] .

Laurence	.
劳伦斯	.

“除了上帝告诉我们的之外，又怎会有别的呢？”劳伦斯修士回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['haɪli] ['feɪvərd] - [ænd; ənd] - ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

“	She	was	'	highly	favoured	'	and	'	blessed	among	women	,
”	她	曾是	-	高度	受青睐	-	和	-	蒙福	之中	女性	,

“她是‘备受宠爱’和‘在女人中蒙福的’，

- [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

'	in	that	she	was	the	mother	of	the	Saviour	.
-	在	那	她	曾是	这	母亲	的	这	救主	.

因为她是救世主的母亲。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [niːdz] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə] [buːt] ? ”

Must	she	needs	be	the	Saviour	to	boot	?	”
必须	她	需求	是	这	救主	到	启动	?	”

她非得扮演救世主的角色吗?

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] , [troʊ] ? ”

“	But	we	must	worship	her	,	trow	?	”
”	但	我们	必须	崇拜	她	,	扔	?	”

“但我们必须崇拜她，对吧? ”

“ [mʌst; məst][wiː; wi][soʊ] ?

“	Must	we	so	?
”	必须	我们	所以	?

我们必须这样做吗?

- [ðaʊ] [ʃælt] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli] [ʃælt] [ðaʊ] [sɜːrv] .

'	Thou	shalt	worship	the	Lord	thy	God	,	and	Him	only	shalt	thou	serve	.
-	你	应	崇拜	这	主	你的	上帝	,	和	他	仅有的	应	你	服务	.

你要敬拜耶和华你的神，单要事奉他。

- [let] [juː 'es][hoʊld][baɪ]['gɑːdz] [wɜːrd] , [maɪ] ['dɔːtər] . ”

'	Let	us	hold	by	God's	Word	,	my	daughter	.	”
-	让	我们	抓住	经过	神的	单词	,	我的	女儿	.	”

“女儿，让我们坚守上帝的教诲。”

“ ['fɑːðər] , [aɪ][wɪs][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌðer'ʌv] !

“	Father	,	I	wis	so	little	thereof	!
”	父亲	,	我	威斯	所以	小的	其中	!

“父亲，我拥有的太少了！ ”

[nɔːt] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['ægnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

nought	at	all	but	what	I	do	hear	of	you	,	”	said	Agnes	with	a	sigh	.
零	在	全部	但	什么	我	做	听到	的	你	,	”	说	艾格尼丝	和	一个	叹	.

“除了我听到的关于你的消息之外，什么也没有，”艾格尼丝叹了口气说道。

“ [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] , “ [lɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['betər] .

“	Then	,	my	child	,	”	he	replied	gently	,	“	list	thou	the	better	.
”	然后	,	我的	孩子	,	”	他	回复	轻轻地	,	”	列表	你	这	更好的	.

“那么，我的孩子，”他温和地回答道，“你要听得更清楚。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðaɪ] [pleɪs] :

And	here	is	a	word	for	thee	,	and	for	all	other	in	thy	place	:
和	这里	是	一个	单词	为了	你	,	和	为了	全部	其他	在	你的	地方	:

有一句话要对你说，也要对所有处在你位置上的人说:

- [ɪf] ['eni] [mæn][duː][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː]['gɑːdz] [wɪl] ,

'	If	any	man	do	desire	to	do	God's	will	,
-	如果	任何	男人	做	欲望	到	做	神的	将要	,

“若有人愿意遵行上帝的旨意，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['weðər] ['dɑːktrɪn] [biː; bi] [truːθ] [ɔːr][noʊ] .

he	shall	know	whether	doctrine	be	truth	or	no	.
他	将	知道	无论	教义	是	真相	或者	不	.

他应当知道教义是真理还是谬误。

- [kiːp] [ðæt] [dɪˈzaɪər] [ˈevər] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwetstoʊn] [ʌv; əv] [prer] .
' Keep that desire ever sharp on the whetstone of prayer .
- 保持 那 欲望 曾经 锋利的 在 这 磨石 的 祷告 .

“要让这份渴望在祷告的磨刀石上永葆锋芒。”

[ðen] , [ˈʃʊrli] [æz; əz][gɑːd][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] .
Then , surely as God is in Heaven , thou shalt know .
然后 , 一定 作为 上帝 是 在 天堂 , 你 应 知道 .

那时，你必定会明白，就像上帝在天上一样。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" The next minute he was gone .
" 这 下一个 分钟 他 曾是 已消失 .

“下一分钟他就消失了。”

“ [ˈægnəs] , [swiːt] - [hɑːrt] ! ” [diˈmɑːndid] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
“ Agnes , sweet - heart ! ” demanded Dorothy that evening ,
“ 艾格尼丝 , 甜的 - 心 ! ” 要求 多萝西 那 晚上 ,

“艾格尼丝，亲爱的！”那天晚上，多萝西喊道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃʊgəri] [staɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [tɔːrˈmentɪŋ]
in the sugary style which she only used when she was in a particularly tormenting
在 这 含糖的 风格 哪个 她 仅有的 用过的 什么时候 她 曾是 在 一个 特别 折磨
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

她用那种只有在心情特别糟糕的时候才会使用的甜腻腻的语气说道：

“ [ˈprɪðiː] [duː][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [frend] , [ˈmæstər] [blæk] [ˈfraɪər] ?
“ prithee do me to wit of the name of thy dear friend , Master Black Friar ?
“ 普里西 做 我 到 有 的 这 姓名 的 你的 亲爱的 朋友 , 掌握 黑色的 修士 ?

“请告诉我你亲爱的朋友，黑衣修士大师的名字？”

[aɪ] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðiː] [ɪn][soʊ] [swiːt] [kənˈvɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ,
I beheld him and thee in so sweet converse at the Cross ,
我 观看 他 和 你 在 所以 甜的 交谈 在 这 叉 ,

我曾看见你和他在十字架下如此甜蜜的交谈，

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [saɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][hiː; hi] .
it caused me to sigh that I had no such a friend as he .
它 导致 我 到 叹 那 我 有 不 这样的 一个 朋友 作为 他 .

这让我不禁叹息，我竟然没有像他这样的朋友。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [ˈlʌvɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgʊdli] [neɪm] ?
I pray thee lovingly of his goodly name ?
我 祈祷 你 深情地 的 他的 很好 姓名 ?

我以他美好的名，满怀爱意地向你祈祷?

" [ðə; ði] [ˈænsər] [wɪtʃ] [ˈdɔːrəθi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈægnəs][tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]
" The answers which Dorothy usually received from Agnes to questions of
" 这 答案 哪个 多萝西 通常 已收到 从 艾格尼丝 到 问题 的
[ðɪs] [kaɪnd][wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][səˈvɪləti] [pərˈmɪtɪd] .
this kind were as short as civility permitted .
这 种类 是 作为 短的 作为 礼貌 允许 .

“多萝西通常从艾格尼丝那里得到的关于这类问题的回答，都是在礼貌允许的范围内尽可能简短的。

“ [ˈmæstər][dʒɑːn] [ˈlɔːrəns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Master John Laurence , ” said she .
“ 掌握 约翰 劳伦斯 , ” 说 她 .

“约翰·劳伦斯少爷，”她说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæst] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔgnizəns] , ['swiːtiŋ] ? ” [diˈmɑːndid] ['dɔːrəθi] ,

“	And	how	long	hast	been	of	his	cognisance	,	sweeting	?	”	demanded	Dorothy	,
”	和	如何	长的	哈斯特	到过	的	他的	认知	,	甜味	?	”	要求	多萝西	,

“亲爱的，他有多久没认出你了？”多萝西问道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hʌni] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

with	more	honey	on	her	tongue	than	ever	.
和	更多的	蜂蜜	在	她	舌头	比	曾经	.

她舌尖上的蜜语比以往任何时候都更加浓烈。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɪst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][sɪks] [wiːks] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	I	have	wist	him	some	six	weeks	,	”	said	Agnes	.
”	我	有	维斯特	他	一些	六	周	,	”	说	艾格尼丝	.

“我见过他大约六个星期了，”艾格尼丝说。

“ [sɪks] [wiːks] ! [woʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [deɪ] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]

“	Six	weeks	!	woe	worth	the	day	!	”	cried	Dorothy	,	putting	on	an	aspect	of
”	六	周	!	悲哀	值得	这	天	!	”	哭	多萝西	,	推杆	在	一个	方面	的

[ˌsentɪˈment(ə)l] ['sɑːroʊ] .

sentimental	sorrow	.
感伤的	悲哀	.

“六个星期！真是值得！”多萝西哭喊道，脸上带着一丝伤感的悲伤。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] ['nevər] [speɪk] [wɜːrd] , [wen] [ðaʊ] [wɪst] [haʊ] [dɪr] [ɔːl][wiː; wi][duː] [lʌv] [ðiː] ,

“	And	thou	never	spakest	word	,	when	thou	wist	how	dear	all	we	do	love	thee	,
”	和	你	绝不	最	单词	,	什么时候	你	维斯特	如何	亲爱的	全部	我们	做	爱	你	,

“你从未开口，尽管你知道我们有多么爱你，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðaɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	the	least	we	might	do	for	joy	of	thy	finding	a	new	friend	were	to
和	这	至少	我们	可能	做	为了	喜悦	的	你的	寻找	一个	新的	朋友	是	到

[hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [rʌŋ] [æt; ət] ['pɔlz] !

have	the	great	bell	rung	at	Paul's	!
有	这	伟大的	钟	梯子	在	保罗的	!

为了庆祝你结识了新朋友，我们至少应该在保罗教堂敲响大钟！

['ægnəs] , [maɪ] ['fɛrɪst] [wʌn] , [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['iːv(ə)l] .

Agnes	,	my	fairest	one	,	this	is	to	entreat	us	but	evil	.
艾格尼丝	,	我的	最公平	一	,	这	是	到	恳求	我们	但	邪恶的	.

阿格尼斯，我最美丽的姑娘，这请求我们却是为了作恶。

” ['ægnəs] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .

”	Agnes	held	her	peace	.
”	艾格尼丝	握住	她	和平	.

“艾格尼丝保持沉默。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [loʊ] [praɪs] [tuː; tə][biː; bi] [set] [əˈpɑːn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]

She	never	felt	any	doubt	of	the	exceedingly	low	price	to	be	set	upon	Dorothy's
她	绝不	毛毡	任何	怀疑	的	这	非常	低的	价格	到	是	放	之上	多萝西的

[əˈfekʃənz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

affections	towards	her	.
情感	向	她	.

她从未怀疑过多萝西对她的感情是多么珍贵。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [priːst] , ['dɑːrlɪŋ] ? ” [inˈkwaiəd] ['dɔːrəθi] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['koʊksɪŋ] [toʊn] .

“	Is	he	a	priest	,	darling	?	”	inquired	Dorothy	in	her	most	coaxing	tone	.
”	是	他	一个	牧师	,	亲爱的	?	”	询问	多萝西	在	她	最多	哄骗	语气	.

“亲爱的，他是神父吗？”多萝西用最哄骗的语气问道。

“ [eɪ] , ” [rɪˈplaɪd] ['ægnəs][æz; əz] ['kɜːrtli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

“	Ay	,	”	replied	Agnes	as	curtly	as	before	.
”	哎	,	”	回复	艾格尼丝	作为	简短地	作为	前	.

“是，”艾格尼丝像之前一样简短地回答道。

“ [gʊd] [læk] , [haʊ] [di'laitsəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rəθi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [mɑ:k]
“ Good lack , how delightsome ! ” exclaimed Dorothy , clasping her hands in mock
” 好的 缺少 , 如何 令人愉悦的 ! ” 惊呼 多萝西 , 紧握 她 双手 在 嘲笑
['ræptʃər] .
rapture .
狂喜 .

“太好了，真令人高兴！”多萝西双手合十，假装欣喜若狂地喊道。

“ [du:] , [ʌv; əv][ðaɪ] [swi:t] ['dʒentlhjd] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔgnizəns] .
“ Do , of thy sweet gentlehood , bring me of his cognisance .
” 做 , 的 你的 甜的 绅士 , 带来 我 的 他的 认知 .

“请你以你温柔的善良，让我认识他。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pri:st] [ðaɪ] [frend] ,
But to think what it were to have a priest thy friend ,
但 到 思考 什么 它 是 到 有 一个 牧师 你的 朋友 ,

但想想看，如果你的朋友是一位牧师，那该是多么美好啊！

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪ] [get][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] !
and alway get absolution without no trouble at all !
和 总是 得到 赦免 没有 不 麻烦 在 全部 !

而且总能毫不费力地获得赦免！

” [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
” But about the last thing which Agnes had any intention of doing was to
” 但 关于 这 最后的 事物 哪个 艾格尼丝 有 任何 意图 的 正在做 曾是 到
[ˌɪntrə'du:s] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['lɔ:rəns] .
introduce Dorothy to John Laurence .
介绍 多萝西 到 约翰 劳伦斯 .

“但艾格尼丝绝对没有打算把多萝西介绍给约翰·劳伦斯。”

['æftər] [ðæt] ['ɪntərvju:] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] , ['ægnəs]['ɔ:f(ə)n] [met] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] .
After that interview at the Cross , Agnes often met the Black Friar .
后 那 面试 在 这 叉 , 艾格尼丝 经常 遇见 这 黑色的 修士 .

在十字架处那次会面之后，艾格尼丝经常与黑衣修士见面。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['blesɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Sometimes he passed her with a simple blessing in answer to her
有时 他 通过了 她 和 一个 简单的 祝福 在 回答 到 她
['revərəns] ;
reverence ;
尊敬 ;

有时，他会向她道一声简单的祝福，以回应她的敬意；

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] ['welfer]
but more frequently he stopped her , and inquired into her spiritual welfare
但 更多的 频繁地 他 停止 她 , 和 询问 进入 她 精神 福利
.
:
.

但他更常拦住她，询问她的精神状况。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ;
She had many a difficulty in which to ask his counsel ;
她 有 许多 一个 困难 在 哪个 到 问 他的 法律顾问 ;

她有很多困难需要向他寻求建议；

['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siːk] ([ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][faɪnd])

many	a	trouble	in	which	it	was	a	relief	to	seek	(	and	always	to	find	)
许多	一个	麻烦	在	哪个	它	曾是	一个	宽慰	到	寻找	(	和	总是	到	寻找	)

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

his	sympathy	.
他的	同情	.

遇到很多麻烦事时，寻求他的同情（而且总能得到他的同情）都是一种解脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [huː] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['keɪnən] .

He	was	the	only	friend	she	had	who	spoke	the	language	of	Canaan	.
他	曾是	这	仅有的	朋友	她	有	WHO	辐	这	语言	的	迦南	.

他是她唯一一个会说迦南语的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['ægnəs] [rɪ'gɑːrdɪd]

And	it	was	far	less	as	a	priest	than	as	a	friend	that	Agnes	regarded
和	它	曾是	远的	较少的	作为	一个	牧师	比	作为	一个	朋友	那	艾格尼丝	认为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

阿格尼丝看待他，与其说是把他当作牧师，不如说是把他当作朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][oʊld] ['fɑːðər] [dæn] , [ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] , [æz; əz] ['mɪstrəs] [flɪnt]

He	was	as	different	from	old	Father	Dan	,	the	Cordelier	,	as	Mistress	Flint
他	曾是	作为	不同的	从	老的	父亲	担	,	这	科德利尔	,	作为	情妇	燧石

['difəd] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['wɪntər] .

differed	from	Mistress	Winter	.
不同	从	情妇	冬天	.

他与老丹神父（科德利埃人）截然不同，就像弗林特夫人与温特夫人截然不同一样。

['ægnəs] ['nevər] [nuː] , [wen] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'hɔː] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['intəvjuːz]

Agnes	never	knew	,	when	preparing	for	one	of	those	abhorred	periodical	interviews
艾格尼丝	绝不	知道	,	什么时候	准备	为了	一	的	那些	令人厌恶	期刊	访谈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə] ,

with	the	Cordelier	,
和	这	科德利尔	,

阿格尼斯在准备接受科德利埃报社那些令人厌恶的定期采访时，始终没有意识到这一点。

[wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['ræðər] , [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [seɪ] .

what	he	might	say	to	her	,	or	rather	,	what	he	might	not	say	.
什么	他	可能	说	到	她	,	或者	相当	,	什么	他	可能	不是	说	.

他可能会对她说什么，或者更确切地说，他可能不会说什么。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [les]

She	shrank	with	horror	from	his	inquisitive	questioning	,	and	not	much	less
她	缩小	和	恐怖	从	他的	好奇	提问	,	和	不是	很多	较少的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peti] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['penəns] .

from	his	petty	humiliating	penances	.
从	他的	小气	羞辱	忏悔	.

她对他刨根问底的提问感到恐惧，对他那些琐碎的、羞辱性的惩罚更是感到厌恶。

['fɑːðər] ['dænz] ['remədi] [fɔːr; fər]['æŋgri] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][tuː; tə][fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] [bred]

Father	Dan's	remedy	for	angry	words	was	to	fast	for	a	week	on	bread
父亲	丹的	补救	为了	生气的	字	曾是	到	快速地	为了	一个	星期	在	面包

[ænd; ənd]['wɔːtər] ;

and	water	;
和	水	;

丹神父治疗孩子愤怒言语的办法是禁食一周，只吃面包和水；

[fɔːr; fər] [praɪd] , [tuː; tə] [lɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [flɔːr] ; [fɔːr; fər] ['envi] [ænd; ənd]

for	pride	,	to	lick	a	cross	in	the	dust	of	the	church	floor	;	for	envy	and
为了	自豪	,	到	舔	一个	叉	在	这	灰尘	的	这	教会	地面	;	为了	嫉妒	和

['kʌvətəsnəs] ,

covetousness	,
贪婪	,

为了骄傲，去舔舐教堂地板上尘土中的十字架；为了嫉妒和贪婪，

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

the	administration	of	a	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	on	the	shoulders	.
这	行政	的	一个	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	在	这	肩膀	.

用九尾鞭抽打肩膀。

[ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [led] ['ægnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] .

The	Black	Friar	,	on	the	contrary	,	led	Agnes	out	of	herself	altogether	.
这	黑色的	修士	,	在	这	相反	,	引领	艾格尼丝	出去	的	她自己	共	.

相反，黑衣修士却让艾格尼丝彻底摆脱了自我。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['tɑːpɪk] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

He	had	only	one	topic	,	of	infinite	variety	,	for	it	was	Jesus	Christ	.
他	有	仅有的	一	话题	,	的	无限	种类	,	为了	它	曾是	耶稣	基督	.

他只有一个话题，但却有无穷无尽的话题，那就是耶稣基督。

['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd] ['ægnəs] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Only	once	had	Agnes	asked	him	whether	he	would	recommend	her	to
仅有的	一次	有	艾格尼丝	问	他	无论	他	会	推荐	她	到

[əd'mɪnɪstər] “ [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ” [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

administer	“	the	discipline	”	to	herself	,
管理	“	这	纪律	”	到	她自己	,

艾格尼丝只问过他一次，他是否会建议她自己“惩戒”自己。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] .

as	a	cure	for	discontent	and	murmuring	.
作为	一个	治愈	为了	不满	和	淙淙	.

作为消除不满和抱怨的良方。

“ [ɪf] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] , [waɪ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ” ['ænsər] ['fraɪər] ['lɔːrəns] ,

“	If	thy	shoulders	be	discontented	,	why	,	by	all	means	,	”	answered	Friar	Laurence	,
“	如果	你的	肩膀	是	不满	,	为什么	,	经过	全部	方法	,	”	回答	修士	劳伦斯	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl] ;

with	his	grave	smile	;
和	他的	严重	微笑	;

“如果你的肩膀不满意，那当然可以，”劳伦斯修士带着严肃的微笑回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪn] [hɑːrt] [ðæt] , ['werfɔːr] [tʃæ'staɪz] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] ?

“	but	if	it	be	thine	heart	that	murmureth	,	wherefore	chastise	thy	shoulders	?
“	但	如果	它	是	你的	心	那	低语	,	因此	惩罚	你的	肩膀	?

“但如果是你内心在抱怨，为何要责备自己的肩膀呢？”

” ['ægnəs] ['nevər] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	Agnes	never	put	the	question	again	,	and	never	had	recourse	to	the
”	艾格尼丝	绝不	放	这	问题	再次	,	和	绝不	有	追索权	到	这

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

“艾格尼丝再也没有提过这个问题，也没有诉诸纪律处分。”

[ʌv; əv] ['fæstɪŋ] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] ['prɑːfɪt] ,

Of	fasting	,	poor	girl	,	she	had	already	too	much	for	her	bodily	profit	,
的	禁食	,	贫穷的	女孩	,	她	有	已经	也	很多	为了	她	身体上的	利润	,

可怜的姑娘，她已经饱受饥饿之苦，身体已经承受了太多。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌædven'tɪʃəs] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	any	adventitious	use	of	it	.
没有	任何	不定	使用	的	它	.

没有任何意外用途。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [preɪ] [ɪn] [riˈæləti] , [ðə; ði]['roʊzəri][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [drɑːpt] .

And	when	she	began	to	pray	in	reality	,	the	rosary	was	very	soon	dropped	.
和	什么时候	她	开始	到	祈祷	在	现实	,	这	念珠	曾是	非常	很快	掉落	.

当她开始真正祈祷时，念珠很快就被她扔掉了。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

When	a	man's	heart	is	in	earnest	,	to	keep	count	of	his	words	is	not	possible	.
什么时候	一个	男人的	心	是	在	认真	,	到	保持	数数	的	他的	字	是	不是	可能的	.

当一个人真心实意时，你不可能数清他说了多少话。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['daʊnwərd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] .

Meanwhile	,	in	the	outer	world	,	the	downward	progress	was	very	rapid	.
同时	,	在	这	外	世界	,	这	向下	进步	曾是	非常	迅速的	.

与此同时，在外部世界，下降的进程非常迅速。

[wʌn] ['æftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

One	after	another	the	Protestant	Bishops	were	committed	to	prison	,	and	the
一	后	其他	这	新教	主教们	是	坚定的	到	监狱	,	和	这

[tʃiːf] ['priːtʃəz] [ʃerd] [ðer; ðər] [feɪt] .

chief	preachers	shared	their	fate	.
首席	传道者	共享	他们的	命运	.

新教主教们一个接一个地被投入监狱，主要传教士们也未能幸免。

[ðə; ði][fɜːrst] [mæs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [æt; ət] [seɪnt] [bɑːrˈθɑːləmjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

The	first	mass	was	sung	at	Saint	Bartholomew's	on	the	eleventh	of	August	,
这	第一的	大量的	曾是	唱	在	圣	巴塞洛缪的	在	这	第十一	的	八月	,

8月11日，圣巴塞洛缪教堂举行了第一次弥撒。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [əˈfɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] [ɪn] ['piːsɪz] ;

when	the	people	were	ready	to	tear	the	officiating	priest	in	pieces	;
什么时候	这	人们	是	准备好	到	撕	这	裁判	牧师	在	件	;

当人们准备将主持仪式的神父撕成碎片时；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz]

but	by	the	twenty	-	fourth	of	the	same	month	it	was	heard	in	other	churches
但	经过	这	二十	-	第四	的	这	相同的	月	它	曾是	听到	在	其他	教堂

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

但到了当月24日，伦敦的其他教堂也听到了这则消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

and	the	hearers	were	becoming	reconciled	to	the	innovation	.
和	这	听众	是	成为	和解	到	这	创新	.

听众们也逐渐接受了这种创新。

[ðə; ði] [wʌns] ['paʊərf(ə)l] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [wʌz; wəz] [biˈhedid] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] ,

The	once	powerful	Duke	of	Northumberland	was	beheaded	on	Tower	Hill	,
这	一次	强大的	公爵	的	诺森伯兰郡	曾是	斩首	在	塔	爬坡道	,

曾经权倾一时的诺森伯兰公爵在伦敦塔山被斩首。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊpəri][æt; ət][ðə; ði][læst] ['aʊər] ; [ðə; ði] ['mærid] [priːsts]

notwithstanding	his	profession	of	Popery	at	the	last	hour	;	the	married	priests
虽然	他的	职业	的	天主教	在	这	最后的	小时	;	这	已婚	神父

[wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] ;

were	deprived	;
是	被剥夺的	;

尽管他在临终前宣称自己是天主教徒，但已婚神父们仍然被剥夺了权利；

[ðə; ði] [frentʃ] ['prɑ:tɪstənt] ['rezɪdənts] [wɜ:r; wər] ['bænɪʃt] ; [ðə; ði]['ɔ:ltər][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [seɪnt]

the	French	Protestant	residents	were	banished	;	the	altar	was	replaced	in	Saint
这	法语	新教	居民	是	被放逐	;	这	坛	曾是	替换	在	圣

['pɔlz] ; [ðə; ði] ['lætn] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

Paul's	;	the	Latin	services	,
保罗的	;	这	拉丁	服务	,

法国新教居民被驱逐；圣保罗大教堂的祭坛被更换；拉丁语礼拜仪式，

[prə'seʃənz] , [pɑ:mz] , ['æʃɪz] , ['kændlz] , ['hoʊli] [bred] , ['hoʊli]['wɔ:tər] ,

processions	,	palms	,	ashes	,	candles	,	holy	bread	,	holy	water	,
游行	,	棕榈树	,	灰烬	,	蜡烛	,	圣	面包	,	圣	水	,

游行队伍、棕榈枝、圣灰、蜡烛、圣饼、圣水

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [swept] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [keɪm] [bæk]

and	all	the	rest	of	the	rubbish	swept	away	at	the	Reformation	,	came	back
和	全部	这	休息	的	这	垃圾	扫荡	离开	在	这	宗教改革	,	来了	后退

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

宗教改革时期被清除掉的其他所有垃圾，又一个接一个地卷土重来。

[ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [wel] [pli:zd]

That	portion	of	the	populace	which	had	no	particular	religion	was	well	pleased
那	部分	的	这	民众	哪个	有	不	特别的	宗教	曾是	出色地	高兴

[ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] .

enough	with	these	changes	.
足够的	和	这些	变化	.

那些没有特定宗教信仰的民众对这些变化感到非常满意。

[ðə; ði] [ʃoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][wɜ:r; wər] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

The	shows	and	the	music	were	agreeable	to	them	,
这	演出	和	这	音乐	是	同意	到	他们	,

他们很喜欢这些演出和音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['sə:mənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪs'pleɪst] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'gri:əb(ə)l] .

and	the	Gospel	sermons	which	they	displaced	had	not	been	agreeable	.
和	这	福音	布道	哪个	他们	流离失所	有	不是	到过	同意	.

他们所取代的福音布道并不令人愉快。

[sʌm; səm] [tel] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'træktɪd] [tu:; tə]

Some	tell	us	in	the	present	day	that	young	people	must	be	attracted	to
一些	告诉	我们	在	这	展示	天	那	年轻的	人们	必须	是	吸引	到

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

如今有些人告诉我们，年轻人必须被教会吸引。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['mju:zɪk][ænd; ənd]['pædʒənt][bi:; bi][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

and	that	if	music	and	pageant	be	not	given	them	,
和	那	如果	音乐	和	盛会	是	不是	给定	他们	,

如果没有音乐和盛大的场面，

[ðer; ðər] [ə'tendəns] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] .

their	attendance	is	not	likely	to	be	secured	.
他们的	出席	是	不是	可能	到	是	安全	.

他们的出席不太可能得到保证。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [geɪnd] [baɪ] [ðʌs] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən]

But	what	have	we	gained	by	thus	going	down	to	the	Philistines	to	sharpen
但	什么	有	我们	获得	经过	因此	去	向下	到	这	非利士人	到	锐化

['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] ?

our	weapons	?
我们的	武器	?

但我们这样下到非利士人那里磨利武器，又能得到什么好处呢?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['pædʒənt]

Are	these	young	people	attracted	to	any	thing	but	the	music	and	the	pageant
是	这些	年轻的	人们	吸引	到	任何	事物	但	这	音乐	和	这	盛会

?

?
?

除了音乐和选美比赛，这些年轻人还会对其他什么感兴趣吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [səːvz]

They	are	quite	clever	enough	to	realise	the	inconsistency	of	the	man	who	serves
他们	是	相当	聪明的	足够的	到	意识到	这	不一致	的	这	男人	WHO	服务

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

them	with	bread	in	the	pulpit	,
他们	和	面包	在	这	讲坛	,

他们非常聪明，足以意识到在讲坛上给他们分发面包的那个人言行不一。

[waɪl] [hiː; hi][hændz] [aʊt] [hʌsks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl] .

while	he	hands	out	husks	from	the	chancel	.
尽管	他	双手	出去	谷壳	从	这	圣坛	.

他一边在圣坛上分发玉米壳。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [miːn] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [fɔːl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

How	many	of	us	mean	what	we	say	,	when	the	familiar	words	fall	from	our
如何	许多	的	我们	意思是	什么	我们	说	,	什么时候	这	熟悉的	字	落下	从	我们的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

当我们脱口而出那些熟悉的话语时，我们当中有多少人是真心实意的?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ” ?

“	I	believe	in	the	Holy	Ghost	”	?
“	我	相信	在	这	圣	鬼	”	?

“我相信圣灵”?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [dɪd][soʊ] ,

Should	we	think	it	necessary	,	if	we	really	did	so	,
应该	我们	思考	它	必要的	,	如果	我们	真的	做过	所以	,

如果我们认为有必要，如果我们真的认为有必要的话，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːl] [ðiːz] ['kɔndimənt] [ænd; ənd]['spaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] ?

to	add	all	these	condiments	and	spices	to	the	pure	Bread	of	Life	?
到	添加	全部	这些	调味品	和	香料	到	这	纯的	面包	的	生活	?

将所有这些调味品和香料添加到纯净的生命之粮中?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['riːəl] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [æm'broʊʒə] ,

Would	it	not	be	easier	to	discern	the	real	flavour	of	the	heavenly	ambrosia	,
会	它	不是	是	更轻松	到	辨别	这	真实的	味道	的	这	天上	仙人掌	,

难道分辨出这人间琼浆玉液的真正味道不是更容易些吗?

[ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'tæliən] ['kʊkəri] ?

if	we	might	have	it	served	without	Italian	cookery	?
如果	我们	可能	有	它	服务	没有	意大利语	烹饪	?

如果可以的话，我们能否接受不采用意大利烹饪方式的版本?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [θɔːt] ['teɪkən][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wʌn] [tuː; tə] [kraɪst]

And	is	there	to	be	no	thought	taken	for	those	who	are	won	to	Christ
和	是	那里	到	是	不	想法	已采取	为了	那些	WHO	是	韩元	到	基督

[ɔːl'redi] ?

already	?
已经	?

难道不应该考虑那些已经归信基督的人吗?

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz] [veɪlz] [ænd; ənd]

to	whom	He	is	in	Himself	the	all	-	sufficient	attraction	,	and	these	veils	and
到	谁	他	是	在	他本人	这	全部	-	充足的	景点	,	和	这些	面纱	和

['gjuːgɔː,'guːgɔː][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ə'nɔɪənsiz] ,

gewgaws	are	but	annoyances	,
小玩意	是	但	烦心事	,

对祂而言，祂本身就是一切的吸引力，这些面纱和装饰品只不过是累赘而已。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ?

or	at	least	superfluities	?
或者	在	至少	多余的	?

或者至少是多余的东西?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ?

Where	is	the	building	up	of	the	saints	,	the	edifying	of	the	Body	of	Christ	?
在哪里	是	这	建筑	向上	的	这	圣徒	,	这	有益的	的	这	身体	的	基督	?

圣徒的造就在哪里？基督身体的建立在哪里?

[wʌns] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] ['piːtər] , “ [fiːd] [maɪ] [læmz] ; ” [bʌt; bət] [twaɪs] “ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] .

Once	was	it	said	to	Peter	,	“	Feed	My	lambs	;	”	but	twice	“	Feed	My	sheep	.
一次	曾是	它	说	到	彼得	,	“	喂养	我的	羔羊	;	”	但	两次	“	喂养	我的	羊	.

曾有一次，神对彼得说：“喂养我的小羊羔”；但有两次，神对彼得说：“喂养我的羊群”。

” [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	How	is	it	that	so	many	are	satisfied	with	a	state	of	things	in	which	the
”	如何	是	它	那	所以	许多	是	使满意	和	一个	状态	的	事物	在	哪个	这

[ʃiːp] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] ,

sheep	of	Christ	are	starved	and	disgusted	for	the	sake	of	the	lambs	,
羊	的	基督	是	饥饿	和	厌恶	为了	这	清酒	的	这	羔羊	,

“为什么这么多人对基督的羊群为了羔羊而挨饿受苦、感到厌恶的现状感到满意呢？”

[ɔːr][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][foʊld][æt; ət][ɔːl] ?

or	in	many	cases	rather	for	the	sake	of	those	who	are	not	in	the	fold	at	all	?
或者	在	许多	案例	相当	为了	这	清酒	的	那些	WHO	是	不是	在	这	折叠	在	全部	?

或者在很多情况下，更确切地说是为了那些根本不属于这个圈子的人?

[ɪn] ['februeri] , - ,

In	February	,	1554	,
在	二月	,	-	,

1554年2月，

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	great	commotion	was	caused	in	the	City	and	suburbs	by	the	insurrection	of
一个	伟大的	骚动	曾是	导致	在	这	城市	和	郊区	经过	这	起义	的

['waiət] ,

Wyatt	,
怀亚特	,

怀亚特的叛乱在市区和郊区引起了巨大的骚动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['kwiːnz] [prə'dʒektid] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

which	had	for	its	object	to	arrest	the	Queen's	projected	marriage	with
哪个	有	为了	它是	目的	到	逮捕	这	女王大学	预计	婚姻	和

[prɪns] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] .

Prince	Philip	of	Spain	.
王子	菲利普	的	西班牙	.

其目的是为了阻止女王与西班牙菲利普亲王的婚事。

[ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [pər'tɪkjələrli] ['væliənt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

The	Londoners	did	not	show	themselves	particularly	valiant	on	this	occasion	,
这	伦敦人	做过	不是	展示	他们自己	特别	英勇	在	这	场合	,

伦敦人在这次比赛中并没有表现出特别的英勇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊti] ['dɑːktər]['westən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt][ʌv; əv]

and	the	doughty	Doctor	Weston	—	one	of	the	most	active	and	prominent	of
和	这	强悍	医生	韦斯顿	—	一	的	这	最多	积极的	和	著名的	的

[ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['klɜːrdʒi] — [sæŋ] [mæs] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ['ʌndər]

the	Popish	clergy	—	sang	mass	to	them	with	a	full	suit	of	armour	under
这	天主教	牧师	—	唱	大量的	到	他们	和	一个	满的	套装	的	盔甲	在下面

[hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] .

his	vestments	.
他的	圣职	.

而勇敢的韦斯顿博士——天主教神职人员中最活跃、最杰出的人物之一——身穿全套盔甲，在法衣下为他们唱弥撒。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,

The	Duke	of	Suffolk	,
这	公爵	的	萨福克	,

萨福克公爵

[huːz] [sæd] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

whose	sad	fate	it	was	to	be	perpetually	getting	himself	into	trouble	in	the
谁	伤心	命运	它	曾是	到	是	永恒地	获得	他自己	进入	麻烦	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他悲惨的命运就是不断地让自己陷入当下的麻烦之中。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	fear	of	calamities	which	might	never	occur	in	the	future	,
为了	害怕	的	灾难	哪个	可能	绝不	发生	在	这	未来	,

因为害怕将来可能永远不会发生的灾难，

[ræn] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'beljən] ;

ran	away	in	terror	lest	he	should	be	suspected	of	complicity	with	the	rebellion	;
跑	离开	在	恐怖	免得	他	应该	是	怀疑	的	共谋	和	这	叛乱	;

他惊恐地逃走了，生怕被怀疑与叛乱有牵连；

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [siːld] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]

a	proceeding	which	of	course	roused	suspicion	instantly	,	and	sealed	not	only	his
一个	进行中	哪个	的	课程	唤醒	怀疑	即刻	,	和	密封	不是	仅有的	他的

[oʊn] [feɪt] ,

own	fate	,
自己的	命运	,

这一举动当然立即引起了怀疑，不仅注定了他自己的命运，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] .

but	that	of	his	daughter	,	Lady	Jane	Grey	.
但	那	的	他的	女儿	,	女士	简	灰色的	.

但他的女儿简·格雷夫人却不是。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [bi'hedid] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] ['februeri] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] -

The	latter	was	beheaded	on	the	twelfth	of	February	,	the	former	on	the	twenty	-
这	后者	曾是	斩首	在	这	第十二	的	二月	,	这	以前的	在	这	二十	-

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

后者于2月12日被斩首，前者于2月23日被斩首。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] ['prizənz] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] [pər'petʃuəli] [æt; ət] [wɜːrk] .

For	weeks	the	prisons	were	full	,	and	the	gallows	perpetually	at	work	.
为了	周	这	监狱	是	满的	,	和	这	绞刑架	永恒地	在	工作	.

数周以来，监狱人满为患，绞刑架也一直不停地运转。

[ðə; ði] ['lʌndənɝz] [wɜːr; wər][ɪn][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [steɪt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['mɑːrv(ə)l] ?

The	Londoners	were	in	so	excited	and	frightened	a	state	—	is	it	any	marvel	?
这	伦敦人	是	在	所以	兴奋的	和	害怕	一个	状态	—	是	它	任何	奇迹	?

伦敦人当时既兴奋又害怕——这有什么奇怪的呢?

— [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] [sʌn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['reɪnboʊ] [ə'kɜːrd]

—	that	when	the	phenomena	of	a	mock	sun	and	an	inverted	rainbow	occurred
—	那	什么时候	这	现象	的	一个	嘲笑	太阳	和	一个	倒	彩虹	发生

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ,

on	the	fifteenth	,
在	这	第十五	,

——当15日出现假太阳和倒彩虹现象时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

they	were	terrified	beyond	measure	.
他们	是	恐惧	超过	措施	.

他们吓坏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ðəm'selvz]

There	was	enough	to	terrify	them	on	the	earth	,	without	troubling	themselves
那里	曾是	足够的	到	恐惧	他们	在	这	地球	,	没有	令人不安的	他们自己

[ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] .

about	the	sky	.
关于	这	天空	.

地球上的种种恐怖足以让他们胆战心惊，根本不需要去想天上的恐怖。

[noʊ]['mænz] ['prɑːpərti] , ['lɪbərti] ,

No	man's	property	,	liberty	,
不	男人的	财产	,	自由	,

任何人的财产，自由，

[ɔːr] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['hoʊli]

or	life	was	safe	for	a	moment	unless	he	were	a	devout	servant	of	holy
或者	生活	曾是	安全的	为了	一个	片刻	除非	他	是	一个	虔诚的	仆人	的	圣

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

否则，除非他是虔诚的教会信徒，否则他的生命就暂时安全了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [freɪl] ['tenjər] ,

and	even	in	that	case	he	held	them	by	a	frail	tenure	,
和	甚至	在	那	案件	他	握住	他们	经过	一个	脆弱	任期	,

即使在这种情况下，他所维持的也是脆弱的任期。

[fɔːr; fər] ['praɪvət] [spaɪt] [maɪt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['herəsi] ,

for	private	spite	might	accuse	him	of	heresy	,
为了	私人的	尽管如此	可能	控	他	的	异端	,

出于私人恩怨，他可能会指控他犯有异端罪。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

and	then	for	him	there	was	little	hope	of	mercy	.
和	然后	为了	他	那里	曾是	小的	希望	的	怜悯	.

对他来说，获得怜悯的希望渺茫。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [stɔːntʃ] ['iːðər] [fled] [frʌm; frəm]

One	after	another	,	the	few	who	had	hitherto	remained	staunch	either	fled	from
一	后	其他	,	这	很少	WHO	有	迄今为止	剩余	坚定	任何一个	逃亡	从

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

此前一直立场坚定的少数人，也一个接一个地逃离了英国。

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] , [ɔːr] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

fell	from	the	faith	,	or	suffered	at	the	stake	.
跌倒	从	这	信仰	,	或者	遭受	在	这	赌注	.

背弃信仰，或被处以火刑。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

These	being	the	awkward	circumstances	of	the	case	,
这些	存在	这	尴尬的	情况	的	这	案件	,

鉴于此案的尴尬情况，

['mɪstrəs] ['wɪntər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][gɪld] [seɪnt] ['tɔməs] ,

Mistress	Winter	thought	it	desirable	not	only	to	gild	Saint	Thomas	,
情妇	冬天	想法	它	理想	不是	仅有的	到	镀金	圣	托马斯	,

温特夫人认为，不仅应该给圣托马斯镀金，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv]['paɪəti] .

but	to	put	on	a	cloak	of	piety	.
但	到	放	在	一个	披风	的	虔诚	.

但要披上虔诚的外衣。

[ðə; ði]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [tʃiːp] .

The	garment	was	cheap	.
这	服装	曾是	便宜的	.

这件衣服很便宜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'tend] ['iːvnsɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mætnz] ,

It	was	not	difficult	to	attend	evensong	as	well	as	matins	,
它	曾是	不是	难的	到	出席	晚祷	作为	出色地	作为	晨祷	,

参加晚祷和晨祷并不难。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ;

and	that	every	day	instead	of	once	in	the	week	;
和	那	每一个	天	反而	的	一次	在	这	星期	;

而且要每天进行，而不是每周一次；

[ðə; ði]['drɑːmə] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

the	drama	performed	in	the	Cathedral	was	very	pretty	,	the	music	pleasant	to
这	戏剧	执行	在	这	大教堂	曾是	非常	漂亮的	,	这	音乐	令人愉快的	到

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

在大教堂上演的戏剧非常精彩，音乐也悦耳动听。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ə'griːəb(ə)l] .

the	scent	of	the	incense	agreeable	.
这	香味	的	这	香	同意	.

香的香味令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə] ['fɑːðər] [dæn] ,

It	was	easy	to	be	extremely	cordial	to	Father	Dan	,
它	曾是	简单的	到	是	极其	亲切	到	父亲	担	,

对丹神父表现得非常热情友好很容易，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn'tens] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

and	to	express	intense	subservience	to	his	orders	.
和	到	表达	激烈的	臣服	到	他的	订单	.

并对他命令表现出绝对的服从。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [tʌŋ] ,

This	kind	of	religion	was	no	inconvenient	bridler	of	the	tongue	,
这	种类	的	宗教	曾是	不	不方便	缰绳	的	这	舌头	,

这种宗教并不会妨碍人们约束言语。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiˌ] [liːst] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] .

nor	did	it	in	the	least	interfere	with	the	pride	of	the	natural	heart	.
也不	做过	它	在	这	至少	干扰	和	这	自豪	的	这	自然的	心	.

这丝毫没有影响到人与生俱来的骄傲。

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] .

Humiliation	is	one	thing	,	and	humility	is	quite	another	.
屈辱	是	一	事物	,	和	谦逊	是	相当	其他	.

羞辱是一回事，谦逊又是另一回事。

['dɔːrəθi] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðiˌ] [veɪl] .

Dorothy	began	seriously	to	consider	whether	she	should	take	the	veil	.
多萝西	开始	严重地	到	考虑	无论	她	应该	拿	这	面纱	.

多萝西开始认真考虑自己是否应该戴上面纱。

[hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Her	disposition	was	a	mixture	of	the	satirical	and	the	sentimental	.
她	处置	曾是	一个	混合物	的	这	讽刺	和	这	感伤的	.

她的性格兼具讽刺意味和感伤情怀。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪ'klɑː] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] [prə'siːdɪŋ] .

There	would	be	a	good	deal	of	éclat	about	the	proceeding	.
那里	会	是	一个	好的	交易	的	光辉	关于	这	进行中	.

整个过程将会非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['hoʊliːɝ][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

It	was	pleasant	to	be	regarded	as	holier	than	other	people	.
它	曾是	令人愉快的	到	是	认为	作为	更神圣	比	其他	人们	.

被人认为比其他人更圣洁，这种感觉真好。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [d'rɔːbæks] ; [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɑːrd] ['skrʌbɪŋ] ,

Nevertheless	there	were	drawbacks	;	for	Dorothy	was	not	fond	of	hard	scrubbing	,
尽管如此	那里	是	缺点	;	为了	多萝西	曾是	不是	喜爱	的	难的	擦洗	,

然而，也有缺点；因为多萝西并不喜欢费力地擦洗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd][ʌv; əv]['venɪsnˌvenɪzn][ænd; ənd]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri][paɪ] .

and	was	uncommonly	fond	of	venison	and	barberry	pie	.
和	曾是	不寻常地	喜爱	的	鹿肉	和	小檗碱	馅饼	.

他特别喜欢鹿肉和红醋栗派。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][səˈspɪʃ(ə)n][ðæt]['ræðər][mɔ:r]['skrʌbɪŋ][ðæn; ðən]['venɪsn,'venɪzn]['dʒen(ə)rəli]

And	she	had	a	suspicion	that	rather	more	scrubbing	than	venison	generally
和	她	有	一个	怀疑	那	相当	更多的	擦洗	比	鹿肉	一般来说

[fel][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sɪstər][ʌv; əv][seɪnt][kler] .

fell	to	the	lot	of	the	holy	sisters	of	Saint	Clare	.
跌倒	到	这	很多	的	这	圣	姐妹	的	圣	克莱尔	.

她怀疑，圣克莱尔修女会的修女们通常要承担的更多是擦洗工作，而不是猎鹿肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'plɪsɪt][ə'bi:diəns][tu:; tə][ə'θɔ:rəti][wɪtʃ][wʊd][ɪn][ðæt][keɪs]

But	the	idea	of	the	implicit	obedience	to	authority	which	would	in	that	case
但	这	主意	的	这	隐式	服从	到	权威	哪个	会	在	那	案件

[bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'saɪdɪd]['dɔ:rəθi][tu:; tə][rɪ'meɪn]“[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

be	required	of	her	decided	Dorothy	to	remain	“	in	the	world	.
是	必需的	的	她	决定	多萝西	到	保持	“	在	这	世界	.

但想到在这种情况下她必须无条件服从权威，多萝西决定留在“这个世界”。

”[ʃi:; ʃi][θɔ:t][ðer; ðər][wʌz; wəz][mɔ:r][hoʊp][ʌv; əv]['mænɪdʒɪŋ][ə; eɪ]['hʌzbənd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi]

”	She	thought	there	was	more	hope	of	managing	a	husband	than	a	lady
”	她	想法	那里	曾是	更多的	希望	的	管理	一个	丈夫	比	一个	女士

['æbəs] .

abbess	.
女修道院长	.

她认为管理一个丈夫比管理一个女修道院长更有希望。

['nɪrli][tu:]['jɪrz][hæd; həd][pæst][ə'weɪ][sɪns]['ægnəs][hæd; həd][fɜ:rst][hɜ:rd]['fraɪər]['lɔ:rəns]

Nearly	two	years	had	passed	away	since	Agnes	had	first	heard	Friar	Laurence
几乎	二	年	有	通过了	离开	自从	艾格尼丝	有	第一的	听到	修士	劳伦斯

[pri:tʃ][æt; ət][seɪnt]['pɔlz][krɔ:s] ,

preach	at	Saint	Paul's	Cross	,
布道	在	圣	保罗的	叉	,

距离艾格尼丝第一次在圣保罗十字架教堂聆听劳伦斯修士布道已经过去了近两年。

[ænd; ənd][wʌns][mɔ:r]['kɔ:rpəs]['krɪsti][hæd; həd][kʌm][raʊnd] .

and	once	more	Corpus	Christi	had	come	round	.
和	一次	更多的	语料库	克里斯蒂	有	来	圆形的	.

基督圣体节又一次来临了。

[sɪns][ðæt][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][groʊn][mʌtʃ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] ,

Since	that	time	she	had	grown	much	in	the	spiritual	life	,
自从	那	时间	她	有	生长	很多	在	这	精神	生活	,

自那时起，她在灵性生活方面有了很大的成长。

[ðoʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'si:vd][noʊ]['aʊtwərd][help][bɪ'jɑ:nd][ðoʊz][rer]['sʌndeɪ]['ri:diŋz] ,

though	she	had	received	no	outward	help	beyond	those	rare	Sunday	readings	,
尽管	她	有	已收到	不	向外	帮助	超过	那些	稀有的	星期日	阅读	,

除了偶尔在周日阅读之外，她没有得到任何其他的帮助。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ə'keɪʒən(ə)l]['ɪntəvju:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fraɪər] .

and	her	occasional	interviews	with	the	Friar	.
和	她	偶然	访谈	和	这	修士	.

以及她偶尔与修士的会面。

[ðoʊ]['kɔ:rpəs]['krɪsti][wʌz; wəz][stɪl]“[ʌn'sɜ:rtnli]”[kept] ,

Though	Corpus	Christi	was	still	“	uncertainly	”	kept	,
尽管	语料库	克里斯蒂	曾是	仍然	“	不确定性	”	保留	,

尽管圣体节仍然“不确定”是否保留，

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] [nuː] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [vɪ'nɪə] ['paɪəti][tuː; tə][biː; bi]

it	naturally	fell	in	with	Mistress	Winter's	new	policy	of	veneered	piety	to	be
它	自然	跌倒	在	和	情妇	冬天的	新的	政策	的	贴面	虔诚	到	是

[ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ɔːl]['fæsts][ænd; ənd]['festəvəlz] .

exceedingly	respectful	to	all	fasts	and	festivals	.
非常	尊重	到	全部	斋戒	和	节日	.

这自然符合温特夫人新推行的虚伪虔诚政策，即对所有斋戒和节日给予极大的尊重。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][grænd] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [sent]

Accordingly	she	gave	a	grand	banquet	to	some	dozen	acquaintances	,	and	sent
因此	她	给予	一个	盛大	宴会	到	一些	打	熟人	,	和	发送

['ægnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

Agnes	about	her	business	.
艾格尼丝	关于	她	商业	.

于是，她为十几位熟人举办了一场盛大的宴会，并派艾格尼丝去处理她的事务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] ,

There	was	likely	to	be	reading	on	a	holy	day	,
那里	曾是	可能	到	是	阅读	在	一个	圣	天	,

圣日里很可能会有诵经活动。

[ænd; ənd]['ægnəs] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

and	Agnes	bent	her	steps	towards	the	Cathedral	;
和	艾格尼丝	弯曲	她	步骤	向	这	大教堂	;

艾格尼丝弯着腰，朝大教堂走去；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɜːrli] ,

but	finding	when	she	reached	it	that	it	was	a	little	too	early	,
但	寻找	什么时候	她	达到	它	那	它	曾是	一个	小的	也	早期的	,

但当她到达目的地时，却发现时间有点早了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [weɪt] .

she	sat	down	on	the	steps	of	the	Cross	to	wait	.
她	卫星	向下	在	这	步骤	的	这	叉	到	等待	.

她坐在十字架的台阶上等候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] ;

There	was	no	one	about	;
那里	曾是	不	一	关于	;

周围一个人也没有；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fiːst] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['səːmənz]

for	most	of	those	who	cared	to	keep	the	feast	did	not	care	to	hear	sermons
为了	最多	的	那些	WHO	关心	到	保持	这	盛宴	做过	不是	关心	到	听到	布道

[ɔːr]['baɪb(ə)l] - ['riːdiŋz] ;

or	Bible	-	readings	;
或者	圣经	-	阅读	;

对于大多数参与庆祝的人来说，他们并不想听布道或圣经朗读；

[ænd; ənd]['ægnəs][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [æz; əz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

and	Agnes	was	thinking	so	intently	as	hardly	to	be	conscious	whether	she
和	艾格尼丝	曾是	思维	所以	专注地	作为	几乎	到	是	有意识的	无论	她

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɔːr][nɑːt] .

was	alone	or	not	.
曾是	独自的	或者	不是	.

艾格尼丝全神贯注地思考着，几乎没意识到自己是否独自一人。

“ [gʊd] ['mɔːroʊ] , [frend] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

“	Good	morrow	,	friend	!	”	said	a	voice	beside	her	;
“	好的	明天	,	朋友	!	”	说	一个	嗓音	旁	她	;

“早上好，朋友！”她身旁传来一个声音；

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['lɔːrəns] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] .

and	John	Laurence	sat	down	a	little	way	from	her	on	the	steps	.
和	约翰	劳伦斯	卫星	向下	一个	小的	方式	从	她	在	这	步骤	.

约翰·劳伦斯坐在离她不远的台阶上。

“ [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['fɑːðər] , ” ['ænsər] ['ægnəs] .

“	Good	morrow	,	Father	,	”	answered	Agnes	.
”	好的	明天	,	父亲	,	”	回答	艾格尼丝	.

“早上好，父亲。”艾格尼丝回答道。

“ ['ægnəs] , [aɪ] [wʊd] [siːk] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] .

“	Agnes	,	I	would	seek	thy	counsel	.
”	艾格尼丝	,	我	会	寻找	你的	法律顾问	.

“艾格尼丝，我想请教你一些建议。”

” ['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Agnes	looked	up	in	astonishment	.
”	艾格尼丝	看起来	向上	在	惊讶	.

艾格尼丝惊讶地抬起头。

[hiː; hi] [siːk] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] !

He	seek	her	counsel	!
他	寻找	她	法律顾问	!

他向她寻求建议！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ?

Was	it	not	she	who	had	always	sought	his	?
曾是	它	不是	她	WHO	有	总是	寻求	他的	?

难道不是她一直都在寻找他吗?

“ [gʊd] [læk] , ['fɑːðər] !

“	Good	lack	,	Father	!
”	好的	缺少	,	父亲	!

“父亲，您真是太缺乏了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

”	she	exclaimed	in	her	surprise	.
”	她	惊呼	在	她	惊喜	.

她惊讶地惊呼道。

[dʒɑːn] ['lɔːrəns] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər]

John	Laurence	leaned	his	head	thoughtfully	on	his	hand	,	and	made	no	further
约翰	劳伦斯	倾斜	他的	头	深思熟虑	在	他的	手	,	和	制成	不	更远

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

communication	for	some	seconds	.
沟通	为了	一些	秒	.

约翰·劳伦斯若有所思地将头靠在手上，几秒钟内没有再说话。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [blæk] ['fraɪər] , ['ægnəs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪɪŋ] [iːtʃ]

“	I	know	a	Black	Friar	,	Agnes	,	”	he	said	,	speaking	slowly	,	as	if	weighing	each
”	我	知道	一个	黑色的	修士	,	艾格尼丝	,	”	他	说	,	请讲	缓慢地	,	作为	如果	称重	每个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

“我认识一位黑衣修士，艾格尼丝，”他缓缓说道，仿佛在斟酌每一个字。

“ [huː] [siːθ] [noʊ] [kɔːz] , ['niːðər] [ɪn]['gɑːdz] [wɜːrd] , ['niːðər] [ɪn] ['kɑːmən] ['riːz(ə)n] ,

“	who	seeth	no	cause	,	neither	in	God's	Word	,	neither	in	common	reason	,
”	WHO	沸腾	不	原因	,	两者都不	在	神的	单词	,	两者都不	在	常见的	原因	,

“那些既不相信上帝的旨意，也不相信常理的人，

['werfɔːr] [priːsts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['wedɪd] [men] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪst] [ðæt] ['meni] , [ðiːz] [ten]

wherefore	**priests**	**should**	**not**	**be**	**wedded**	**men**	**,**	**as**	**thou**	**wist**	**that**	**many**	**,**	**these**	**ten**
因此	神父	应该	不是	是	已婚	男人	,	作为	你	维斯特	那	许多	,	这些	十

['jɪrz] [pæst] ,

years	**past**	**,**
年	过去的	,

所以，祭司不应该是已婚男子，正如你所知，过去十年间，许多人.....

[hæv; həv] [bɪn] .

have	**been**	**.**
有	到过	.

一直都是。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [jet] [loʊθ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ʌntə¸'ʌntu] [ðə; ði] [meɪd] ,

But	**he**	**is**	**yet**	**loth**	**to**	**break**	**his**	**mind**	**unto**	**the**	**maid**	**,**
但	他	是	然而	洛斯	到	休息	他的	头脑	到	这	女佣	,

但他仍然不愿向那位女仆吐露心声。

['siːɪŋ] [ðæt] ['meni] ['perilz] [duː] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wedɪd] [priːsts] ,

seeing	**that**	**many**	**perils**	**do**	**now**	**seem**	**to**	**lie**	**in**	**the**	**way**	**of**	**wedded**	**priests**	**,**
看到	那	许多	危险	做	现在	似乎	到	说谎	在	这	方式	的	已婚	神父	,

鉴于现在看来，已婚神父似乎面临着诸多危险，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [dʌn] [ɔːr] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['ʌntə¸'ʌntu]

and	**he**	**cannot**	**tell**	**if**	**it**	**were**	**well**	**done**	**or**	**no**	**,**	**that**	**he**	**should**	**speak**	**unto**
和	他	不能	告诉	如果	它	是	出色地	完毕	或者	不	,	那	他	应该	说话	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他无法判断事情做得好不好，也不知道该不该和她说话。

[ɪf] ['penəlti] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [wed] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['skeiðlis] .

If	**penalty**	**fell**	**on**	**him**	**,**	**being**	**thus**	**wed**	**,**	**it**	**should**	**not**	**leave**	**her**	**scatheless**	**.**
如果	惩罚	跌倒	在	他	,	存在	因此	结婚	,	它	应该	不是	离开	她	无害的	.

如果因这样的婚姻而受到惩罚，那么她也不应该幸免。

[tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [haʊ] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] ? — [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [wel] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɔːr]

Tell	**me**	**,**	**now**	**,**	**how**	**thinkest**	**thou**	**?**	**—**	**should**	**he**	**do**	**well**	**to**	**break**	**his**	**mind**	**,**	**or**
告诉	我	,	现在	,	如何	思考	你	?	—	应该	他	做	出色地	到	休息	他的	头脑	,	或者

[noʊ] ?

no	**?**
不	?

现在告诉我，你觉得呢？——他应该彻底崩溃吗?

[ə; eɪ] [meɪd] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [haʊ] [ə; eɪ] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

A	**maid**	**may**	**judge**	**better**	**than**	**a**	**man**	**how**	**a**	**maid**	**should**	**take**	**it**	**.**	**”**
一个	女佣	可能	法官	更好的	比	一个	男人	如何	一个	女佣	应该	拿	它	.	”

女仆或许比男人更清楚女仆应该如何应对。

“ [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ægnəs] ,

“	**I**	**would**	**think**	**,**	**Father**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**astonished**	**Agnes**	**,**
“	我	会	思考	,	父亲	,	”	回答	这	惊讶	艾格尼丝	,

“我想也是，父亲，”惊讶的艾格尼丝回答道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪtʃ] [dɪd] ['truːli] [lʌv] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sʌfər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]

“	**that**	**a**	**maid**	**which**	**did**	**truly**	**love**	**any**	**man**	**should**	**not**	**suffer**	**uncertain**	**sorrow**	**to**
“	那	一个	女佣	哪个	做过	真的	爱	任何	男人	应该	不是	遭受	不确定	悲哀	到

[stænd] [bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] . ”

stand	**betwixt**	**her**	**and**	**him**	**.**	**”**
站立	中间	她	和	他	.	”

“让真正爱上某个男人的少女，不要承受夹在她和他之间的无尽悲伤。”

“ [jet] [haʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ? ”
“ Yet how , if it were certain ? ”
“ 然而 如何 , 如果 它 是 肯定 ? ”

“可是，如果这是真的，又该如何解释呢？”

“ [neɪ] , [nɔːr][soʊ] ['niːðər] . ”
“ Nay , nor so neither . ”
“ 不 , 也不 所以 两者都不 . ”

“不，也并非如此。”

“ [goʊ][tuː; tə] !
“ Go to !
“ 去 到 !

“去！”

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [keɪs] [wɜːr; wər] [ðaɪn] [oʊn] .
Put it this case were thine own .
放 它 这 案件 是 你的 自己的 .

把这件事看作是你自己的事。

[ʃʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] [əˈfiəd] [tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [priːst] ?
Shouldst thou be afeared to wed with a priest ?
应该 你 是 恐惧 到 结婚 和 一个 牧师 ?

你为何要害怕与牧师结婚?

” ['ægnəs] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] ['kwestʃən] .
” Agnes did not quite like such a home question .
” 艾格尼丝 做过 不是 相当 喜欢 这样的 一个 家 问题 .

“艾格尼丝不太喜欢这种关于家的问题。”

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Yet she replied calmly , without any idea of the other question which was coming .
然而 她 回复 平静地 , 没有 任何 主意 的 这 其他 问题 哪个 曾是 未来 .

然而，她却平静地回答了，丝毫没有意识到接下来会有人问她另一个问题。

“ [mɪ'θɪŋks] , [noʊ] ; [nɑːt] [ɪf] [aɪ] ['truːli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . ”
“ Methinks , no ; not if I truly loved him . ”
“ 我觉得 , 不 ; 不是 如果 我 真的 喜爱 他 . ”

“我想，不；如果我真的爱他，就不会这样。”

“ [ænd; ənd] [kudst] [ðaʊ] ['truːli] [lʌv] — [ˌem 'iː] , ['ægnəs] ?
“ And couldst thou truly love — me , Agnes ?
“ 和 可以 你 真的 爱 — 我 , 艾格尼丝 ?

“你真的能爱我吗，艾格尼丝？”

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ægnəs] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .
” For an instant Agnes gave no answer .
” 为了 一个 立即的 艾格尼丝 给予 不 回答 .

“艾格尼丝一时没有回答。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['kwestʃən] [æskt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
She had as little expected to have that question asked her as she
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
had expected to be created a duchess .
有 预期的 到 是 创建 一个 公爵夫人 .

她没想到会被问到这个问题，就像她没想到自己会被册封为公爵夫人一样。

“ [seɪ] [suːθ] , [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [fɪrd] , ” [sed] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] ;
“ Say sooth , if thou shouldst be feared , ” said John Laurence ;
“ 说 舒缓 , 如果 你 应该 是 害怕 , ” 说 约翰 劳伦斯 ;

“如果你令人畏惧，那就直说吧，”约翰·劳伦斯说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˌʌn'luːst] [hɜːr; hər] [lɪps] [æt; ət] [wʌns] .

and	the	faint	suspicion	of	pain	in	his	tone	unloosed	her	lips	at	once	.
和	这	头晕的	怀疑	的	疼痛	在	他的	语气	解开	她	嘴唇	在	一次	.

他语气中流露出的淡淡痛苦让她立刻张开了嘴。

[ə'freɪd] !

Afraid	!
害怕的	!

害怕的!

[ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['drɪri] [pæst] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

Afraid	to	leave	all	her	dreary	past	behind	her	,	and	to	begin	a	new	life	,
害怕的	到	离开	全部	她	凄凉	过去的	在后面	她	,	和	到	开始	一个	新的	生活	,

她害怕抛下所有沉闷的过去，开始新的生活，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['glædnəs] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪm] ?

with	her	cup	of	gladness	full	to	the	very	brim	?
和	她	杯子	的	欢乐	满的	到	这	非常	帽檐	?

她是否喜气洋洋，满溢而出?

[dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

John	Laurence	was	satisfied	with	his	answer	.
约翰	劳伦斯	曾是	使满意	和	他的	回答	.

约翰·劳伦斯对他的回答很满意。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

But	,	for	the	first	time	,
但	,	为了	这	第一的	时间	,

但是，这是第一次，

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['kɑːment] [riːtʃt] ['ægnɪsɪz] [maɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [fɔːrm] .

not	one	word	of	reading	or	comment	reached	Agnes's	mind	in	an	intelligible	form	.
不是	一	单词	的	阅读	或者	评论	达到	艾格尼丝的	头脑	在	一个	可理解的	形式	.

艾格尼丝的脑海中没有接收到任何文字或评论，无论是读到的还是评论的。

“ [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdiʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] ['pɔːlfri] [kɔːld] !

“	May	be	,	my	gracious	Lady	,	your	good	Ladyship	should	like	your	palfrey	called	!
“	可能	是	,	我的	亲切	女士	,	你的	好的	夫人	应该	喜欢	你的	帕尔弗雷	称为	!

“或许，我亲爱的夫人，您应该喜欢您的坐骑的名字！”

” [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['griːtɪd] ['ægnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] [ɪn] ['mɪstrəs]

”	were	the	words	that	greeted	Agnes	when	she	made	her	reappearance	in	Mistress
”	是	这	字	那	问候	艾格尼丝	什么时候	她	制成	她	再次出现	在	情妇

['wɪntɜ-z] ['kɪtʃɪn] ,

Winter's	kitchen	,
冬天的	厨房	,

“这是艾格尼丝再次出现在温特夫人厨房时听到的问候语。”

['hævɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [mɔːr] [fər'getfl] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

having	certainly	been	more	forgetful	than	usual	of	the	flight	of	time	.
拥有	当然	到过	更多的	健忘	比	通常	的	这	航班	的	时间	.

显然，我比平时更容易忘记时间的流逝。

“ [ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnərəblnəs] [tuː; tə] [tɜːrn] [jʊr; jər] ['gʊdli] [aɪz]

“	Or	,	may	be	,	it	might	please	your	honourableness	to	turn	your	goodly	eyes
“	或者	,	可能	是	,	它	可能	请	你的	荣誉	到	转动	你的	很好	眼睛

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] ,

upon	the	clock	,
之上	这	钟	,

“或者，或许您会乐意抬头看看钟表，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [miːt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

and	behold	whether	it	be	meet	time	for	a	decent	maid	to	come	home
和	看哪	无论	它	是	见面	时间	为了	一个	体面的	女佣	到	来	家

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] ['iːv(ə)n] ?

of	a	feast	-	day	even	?
的	一个	盛宴	-	天	甚至	?

瞧瞧，即使是节日，一个贤惠的女仆也该按时回家了吗?

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] ,

By	my	troth	,
经过	我的	誓言	,

我发誓，

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [ænd; ənd][hædst] [dɑːnst] [ə; eɪ] - [ɪn]

I	would	wager	thou	hadst	been	to	Westminster	and	hadst	danced	a	galliardo	in
我	会	赌注	你	哈斯特	到过	到	威斯敏斯特	和	哈斯特	跳舞	一个	-	在

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['greɪsɪz] [hɔːl] ,

the	Queen's	Grace's	hall	,
这	女王大学	格蕾丝	大厅	,

我敢打赌你一定去过威斯敏斯特，还在女王陛下的礼堂里跳过加利亚多舞。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [nʌn] [wɪð; wɪθ] - [es] [aɪz] [ɪn] - [es] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk]

did	I	not	know	that	none	with	'	s	eyes	in	'	s	head	should	e'er	so	much	as	look
做过	我	不是	知道	那	没有任何	和	-	s	眼睛	在	-	s	头	应该	曾经	所以	很多	作为	看

[ɑːn] [ðiː] .

on	thee	.
在	你	.

难道我不知道，凡是有眼之人，都不应该看你一眼吗?

[ðaʊ] ['aɪd(ə)l] ['doʊltɪʃ] ['gædəbaʊt] !

Thou	idle	doltish	gadabout	!
你	闲置的	愚蠢的	闲逛者	!

你这游手好闲的笨蛋!

[dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [kiːp] [ðiː] [ɪn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒmənt] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] -

Dost	think	I	keep	thee	in	board	and	lodgment	and	raiment	for	to	go	a	-
多斯特	思考	我	保持	你	在	木板	和	提交	和	服饰	为了	到	去	一个	-

['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aɪd(ə)l] [kəm'pænjən] [ðaʊ] ['meiist, meist] [miːt] ?

gossiping	with	every	idle	companion	thou	mayest	meet	?
八卦	和	每一个	闲置的	伴侣	你	五月	见面	?

你以为我供养你食宿和衣服，是让你到处和闲散的人闲聊八卦吗?

['wɪðər] [hæst] [bɪn] , [ðaʊ] [pætʃ] ?

Whither	hast	been	,	thou	dawdlesome	patch	?
往哪里去	哈斯特	到过	,	你	磨蹭	修补	?

你这懒散的角落，究竟去了哪里?

[ʌp] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] ! ”

Up	to	no	good	,	I	warrant	thee	!	”
向上	到	不	好的	,	我	保证	你	!	”

我敢保证你没安好心!

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['pɔlz] , ['mɪstrəs] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ægnəs]

“	I	have	been	to	Paul's	,	Mistress	,	an	'	it	like	you	,	”	was	all	that	Agnes
“	我	有	到过	到	保罗的	,	情妇	,	一个	-	它	喜欢	你	,	”	曾是	全部	那	艾格尼丝

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“我去过保罗家，夫人，那里就像你一样，”艾格尼丝只回答了这么一句。

“ ['suːθli] , [ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [ˌem 'iː] [wel] , ['swiːtiŋ] !
“ Soothly , it liketh me well , sweeting !
“ 舒缓地 , 它 像 我 出色地 , 甜味 !

“温柔地，它很喜欢我，甜心！”

- [sʌm; səm][fæt] ['pɪkˌpɜːrs] ['fraɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔɪli] [wɜːrdz] , [bɪ'laɪk] ? ”
Alisting some fat pickpurse friar , with his oily words , belike ? ”
- 一些 胖的 扒手 修士 , 和 他的 油腻的 字 , 大概 ? ”

难道是要把某个油嘴滑舌的肥胖扒手修士列入名单吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , ” [sed] ['ægnəs]['boʊldli] .
“ I have been a - talking with a friend , ” said Agnes boldly .
“ 我 有 到过 一个 - 说 和 一个 朋友 , ” 说 艾格尼丝 大胆地 .

“我一直在和朋友聊天，”艾格尼丝大胆地说。

“ ['mæri] [kʌm] [ʌp] !
“ Marry come up !
“ 结婚 来 向上 !

“结婚吧！”

[soʊ][maɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['dæməuzel] [hæθ] [meɪd] [frendz] , [ˌkwoʊθə] !
So my sweet young damosel hath made friends , quotha !
所以 我的 甜的 年轻的 闺女 有 制成 朋友们 , quotha !

所以，我亲爱的年轻姑娘交到了朋友，quotha!

['prɪðiː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['leɪdiːz] [greɪs] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] [ðaʊ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] ,
Prithee , was it my Lady's Grace of Suffolk thou wentest forth to see ,
普里西 , 曾是 它 我的 女士的 优雅 的 萨福克 你 最 前进 到 看 ,

请问，您是去拜见萨福克郡的夫人吗?

[ɔːr][maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] , [troʊ] ?
or my Lady of Norfolk , trow ?
或者 我的 女士 的 诺福克 , 扔 ?

或者诺福克夫人，特罗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [raɪd] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['velvɪt] ['pɪliən] , [bɪ'stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?
Did she give thee a ride o ' her velvet pillion , bestudded with gold ?
做过 她 给 你 一个 骑 o - 她 天鹅绒 后座 , 镶满宝石 和 金子 ?

她有没有让你坐上她那镶满金饰的天鹅绒后座?

” ['ægnəs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
” Agnes thought it would be best to get it over .
” 艾格尼丝 想法 它 会 是 最好的 到 得到 它 超过 .

“艾格尼丝觉得最好尽快结束这件事。”

[ðə; ðɪ] [stɔːrm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fɔːl] [suːn] [æz; əz] [leɪt] .
The storm which must come might as well fall soon as late .
这 风暴 哪个 必须 来 可能 作为 出色地 落下 很快 作为 晚的 .

这场终将到来的风暴，不如早点降临。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
She stood up , and looked the terrible Mistress Winter in the face .
她 站立 向上 , 和 看起来 这 糟糕的 情妇 冬天 在 这 脸 .

她站起身，直视着可怕的温特夫人。

“ [pliːz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['wɪntər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['hændfæst][tuː; tə] ['wedlɑːk] ;
“ Please it you , Mistress Winter , I am handfast to wedlock ;
“ 请 它 你 , 情妇 冬天 , 我 是 手印 到 婚姻 ;

“请您见谅，温特夫人，我已经订婚了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðɪs]

and	he	that	shall	be	mine	husband	it	is	that	I	have	talked	withal	this
和	他	那	将	是	矿	丈夫	它	是	那	我	有	谈话	此外	这

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

而我一直以来都在谈论的，就是那个将成为我丈夫的人。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ]['spoʊkən] , ['ægnəs] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempɪst] .

"	And	having	so	spoken	,	Agnes	waited	quietly	for	the	tempest	.
"	和	拥有	所以	说	,	艾格尼丝	等待	悄悄	为了	这	暴风雨	.

“说完这些话，艾格尼丝便静静地等待暴风雨的到来。”

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] .

The	Shadow	before	.
这	阴影	前	.

之前的阴影。

“ [oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə][græsp] ['hɛvənz] [braɪt] [fɔːr; fər]['evər] ,

“	Oh	for	the	faith	to	grasp	Heaven's	bright	For	Ever	,
“	哦	为了	这	信仰	到	抓牢	天	明亮的	为了	曾经	,

“哦，愿我拥有把握天堂永恒光明的信仰，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !

Amid	the	shadows	of	earth's	Little	While	!
之中	这	阴影	的	地球的	小的	尽管	!

在地球短暂岁月的阴影中!

" [dʒeɪn] ['kruːdsən] .

"	Jane	Crewdson	.
"	简	克鲁德森	.

“简·克鲁德森。

[ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [kept] ['mɪstrəs] ['wɪntər] ['saɪlənt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['æftər]['ægnəs][hæd; həd] [meɪd]

Sheer	amazement	kept	Mistress	Winter	silent	for	one	moment	after	Agnes	had	made
透明	惊愕	保留	情妇	冬天	沉默的	为了	一	片刻	后	艾格尼丝	有	制成

[hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

her	startling	revelation	.
她	令人震惊	启示	.

艾格尼丝做出惊人爆料后，温特夫人震惊得一时说不出话来。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['bɔndsleiv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː]

That	her	bondslave	should	have	dared	to	dream	of	freedom	was	almost	too
那	她	奴隶	应该	有	敢于	到	梦	的	自由	曾是	几乎	也

[prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

preposterous	for	belief	.
荒谬	为了	信仰	.

她的奴隶竟然胆敢梦想自由，这简直荒谬至极，令人难以置信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [moʊst] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [prə'siːdɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,

And	she	was	powerless	to	stop	this	most	insubordinate	proceeding	;	for	,
和	她	曾是	无力	到	停止	这	最多	不服从	进行中	;	为了	,

['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] ,

never	anticipating	such	a	calamity	,
绝不	预期	这样的	一个	灾害	,

她无力阻止这种极其不服从的行为；因为她从未预料到这样的灾难会发生。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [ɪk'sept] [ɑːn][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [ʃiː; ʃi]

and	not	fond	of	spending	money	,	except	on	herself	and	her	daughters	,	she
和	不是	喜爱	的	开支	钱	,	除了	在	她自己	和	她	女儿们	,	她

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

她不喜欢花钱，除了给自己和女儿们花之外，她没有其他东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [baʊnd] ['ægnəs][hɜːr; hər] [ə'prentɪs] .

as	she	might	have	done	,	bound	Agnes	her	apprentice	.
作为	她	可能	有	完毕	,	边界	艾格尼丝	她	学徒	.

她本可以像那样，把她的学徒艾格尼丝绑起来。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n]['ægnəs]

But	after	that	minute	of	astonished	silence	,	a	thunderstorm	such	as	even	Agnes
但	后	那	分钟	的	惊讶	沉默	,	一个	雷雨	这样的	作为	甚至	艾格尼丝

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] ,

had	never	before	experienced	,
有	绝不	前	经验丰富的	,

但在那令人震惊的沉默之后，一场连艾格尼丝都从未经历过的雷暴袭来。

[bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

burst	upon	her	devoted	head	.
爆裂	之上	她	奉献	头	.

猛烈地撞击在她忠诚的头上。

[ɪf] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [maɪt] [biː; bi] [bi'liːvd] , [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [pər'vɜːrsəti] ,

If	Mistress	Winter	might	be	believed	,	no	such	instance	of	rebellion	,	perversity	,
如果	情妇	冬天	可能	是	相信	,	不	这样的	实例	的	叛乱	,	反常	,

[ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['wɪkɪdnəs] ,

ingratitude	,	and	all	imaginable	wickedness	,
忘恩负义	,	和	全部	可以想象的	邪恶	,

如果温特夫人所言属实，那么就不会发生任何叛逆、乖戾、忘恩负义以及一切你能想象到的邪恶行为。

[hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [sɪns] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['kwɪtɪd] ['pærədaɪs] .

had	ever	before	occurred	since	Adam	and	Eve	quitted	Paradise	.
有	曾经	前	发生	自从	亚当	和	前夕	辞职	天堂	.

自从亚当和夏娃离开伊甸园以来，这种情况从未发生过。

['ægnəs][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

Agnes	was	asked	to	what	she	expected	to	come	in	this	life	,
艾格尼丝	曾是	问	到	什么	她	预期的	到	来	在	这	生活	,

有人问艾格尼丝，她对今生有什么期待。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	where	she	expected	to	go	after	it	.
和	在哪里	她	预期的	到	去	后	它	.

以及她之后打算去的地方。

[wen] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [suːn] , ['dʒoʊn] [tʊk] [ʌp]

When	Mistress	Winter	became	weary	of	scolding	,	which	was	not	soon	,	Joan	took	up
什么时候	情妇	冬天	成为	厌倦	的	责骂	,	哪个	曾是	不是	很快	,	琼	采取	向上

[ðə; ði] [teɪl] ,

the	tale	,
这	故事	,

当温特太太厌倦了责骂（这种情况并没有持续多久），琼接过了讲故事的活儿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ['dɔ:rəθi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['gɪftɪd]

and	when	she	was	tired	Dorothy	succeeded	,	and	as	all	were	gifted
和	什么时候	她	曾是	疲劳的	多萝西	成功了	,	和	作为	全部	是	天才

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊəz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

with	considerable	powers	of	speech	,
和	大量	权力	的	演讲	,

当她累了的时候，多萝西就成功了，而且由于她们都具有相当强的口才，

[ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][kept] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

the	ball	was	kept	going	until	bedtime	.
这	球	曾是	保留	去	直到	就寝时间	.

比赛一直持续到就寝时间。

[ðen] ['ægnəs][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kri:p] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [rʌg] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔ:]

Then	Agnes	was	allowed	to	creep	to	her	coarse	rug	and	bundle	of	straw
然后	艾格尼丝	曾是	允许	到	潜行者	到	她	粗	小地毯	和	捆	的	稻草

,

,

,

然后，艾格尼丝被允许爬到她那张粗糙的地毯和那捆稻草旁。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] [pi:s] [æt; ət][læst] .

feeling	herself	in	peace	at	last	.
感觉	她自己	在	和平	在	最后的	.

她终于感到内心平静了。

[ˌðens'fɔ:rwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [pi:s] [left] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

Thenceforward	there	was	not	much	peace	left	,	at	least	in	the	day	-	time	.
此后	那里	曾是	不是	很多	和平	左边	,	在	至少	在	这	天	-	时间	.

此后，至少在白天，和平的日子就所剩无几了。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'terəˌgeɪtid] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['su:tər] ,

Having	been	interrogated	as	to	the	name	and	calling	of	her	suitor	,
拥有	到过	审问	作为	到	这	姓名	和	呼叫	的	她	求婚者	,

在被盘问追求者的姓名和称呼后，

['ægnəs][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dʌbd] ['mædəm]['dɑ:mənɪk] , [maɪ] ['leɪdi:z] [greɪs] [ʌv; əv] ['blækˌfraɪərz] ,

Agnes	was	at	once	dubbed	Madam	Dominic	,	my	Lady's	Grace	of	Blackfriars	,
艾格尼丝	曾是	在	一次	被誉为	女士	多米尼克	,	我的	女士的	优雅	的	黑衣修士	,

[ænd; ənd] ['veriəs] ['sɪmələr]['taɪtəlz] .

and	various	similar	titles	.
和	各种各样的	相似的	标题	.

阿格尼丝立刻被冠以“多米尼克夫人”、“黑衣修士的夫人”等各种类似的头衔。

['dɔ:rəθi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [mɑ:k] ['ræptʃər] ,

Dorothy	,	clasping	her	hands	in	mock	rapture	,
多萝西	,	紧握	她	双手	在	嘲笑	狂喜	,

多萝西双手合十，装出一副欣喜若狂的样子，

['fɔ:lsli] ['əvɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['endɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

falsely	averred	that	she	had	foreseen	this	delightful	ending	to	the	story	,
错误地	断言	那	她	有	预见	这	愉快	结束	到	这	故事	,

她谎称自己预见到了故事这个令人愉快的结局。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd]['fraɪər] ['lɔ:rəns] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] ;

when	she	caught	sight	of	Agnes	and	Friar	Laurence	talking	at	the	Cross	;
什么时候	她	捕捉	视线	的	艾格尼丝	和	修士	劳伦斯	说	在	这	叉	;

当她看到艾格尼丝和劳伦斯修士在十字架旁交谈时；

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ai'rɔnik,-kəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪərz]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz]

and	proceeded	to	give	an	ironical	description	of	the	Friar's	personal	charms
和	继续	到	给	一个	讽刺	描述	的	这	修士们	个人的	魅力

,

,

,

然后，他用讽刺的口吻描述了修士的个人魅力。

[sə'fɪʃntli] [spaɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

sufficiently	spiced	to	be	very	amusing	to	her	mother	and	sister	,
足够	加香料	到	是	非常	有趣	到	她	母亲	和	姐姐	,

足够辛辣，让她的母亲和姐姐觉得很有趣。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] ['si:znd] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə]['ægnəs] .

and	just	sufficiently	seasoned	with	truth	to	be	exceedingly	galling	to	Agnes	.
和	只是	足够	经验丰富的	和	真相	到	是	非常	令人恼火	到	艾格尼丝	.

而且其中夹杂的真相足以让艾格尼丝感到极其恼火。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɑ:n][ðə; ði]

Henceforth	she	took	every	opportunity	to	play	ill	-	natured	practical	jokes	on	the
今后	她	采取	每一个	机会	到	玩	患病的	-	自然	实际的	笑话	在	这

['lætər] .

latter	.
后者	.

从此以后，她抓住一切机会捉弄后者，开一些无伤大雅的玩笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] ['ægnəs] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ʃredz] [ʌv; əv]['dɜ:rti] ['flænl]

It	was	not	likely	that	Agnes	would	particularly	enjoy	having	shreds	of	dirty	flannel
它	曾是	不是	可能	那	艾格尼丝	会	特别	享受	拥有	碎屑	的	肮脏的	绒布

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [flʌŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] ,

and	linen	flung	into	her	lap	,
和	亚麻布	扔	进入	她	膝	,

艾格尼丝不太可能喜欢被人扔到腿上脏兮兮的法兰绒和亚麻布碎片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['titərɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['tru:soʊ] ; [nɔ:r] ['fi:lɪŋ] , [wen]

with	a	tittering	remark	that	they	would	enrich	her	trousseau	;	nor	feeling	,	when
和	一个	窃笑	评论	那	他们	会	丰富	她	嫁妆	;	也不	感觉	,	什么时候

[ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,

she	sat	at	needlework	,
她	卫星	在	针线活	,

她窃笑着说，这些衣服会丰富她的嫁妆；当她坐在那里做针线活时，她也没有丝毫感觉。

[ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [eg] ['dʒentli]['broʊkən]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,

a	rotten	egg	gently	broken	over	her	head	,
一个	烂	蛋	轻轻地	破碎的	超过	她	头	,

一个臭鸡蛋轻轻地摔在她头上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blænd][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] [her] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ]

with	the	bland	intimation	that	it	was	to	dress	her	hair	for	the	wedding
和	这	平淡	暗示	那	它	曾是	到	裙子	她	头发	为了	这	婚礼

; [nɔ:r][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

;	nor	the	presentation	,
;	也不	这	推介会	,

只是淡淡地暗示说是要帮她梳理婚礼当天的头发；也没有正式的介绍。

[ɪn] ['sɑ:ləm] [fɔ:rm] , [ʌv; əv][tɔ:rn][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['rɪbənz] ,

in	solemn	form	,	of	torn	and	faded	ribbons	,
在	庄严	形式	,	的	撕裂	和	褪色	丝带	,

以庄严的形式，由撕裂褪色的丝带组成，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈswiːtli] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbraɪdl]

accompanied	**by**	**the**	**information**	**that**	**they**	**would**	**become**	**her**	**sweetly**	**on**	**her**	**bridal**
伴随	经过	这	信息	那	他们	会	变得	她	甜蜜地	在	她	新娘

.

:

.

同时还透露，他们将在她的婚礼上甜蜜地陪伴她。

[ʌv; əv][ɔːl] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈwedɪŋ] [əˈtaɪər] [pʊr] [ˈægnəs][wʌz; wəz] [dɪˈvɔɪd] .

Of	**all**	**approach**	**to**	**wedding**	**attire**	**poor**	**Agnes**	**was**	**devoid**	**.**
的	全部	方法	到	婚礼	服装	贫穷的	艾格尼丝	曾是	缺乏	.

可怜的艾格尼丝对婚礼服饰一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [gaʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ðə; ðɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [ˈlɪnɪn] [bed] - [gaʊn]

She	**had**	**but**	**two**	**gowns**	**in**	**the**	**world**	**—**	**the**	**washed**	**-**	**out**	**linen**	**bed**	**-**	**gown**
她	有	但	二	礼服	在	这	世界	—	这	洗过	-	出去	亚麻布	床	-	袍

[ænd; ənd] [stʌf] [ˈpetɪkoʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] ,

and	**stuff**	**petticoat**	**in**	**which**	**her**	**work**	**was**	**generally**	**done**	**,**
和	东西	衬裙	在	哪个	她	工作	曾是	一般来说	完毕	,

她一生只有两件衣服——一件褪色的亚麻睡袍和一件棉衬裙，她通常穿着这两件衣服干活。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wel] - [pætʃt] [sɜːrdʒ] [wɪtʃ] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn]['hoʊli] [deɪz] .

and	**the**	**well**	**-**	**patched**	**serge**	**which**	**replaced**	**it**	**upon**	**holy**	**days**	**.**
和	这	出色地	-	已修补	哔叽	哪个	替换	它	之上	圣	天	.

以及在节日里用来代替它的那件修补得当的粗呢外套。

[bʌt; bət]['ægnəs] [bɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['autreidʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] ,

But	**Agnes**	**bore**	**all**	**these**	**outrages**	**with**	**a**	**patience**	**born**	**of**	**long**	**practice**	**,**
但	艾格尼丝	钻孔	全部	这些	暴行	和	一个	耐心	出生	的	长的	实践	,

但艾格尼丝以长期磨练出的耐心忍受了这一切凌辱。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ][glæd][hoʊp] .

and	**nourished**	**by**	**glad**	**hope**	**.**
和	营养	经过	高兴的	希望	.

并被美好的希望所滋养。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪ] ,

It	**was**	**now**	**May**	**,**
它	曾是	现在	可能	,

现在已经是五月了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['lɔːrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv]

and	**it**	**had**	**been**	**agreed**	**with**	**John**	**Laurence**	**that**	**the**	**twenty**	**-**	**ninth**	**of**
和	它	有	到过	同意	和	约翰	劳伦斯	那	这	二十	-	第九	的

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] .

the	**following**	**March**	**was**	**to**	**set**	**her**	**free**	**.**
这	下列的	行进	曾是	到	放	她	自由的	.

她与约翰·劳伦斯达成一致，将于次年三月二十九日释放她。

[ðeɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn]

They	**would**	**gladly**	**have**	**made**	**arrangements**	**for**	**an**	**earlier**	**date**	**,**	**had**	**it**	**been**
他们	会	乐意	有	制成	安排	为了	一个	早些时候	日期	,	有	它	到过

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

如果可以的话，他们很乐意安排更早的日期。

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['ægnəs][hɜːr'self] ,

But	**John**	**Laurence**	**was**	**not**	**much**	**richer**	**than**	**Agnes**	**herself**	**,**
但	约翰	劳伦斯	曾是	不是	很多	更富有	比	艾格尼丝	她自己	,

但约翰·劳伦斯并没有比艾格尼丝本人富有多少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

and	they	had	to	wait	till	he	thought	that	he	could	reasonably	afford	to
和	他们	有	到	等待	直到	他	想法	那	他	可以	合理	买得起	到

['mæri] .

marry	.
结婚	.

他们不得不等到他认为自己能够负担得起结婚的费用。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wedlɑːk]

Beside	this	,	it	was	a	most	perilous	time	for	a	priest	to	think	of	wedlock
旁	这	,	它	曾是	一个	最多	危险的	时间	为了	一个	牧师	到	思考	的	婚姻

.

:
.

除此之外，对于一位神父来说，在那个年代考虑婚姻是非常危险的。

[θɪŋz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] .

Things	might	change	.
事物	可能	改变	.

情况可能会发生变化。

[hoʊp] [toʊld] [ðæt] “ ['flætərɪŋ] [teɪl] ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ]

Hope	told	that	“	flattering	tale	”	which	she	is	so	fond	of	recapitulating	to	young
希望	讲述	那	“	奉承	故事	”	哪个	她	是	所以	喜爱	的	总结	到	年轻的

['piːp(ə)l] — ['ɔːf(ə)n][moʊst][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] .

people	—	often	most	unjustifiably	.
人们	—	经常	最多	无正当理由地	.

霍普讲了那个“奉承的故事”，她很喜欢把这个故事讲给年轻人听——但往往毫无道理。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] , [ɪf] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ?

Who	could	tell	what	might	happen	,	if	they	waited	?
WHO	可以	告诉	什么	可能	发生	, 如果		他们	等待	?

谁能预料如果他们等待会发生什么?

['miːnwaɪl] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɪrɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

Meanwhile	,	what	was	happening	was	not	particularly	cheering	,	at	least	to
同时	,	什么	曾是	发生	曾是	不是	特别	欢呼	,	在	至少	到

[ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːspɛlɝz] .

the	apprehension	of	the	Gospellers	.
这	忧虑	的	这	福音传道者	.

与此同时，所发生的事情并不令人振奋，至少福音传道者们感到担忧。

['waɪəts] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪts] ['liːdər] [bi'hedid] ;

Wyatt's	insurrection	had	been	put	down	,	and	its	leader	beheaded	;
怀亚特的	起义	有	到过	放	向下	,	和	它是	领导者	斩首	;

怀亚特的起义被镇压，其首领被斩首；

[ænd; ənd][ɪts] [ˊfruːtlisnis] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['enˌvɔɪz] [tuː; tə]

and	its	fruitlessness	was	shown	by	the	setting	out	of	the	Queen's	envoys	to
和	它是	无果	曾是	所示	经过	这	环境	出去	的	这	女王大学	使节	到

['eskɔːrt] ['filip] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

escort	Philip	to	England	,
护送	菲利普	到	英格兰	,

女王派遣使节护送菲利普前往英国，也证明了此举毫无成效。

[waɪl] ['waiət] [jet] [leɪ] [ɪn] ['prɪzn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

while	Wyatt	yet	lay	in	prison	waiting	for	his	trial	.
尽管	怀亚特	然而	躺	在	监狱	等待	为了	他的	审判	.

而怀亚特当时还在监狱里等待审判。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] , [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

The	Princess	Elizabeth	,	sent	to	the	Tower	in	March	,
这	公主	伊丽莎白	,	发送	到	这	塔	在	行进	,

伊丽莎白公主于三月被送往伦敦塔。

[ɑːn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] ['waɪəts] ['iːv(ə)l] [diːdz] — [huː] [wɪl] ['evər] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

on	charge	of	complicity	in	Wyatt's	evil	deeds	—	who	will	ever	know	whether	it
在	收费	的	共谋	在	怀亚特的	邪恶的	契约	—	WHO	将要	曾经	知道	无论	它

[wʌz; wəz] [truː] ?

was	true	?
曾是	真的	?

被指控与怀亚特的邪恶行径有牵连——谁又能知道这是否属实呢?

— [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] ([æt; ət] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [rɪ'kwest] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed]) [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

—	had	been	released	(	at	Philip's	request	,	it	was	said	)	a	few	days	before
—	有	到过	发布	(	在	菲利普的	要求	,	它	曾是	说	)	一个	很少	天	前

['kɔːrpəs] ['krɪsti] .

Corpus	Christi	.
语料库	克里斯蒂	.

—据说是在菲利普的要求下，于基督圣体节前几天被释放的。

['krænmɚ] , ['rɪdli] , [ænd; ənd] ['lætəmɚ] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [æt; ət] ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sentəns]

Cranmer	,	Ridley	,	and	Latimer	lay	imprisoned	at	Oxford	,	and	under	sentence
克兰默	,	雷德利	,	和	拉蒂默	躺	被监禁	在	牛津	,	和	在下面	句子

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

克兰默、里德利和拉蒂默被囚禁在牛津，并被判处死刑。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləri] — ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men]

Nearly	every	day	somebody	was	exhibited	in	the	pillory	—	women	as	well	as	men
几乎	每一个	天	某人	曾是	展出	在	这	示众台	—	女性	作为	出色地	作为	男人

— [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwənt] [tʃɑːrdʒ] ['biːɪŋ] ,

—	the	most	frequent	charge	being	,
—	这	最多	频繁	收费	存在	,

几乎每天都有人被押上示众台——男女都有——最常见的罪名是:

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l] ['spelər] ,

as	it	appears	in	the	diary	of	that	comical	speller	,
作为	它	出现	在	这	日记	的	那	滑稽	拼写者	,

正如那位滑稽拼写者的日记中所记载的那样，

['mɪstər] ['henri] - — “ - [jɪl] [ʌv; əv] [gʊd] - [mer] .

Mr	Henry	Machyn	—	“	spekyng	yll	of	good	Qwen	Mare	.
先生	亨利	-	—	”	-	yll	的	好的	-	母马	.

亨利·马钦先生——“说的是好Qwen Mare。

” [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

”	The	difficulty	which	presents	itself	to	the	present	generation	is	,
”	这	困难	哪个	礼物	本身	到	这	展示	一代	是	,

“当代人面临的困难是，

[haʊ] [els] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekts] [kʊd; kəd] [wel] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] .

how	else	her	subjects	could	well	speak	of	her	proceedings	.
如何	别的	她	主题	可以	出色地	说话	的	她	诉讼程序	.

否则，她的臣民又该如何评价她的所作所为呢?

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] [piːs] .

However	,	they	could	have	held	their	peace	.
然而	,	他们	可以	有	握住	他们的	和平	.

然而，他们本可以保持沉默。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [dɪd][soʊ] .

Probably	**the**	**discreet**	**portion**	**of**	**the**	**community**	**did**	**so**	**.**
大概	这	慎重	部分	的	这	社区	做过	所以	.

可能是社区里比较谨慎的那部分人这么做的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

It	**may**	**seem**	**a**	**little**	**strange**	**,**	**on**	**the**	**surface**	**,**
它	可能	似乎	一个	小的	奇怪的	,	在	这	表面	,

表面上看，这可能有点奇怪。

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz] [felt] [soʊ] ['gɔːlɪŋ] ,

when	**one**	**considers**	**how**	**it**	**was**	**that**	**the**	**reign**	**of**	**Mary**	**was**	**felt**	**so**	**galling**	**,**
什么时候	一	考虑	如何	它	曾是	那	这	在位	的	玛丽	曾是	毛毡	所以	令人恼火	,

人们一旦考虑到玛丽女王的统治为何如此令人愤慨，

[ðæt] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

that	**the**	**accession**	**of**	**Elizabeth**	**was**	**welcomed**	**with**	**such**	**a**	**fever**	**of**	**delight**
那	这	加入	的	伊丽莎白	曾是	欢迎	和	这样的	一个	发烧	的	喜

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

and	**triumph**	**,**
和	胜利	,

伊丽莎白一世的登基受到了如此热烈的欢迎和胜利的欢呼，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

such	**a**	**sense**	**of**	**relief**	**and**	**freedom**	**,**
这样的	一个	感觉	的	宽慰	和	自由	,

这种如释重负和自由的感觉，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [men] [bɔːr] [ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd]

as	**was**	**undoubtedly**	**the**	**case**	**—**	**and**	**yet**	**that**	**men**	**bore**	**the**	**former**	**and**
作为	曾是	无疑	这	案件	—	和	然而	那	男人	钻孔	这	以前的	和

[meɪd] [noʊ][saɪn] ,

made	**no**	**sign**	**,**
制成	不	符号	,

毫无疑问，事实的确如此——然而那些人却承受着前者，却没有任何迹象表明，

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɔːŋɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]

waited	**for**	**the**	**latter**	**with**	**indescribable**	**longing**	**,**	**but**	**without**	**any**	**attempt**	**to**
等待	为了	这	后者	和	无法形容	渴望	,	但	没有	任何	试图	到

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

bring	**it**	**about**	**.**
带来	它	关于	.

他怀着难以言喻的渴望等待着后者，但却没有采取任何行动去促成它。

[pər'hæps][wiː; wi][mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] ['pɑːrtli][tuː; tə] [ðæt] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn'herənt]

Perhaps	**we**	**must**	**attribute**	**this**	**partly**	**to**	**that**	**law**	**-**	**abiding**	**instinct**	**inherent**
也许	我们	必须	属性	这	部分	到	那	法律	-	遵守	本能	固有

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃmən] :

in	**the**	**ordinary**	**Englishman**	**:**
在	这	普通的	英国人	:

或许我们必须将此部分归因于普通英国人与生俱来的守法本能：

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

yet	**I**	**think**	**still**	**more**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**at**	**all**	**times**	**,**
然而	我	思考	仍然	更多的	到	这	事实	那	作为	一个	规则	,	在	全部	时代	,

但我认为更重要的是，通常情况下，在任何时候，

[ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] .

in	**all**	**respects**	**,**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**nation**	**are**	**indifferent**	**.**
在	全部	尊重	,	这	多数	的	这	国家	是	冷漠	.

在各方面，全国大多数人都漠不关心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [huː] [daɪd][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ˈgɑːsp(ə)l] .

There	**were**	**men**	**who**	**died**	**at**	**the**	**stake**	**in**	**defence**	**of**	**the**	**free**	**Gospel**	**.**
那里	是	男人	WHO	死亡	在	这	赌注	在	防御	的	这	自由的	福音	.

有些人为了捍卫自由福音而被处死在火刑柱上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [huː] [ˈkɪndld] [ðoʊz] [fairz] , [ænd; ənd] [stæmpt] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] ,

There	**were**	**men**	**who**	**kindled**	**those**	**fires**	**,**	**and**	**stamped**	**out**	**the**	**truth**	**,**
那里	是	男人	WHO	点燃	那些	火灾	,	和	盖章	出去	这	真相	,

有些人点燃了那些烈火，并扼杀了真相。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] .

so	**far**	**as**	**in**	**them**	**lay**	**.**
所以	远的	作为	在	他们	躺	.

就它们所包含的而言。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [pʊt] [təˈgeðər] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][maɪˈnɔːrəti] .

But	**these**	**,**	**even**	**when**	**put**	**together**	**,**	**were**	**still**	**a**	**minority**	**.**
但	这些	,	甚至	什么时候	放	一起	,	是	仍然	一个	少数民族	.

但即便把这些加起来，也只占少数。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [huː] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [steɪk] ,

The	**majority**	**were**	**the**	**watchers**	**who**	**stood**	**round**	**the**	**stake**	**,**
这	多数	是	这	观察者	WHO	站立	圆形的	这	赌注	,

大多数人是站在火刑柱周围的旁观者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了主人的缘故：玛丽女王时(For the Master's Sake A Story of the Days)

[ænd; ənd] [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [huː] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

and	who	cared	nothing	for	the	cause	on	either	side	—	who	went	to	see	a
和	WHO	关心	没有什么	为了	这	原因	在	任何一个	边	—	WHO	去	到	看	一个

['mɑːrtərdəm] [æz; əz][ə; eɪ]['spænjərd] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] ,

martyrdom	as	a	Spaniard	goes	to	see	a	bull	-	fight	,
殉道	作为	一个	西班牙人	去	到	看	一个	公牛	-	斗争	,

他们根本不在乎双方的立场——他们去看殉难，就像西班牙人去看斗牛一样。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['sɪmpəθi] [nɔːr] ['enməti] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɑːrtər] .

with	neither	sympathy	nor	enmity	towards	the	martyr	.
和	两者都不	同情	也不	敌意	向	这	烈士	.

对殉道者既不同情也不敌视。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃ(ə)n] ,

Of	course	,	these	would	be	,	as	to	religious	profession	,
的	课程	,	这些	会	是	,	作为	到	宗教	职业	,

当然，就宗教信仰而言，这些指的就是宗教信仰。

[wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

what	they	found	it	to	their	own	interest	that	they	should	be	.
什么	他们	成立	它	到	他们的	自己的	兴趣	那	他们	应该	是	.

他们认为，这样做符合他们自身的利益。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	most	popular	and	crowded	of	all	the	Seven	Churches	is	the	Church	of
这	最多	受欢迎的	和	挤	的	全部	这	七	教堂	是	这	教会	的

[ˌleiəudi'siə] .

Laodicea	.
老底嘉	.

在七个教会中，最受欢迎、最拥挤的是老底嘉教会。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌluːk'wɔːrm] . . .

“	Because	thou	art	lukewarm	.	.	.
”	因为	你	艺术	温	.	.	.

因为你心不冷不热.....

[aɪ] [wɪl] [spjʊ] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

I	will	spue	thee	out	of	My	mouth	.
我	将要	喷水	你	出去	的	我的	嘴	.

我必从我口中把你吐出去。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['ægnəs] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]

”	It	was	not	without	some	difficulty	that	Agnes	contrived	to	enjoy	an
”	它	曾是	不是	没有	一些	困难	那	艾格尼丝	人为的	到	享受	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːrt] ,

occasional	,	and	always	short	,
偶然	,	和	总是	短的	,

“艾格尼丝费了不少周折才得以偶尔享受一次短暂的.....”

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

interview	with	her	betrothed	.
面试	和	她	未婚妻	.

与她的未婚夫面谈。

[sʌtʃ] ['intəvju:z] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [fɔ:rst] ['ɔ:dɪənsɪz] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] ,

Such	interviews	were	generally	followed	by	forced	audiences	of	Dorothy	,
这样的	访谈	是	一般来说	随后	经过	强制	观众	的	多萝西	,

此类采访之后，通常会安排多萝西的强制观众。

[hu:] [prə'fest] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [mætʃ] ,

who	professed	an	entirely	hypocritical	interest	in	the	progress	of	the	love	-	match	,
WHO	声称	一个	完全	虚伪	兴趣	在	这	进步	的	这	爱	-	匹配	,

他们声称对这段姻缘的进展表现出完全虚伪的兴趣，

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə] [meɪk] ['ægnəs] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə]

and	did	her	best	to	make	Agnes	recount	what	her	lover	had	said	to
和	做过	她	最好的	到	制作	艾格尼丝	叙事	什么	她	情人	有	说	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她竭尽全力让艾格尼丝复述她的情人对她说过的话。

['ægnəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][leɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Agnes	,	however	,	was	wise	enough	to	keep	out	of	the	trap	laid	for	her	,
艾格尼丝	,	然而	,	曾是	明智的	足够的	到	保持	出去	的	这	陷阱	铺设	为了	她	,

然而，艾格尼丝足够聪明，没有落入为她设下的陷阱。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [tʊk] ['lɪt(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər]['moʊʃ(ə)n] .

and	Dorothy	took	little	by	her	motion	.
和	多萝西	采取	小的	经过	她	运动	.

但她的举动并没有给多萝西带来什么影响。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['lʌvəz] [met] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	the	lovers	met	for	a	few	minutes	before	or	after	the	reading	in	the
有时	这	恋人	遇见	为了	一个	很少	分钟	前	或者	后	这	阅读	在	这

[kə'θi:drəl] ;

Cathedral	;
大教堂	;

有时，这对恋人会在教堂诵读经文之前或之后见面几分钟；

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [æz; əz]['ægnəs] ['kærid] [hɜ:r; hər] [peɪlz] [tu:; tə]

sometimes	there	could	be	a	few	words	as	Agnes	carried	her	pails	to
有时	那里	可以	是	一个	很少	字	作为	艾格尼丝	携带	她	水桶	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ;

and	from	the	Horsepool	;
和	从	这	马池	;

有时，艾格尼丝提着水桶往返于马厩时，会说上几句话；

[wʌns][ɔ:r] [twaɪs] , [wen] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

once	or	twice	,	when	Mistress	Winter	had	barred	the	door	on	her	for
一次	或者	两次	,	什么时候	情妇	冬天	有	禁止	这	门	在	她	为了

[ˌmɪsdɪ'mi:nər] ,

misdemeanour	,
轻罪	,

有一两次，温特夫人因为她犯了轻罪而把她拒之门外。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [nɪr] ['klɜ:rkənˌwɛl] ,

they	walked	to	some	quiet	nook	in	the	fields	near	Clerkenwell	,
他们	步行	到	一些	安静的	角落	在	这	字段	靠近	克勒肯韦尔	,

他们走到克勒肯韦尔附近田野里一个僻静的角落，

[rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][grænd]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [tuː; tə][bəuθ] ['hɑːrts]

refreshing	**themselves**	**with**	**converse**	**on**	**the**	**one**	**grand**	**subject**	**nearest**	**to**	**both**	**hearts**
令人耳目一新	他们自己	和	交谈	在	这	一	盛大	主题	最近的	到	两个都	心

— ['nɪrər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [iːtʃ] ['ʌðər] .

—	**nearer**	**even**	**than**	**each**	**other**	**.**
—	更近	甚至	比	每个	其他	.

他们就一个与两人都息息相关的宏大话题展开了热烈的交谈——这个话题甚至比彼此都更让他们感到亲近。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [fjuːər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .

But	**the**	**readings**	**in**	**the**	**Cathedral**	**were**	**becoming**	**much**	**fewer**	**than**	**of**	**old**	**.**
但	这	阅读	在	这	大教堂	是	成为	很多	更少	比	的	老的	.

但大教堂里的诵经次数已经比以前少了很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt]

It	**was**	**a**	**perilous**	**thing**	**to**	**do**	**now**	**,**	**and**	**John**	**Laurence**	**was**	**a**	**marked**
它	曾是	一个	危险的	事物	到	做	现在	,	和	约翰	劳伦斯	曾是	一个	标记

[mæn] .

man	**.**
男人	.

现在这样做很危险，约翰·劳伦斯成了众矢之的。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['deɪndʒər] : [hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [frentʃ] [naɪt] — “

Not	**that**	**he**	**feared**	**danger**	**:**	**his**	**motto**	**was**	**that**	**of**	**the**	**old**	**French**	**knight**	**—**	**“**
不是	那	他	害怕	危险	:	他的	座右铭	曾是	那	的	这	老的	法语	骑士	—	“

[feɪz] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i][dwɑː] ,

Fais	**ce**	**que**	**dois**	**,**
费斯	ce	que	杜伊斯	,

并非他惧怕危险：他的座右铭是那位古老法国骑士的格言——“Fais ce que dois,

[ædviːɛn] [ˌkju ju 'i] [pʊrɑː] !

advienne	**que**	**pourra**	**!**
阿德维恩	que	普拉	!

advienne que pourra!

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['klɜːrdʒi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ]

”	**But**	**his**	**brother**	**clergy**	**were**	**afraid**	**lest**	**it**	**should**	**be**	**known**	**that**	**such**
”	但	他的	兄弟	牧师	是	害怕的	免得	它	应该	是	已知	那	这样的

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] ['regjələr] ['skrɪptʃər] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] [seɪnt]

compromising	**proceedings**	**as**	**regular**	**Scripture**	**lessons**	**were**	**permitted**	**at**	**Saint**
妥协	诉讼程序	作为	常规的	圣经	课程	是	允许	在	圣

['pɔlz] .

Paul's	**.**
保罗的	.

“但他的教友们担心，圣保罗教堂竟然允许定期进行圣经课程这种有损尊严的活动，以免被人知道。

[sʌm; səm][frʌm; frəm] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ]

Some	**from**	**dislike**	**of**	**the**	**Bible**	**-**	**reading**	**,**	**a**	**few**	**from**	**honest**	**kindly**	**feeling**
一些	从	不喜欢	的	这	圣经	-	阅读	,	一个	很少	从	诚实的	亲切地	感觉

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['riːdər] ,

towards	**the**	**reader**	**,**
向	这	读者	,

有些人是因为不喜欢读圣经，有些人则是出于对读者的真诚善意。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lektərn] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

managed	**to**	**take**	**care**	**that**	**the**	**lectern**	**was**	**otherwise**	**occupied**	**,**
管理	到	拿	关心	那	这	讲台	曾是	否则	占领	,

设法确保讲台上有人占用。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [dʒɑ:n] ['lɔ:rəns] [kʊd; kəd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sper] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

during	the	hour	which	alone	John	Laurence	could	usually	spare	from	other
期间	这	小时	哪个	独自的	约翰	劳伦斯	可以	通常	空闲的	从	其他

['du:tiz] .

duties	.
职责	.

只有约翰·劳伦斯才能从其他事务中抽出这一个小时。

[æt; ət] [læst] [kɪŋ] ['filip] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

At	last	King	Philip	landed	in	England	,
在	最后的	国王	菲利普	登陆	在	英格兰	,

菲利普国王终于在英格兰登陆。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwi:n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] .

and	his	meeting	and	marriage	with	the	Queen	took	place	at	Winchester	.
和	他的	会议	和	婚姻	和	这	女王	采取	地方	在	温彻斯特	.

他与女王的会面和婚礼都在温彻斯特举行。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbə:b] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['bɔnˌfaiəz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['belz] ;

The	City	and	suburbs	blazed	with	bonfires	,	and	rang	with	bells	;
这	城市	和	郊区	燃烧的	和	篝火	,	和	响铃	和	铃铛	;

城市和郊区燃起篝火，钟声齐鸣；

[ðə; ði] [ti:] ['di:ˌʊm] [wʌz; wəz] [tʃɑ:ntid] [ɪn] ['evri] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [felt]

the	Te	Deum	was	chanted	in	every	church	;	the	utmost	delight	had	to	be	felt
这	特	赞美神	曾是	吟诵	在	每一个	教会	;	这	极致	喜	有	到	是	毛毡

,

,
,

每座教堂都唱起了感恩赞；人们心中充满了无比的喜悦。

[ɔ:r] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [prə'fest] , [baɪ] [ɔ:l] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] [ˌdɪsə'fektɪd]

or	at	any	rate	professed	,	by	all	who	did	not	wish	to	be	reported	as	disaffected
或者	在	任何	速度	声称	,	经过	全部	WHO	做过	不是	希望	到	是	据报道	作为	心怀不满的

['pɔ:sənz] .

persons	.
人	.

或者至少所有不愿被报道为不满人士的人都宣称如此。

[ɑ:n] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [meɪd] [ðer; ðər] [steɪt] ['entri]

On	the	twelfth	of	August	,	the	royal	bride	and	bridegroom	made	their	state	entry
在	这	第十二	的	八月	,	这	皇家	新娘	和	新郎	制成	他们的	状态	入口

['ɪntu:] ['lʌndən] .

into	London	.
进入	伦敦	.

8月12日，这对皇室新郎新娘以国事身份进入伦敦。

[ə; eɪ] ['herətɪk] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [æt; ət] ['ʌksˌbrɪdʒ] [fɔ:r] [deɪz] ['pri:viəs] .

A	heretic	had	been	burnt	at	Uxbridge	four	days	previous	.
一个	异教徒	有	到过	烧焦的	在	阿克斯布里奇	四	天	以前的	.

四天前，一名异教徒在阿克斯布里奇被烧死。

['evri] [haʊs] [ɪn] [kaʊ] [leɪn] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [stri:t] [ɪn] ['lʌndən] ,

Every	house	in	Cow	Lane	,	imitating	every	other	street	in	London	,
每一个	房子	在	奶牛	车道	,	模仿	每一个	其他	街道	在	伦敦	,

牛巷的每栋房子，都模仿着伦敦的其他街道。

[pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪts] ['membər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

poured	forth	its	members	to	see	the	procession	.
倾倒	前进	它是	成员	到	看	这	游行	.

民众纷纷涌出观看游行队伍。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [lɔkt] [ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

The	good	folks	locked	their	doors	,	and	left	their	houses	to	take	care	of
这	好的	各位	已锁定	他们的	门	,	和	左边	他们的	房屋	到	拿	关心	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

好心人们锁好门，离开家自行安排。

['ægnəs] , [huː] [laɪkt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

Agnes	,	who	liked	a	pretty	sight	as	well	as	other	people	,
艾格尼丝	,	WHO	喜欢	一个	漂亮的	视线	作为	出色地	作为	其他	人们	,

艾格尼丝既喜欢美丽的风景，也喜欢与人交往。

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [stænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

had	taken	her	stand	with	the	crowd	,
有	已采取	她	站立	和	这	人群	,

她与人群站在一起，表明了自己的立场。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['hɔːsmən]

and	was	looking	out	with	interest	as	the	first	of	the	advancing	horsemen
和	曾是	寻找	出去	和	兴趣	作为	这	第一的	的	这	前进	骑兵

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

who	opened	the	procession	became	visible	,
WHO	打开	这	游行	成为	可见的	,

他饶有兴致地向外望去，只见第一个骑兵出现在队伍的最前面，他们是游行队伍的开路先锋。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

when	suddenly	she	felt	a	hand	upon	her	own	.
什么时候	突然	她	毛毡	一个	手	之上	她	自己的	.

突然，她感到一只手放在了自己的手上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['welkəm] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] .

She	looked	up	into	the	welcome	face	of	John	Laurence	.
她	看起来	向上	进入	这	欢迎	脸	的	约翰	劳伦斯	.

她抬头望向约翰·劳伦斯那张亲切的脸。

“ [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] , [dʒɑːn] ?

“	Art	come	to	see	the	sight	,	John	?
”	艺术	来	到	看	这	视线	,	约翰	?

“约翰，你是来欣赏艺术的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	asked	with	a	smile	.
”	她	问	和	一个	微笑	.

她笑着问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [tuː] [saɪts] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	am	come	to	see	two	sights	,	”	said	he	,	returning	it	,
”	我	是	来	到	看	二	景点	,	”	说	他	,	返回	它	,

“我来这里是为了看两个景点，”他一边说着，一边把东西还给了我。

— [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [greɪv] .

—	but	his	smiles	were	always	grave	.
—	但	他的	微笑	是	总是	严重	.

但他脸上的笑容总是很严肃。

“ [tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ænd; ənd] ['kwiːnz] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] ['ægnəs] [stoʊn]

“	To	wit	,	the	King's	and	Queen's	Graces	of	the	one	hand	,	and	Agnes	Stone
”	到	有	,	这	国王学院	和	女王大学	恩典	的	这	一	手	,	和	艾格尼丝	石头

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

“也就是说，一方面是国王和王后的陛下，另一方面是艾格尼丝·斯通。”

[hæst][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɑːks] - [wel] , [wen] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] [baɪ] ? ”

Hast	**a**	**mind**	**for**	**a**	**walk**	**toward**	**the**	**Clerks**	**'**	**Well**	**,**	**when**	**all**	**be**	**gone**	**by**	**?**	**”**
哈斯特	一个	头脑	为了	一个	走	朝向	这	职员	-	出色地	,	什么时候	全部	是	已消失	经过	?	”

等所有人都走了，你是否愿意去书记员井边散散步?

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**With**	**a**	**very**	**good**	**will**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	和	一个	非常	好的	将要	,	”	她	回答	.

“我非常乐意，”她回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pædʒənt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [pæst] [naʊ] ,

But	**the**	**pageant**	**was**	**coming**	**past**	**now**	**,**
但	这	盛会	曾是	未来	过去的	现在	,

但选美比赛即将结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

and	**they**	**exchanged**	**the**	**use**	**of**	**their**	**tongues**	**for**	**that**	**of**	**their**	**eyes**	**.**
和	他们	交换	这	使用	的	他们的	舌头	为了	那	的	他们的	眼睛	.

他们用眼睛代替了舌头的使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['sʌfɔk] [pleɪs]

It	**was**	**entirely**	**equestrian**	**,**	**and**	**came**	**over**	**London**	**Bridge**	**,**	**from**	**Suffolk**	**Place**
它	曾是	完全	马术	,	和	来了	超过	伦敦	桥	,	从	萨福克	地方

,

,

,

游行队伍完全由马匹组成，从萨福克广场经伦敦桥而来。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

where	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**had**	**passed**	**the**	**night**	**.**
在哪里	这	国王	和	女王	有	通过了	这	夜晚	.

国王和王后昨晚过夜的地方。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌpriːpə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['braɪdgruːm] , [huːz] [loʊ] ['stætʃər] ,

Our	**friends**	**were**	**not**	**prepossessed**	**by**	**the**	**royal**	**bridegroom**	**,**	**whose**	**low**	**stature**	**,**
我们的	朋友们	是	不是	预先拥有	经过	这	皇家	新郎	,	谁	低的	身材	,

[wɑːnt][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

want	**of**	**beauty**	**,**
想	的	美丽	,

我们的朋友们对这位王室新郎并不感冒，他身材矮小，相貌平平。

[ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [strʌk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][moʊst]

and	**gloomy**	**expression**	**,**	**struck**	**them**	**in**	**the**	**same**	**light**	**that**	**they**	**did**	**most**
和	阴沉	表达	,	击	他们	在	这	相同的	光	那	他们	做过	最多

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishmen	**,**
英国人	,

他那阴郁的表情，在他们看来，和大多数英国人一样。

[æz; əz] [diˈnəutɪŋ] ['niːðər] [greɪs] [nɔːr] ['greɪʃəsnəs] .

as	**denoting**	**neither**	**grace**	**nor**	**graciousness**	**.**
作为	表示	两者都不	优雅	也不	亲切	.

既不表示优雅，也不表示仁慈。

['oʊnli] [tuː] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ['filip] — [kwiːn] ['meri] [hɜːr'self] ,

Only	**two**	**persons**	**are**	**recorded**	**ever**	**to**	**have**	**loved**	**Philip**	**—**	**Queen**	**Mary**	**herself**	**,**
仅有的	二	人	是	记录	曾经	到	有	喜爱	菲利普	—	女王	玛丽	她自己	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'sesər] ,

and	**her**	**successor**	**,**
和	她	接班人	,

据记载，只有两个人爱过菲利普——玛丽女王本人和她的继任者。

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [fræns] .

the	fair	and	sagacious	Elizabeth	of	France	.
这	公平的	和	明智	伊丽莎白	的	法国	.

美丽而睿智的法国伊丽莎白女王。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [stʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [gruːp] ,

Just	opposite	the	place	where	Agnes	and	the	Friar	stood	was	an	allegorical	group	,
只是	对面的	这	地方	在哪里	艾格尼丝	和	这	修士	站立	曾是	一个	寓言式的	团体	,

在艾格尼丝和修士站立位置的正对面，是一组寓言雕塑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['peɪntɪd] ['fɪgjər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

of	which	one	painted	figure	,	supposed	to	be	Henry	the	Eighth	,
的	哪个	一	绘	数字	,	据称	到	是	亨利	这	第八	,

其中一幅彩绘人物图，据说是亨利八世，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [æn; ən]['oʊpən]['baɪb(ə)l] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] ['vɜːbʌm] ['deɪˌi] .

was	holding	out	to	the	Queen	an	open	Bible	,	inscribed	with	the	words	Verbum	Dei	.
曾是	保持	出去	到	这	女王	一个	打开	圣经	,	铭文	和	这	字	动词	德伊	.

他向女王递上一本打开的圣经，上面写着“Verbum Dei”（上帝的圣言）。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

But	before	night	a	warning	had	been	conveyed	to	the	authorities	that	the	Queen	was	offended	with	this	representation	of	her	father	,
但	前	夜晚	一个	警告	有	到过	传递	到	这	当局	那	这	女王	曾是	被冒犯了	和	这	表示	的	她	父亲	,

但夜幕降临前，当局已收到警告，女王对这种描绘她父亲的方式感到不满。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [aʊt] [soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə'blitəreitid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Bible	was	painted	out	so	hastily	that	the	hand	of	the	figure	was	partly	obliterated	with	it	.
和	这	圣经	曾是	绘	出去	所以	草草	那	这	手	的	这	数字	曾是	部分	彻底摧毁	和	它	.

圣经被匆匆涂抹掉，以至于人物的手也被部分遮盖住了。

[wen] [ðə; ði] ['pædʒənt] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [dɪ'spɜːrst] ,

When	the	pageant	had	gone	by	,	and	the	crowd	had	sufficiently	dispersed	,
什么时候	这	盛会	有	已消失	经过	,	和	这	人群	有	足够	分散的	,

当游行队伍散去，人群也逐渐散去之后，

[dʒɑːn] ['lɔːrəns] [ænd; ənd]['ægnəs] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə] ['klɜːrkənˌwɛl] .

John	Laurence	and	Agnes	set	out	for	their	walk	to	Clerkenwell	.
约翰	劳伦斯	和	艾格尼丝	放	出去	为了	他们的	走	到	克勒肯韦尔	.

约翰·劳伦斯和艾格尼丝出发步行前往克勒肯韦尔。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [fiːld] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

They	found	a	shady	field	,	in	a	corner	of	which	they	sat	down	,
他们	成立	一个	阴凉	场地	,	在	一个	角落	的	哪个	他们	卫星	向下	,

他们找到一片阴凉的田地，便在一角坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['lætn] ['sɔːltər] ,

and	the	Friar	drew	from	his	pocket	a	Latin	Psalter	,
和	这	修士	画	从	他的	口袋	一个	拉丁	诗篇	,

修士从口袋里掏出一本拉丁文诗篇集。

— [ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]

—	the	only	form	of	the	Bible	with	which	it	was	then	safe	to	be	caught
—	这	仅有的	形式	的	这	圣经	和	哪个	它	曾是	然后	安全的	到	是	捕捉

.

:

.

——当时唯一一种可以放心被抓获的圣经版本。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə]['ægnəs][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [sɑːm] ,

From	this	he	read	to	Agnes	the	hundred	and	seventh	Psalm	,
从	这	他	读	到	艾格尼丝	这	百	和	第七	诗篇	,

他随后给艾格尼丝朗读了诗篇第一百零七篇。

[træns'leitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

translating	it	as	he	went	on	into	the	only	tongue	she	knew	.
翻译	它	作为	他	去	在	进入	这	仅有的	舌头	她	知道	.

他一边说着，一边用她唯一懂的语言翻译。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

“	And	He	led	them	forth	by	the	right	way	,
“	和	他	引领	他们	前进	经过	这	正确的	方式	,

“他带领他们走正路，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

that	they	might	go	to	the	City	of	Habitation	.
那	他们	可能	去	到	这	城市	的	居住地	.

他们可能会去居住城市。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] ['sev(ə)nθ] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [hæf] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

”	He	paused	at	that	seventh	verse	,	and	half	closing	the	book	,
”	他	暂停	在	那	第七	诗	,	和	一半	结束	这	书	,

“他读到第七节时停了下来，半合上书本，

[sæt] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] .

sat	looking	thoughtfully	into	the	blue	heaven	.
卫星	寻找	深思熟虑	进入	这	蓝色的	天堂	.

他静静地坐着，凝视着蔚蓝的天空，若有所思。

['veri] ['veɪgli] [dɪd]['ægnəs]['entər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːpər] [θɔːts] .

Very	vaguely	did	Agnes	enter	into	his	deeper	thoughts	.
非常	依稀	做过	艾格尼丝	进入	进入	他的	更深	想法	.

艾格尼丝只是非常模糊地进入了他的内心深处。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] , [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər]['deindʒəz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	ideas	concerning	public	events	,	and	possible	future	dangers	,	were	of	a
她	想法	有关	民众	活动	,	和	可能的	未来	危险	,	是	的	一个

['veri] ['mɪsti] [dɪ'skrɪpʃn] .

very	misty	description	.
非常	蒙蒙	描述	.

她对公共事件和未来可能出现的危险的看法非常模糊。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	kept	silent	a	moment	.
她	保留	沉默的	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

Then	,	when	he	did	not	speak	,	she	said	—
然后	,	什么时候	他	做过	不是	说话	,	她	说	—

然后，见他没有说话，她便说——

“ [wel] , [dʒɑːn] ? ”
“ Well , John ? ”
“ 出色地 , 约翰 ? ”

“怎么样，约翰？”

“ [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] !
“ By the right way !
“ 经过 这 正确的 方式 !

“走正确的路！”

” [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] , ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” he said dreamily , rather as if speaking to himself than to her .
” 他 说 梦幻般地 , 相当 作为 如果 请讲 到 他自己 比 到 她 .

“他梦呓般地说，仿佛是在自言自语，而不是在对她说话。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm] , [tuː] , - [vəlʌntɑːtɪs] ['iːɔːrəm] — [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]
“ And He leads them , too , inportum voluntatis eorum — to the haven of
“ 和 他 线索 他们 , 也 , - 自愿 欧鲁姆 — 到 这 避风港 的
[ðer; ðər][dɪ'zaɪər] . ”
their desire . ”
他们的 欲望 . ”

“他也引领他们，inportum voluntatis eorum——走向他们渴望的港湾。”

“ [ðæt] [ɪz] , ['hev(ə)n] ? ” [sed] ['ægnəs] ['kwestʃənɪŋli] .
“ That is , Heaven ? ” said Agnes questioningly .
“ 那 是 , 天堂 ? ” 说 艾格尼丝 质疑地 .

“那就是天堂吗？”艾格尼丝疑惑地问道。

[hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [haɪ] .
Her admiration for his knowledge and wisdom was high .
她 钦佩 为了 他的 知识 和 智慧 曾是 高的 .

她非常钦佩他的学识和智慧。

“ [ðæt] [ɪz] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
“ That is Heaven , ” he replied in the same tone as before .
“ 那 是 天堂 , ” 他 回复 在 这 相同的 语气 作为 前 .

“那就是天堂，”他用和之前一样的语气回答道。

“ [dʒɑːn] , [wʌt] ['θɪŋkɪst] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] ? ”
“ John , what thinkest Heaven shall be like ? ”
“ 约翰 , 什么 思考 天堂 将 是 喜欢 ? ”

约翰，你觉得天堂会是什么样子？

“ [laɪk] [gɑːd] ! ” [sed] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] ['sloʊli] .
“ Like God ! ” said the Black Friar slowly .
“ 喜欢 上帝 ! ” 说 这 黑色的 修士 缓慢地 .

“就像上帝一样！”黑衣修士缓缓说道。

“ ['ðerfɔːr] , ['glɔːriəs] — ['wʌndərf(ə)l] — ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] — ['hoʊli] — ['sætɪsfaɪɪŋ] . ”
“ Therefore , glorious — wonderful — perfect in every part — holy — satisfying . ”
“ 所以 , 辉煌 — 精彩的 — 完美的 在 每一个 部分 — 圣 — 令人满意 . ”

“因此，荣耀的——奇妙的——完美无瑕的——神圣的——令人满意的。”

“ [ænd; ənd] [raɪt] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] , ['daʊtləs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ]
“ And right fair and beauteous , doubtless , ” she added , by way of completing
“ 和 正确的 公平的 和 美丽的 , 毫无疑问 , ” 她 额外 , 经过 方式 的 完成
[ðə; ði] ['pɪktʃər] .
the picture .
这 图片 .

“而且肯定很漂亮，”她补充道，以使描述更加完整。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [mʌst; məst][biː; bi] [fer] , ” [sed] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] .
“ That which is perfect must be fair , ” said John Laurence .
“ 那 哪个 是 完美的 必须 是 公平的 , ” 说 约翰 劳伦斯 .

约翰·劳伦斯说：“完美之物必定公平。”

“ [hiː; hi] [seθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , - [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] [fer] , [maɪ] [lʌv] ,
“ He saith to His Church , ' Thou art all fair , My love ,
“ 他 赛斯说 到 他的 教会 , - 你 艺术 全部公平的 , 我的 爱 ,

“他对他的教会说：‘我的爱人，你是如此美丽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪn] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðiː] .
and a stain is not in thee .
和 一个 弄脏 是 不是 在 你 .

你身上没有污点。

- [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ægnəs] . ”
' That is , to thee , and me , Agnes . ”
- 那 是 , 到 你 , 和 我 , 艾格尼丝 . ”

“也就是说，对你和我来说，艾格尼丝。”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .
“ To me ? ” she repeated , in an awe - struck voice .
“ 到 我 ? ” 她 重复 , 在 一个 敬畏 - 击 嗓音 .

“对我吗？”她用敬畏的语气重复道。

“ [neɪ] , [haʊ] [soʊ] , [troʊ] ?
“ Nay , how so , trow ?
“ 不 , 如何 所以 , 扔 ?

“不，怎么会这样，扔？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [steɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪnz] .
I am all o'er a stain with my sins .
我 是 全部 超过 一个 弄脏 和 我的 罪孽 .

我的罪孽让我遍体鳞伤。

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz] . “
” The answer was in inspired words . “
” 这 回答 曾是 在 灵感 字 . “

答案是用充满灵感的话语表达的。

- [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrt] [ðaʊ] , [ɪn][maɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt][ə'pɑːn] [ðiː] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] . -
' For perfect wert thou , in My beauty which I put upon thee , saith the Lord God . '
- 为了 完美的 沃特 你 , 在 我的 美丽 哪个 我 放 之上 你 , 赛斯说 这 主 上帝 . -

“你本是完美的，因我所赐给你的荣美，这是主神说的。”

” ['ægnəs][sæt] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] .
” Agnes sat still , trying to take in the idea .
” 艾格尼丝 卫星 仍然 , 尝试 到 拿 在 这 主意 .

“艾格尼丝静静地坐着，努力理解这个想法。”

“ [hɪr] [jet] [ə'gen] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : - [ðaʊ] [hæst] ['wuːndɪd] [maɪn] [hɑːrt] ,
“ Hear yet again another His saying to the Church : ' Thou hast wounded Mine heart ,
“ 听到 然而 再次 其他 他的 说 到 这 教会 : - 你 哈斯特 受伤 矿 心 ,
[maɪ]['sɪstər] - [spaʊs] ;
My sister - spouse ;
我的 姐姐 - 配偶 ;

“再听听祂对教会说的另一句话：‘我的姐妹，你伤了我的心；

[ðaʊ] [hæst] ['wuːndɪd] [maɪn] [hɑːrt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [nek]

thou	hast	wounded	Mine	heart	in	one	of	thine	eyes	,	and	in	one	chain	of	thy	neck
你	哈斯特	受伤	矿	心	在	一	的	你的	眼睛	,	和	在	一	链	的	你的	脖子

.

:

.

你用你的一只眼睛和你颈项上的一条链子伤了我的心。

- [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ] ? — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ?

'	Now	what	is	the	eye	?	—	is	it	not	a	member	of	the	body	?
-	现在	什么	是	这	眼睛	?	—	是	它	不是	一个	成员	的	这	身体	?

“那么眼睛是什么呢？——它难道不是身体的一部分吗？”

[dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ðɪs] [lɜːrn] [juː 'es] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['membər] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [ænd; ənd]

Doth	not	this	learn	us	that	every	one	of	Christ's	members	hath	his	proper	and
确实	不是	这	学习	我们	那	每一个	一	的	基督的	成员	有	他的	恰当的	和

[pɪ'kjuːliər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

peculiar	love	of	Him	,
奇特	爱	的	他	,

这岂不告诉我们，基督的每一个肢体都对他有自己独特的爱吗？

[ðæt] ['kænɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ?

that	cannot	belong	to	any	other	?
那	不能	属于	到	任何	其他	?

那不可能属于其他人的？

[jeɪ] , [mɔːr] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] ,

Yea	,	more	;	for	the	chain	of	the	neck	is	not	a	member	,
是的	,	更多的	;	为了	这	链	的	这	脖子	是	不是	一个	成员	,

是的，而且不止于此；因为颈项上的锁链并非成员之一。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['membər] .

but	only	the	ornament	of	a	member	.
但	仅有的	这	装饰品	的	一个	成员	.

但仅仅是肢体的装饰而已。

['werfɔːr] [wʌn] [greɪs] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] — [wʌn]

Wherefore	one	grace	—	for	the	ornaments	of	the	soul	be	his	graces	—	one
因此	一	优雅	—	为了	这	装饰品	的	这	灵魂	是	他的	恩典	—	一

[greɪs] [ʌv; əv] [wʌn] ['krɪstʃən] [soʊl] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['kraɪsts] [hɑːrt] .

grace	of	one	Christian	soul	is	enough	to	delight	Christ's	heart	.
优雅	的	一	基督教	灵魂	是	足够的	到	喜	基督的	心	.

因此，一个基督徒灵魂的恩典——因为灵魂的装饰就是他的恩典——一个基督徒灵魂的一个恩典就足以取悦基督的心。

” [bəuθ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['ægnəs] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['les(ə)n] .

”	Both	were	silent	for	a	while	,	Agnes	learning	her	new	lesson	.
”	两个都	是	沉默的	为了	一个	尽管	,	艾格尼丝	学习	她	新的	课	.

两人沉默了一会儿，艾格尼丝似乎在吸取新的教训。

“ [maɪn] [hɑːrt] ! ” [sed] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðə; ði] [raɪt] [wei] [æt; ət] [taɪmz] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]

“	Mine	heart	!	”	said	John	Laurence	suddenly	,	“	the	right	way	at	times	looks	like	the
“	矿	心	!	”	说	约翰	劳伦斯	突然	,	“	这	正确的	方式	在	时代	看起来	喜欢	这

[rɔːŋ] . ”

wrong	.	”
错误的	.	”

“我的天哪！”约翰·劳伦斯突然说道，“有时候，正确的方法看起来像是错误的。”

“ [wʌt] [miːn] [ðaʊ] , [dʒɑːn] ? ” [sed] ['ægnəs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	What	meanest	thou	,	John	?	”	said	Agnes	,	looking	into	his	face	,
“	什么	最卑鄙的	你	,	约翰	?	”	说	艾格尼丝	,	寻找	进入	他的	脸	,

“约翰，你这话是什么意思？”艾格尼丝看着他的脸问道。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [baɪ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .

and	startled	by	its	expression	of	pain	.
和	惊慌	经过	它是	表达	的	疼痛	.

并被它表现出的痛苦所震惊。

" [dɪr] [hɑːrt] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [liːθ] [ə'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	Dear	heart	,	we	know	not	what	lieth	afore	us	.
"	亲爱的	心	,	我们	知道	不是	什么	谎言	之前	我们	.

“亲爱的，我们不知道前方有什么在等着我们。”

[wiː; wi][biː; bi][soʊ][blaɪnd] , ['ægnəs] !

We	be	so	blind	,	Agnes	!
我们	是	所以	瞎的	,	艾格尼丝	!

我们真是太盲目了，艾格尼丝!

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] .

But	He	knows	.
但	他	知道	.

但祂知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

It	is	enough	,	if	we	are	ready	to	follow	Him	.
它	是	足够的	,	如果	我们	是	准备好	到	跟随	他	.

只要我们愿意跟随他，这就足够了。

[kænst] [ðaʊ] [der] ['fɑːloʊ] , [æz; əz] [wel] [θruː] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [θruː]

Canst	thou	dare	follow	,	as	well	through	the	flood	and	the	fire	as	through
罐	你	敢	跟随	,	作为	出色地	通过	这	洪水	和	这	火	作为	通过

[ðə; ði] ['flaʊəri] [miːd] ? "

the	flowery	mead	?	"
这	如花	蜂蜜酒	?	"

你敢跟随我，既穿越洪水和烈火，也穿越鲜花盛开的草地吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] .

"	I	cannot	tell	,	"	she	said	tremulously	.
"	我	不能	告诉	,	"	她	说	颤抖地	.

“我无法判断，”她颤抖着说。

" [aɪ] [wʊd] [traɪ] . "

"	I	would	try	.	"
"	我	会	尝试	.	"

“我会试试。”

" [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [steɪvz] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɪrinəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	be	two	staves	to	lean	on	in	our	weariness	,	"	he	said	.
"	那里	是	二	杖	到	倾斜	在	在	我们的	疲劳	,	"	他	说	.

他说：“疲惫之时，我们有两根支柱可以依靠。”

" [ðə; ði][wʌn][ɪz][fɔːr; fər] [ɜːrθ] : - [fɪr] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	The	one	is	for	earth	:	'	Fear	not	,	because	I	am	with	thee	.
"	这	一	是	为了	地球	:	-	害怕	不是	,	因为	我	是	和	你	.

“这句是给地上的：‘不要害怕，因为我与你同在。’

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] : - [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

'	And	the	other	is	of	Heaven	,	but	gildeth	earth	with	hope	:	'	Where	I	am	,
-	和	这	其他	是	的	天堂	,	但	吉尔德斯	地球	和	希望	:	-	在哪里	我	是	,

“另一个来自天堂，却以希望镀金于大地：‘我所在之处，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][maɪ]['sɜːrvənt][biː; bi] .

there	shall	My	servant	be	.
那里	将	我的	仆人	是	.

我的仆人将在那里。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [wer] [ɪz]['dʒiːzəs][kraɪst] .
' **There must be glory and sweetness , where is Jesus Christ .**
- 那里 必须 是 荣耀 和 甜味 , 在哪里 是 耶稣 基督 .

“那里一定有荣耀和甜蜜，耶稣基督在哪里？”

" [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , ['ægnəs] [riˈkɔːld] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
" **Long years afterwards , Agnes recalled those words .**
" 长的 年 然后 , 艾格尼丝 召回 那些 字 .

多年以后，艾格尼丝仍然记得这些话。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

[sæd] ['taɪdɪŋz] .
Sad Tidings .
伤心 消息 .

令人悲痛的消息。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][sæd][wɜːrdz][baɪ] [tʌŋ] [ɔːr][pen] ,
“ **But of all sad words by tongue or pen ,**
“ 但 的 全部 伤心 字 经过 舌头 或者 笔 ,

“但所有用言语或笔写下的悲伤话语，

[ðə; ðiː] [sædist] [ɑːr; ər] [ðiːz] — - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ! -
The saddest are these — ' It might have been ! '
这 最悲伤的 是 这些 — - 它 可能 有 到过 ! -

最令人难过的是——“本来可能是那样！”

" [ðoʊ] [ðə; ðiː][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðiː]['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðiː]
" **Though the majority of the nation were comparatively indifferent to the**
" 尽管 这 多数 的 这 国家 是 比较 冷漠 到 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
religious changes that had been effected ,
宗教 变化 那 有 到过 受影响 ,

“尽管全国大多数人对已经发生的宗教变革相对漠不关心，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [les] [ˌekwə'nɪməti] .
there were certain political occurrences which they viewed with less equanimity .
那里 是 肯定 政治的 发生 哪个 他们 已查看 和 较少的 平静 .

但他们对某些政治事件的看法则不那么平静。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spænjərdz] [brɔːt] ['oʊvər][baɪ] ['filip] .
One of these was the vast number of Spaniards brought over by Philip .
一 的 这些 曾是 这 广阔的 数字 的 西班牙人 带来 超过 经过 菲利普 .

其中之一是菲利普带来的大量西班牙人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekənd] — ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪn] [sep'tembər] , -
It was reckoned — doubtless with some exaggeration — that in September , 1554
它 曾是 估计 — 毫无疑问 和 一些 夸张 — 那 在 九月 , -
,
,
,

据估计——当然，这种估计可能有些夸张——1554年9月，

[θriː] ['spænjərdz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] .
three Spaniards might be seen in London to every Englishman .
三 西班牙人 可能 是 已见 在 伦敦 到 每一个 英国人 .

在伦敦，每个英国人可能会看到三个西班牙人。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ræn] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

The	rumour	ran	that	five	thousand	more	were	on	the	way	.
这	谣言	跑	那	五	千	更多的	是	在	这	方式	.

有传言说，还有五千人正在赶来的路上。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bəuθ] [vekst] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

The	nation	was	both	vexed	and	alarmed	.
这	国家	曾是	两个都	烦恼	和	惊慌	.

全国上下既感到恼怒又感到恐慌。

[wʌz; wəz] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] , [laɪk] [ðə; ði] ['neðərləndz] ,

Was	England	to	be	reduced	,	like	the	Netherlands	,
曾是	英格兰	到	是	减少	,	喜欢	这	荷兰	,

英格兰是否会像荷兰一样被削弱?

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪɪŋ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [speɪn] ?

to	the	condition	of	a	mere	outlying	province	of	Spain	?
到	这	状况	的	一个	仅仅	边远	省	的	西班牙	?

沦为西班牙的一个偏远省份?

[bɪ'fɔːr] [eɪt] [wiːks] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

Before	eight	weeks	had	run	out	from	the	day	of	Philip's	arrival	in	London	,
前	八	周	有	跑步	出去	从	这	天	的	菲利普的	到达	在	伦敦	,

从菲利普抵达伦敦之日起，不到八周时间就过去了。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪnz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

his	hand	upon	the	reins	was	plainly	visible	.
他的	手	之上	这	缰绳	曾是	显然	可见的	.

他放在缰绳上的手清晰可见。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi]

He	had	been	heard	to	say	that	if	he	believed	a	member	of	his	own	body
他	有	到过	听到	到	说	那	如果	他	相信	一个	成员	的	他的	自己的	身体

[tuː; tə][biː; bi] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['herəsi] ,

to	be	tainted	with	heresy	,
到	是	受污染的	和	异端	,

有人曾听他说过，如果他认为自己的某个肢体沾染了异端邪说，

[hiː; hi] [wʊd] ['æmpjuteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .

he	would	amputate	it	immediately	and	without	remorse	.
他	会	截肢	它	立即地	和	没有	悔恨	.

他会毫不犹豫地立即将其截肢。

[ðə; ði] [gɑːspɛlɝz] [wɜːr; wər][nɑːt] [left] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] .

The	Gospellers	were	not	left	quite	ignorant	of	what	they	might	reasonably	expect	.
这	福音传道者	是	不是	左边	相当	无知	的	什么	他们	可能	合理	预计	.

福音传道者们并非完全不知道他们可能会遇到什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] [ðæt] ['ægnəs][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

It	was	on	a	quiet	morning	in	October	that	Agnes	was	on	her	way	to	,
它	曾是	在	一个	安静的	早晨	在	十月	那	艾格尼丝	曾是	在	她	方式	到	,

Horsepool	,
马池	,

十月的一个宁静早晨，艾格尼丝正前往霍斯普尔。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ] ['sɪsli] ['mɑːrvl] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [peɪlz] [laɪk]

when	she	was	overtaken	by	Cicely	Marvell	,	carrying	a	yoke	of	water	-	pails	like
什么时候	她	曾是	被超越	经过	西塞莉	漫威	,	携带	一个	轭	的	水	-	水桶	喜欢

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

当她被西西莉·马维尔追上时，西西莉·马维尔也像她一样扛着一轭水桶。

“ [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrvl] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] .
“ Good morrow , Mistress Marvell ! ” said the former .
“ 好的 明天 , 情妇 漫威 ! ” 说 这 以前的 .

“早上好，玛维尔夫人！”前者说道。

“ [dɪr] [hɑːrt] !
“ Dear heart !
“ 亲爱的 心 !

“亲爱的!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] ['trʌbld] [bɪ'laɪk] .
but you look something troubled belike .
但 你 看 某物 麻烦 大概 .

但你看上去好像有些烦恼。

[ɪz] ['eni] [sɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is any sick with you ?
是 任何 生病的 和 你 ?

你们当中有人生病吗?

” ['sɪsli] [ænd; ənd]['ægnəs][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] .
” Cicely and Agnes were quite aware that their religious sentiments were alike .
” 西塞莉 和 艾格尼丝 是 相当 意识到的 那 他们的 宗教 情感 是 同样 .

“西西莉和艾格尼丝很清楚她们的宗教信仰是相似的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['klaʊdi] [ænd; ənd][dɑːrk] [deɪ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [fɪr] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [spiːk] ['ɔːf(ə)n][wʌn]
It is in the cloudy and dark day that those who fear the Lord speak often one
它 是 在 这 多云 和 黑暗的 天 那 那些 WHO 害怕 这 主 说话 经常 一
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

正是在阴云密布、黑暗的日子里，敬畏上帝的人常常彼此交谈。

“ ['hevi] [nuːz] , [maɪ] [meɪd] ! ” [sed] ['sɪsli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Heavy news , my maid ! ” said Cicely in a low voice , and shaking her head .
“ 重的 消息 , 我的 女佣 ! ” 说 西塞莉 在 一个 低的 嗓音 , 和 摇晃 她 头 .

“我的女仆，有件坏事！”西西莉低声说道，同时摇了摇头。

“ ['jestər'naɪt] ['sɪksti][foʊk][wɜːr; wər] [ə'rest] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['luːθərən] [bʊks] . ”
“ Yesternight sixty folk were arrest in London for reading of Lutheran books . ”
“ 昨晚 六十 民间 是 逮捕 在 伦敦 为了 阅读 的 路德宗 图书 . ”

“昨晚，伦敦有六十人因阅读路德教书籍而被捕。”

“ [pʊr] [foʊk] , [troʊ] ? ”
“ Poor folk , trow ? ”
“ 贫穷的 民间 , 扔 ? ”

“穷人，扔掉？”

“ [ɔːl] ['mænər] , [æz; əz][aɪ][duː] [hɪr] .
“ All manner , as I do hear .
“ 全部 方式 , 作为 我 做 听到 .

“各种方式，我都听到了。”

” ['niːðər] [haɪ] [nɔːr] [loʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wɜːr; wər] [seɪf] ,
” Neither high nor low , in those days , were safe ,
” 两者都不 高的 也不 低的 , 在 那些 天 , 是 安全的 ,

“在那个年代，无论地位高低，都无一安全可言。”

[ɪf] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['herəsi] [wɜːr; wər] [wʌns] [raʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
if suspicion of heresy were once roused against them .
如果 怀疑 的 异端 是 一次 唤醒 反对 他们 .

如果有人曾怀疑他们是异端邪说者。

[ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ;

The	higher	class	were	the	more	likely	to	be	detected	;
这	更高	班级	是	这	更多的	可能	到	是	检测到	;

阶级越高，越容易被发现；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .

yet	there	was	a	little	more	hesitation	in	bringing	them	to	the	stake	.
然而	那里	曾是	一个	小的	更多的	犹豫	在	带来	他们	到	这	赌注	.

然而，在将他们送上火刑柱时，人们还是有些犹豫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

But	it	was	easy	to	see	,	then	as	now	,
但	它	曾是	简单的	到	看	,	然后	作为	现在	,

但无论当时还是现在，这一点都很容易看出：

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [huːm] [gɑːd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

that	as	a	rule	it	was	the	poor	of	this	world	whom	God	had	chosen	to
那	作为	一个	规则	它	曾是	这	贫穷的	的	这	世界	谁	上帝	有	选定	到

[biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] .

be	rich	in	faith	.
是	富有的	在	信仰	.

通常情况下，上帝拣选世上的穷人，使他们在信仰上富足。

[fɔːr; fər] ['evri] [rɪtʃ] [mæn][ɔːr] ['taɪtld] ['leɪdi] [huː] [ɪn'kɜːrd] ['bɑːdɪli]['deɪndʒər] [θruː] ['feɪθflnəs] [tuː; tə]

For	every	rich	man	or	titled	lady	who	incurred	bodily	danger	through	faithfulness	to
为了	每一个	富有的	男人	或者	标题	女士	WHO	已发生	身体上的	危险	通过	忠诚	到

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

对于每一个因忠于真理而身陷险境的富人或贵族女性，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'gɑːrdz][æz; əz] “ ['noʊbɑːdi] .

there	were	at	least	fifty	of	those	whom	the	world	regards	as	“	nobody	.
那里	是	在	至少	五十	的	那些	谁	这	世界	问候	作为	“	无人	.

至少有五十个人被世人视为“无名之辈”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ænd; ənd]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

”	There	was	a	strange	mixture	of	comedy	and	tragedy	in	the	events	of
”	那里	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	喜剧	和	悲剧	在	这	活动	的

[ðoʊz] [deɪz] .

those	days	.
那些	天	.

“那些日子里发生的事件，既有喜剧色彩，也有悲剧色彩。”

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - [pleɪ] ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪləri] ,

The	miracle	-	play	alternated	with	the	pillory	,
这	奇迹	-	玩	交替	和	这	示众台	,

奇迹剧与示众刑罚交替上演，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] - [siəz] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['herətɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	the	sight	-	seers	went	from	the	burning	of	a	heretic	in	the	morning
和	这	视线	-	先知	去	从	这	燃烧	的	一个	异教徒	在	这	早晨

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [æθ'letɪk] [geɪmz] ,

to	see	the	new	athletic	games	,
到	看	这	新的	运动	游戏	,

游客们早上观看了异教徒被焚烧的场面，晚上则去看新的体育比赛。

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['pæləs] [jɑːrd] .

introduced	by	the	Spaniards	,	in	the	afternoon	in	Palace	Yard	.
介绍	经过	这	西班牙人	,	在	这	下午	在	宫殿	院子	.

由西班牙人在下午于皇宫庭院介绍。

[ə; eɪ][grænd] ['tʊrnəmənt] [æt; ət] [kɔːrt] [ˌpri'siːdid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] - ['beɪtɪŋ] ['fɑːloʊd] ,

A	grand	tournament	at	Court	preceded	,	and	a	bear	-	baiting	followed	,
一个	盛大	比赛	在	法庭	之前	,	和	一个	熊	-	诱饵	随后	,

在宫廷举行了一场盛大的锦标赛，随后又举行了斗熊比赛。

[ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

the	humiliating	spectacle	of	the	Parliament	of	England	kneeling	at	the	feet	of
这	羞辱	奇观	的	这	议会	的	英格兰	跪着	在	这	脚	的

['kɑːrdɪnl] [poʊl] ,

Cardinal	Pole	,
红衣主教	极	,

英国议会跪倒在波尔枢机主教脚下的屈辱场面，

[ænd; ənd]['ædʒektli] ['kreɪvɪŋ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm] [roʊm] .

and	abjectly	craving	absolution	from	Rome	.
和	卑躬屈膝地	渴望	赦免	从	罗马	.

他们卑微地渴望得到罗马的赦免。

[wʌn] [mæn] — [sɜːr][rælf; reɪf] - — [stʊd] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

One	man	—	Sir	Ralph	Bagenall	—	stood	out	,	and	stood	up	,
一	男人	—	先生	拉尔夫	-	—	站立	出去	,	和	站立	向上	,

有一个人——拉尔夫·巴格纳尔爵士——脱颖而出，站了起来。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['senətəz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

when	all	his	co	-	senators	were	thus	prostrate	in	the	dust	.
什么时候	全部	他的	合作	-	参议员	是	因此	前列腺	在	这	灰尘	.

当时他的所有同僚参议员都已倒在尘土中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] [ə; eɪ]['^æliəu] , [nɑːt][ə; eɪ] ['gɔspələ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'lɪtɪkli] [ə; eɪ]

He	was	religiously	a	Gallio	,	not	a	Gospeller	;	but	he	was	politically	a
他	曾是	宗教地	一个	加利奥	,	不是	一个	福音传道者	;	但	他	曾是	政治上	一个

['stɜːrdi] ['ɪŋglɪʃmən] ,

sturdy	Englishman	,
结实的	英国人	,

他在宗教上是高卢教徒，而不是福音传道者；但在政治上，他是一位坚定的英国人。

[ænd; ənd][noʊ] ['kaʊərd] .

and	no	coward	.
和	不	懦夫	.

而且他绝非懦夫。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Strange	to	say	,	no	harm	came	to	him	.
奇怪的	到	说	,	不	伤害	来了	到	他	.

说来奇怪，他竟然毫发无损。

[neɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [wen] [wiː; wi] [riːd] , “ [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] ,

Nay	,	is	it	strange	,	when	we	read	,	“	Them	that	honour	Me	,	I	will	honour	,
不	,	是	它	奇怪的	,	什么时候	我们	读	,	“	他们	那	荣誉	我	,	我	将要	荣誉	,

不，当我们读到“尊重我的，我必尊重他”时，难道不觉得奇怪吗?

” [ænd; ənd] “ [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]["gɑːspəlz] ,

”	and	“	Whosoever	shall	lose	his	life	for	My	sake	and	the	Gospel's	,
”	和	“	无论谁	将	失去	他的	生活	为了	我的	清酒	和	这	福音的	,

“凡为我和福音丧掉生命的，

[ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	same	shall	save	it	?
这	相同的	将	节省	它	?

同样的方法也能拯救它吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['sɜːmənz] [priːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɔspələ] [kɛəd]

"	There	were	no	longer	any	sermons	preached	at	the	Cross	that	a	Gospeller	cared
"	那里	是	不	更长	任何	布道	布道	在	这	叉	那	一个	福音传道者	关心

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

“在十字架下所作的任何布道，福音传道者都不愿再去听了。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['regjələrli] ['evri] ['sʌndeɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃəz] [wɜːr; wər] ['pɛndəltən]

One	was	forthcoming	regularly	every	Sunday	;	but	the	preachers	were	Pendleton
一	曾是	即将推出	经常	每一个	星期日	;	但	这	传道者	是	彭德尔顿

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] , ['fɛkənˌhæm] [ðə; ði] [swɑːv] ,

the	renegade	,	Feckenham	the	suave	,
这	叛逆者	,	费肯汉姆	这	温文尔雅	,

一位牧师每周日都会准时到场；但牧师分别是叛逆的彭德尔顿和温文尔雅的费肯汉姆。

[ɔːr] ['gɑːrdnɚ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [blʌd] .

or	Gardiner	the	man	of	blood	.
或者	加德纳	这	男人	的	血	.

或者，嗜血的加德纳。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ] [freɪz]

The	uneasy	feeling	of	a	section	at	least	of	the	populace	was	shown	by	frays
这	不安	感觉	的	一个	部分	在	至少	的	这	民众	曾是	所示	经过	磨损

[æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,

at	Charing	Cross	,
在	查令	叉	,

至少部分民众的不安情绪在查令十字街发生的冲突中有所体现。

[ɪn'sɪpiənt] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['sʌfɔk] , [ə'sɔːlts] [ɑːn] [priːsts] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd]

incipient	insurrections	in	Suffolk	,	assaults	on	priests	at	the	altar	,	and
初期	叛乱	在	萨福克	,	袭击	在	神父	在	这	坛	,	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [aɪ'kɑːnəklæzəm] .

unaccountable	iconoclasms	.
无法解释	破坏偶像运动	.

萨福克郡出现了叛乱苗头，祭坛上的神父遭到袭击，以及无法解释的圣像破坏事件。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['bekɪt] [wʌz; wəz] [twaɪs] [faʊnd] ['broʊkən][baɪ] [mɪ'stɪriəs] [miːnz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt]

The	image	of	Becket	was	twice	found	broken	by	mysterious	means	;	and	a	cat
这	图像	的	贝克特	曾是	两次	成立	破碎的	经过	神秘	方法	;	和	一个	猫

, ['tɑːnʃərd] ,

,	tonsured	,
,	剃度	,

贝克特的画像曾两次被发现以神秘的方式破碎；还有一只剃了光头的猫，

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn] ['mɪnətʃər] ['vɛstmɛnts] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪn]

and	arrayed	in	miniature	vestments	,	was	discovered	hanging	on	the	gallows	in
和	排列	在	微型	圣职	,	曾是	发现	绞刑	在	这	绞刑架	在

['tʃiːpˌsaɪd] ,

Cheapside	,
切普赛德	,

她身着迷你法衣，被发现吊死在切普赛德的绞刑架上。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ə'fendər] .

while	the	offer	of	a	large	reward	failed	to	reveal	the	offender	.
尽管	这	提供	的	一个	大的	报酬	失败的	到	揭示	这	罪犯	.

虽然悬赏金额很高，但并没有抓到罪犯。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] ['paɪəti][hæd; həd] [bɪn] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] .

During	this	time	,	Mistress	Winter's	piety	had	been	blooming	in	a	wonderful	manner	.
期间	这	时间	,	情妇	冬天的	虔诚	有	到过	盛开	在	一个	精彩的	方式	.

在此期间，温特夫人的虔诚之心得到了极大的提升。

[ʃiː; ʃi] [kept] [seɪnt] [ˈtɔməs] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [ˈbɜːrnɪŋ]

She	kept	Saint	Thomas	of	Canterbury	on	a	small	table	,	with	a	lamp	burning
她	保留	圣	托马斯	的	坎特伯雷	在	一个	小的	桌子	,	和	一个	灯	燃烧

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

before	it	,
前	它	,

她将坎特伯雷的圣托马斯像放在一张小桌子上，桌子前点着一盏灯。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈkɜːtɪsɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [stɑːk] [ænd; ənd] [stoʊn] .

and	every	morning	diligently	courtesied	to	this	stock	and	stone	.
和	每一个	早晨	勤勉地	礼貌	到	这	库存	和	石头	.

每天早晨都虔诚地向这块石头和牲畜致敬。

[wen] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [ˈbizid] , [ə; eɪ]['roʊzəri][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə]

When	her	hands	were	not	otherwise	busied	,	a	rosary	was	pretty	sure	to
什么时候	她	双手	是	不是	否则	忙碌	,	一个	念珠	曾是	漂亮的	当然	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

be	found	in	them	,
是	成立	在	他们	,

当她的双手不忙于其他事情时，几乎可以肯定她手里拿着一串念珠。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkaʊntid] ['peɪtərz][ænd; ənd]['eiviːz][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [səˈlerɪti] .

on	which	she	recounted	Paters	and	Aves	with	amazing	celerity	.
在	哪个	她	叙述	帕特斯	和	鸟类	和	惊人的	速度	.

她以惊人的速度复述了《天主经》和《圣母经》。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəsnəs] .

The	bitterness	of	her	tongue	kept	pace	with	her	show	of	religiousness	.
这	苦味	的	她	舌头	保留	步伐	和	她	展示	的	宗教性	.

她言语间的尖刻与她表现出的虔诚相得益彰。

['ʌgli] ['ædʒɪktɪvz] , [ænd; ənd] ['ʌgliːɝ] ['sʌbstəntɪv] , [wɜːr; wər] [flʌŋ] [æt; ət]['ægnəs][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] ,

Ugly	adjectives	,	and	uglier	substantives	,	were	flung	at	Agnes	all	the	day	long	,
丑陋的	形容词	,	和	更丑	实质	,	是	扔	在	艾格尼丝	全部	这	天	长的	,

一整天，艾格尼丝都遭到各种难听的形容词和更难听的名词的攻击。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [rɪˈpruːf] [ɔːr][nɑːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

and	whether	she	deserved	reproof	or	not	appeared	to	make	no	difference	.
和	无论	她	应得的	责备	或者	不是	出现	到	制作	不	不同之处	.

她是否应该受到责备似乎并不重要。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wɜːrdz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bloʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sperd] , ['mɪstrəs] ['wɪntər] [went] [noʊ]

But	though	words	and	even	blows	were	not	spared	,	Mistress	Winter	went	no
但	尽管	字	和	甚至	打击	是	不是	幸存	,	情妇	冬天	去	不

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

虽然温特夫人毫不留情地对她进行了言语攻击甚至拳脚相向，但她并没有进一步下手。

['ægnəs][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [diˈnaunst] [æz; əz][ə; eɪ] ['herətɪk] ,

Agnes	was	much	too	useful	to	be	denounced	as	a	heretic	,
艾格尼丝	曾是	很多	也	有用	到	是	谴责	作为	一个	异教徒	,

阿格尼丝的用处太大了，不应该被斥为异端。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst][ɪn] [kaʊ] [leɪn] .

at	least	so	long	as	she	remained	at	her	post	in	Cow	Lane	.
在	至少	所以	长的	作为	她	剩余	在	她	邮政	在	奶牛	车道	.

至少在她继续坚守牛巷岗位的那段时间里是这样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	did	all	the	unpleasant	work	in	the	house	,
她	做过	全部	这	令人不快的	工作	在	这	房子	,

她做了家里所有令人讨厌的活儿。

[bɪ'saɪdz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kən'viːniənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][dʒoʊnz] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
besides **filling** **the** **convenient** **offices** **of** **a** **vent** **for** **Joan's** **temper** **,** **and** **a**
除了 填充 这 方便的 办公室 的 一个 发泄 为了 琼的 脾气 , 和 一个
[bʌt] [fɔːr; fər]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['rɪdɪkjuːl] .
butt **for** **Dorothy's** **ridicule** **.**
屁股 为了 多萝西的 嘲笑 .

除了方便地充当琼发泄脾气的场所和多萝西嘲笑的对象之外。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [wɜːrdz][wɜːr; wər]
But **though** **getting** **rid** **of** **her** **was** **not** **to** **be** **thought** **of** **,** **words** **were**
但 尽管 获得 摆脱 的 她 曾是 不是 到 是 想法 的 , 字 是
[tʃiːp] , [haʊ'evər] ['pepəri] ,
cheap **,** **however** **peppery** **,**
便宜的 , 然而 胡椒 ,

虽然他们根本没想过要除掉她，但言语却毫无价值，即便再尖刻也无济于事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər]
and **a** **box** **on** **the** **ear** **was** **a** **great** **relief** **to** **the** **feelings** **of** **the** **giver**
和 一个 盒子 在 这 耳朵 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 这 情怀 的 这 赠予者
— [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
— **those** **of** **the** **recipient** **not** **being** **taken** **into** **account** **.**
— 那些 的 这 接受者 不是 存在 已采取 进入 帐户 .

给耳朵戴上一个盒子，对送礼者来说是一种极大的安慰——至于受礼者的感受，则完全没有考虑在内。

[soʊ]['ægnəs][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][bəuθ] .
So **Agnes** **got** **plenty** **of** **both** **.**
所以 艾格尼丝 得到 很多 的 两个都 .

所以艾格尼丝两样都得到了。

“ [swiːt] - [hɑːrt] , [haʊ] ['ɜːrnɪst] [baɪ]['jɑːndər] [blæk] [aɪ] ? ” ['æŋkʃəsli] [di'mɑːndid] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] ,
“ **Sweet** **-** **heart** **,** **how** **earnest** **by** **yonder** **black** **eye** **?** **”** **anxiously** **demanded** **John** **Laurence** **,**
“ 甜的 - 心 , 如何 认真 经过 远处 黑色的 眼睛 ? ” 焦虑地 要求 约翰 劳伦斯 ,

“亲爱的，你那只黑眼睛到底是怎么回事？”约翰·劳伦斯焦急地问道。

[ɑːn][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['dʒænjueri] ,
on **the** **last** **Sunday** **afternoon** **in** **January** **,**
在 这 最后的 星期日 下午 在 一月 ,

一月份最后一个星期日下午，

[wen] ['ægnəs][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [stroʊl] [tɔːrdz]
when **Agnes** **and** **he** **were** **coming** **back** **from** **their** **favourite** **stroll** **towards**
什么时候 艾格尼丝 和 他 是 未来 后退 从 他们的 最喜欢的 漫步 向
['klɜːrkənˌwɛl] . “
Clerkenwell **.** **“**
克勒肯韦尔 . “

当时艾格尼丝和他正从他们最喜欢的克勒肯维尔方向散步回来。

- [tɪz] [nɔːt] [nuː] , [bɪ'laɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' **Tis** **nought** **new** **,** **belike** **,** **”** **said** **she** **with** **a** **smile** **.**
- 的 零 新的 , 大概 , ” 说 她 和 一个 微笑 .

“这大概没什么新鲜的吧，”她笑着说。

“ [pliːz] [gɑːd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eɪnʃənt] ['mætər] [ænd; ənd][baɪ] - [gɔːn] , ['veri]
“ **Please** **God** **,** **”** **returned** **he** **,** **“** **it** **shall** **be** **ancient** **matter** **and** **by** **-** **gone** **,** **very**
“ 请 上帝 , ” 返回 他 , “ 它 将 是 古老的 事情 和 经过 - 已消失 , 非常
[suːn] .
soon **.**
很快 .

“但愿上帝保佑，”他回答说，“这很快就会成为陈年旧事，成为过去式。”

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
" He stood still a moment , looking over the crowded chimneys of the City ,
" 他 站立 仍然 一个 片刻 , 寻找 超过 这 挤 烟囱 的 这 城市 ,

他站了一会儿，眺望着城市里密密麻麻的烟囱。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [griːn] [fiːld] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .
just beyond the green field through which they were walking .
只是 超过 这 绿色的 场地 通过 哪个 他们 是 步行 .

就在他们穿过的那片绿地之外。

" [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [θɔːt] [ɛə] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [maɪnd] , ['ægnəs] , " [æskt] [hiː; hi] ,
" Doth the thought e'er come to thy mind , Agnes , " asked he ,
" 确实 这 想法 曾经 来 到 你的 头脑 , 艾格尼丝 , " 问 他 ,

“艾格尼丝，你是否曾想过这个问题？”他问道。

" [haʊ] [suːn] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['baɪgɔːnz] ?
" how soon all things shall be bygones ?
" 如何 很快 全部 事物 将 是 往事 ?

“一切往事何时才能烟消云散？”

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ə'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] , — [jeɪ] , [ə'fɔːr] ['meni] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
At the most afore many years , — yea , afore many days , it may be ,
在 这 最多 之前 许多 年 , — 是的 , 之前 许多 天 , 它 可能 是 ,

至多几年以后，——是的，也许几天以后，

— [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [hens] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] .
— thou and I shall be away hence from this world .
— 你 和 我 将 是 离开 因此 从 这 世界 .

你我将离开这个世界。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [lʊk] [ðʌs] [fɜːrm][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ,
And even this great city , that doth look thus firm and substantial ,
和 甚至 这 伟大的 城市 , 那 确实 看 因此 公司 和 重大的 ,

甚至这座看起来如此坚固而强大的伟大城市，

[er] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [left] [ˌðer'ʌv] [wʌn] [treɪs] .
ere long shall not be left thereof one trace .
埃雷 长的 将 不是 是 左边 其中 一 痕迹 .

不久之后，将不会留下任何痕迹。

[jeɪ] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] : [bʌt; bət] ['kraɪsts] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] .
Yea , heaven and earth shall pass away : but Christ's words shall not pass away .
是的 , 天堂 和 地球 将 经过 离开 : 但 基督的 字 将 不是 经过 离开 .

天地会过去，但基督的话语永不消逝。

" ['ægnəs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" Agnes listened with interest , but gave no answer beyond a gesture of assent .
" 艾格尼丝 听着 和 兴趣 , 但 给予 不 回答 超过 一个 手势 的 同意 .

“艾格尼丝饶有兴致地听着，但除了表示同意之外，没有给出任何回答。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] ,
" I have fallen to think much of late , " said the Black Friar ,
" 我 有 倒下 到 思考 很多 的 晚的 , " 说 这 黑色的 修士 ,

“我最近想得太多，”黑衣修士说道。

" [ʌv; əv][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , — [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,
" of one word of His , — assuredly not to pass away ,
" 的 一 单词 的 他的 , — 当然 不是 到 经过 离开 ,

“祂的一句话，必不消逝，

[nɔːr][biː; bi] [fər'gɑːtn] — - [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [men] ,
nor be forgotten — ' Whosoever shall deny Me before men ,
也不 是 被遗忘的 — - 无论谁 将 否定 我 前 男人 ,

也不要被遗忘——“凡在人面前否认我的，

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ]['ɔːlsoʊ][dɪ'naɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

him	will	I	also	deny	before	My	Father	which	is	in	Heaven	.
他	将要	我	还	否定	前	我的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

我在我天上的父面前也必不认他。

- ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] ['mætər] ,

'	Verily	,	it	were	awful	matter	,
-	确实	,	它	是	可怕	事情	,

“的确，那是一件非常糟糕的事情。”

[tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ðɪs] ['pʌblɪk] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzjuː] [kraɪst] . ”

to	draw	down	on	a	man's	head	this	public	denying	of	Jesu	Christ	.	”
到	画	向下	在	一个	男人的	头	这	民众	否认	的	耶稣	基督	.	”

公开否认耶稣基督，必将招致这样的惩罚。”

“ [dɪr] [hɑːrt] ! ” [sed] ['ægnəs] , [æt; ət] [wʌns] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

“	Dear	heart	!	”	said	Agnes	,	at	once	sympathetically	and	deprecatingly	.
“	亲爱的	心	!	”	说	艾格尼丝	,	在	一次	同情地	和	贬义地	.

“我的天哪！”艾格尼丝说道，语气中既有同情又有贬低。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [self] - [dɪs'trʌst] : “ [hoʊp] [ɪz] [wʌn] ['mætər] , [ænd; ənd] [bɪ'liːf]

”	he	replied	,	with	a	sigh	of	self	-	distrust	:	“	hope	is	one	matter	,	and	belief
”	他	回复	,	和	一个	叹	的	自己	-	怀疑	:	“	希望	是	一	事情	,	和	信仰

[ə'nʌðər] . ”

another	.	”
其他	.	”

他叹了口气，带着一丝自我怀疑回答道：“希望是一回事，信念又是另一回事。”

“ [dʌst] [fɪr] [sʌm; səm] [ɪl] [wɜːrk] , [troʊ] ?

“	Dost	fear	some	ill	work	,	trow	?
“	多斯特	害怕	一些	患病的	工作	,	扔	?

“你害怕一些不好的工作吗，trow？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['daʊtfəli] .

”	she	asked	doubtfully	.
”	她	问	怀疑地	.

她疑惑地问道。

[dʒɑːn] ['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

John	Laurence	did	not	answer	at	once	.
约翰	劳伦斯	做过	不是	回答	在	一次	.

约翰·劳伦斯没有立即回答。

[hiː; hi] [spoʊk] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['driːmɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	spoke	after	a	minute	,	dreamily	,	as	if	to	himself	;
他	辐	后	一个	分钟	,	梦幻般地	,	作为	如果	到	他自己	;

过了一会儿，他喃喃自语，神情恍惚；

[ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ægnəs][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] . “

a	habit	to	which	Agnes	was	now	quite	accustomed	.	“
一个	习惯	到	哪个	艾格尼丝	曾是	现在	相当	习惯	.	“

艾格尼丝现在已经完全习惯了这个习惯。

- [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

'	Be	not	afraid	of	them	that	kill	the	body	,
-	是	不是	害怕的	的	他们	那	杀	这	身体	,

不要怕那些杀害身体的人，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] .

and	after	that	have	no	more	that	they	can	do	.
和	后	那	有	不	更多的	那	他们	能	做	.

之后他们就无能为力了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ] [huːm] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [fɪr] : [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

But	I	will	forewarn	you	whom	ye	shall	fear	:	Fear	Him	,
但	我	将要	警告	你	谁	是的	将	害怕	:	害怕	他	,

但我预先告诉你们当敬畏谁：要敬畏他。

[wɪtʃ] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [kɪld] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə][kæst]['ɪntuː] [hel] . -

which	after	that	He	hath	killed	hath	power	to	cast	into	Hell	.	'
哪个	后	那	他	有	被杀	有	力量	到	投掷	进入	地狱	.	-

祂所杀的，祂有权柄把他们丢进地狱。

" [ðə; ði]['fraɪər] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd]

"	The	Friar	walked	on	for	a	few	seconds	with	his	usual	rapidity	,	and
"	这	修士	步行	在	为了	一个	很少	秒	和	他的	通常	快速	,	和

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ə'gen] .

then	suddenly	stopped	again	.
然后	突然	停止	再次	.

修士以他惯常的快步走了几秒钟，然后突然又停了下来。

" [men] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [dɪr] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Men	think	lightly	of	these	things	,	dear	heart	,	"	said	he	.
"	男人	思考	轻轻	的	这些	事物	,	亲爱的	心	,	"	说	他	.

"男人往往对这些事看得太轻了，亲爱的，"他说。

" [moʊst] [men] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ker] [lest] [ðeɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [lɪm] ,

"	Most	men	have	a	far	greater	care	lest	they	break	a	limb	,
"	最多	男人	有	一个	远的	更大的	关心	免得	他们	休息	一个	肢	,

"大多数男人都比女人更小心，以免摔断胳膊腿。"

[ɔːr] [luːz] [æn; ən] ['hændfʊl] [ʌv; əv][goʊld] , [ðæn; ðən] [lest] [ðeɪ] [biː; bi][kæst]['ɪntuː] [hel] .

or	lose	an	handful	of	gold	,	than	lest	they	be	cast	into	Hell	.
或者	失去	一个	少数	的	金子	,	比	免得	他们	是	投掷	进入	地狱	.

宁愿丢掉一小撮金子，也不愿下地狱。

[jet] [siː] [ðaʊ] [haʊ] [kraɪst] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] .

Yet	see	thou	how	Christ	took	the	same	.
然而	看	你	如何	基督	采取	这	相同的	.

然而，你看基督是如何接受这一切的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , — [æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] , — [wʌt] [ɪz] [hel] . "

And	He	knew	,	—	as	we	cannot	know	,	—	what	is	Hell	.	"
和	他	知道	,	—	作为	我们	不能	知道	,	—	什么	是	地狱	.	"

祂知道——而我们却无法知道——地狱是什么。"

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [kiːp] [ˌjuː 'es] !

"	The	good	Lord	keep	us	!
"	这	好的	主	保持	我们	!

愿上帝保佑我们！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['ægnəs] ['fɜːrvəntli] .

"	ejaculated	Agnes	fervently	.
"	射精	艾格尼丝	热切地	.

"艾格尼丝热情地射了出来。"

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] . "

"	Amen	!	"	responded	the	Black	Friar	.	"
"	阿门	!	"	回应	这	黑色的	修士	.	"

"阿门！"黑衣修士回答道。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] .

'	He	shall	keep	the	feet	of	His	saints	.
-	他	将	保持	这	脚	的	他的	圣徒	.

祂必保守祂圣徒的脚步。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wiː; wi] [ðæt] [kiːp] [ɑːrˈselvz] .

'	It	is	not	we	that	keep	ourselves	.
-	它	是	不是	我们	那	保持	我们自己	.

不是我们自己阻止我们。

- [tɪz] [nɑːt][wiː; wi] [ðæt] [hoʊld][hɪm; ɪm] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [beɪb] [hoʊldɪθ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Tis	not	we	that	hold	Him	,	no	more	than	the	babe	holdeth	himself	in	his
-	的	不是	我们	那	抓住	他	,	不	更多的	比	这	宝贝	持有	他自己	在	他的

['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

mother's	arms	.
母亲的	武器	.

不是我们托住祂，就像婴儿在母亲的怀抱中托住自己一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [beɪb] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɔːr][ðə; ði]

And	the	mother	were	more	like	to	leave	the	babe	fall	into	the	fire	or	the
和	这	母亲	是	更多的	喜欢	到	离开	这	宝贝	落下	进入	这	火	或者	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

而母亲们更有可能任由婴儿掉进火里或水里。

[ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [luːs] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌstfl] [tʃaɪld] .

than	He	to	loose	hold	upon	His	trustful	child	.
比	他	到	松动的	抓住	之上	他的	值得信赖的	孩子	.

祂宁愿放开祂信任的孩子。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .

”	He	was	trying	to	prepare	her	for	what	might	come	.
”	他	曾是	尝试	到	准备	她	为了	什么	可能	来	.

“他试图让她为可能发生的事情做好准备。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] .

But	she	was	not	prepared	.
但	她	曾是	不是	准备	.

但她毫无准备。

[koʊld] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

Cold	though	it	was	,	they	had	a	pleasant	walk	that	afternoon	.
寒冷的	尽管	它	曾是	,	他们	有	一个	令人愉快的	走	那	下午	.

虽然天气寒冷，但他们那天下午散步得很愉快。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [soʊ] [nɪr] ,

The	time	of	release	was	drawing	so	near	,
这	时间	的	发布	曾是	绘画	所以	靠近	,

发布日期临近了，

[ðæt] ['ægnəs] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][glæd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [kʌm] .

that	Agnes	felt	almost	as	bright	and	glad	as	if	it	were	already	come	.
那	艾格尼丝	毛毡	几乎	作为	明亮的	和	高兴的	作为	如果	它	是	已经	来	.

艾格尼丝感到无比的喜悦和快乐，仿佛这一天已经到来。

[æt; ət] [kaʊ] [krɔːs] , [hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] ,

At	Cow	Cross	,	her	betrothed	bade	her	farewell	,
在	奶牛	叉	,	她	未婚妻	巴德	她	告别	,

在牛十字路口，她的未婚夫向她告别。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ['fɜ:rðər] ,

saying	with	his	grave	smile	that	he	would	not	come	further	,
说	和	他的	严重	微笑	那	他	会	不是	来	更远	,

他神情凝重地笑着说，他不会再往前走了。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:st][hɜ:r; hər][æn; ən]['ekstrə] [tɔ:nt] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi] .

lest	it	should	cost	her	an	extra	taunt	from	Mistress	Dorothy	.
免得	它	应该	成本	她	一个	额外的	嘲讽	从	情妇	多萝西	.

免得因此再挨多萝西夫人的嘲讽。

['ægnəs][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['tɔ:rment] [ɪn] ['kwestʃən] .

Agnes	was	quite	satisfied	to	be	saved	the	small	torment	in	question	.
艾格尼丝	曾是	相当	使满意	到	是	已保存	这	小的	折磨	在	问题	.

艾格尼丝对免受这种小小的折磨感到非常满意。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

She	did	not	realise	how	soon	the	time	might	come	when	it	would	seem	to	her
她	做过	不是	意识到	如何	很快	这	时间	可能	来	什么时候	它	会	似乎	到	她

[ə; eɪ] ['laɪtər] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['rɪdɪkju:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kælɪndər] [jɪr] ,

a	lighter	thing	to	endure	Dorothy's	ridicule	for	a	calendar	year	,
一个	打火机	事物	到	忍受	多萝西的	嘲笑	为了	一个	日历	年	,

她没有意识到，或许很快她就会觉得忍受多萝西长达一年的嘲笑是一件轻而易举的事。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [mɪs] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] .

than	to	miss	one	glimpse	of	that	face	.
比	到	错过	一	一瞥	的	那	脸	.

宁愿错过那张脸的一瞥。

[wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [ðiːz] — [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

We	recognise	such	facts	as	these	—	when	they	come	.
我们	认出	这样的	事实	作为	这些	—	什么时候	他们	来	.

我们能够认识到这样的事实——当它们出现的时候。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] ['oʊvər] [ˌʌnɪ'ventfəli] .

The	next	day	passed	over	uneventfully	.
这	下一个	天	通过了	超过	平静无事	.

第二天风平浪静。

[ðə; ði] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz] , [braɪt] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['frɔ:sti] .

The	Tuesday	morning	rose	,	bright	,	clear	,	and	frosty	.
这	周二	早晨	玫瑰	,	明亮的	,	清除	,	和	霜冻	.

星期二早晨阳光明媚，空气清新，但还有些许霜冻。

['ægnəs][wʌz; wəz][ɪn] ['spɪrɪts] ['pɜ:rfɪktli] ['mɑ:rvələs] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

Agnes	was	in	spirits	perfectly	marvellous	,	considering	what	she	had	to	endure	.
艾格尼丝	曾是	在	烈酒	完美	奇妙	,	考虑	什么	她	有	到	忍受	.

考虑到她所经历的一切，艾格尼丝的精神状态简直好极了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['melədi] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [peɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp]

She	was	making	melody	in	her	heart	as	she	carried	her	pails	to	the	pump
她	曾是	制作	旋律	在	她	心	作为	她	携带	她	水桶	到	这	泵

,

,

,

她提着水桶走向水泵，心中却在谱写着旋律。

['θɪŋkɪŋ] ['glædli] [haʊ] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt]

thinking	gladly	how	short	her	time	of	trial	was	growing	,	and	how	bright
思维	乐意	如何	短的	她	时间	的	审判	曾是	生长	,	和	如何	明亮的

[hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] [wʊd] [bi:; bi] .

her	future	would	be	.
她	未来	会	是	.

她欣慰地想着自己的审判时间越来越短，未来一片光明。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

It	mattered	nothing	to	her	that	she	would	have	to	work	as	hard	as
它	重要	没有什么	到	她	那	她	会	有	到	工作	作为	难的	作为

['evər] ; ['nʌθɪŋ] ,

ever	;	nothing	,
曾经	;	没有什么	,

她丝毫不在意自己要像以前一样努力工作；什么都不在乎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

that	she	must	live	in	a	single	room	of	a	crowded	street	in	the	heart	of
那	她	必须	居住	在	一个	单身的	房间	的	一个	挤	街道	在	这	心	的

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	City	;
这	城市	;

她必须住在市中心一条拥挤街道上的一间单人房间里；

['nʌθɪŋ] , [ðæt] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrn] , [gɔːnt] [mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs]

nothing	,	that	John	Laurence	was	a	worn	,	gaunt	man	of	more	than	twice
没有什么	,	那	约翰	劳伦斯	曾是	一个	磨损	,	瘦削	男人	的	更多的	比	两次

[hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

her	years	,
她	年	,

没什么，约翰·劳伦斯是个憔悴消瘦的男人，年纪是她的两倍多。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

and	utterly	unattractive	in	the	eyes	of	the	world	;	nothing	,	that	the	day	was
和	完全地	不吸引人	在	这	眼睛	的	这	世界	;	没有什么	,	那	这	天	曾是

['bɪtərli] [koʊld] ,

bitterly	cold	,
苦涩地	寒冷的	,

在世人眼中，这完全没有吸引力；除了天气异常寒冷之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [bed] - [gaʊn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] .

and	her	thin	bed	-	gown	a	very	insufficient	protection	.
和	她	薄的	床	-	袍	一个	非常	不足的	保护	.

她身上那件单薄的睡袍根本无法提供足够的保护。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [roʊz] - ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Everything	was	rose	-	colour	to	her	.
一切	曾是	玫瑰	-	颜色	到	她	.

在她眼里，一切都是美好的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kraɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ?

Had	she	not	Christ	in	Heaven	,	and	one	honest	heart	that	loved	her	upon	earth	?
有	她	不是	基督	在	天堂	,	和	一	诚实的	心	那	喜爱	她	之上	地球	?

难道她在天上没有基督，在人间没有一颗真心爱她的人吗?

[wen] ['ægnəs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] ,

When	Agnes	came	in	sight	of	the	pump	,
什么时候	艾格尼丝	来了	在	视线	的	这	泵	,

当艾格尼丝看到水泵时，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] , [ænd; ənd]

she	perceived	a	little	child	sitting	crouched	upon	the	step	of	the	trough	,	and
她	感知	一个	小的	孩子	坐着	蹲着	之上	这	步	的	这	槽	,	和

['evɪdəntli] ['kraɪɪŋ] .

evidently	crying	.
显然	哭泣	.

她看到一个小孩蹲坐在水槽的台阶上，显然在哭泣。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [tʌtʃ] ,
Her heart was not hard to touch ,
她 心 曾是 不是 难的 到 触碰 ,

她心地善良，很容易被感动。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪlz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .
and setting down her pails she laid her hand on the boy's shoulder .
和 环境 向下 她 水桶 她 铺设 她 手 在 这 男孩们 肩膀 .

她放下水桶，把手放在男孩的肩膀上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,
He had been too much absorbed in his grief to notice her approach ,
他 有 到过 也 很多 吸收 在 他的 悲伤 到 注意 她 方法 ,

他沉浸在悲痛之中，没有注意到她的靠近。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
but when she spoke he looked up , showing the now tear - stained face of little
但 什么时候 她 辐 他 看起来 向上 , 显示 这 现在 撕 - 染色 脸 的 小的
[wɪl] [flɪnt] .
Will Flint .
将要 燧石 .

但当她开口说话时，他抬起头，露出了小威尔·弗林特泪流满面的脸。

" [waɪ] , [wɪl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ! — [wʌt] ['mætər] [naʊ] ?
" Why , Will , my little lad ! — what matter now ?
" 为什么 , 将要 , 我的 小的 小伙子 ! — 什么 事情 现在 ?

"哎呀，威尔，我的小宝贝！——现在还有什么关系呢？"

" [wɪl] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['pærəksɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .
" Will burst into a fresh paroxysm without answering .
" 将要 爆裂 进入 一个 新鲜的 发作 没有 回答 .

"不作回答，就会再次爆发出一阵狂怒。"

" - [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ɪl] [læd] ?
" Metrusteth thou hast not been an ill lad ?
" - 你 哈斯特 不是 到过 一个 患病的 小伙子 ?

"请问你小时候没生过病吗？"

" [wɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] .
" Will shook his curly head .
" 将要 摇晃 他的 卷曲 头 .

威尔摇了摇他那卷曲的脑袋。

" [neɪ] , [wʌt] [ðen] ? [ɪz] ['mʌðər] [sɪk] ?
" Nay , what then ? Is Mother sick ?
" 不 , 什么 然后 ? 是 母亲 生病的 ?

"那又怎样？母亲生病了吗？"

" [ə'nʌðər] [ʃeɪk] .
" Another shake .
" 其他 摇 .

再摇晃一下。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Come , tell me what it is .
" 来 , 告诉 我 什么 它 是 .

"来，告诉我那是什么。"

['meihæp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] ['remədi] . "
Mayhap we shall find some remedy . "
或许 我们 将 寻找 一些 补救 . "

或许我们能找到解决办法。

“ [oʊ] ['mɪstrəs] ['ægnəs] ! ” [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['sɒbz] .

“	**O**	**Mistress**	**Agnes**	**!**	**”**	**came**	**with**	**a**	**multitude**	**of**	**sobs**	**.**
”	哦	情妇	艾格尼丝	！	”	来了	和	一个	民众	的	啜泣	.

“哦，艾格尼丝夫人！”伴随着阵阵抽泣声传来。

“ [neɪ] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['ægnəs] .

“	**Nay**	**,**	**then**	**,**	**tell**	**me**	**now**	**!**	**”**	**pleaded**	**Agnes**	**.**
”	不	,	然后	,	告诉	我	现在	！	”	恳求	艾格尼丝	.

“不，那你现在就告诉我！”艾格尼丝恳求道。

“ [oʊ] ['mɪstrəs] ['ægnəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪn] [hɪm; ɪm] ! ”

“	**O**	**Mistress**	**Agnes**	**,**	**they**	**have**	**ta'en**	**him**	**!**	**”**
”	哦	情妇	艾格尼丝	,	他们	有	塔恩	他	！	”

“哦，艾格尼丝夫人，他们把他抓走了！”

“ [teɪn] [huːm] , [maɪ] [læd] ?

“	**Ta'en**	**whom**	**,**	**my**	**lad**	**?**
”	塔恩	谁	,	我的	小伙子	?

“塔恩是谁，我的孩子？”

[ʃʊr] , [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['dɪkən] [ɪz][nɑːt] [stoʊl] [ə'weɪ] ? ”

Sure	**,**	**thy**	**little**	**brother**	**Dickon**	**is**	**not**	**stole**	**away**	**?**	**”**
当然	,	你的	小的	兄弟	迪肯	是	不是	偷窃	离开	?	”

你确定你弟弟迪肯没有被拐走吗?

“ [noʊ] ! ” ['sɒbd] [wɪl] .

“	**No**	**!**	**”**	**sobbed**	**Will**	**.**
”	不	！	”	啜泣	将要	.

“不！”威尔抽泣着说。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] ['mɪstrəs] ! — [ðeɪv] [teɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jɑːn] ['ʌgli] ['prɪzn] , [ə'fɔːr] [ðoʊz] ['wɪkɪd]

“	**But**	**,**	**O**	**Mistress**	**!**	**—**	**they've**	**ta'en**	**him**	**to**	**yon**	**ugly**	**prison**	**,**	**afore**	**those**	**wicked**
”	但	,	哦	情妇	！	—	他们有	塔恩	他	到	远	丑陋的	监狱	,	之前	那些	邪恶

[foʊk] ,

folk	**,**
民间	,

“但是，夫人啊！——那些邪恶的人把他带到了那座丑陋的监狱里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][æn; ən] [hɪr] — ['herətɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːl] [nɛə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen]

and	**they**	**call**	**him**	**an**	**here**	**—**	**heretic**	**,**	**and**	**they**	**say**	**he'll**	**ne'er**	**come**	**out**	**again**
和	他们	称呼	他	一个	这里	—	异教徒	,	和	他们	说	地狱	从未	来	出去	再次

— [neɪ] , ['nevər] !

—	**nay**	**,**	**never**	**!**
—	不	,	绝不	!

他们称他为异端，还说他永远不会再出来——不，永远不会!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .

”	**This**	**was**	**manifestly**	**something**	**serious**	**.**
”	这	曾是	显然	某物	严肃的	.

“这显然是一件很严重的事情。”

“ [bʌt; bət] [teɪn] [huːm] , [wɪl] , [dɪr] ? — [nɑːt] [ðaɪ] ['fɑːðər] ? ”

“	**But**	**ta'en**	**whom**	**,**	**Will**	**,**	**dear**	**?**	**—**	**not**	**thy**	**father**	**?**	**”**
”	但	塔恩	谁	,	将要	,	亲爱的	?	—	不是	你的	父亲	?	”

“可是，威尔，亲爱的，你究竟是从谁那里偷的？——不是你父亲吗？”

“ [oʊ] [neɪ] , [neɪ] ! — [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] . ”

“	**Oh**	**nay**	**,**	**nay**	**!**	**—**	**the**	**Black**	**Friar**	**.**	**”**
”	哦	不	,	不	！	—	这	黑色的	修士	.	”

“哦不，不！——是黑衣修士。”

“ [wʌt] [blæk] ['fraɪər] , [wɪl] ?
“ What Black Friar , Will ?
“ 什么 黑色的 修士 , 将要 ?

“什么黑衣修士，威尔？”

” ['ægnəs] ['hɑ:rdli] [nu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
” Agnes hardly knew her own voice .
” 艾格尼丝 几乎 知道 她 自己的 嗓音 .

“艾格尼丝几乎不认识自己的声音。”

“ [waɪ] , ['aʊər; ɑ:r] [blæk] ['fraɪər] — ['fɑ:ðər] ['lɔ:rəns] .
“ Why , our Black Friar — Father Laurence .
” 为什么 , 我们的 黑色的 修士 — 父亲 劳伦斯 .

“为什么，我们的黑衣修士——劳伦斯神父。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] .
There was only one .
那里 曾是 仅有的 一 .

只有一个。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn][rɪ'plaɪ] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
” For a minute there was dead silence in reply — a minute ,
” 为了 一个 分钟 那里 曾是 死的 沉默 在 回复 — 一个 分钟 ,

“一分钟的沉默之后，没有得到任何回应——整整一分钟，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,
during which the rose - colour died out of sky and earth ,
期间 哪个 这 玫瑰 - 颜色 死亡 出去 的 天空 和 地球 ,

在此期间，天地间的玫瑰色逐渐消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd]['mju:zɪk][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['fju:nərəl] ['belz] .
and the glad music was changed to funeral bells .
和 这 高兴的 音乐 曾是 已更改 到 葬礼 铃铛 .

欢快的音乐变成了丧钟。

[ðen] ['ægnəs] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['stu:pɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Then Agnes rose from her stooping position .
然后 艾格尼丝 玫瑰 从 她 弯腰 位置 .

然后艾格尼丝从弯腰的姿势站了起来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] !
“ There was only one !
” 那里 曾是 仅有的 一 !

“只有一个！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
” she repeated , with a far - away look in her eyes ,
” 她 重复 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 ,

她眼神迷离地重复道：“

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
which were fixed on the tower of the Cathedral , but saw nothing .
哪个 是 固定的 在 这 塔 的 这 大教堂 , 但 锯 没有什么 .

它们被固定在大教堂的塔楼上，但什么也没看到。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['dɪkən] ! ” ['sɒbd] [wɪl] .
“ He was so good to me and Dickon ! ” sobbed Will .
“ 他 曾是 所以 好的 到 我 和 迪肯 ! ” 啜泣 将要 .

“他对我和迪肯都那么好！”威尔抽泣着说。

“ [tʃaɪld] , [wɪlt] [du:] [ðaɪ] [best] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪn] [hɪm; ɪm] ,
“ Child , wilt do thy best to find out whither they have ta'en him ,
“ 孩子 , 枯萎 做 你的 最好的 到 寻找 出去 往哪里去 他们 有 塔恩 他 ,

孩子，你要尽力查明他们把他带到哪里去了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd]

and	when	he	is	to	be	had	afore	the	Bishops	,	and	then	come	and
和	什么时候	他	是	到	是	有	之前	这	主教们	,	和	然后	来	和

[tel] [ˌem 'iː] ?

tell	me	?
告诉	我	?

等他被带到主教面前时，再来告诉我?

〃 [wɪl] , ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [sliːv] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

〃	Will	,	occupied	in	rubbing	his	eyes	with	his	small	sleeve	,	nodded	assent	.
〃	将要	,	占领	在	擦	他的	眼睛	和	他的	小的	袖子	,	点头	同意	.

威尔正用袖子揉着眼睛，点头表示同意。

['ægnəs] [fɪld] [hɜːr; hər] [peɪlz] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

Agnes	filled	her	pails	mechanically	,	and	carried	them	home	.
艾格尼丝	已填	她	水桶	机械地	,	和	携带	他们	家	.

艾格尼丝机械地装满水桶，然后提着水桶回家。

[ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [raɪz] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

The	world	must	go	on	,	if	the	sun	would	never	rise	any	more	for	her	.
这	世界	必须	去	在	,	如果	这	太阳	会	绝不	上升	任何	更多的	为了	她	.

即使太阳再也不会为她升起，世界也必须继续运转。

['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [brɔːt] [hɜːr; hər] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪks] ['prizənəz] ,

Early	the	next	morning	Will	brought	her	news	that	the	six	prisoners	,
早期的	这	下一个	早晨	将要	带来	她	消息	那	这	六	囚犯	,

第二天一大早，威尔就给她带来了消息，说那六名囚犯.....

[ʌv; əv] [huːm] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [wʌn] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

of	whom	John	Laurence	was	one	,	had	been	taken	to	the	Counter	,
的	谁	约翰	劳伦斯	曾是	一	,	有	到过	已采取	到	这	柜台	,

约翰·劳伦斯是其中之一，他被带到了柜台前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] ['februeri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['bɪʃəp]

and	that	on	the	eighth	of	February	they	were	to	appear	before	Bishop
和	那	在	这	第八	的	二月	他们	是	到	出现	前	主教

['gɑːrdnɚ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] ['pæləs] ,

Gardiner	at	Winchester	Palace	,
加德纳	在	温彻斯特	宫殿	,

他们被要求于2月8日前往温彻斯特宫，在加德纳主教面前出庭。

['sʌðərk] .

Southwark	.
南华克	.

南华克。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɪstrəs] ['wɪntər] [wʊd] [suːn] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rest] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]

Knowing	that	Mistress	Winter	would	soon	hear	of	the	arrest	,	if	she	had	not
会心	那	情妇	冬天	会	很快	听到	的	这	逮捕	,	如果	她	有	不是

[ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] ,

already	done	so	,
已经	完毕	所以	,

他知道温特夫人很快就会知道逮捕的消息，如果她还没有知道的话。

['ægnəs] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [nuːz] .

Agnes	made	no	attempt	to	conceal	the	news	.
艾格尼丝	制成	不	试图	到	隐藏	这	消息	.

艾格尼丝并没有试图隐瞒这个消息。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

She	told	it	herself	,	and	requested	permission	to	go	and	hear	the
她	讲述	它	她自己	,	和	请求	允许	到	去	和	听到	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

她亲自讲述了事情经过，并请求允许去旁听考核。

“ [wʌt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːɪŋ] - [deɪ] ! ” [kraɪd] ['mɪstrəs] ['wɪntər] .

“	What	,	on	a	brewing	-	day	!	”	cried	Mistress	Winter	.
“	什么	,	在	一个	酿造	-	天	!	”	哭	情妇	冬天	.

“什么？竟然选在酿酒的日子！”温特夫人喊道。

“ [gʊd] [suːθ] , [neɪ] !

“	Good	sooth	,	nay	!
“	好的	舒缓	,	不	!

“好的，不！

[ðeɪ] [biː; bi] [raɪt] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][baɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] .

They	be	right	sure	to	be	put	by	to	another	day	.
他们	是	正确的	当然	到	是	放	经过	到	其他	天	.

它们肯定会被推迟到以后再用。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][nɑːt] ['bruːɪŋ] , [nɔːr] ['beɪkɪŋ] , [nɔːr] ['kliːnɪŋ] , [nɔːr] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ,

If	that	be	not	brewing	,	nor	baking	,	nor	cleaning	,	nor	washing	-	day	,
如果	那	是	不是	酿造	,	也不	烘烤	,	也不	打扫	,	也不	洗涤	-	天	,

如果那既不是酿酒，也不是烘焙，也不是清洁，也不是洗衣日，

[meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [kænst][biː; bi][let][goʊ][fɔːr; fər][æn; ən][hæf] - ['aʊər] [ðen] . ”

may	be	thou	canst	be	let	go	for	an	half	-	hour	then	.	”
可能	是	你	罐	是	让	去	为了	一个	一半	-	小时	然后	.	”

或许可以放你走半个小时。

“ ['prɪðiː] , ['mɪstrəs] [ˌsækrə'mentərɪ] , [dɑːn] [ðaɪ] ['velvɪt] [gaʊn] ! ” ['spaɪtfəli] ['ædɪd] ['dɔːrəθi] .

“	Prithee	,	Mistress	Sacramentary	,	don	thy	velvet	gown	!	”	spitefully	added	Dorothy	.
“	普里西	,	情妇	圣礼	,	大学教师	你的	天鹅绒	袍	!	”	恶意地	额外	多萝西	.

“请圣餐女主人穿上你的天鹅绒长袍吧！”多萝西恶狠狠地说道。

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

The	hall	of	the	Bishop's	Palace	was	crowded	that	morning	.
这	大厅	的	这	主教的	宫殿	曾是	挤	那	早晨	.

那天早上，主教宫的大厅里挤满了人。

[ðə; ði][sɪks] ['prizənəz] [wɜːr; wər][led] [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] : — [fɜːrst] ,

The	six	prisoners	were	led	out	in	order	,	according	to	their	social	rank	:	—	first	,
这	六	囚犯	是	引领	出去	在	命令	,	根据	到	他们的	社会的	秩	:	—	第一的	,

['wɪljəm] ['hʌntər] ,

William	Hunter	,
威廉	猎人	,

六名囚犯按社会地位依次被带出去：——首先是威廉·亨特，

[ðə; ði] [ə'prentɪs] - [bɔɪ] [ʌv; əv] ['brɛntfərd] , ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðen] ['tɔməs] ['tɑːmkɪnz] ,

the	apprentice	-	boy	of	Brentford	,	only	sixteen	years	of	age	;	then	Thomas	Tomkins	,
这	学徒	-	男生	的	布伦特福德	,	仅有的	十六	年	的	年龄	;	然后	托马斯	汤普金斯	,

[ðə; ði] ['wiːvər] ; ['stiːvən] [naɪt] ,

the	weaver	;	Stephen	Knight	,
这	织工	;	史蒂芬	骑士	,

布伦特福德的学徒，年仅十六岁；然后是织工托马斯·汤姆金斯；斯蒂芬·奈特，

[ðə; ði]['bɑːrbər][ʌv; əv]['mɔːldən] ; ['wɪljəm] - , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʌv; əv] ['brenˌtriː] ; [dʒɑːn] ['lɔːrəns] ,

the	barber	of	Maldon	;	William	Pygot	,	the	butcher	of	Braintree	;	John	Laurence	,
这	理发师	的	马尔顿	;	威廉	-	,	这	屠夫	的	布伦特里	;	约翰	劳伦斯	,

[ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] ;

the	Black	Friar	;
这	黑色的	修士	;

马尔登的理发师；布伦特里的屠夫威廉·皮戈特；黑衣修士约翰·劳伦斯；

['læstli] , ['tɔməs] ['hɔks] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [huː] [roʊt] [hɪm'self] " ['dʒent(ə)lmən] .

lastly	,	Thomas	Hawkes	,	the	only	one	in	the	group	who	wrote	himself	"	gentleman	.
最后	,	托马斯	霍克斯	,	这	仅有的	一	在	这	团体	WHO	写道	他自己	"	绅士	.

最后，托马斯·霍克斯是该团体中唯一一个自称"绅士"的人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['kɑːmən] , [kən'temptəbl] ['piːp(ə)l] , [ðæt] ['gɑːrdnɚ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ]

"	They	were	such	common	,	contemptible	people	,	that	Gardiner	thought	them	beneath
"	他们	是	这样的	常见的	,	可鄙	人们	,	那	加德纳	想法	他们	下面

[hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['noʊtɪs] ,

his	august	notice	,
他的	八月	注意	,

"他们是如此庸俗、卑鄙的人，以至于加德纳认为他们不配得到他这位尊贵之人的关注。"

[ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [rɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɑːnərz] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

and	scornfully	referred	them	to	Bonner's	jurisdiction	.
和	轻蔑地	指	他们	到	邦纳	管辖权	.

并轻蔑地将他们移交给邦纳管辖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstəri] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [seɪnt] ['pɔlz] ['tʃæptər] -

They	were	marched	at	once	to	the	Consistory	sitting	in	Saint	Paul's	Chapter	-
他们	是	行军	在	一次	到	这	理事会	坐着	在	圣	保罗的	章	-

[haʊs] , ['wɪðər] [ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊd] .

House	,	whither	the	crowd	followed	.
房子	,	往哪里去	这	人群	随后	.

他们立即被押送到位于圣保罗大教堂会议厅的宗教会议厅，人群也随之跟进。

[ðə; ði] [kən'sɪstəri] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɝːsənz] —

The	Consistory	demanded	of	the	accused	persons	—
这	理事会	要求	的	这	被告	人	—

宗教法庭要求被告人——

" [duː][jiː; ji] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

"	Do	ye	believe	that	the	body	of	Christ	is	in	the	Sacrament	,
"	做	是的	相信	那	这	身体	的	基督	是	在	这	圣餐	,

你们相信基督的身体在圣餐中吗?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ?

without	any	substance	of	bread	and	wine	remaining	?
没有	任何	物质	的	面包	和	葡萄酒	其余的	?

面包和酒一点儿都不剩了吗?

" [ðə; ði] ['prizənəz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] .

"	The	prisoners	replied	that	this	doctrine	was	not	agreeable	to	Scripture	.
"	这	囚犯	回复	那	这	教义	曾是	不是	同意	到	圣经	.

囚犯们回答说，这种说法与圣经不符。

" [duː][jiː; ji] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['perənts] , [jʊr; jər] ['spɔnsəz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] , [noʊ'bɪləti] , ['klɜːrdʒi] ,

"	Do	ye	believe	that	your	parents	,	your	sponsors	,	the	King	,	Queen	,	nobility	,	clergy	,
"	做	是的	相信	那	你的	父母	,	你的	赞助商	,	这	国王	,	女王	,	贵族	,	牧师	,

你们相信你们的父母、你们的赞助人、国王、王后、贵族、教士、

[ænd; ənd]['leɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] , [wɜ:r; wər] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
and laity of the realm , believing this doctrine , were true and faithful
和 俗人 的 这 领域 , 相信 这 教义 , 是 真的 和 忠实
['kristʃənz] , [ɔ:r][noʊ] ? ”
Christians , or no ? ”
基督徒 , 或者 不 ? ”

那么，那些相信这种教义的普通民众，他们就是真正的、虔诚的基督徒吗?

“ [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [bi'li:vd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , “ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌðer'ɪn] [di'si:vd] . ”
“ If they so believed , ” was the answer , “ they were therein deceived . ”
“ 如果 他们 所以 相信 , ” 曾是 这 回答 , “ 他们 是 其中 受骗 . ”

“如果他们这样认为，”回答说，“那他们就被欺骗了。”

“ [dɪd][ji:; ji] , [jɔ:r'selvz] , [ɪn] [taɪm] [pæst] , ['tru:li] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:r][noʊ] ?
“ Did ye , yourselves , in time past , truly believe the same , or no ?
“ 做过 是的 , 你们自己 , 在 时间 过去的 , 真的 相信 这 相同的 , 或者 不 ?

“你们自己过去是否也真心相信这一点呢? ”

” [ðeɪ] [sed] , “ [eɪ] , [ˌhɪrtu'fɔ:r] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] . ”
” They said , “ Ay , heretofore ; but not now . ”
” 他们 说 , “ 哎 , 此前 ; 但 不是 现在 . ”

他们说：“是的，以前是这样；但现在不是了。”

“ [du:][ji:; ji] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ]
“ Do ye believe that the Spirit of Christ has been , is , and will be , with
“ 做 是的 相信 那 这 精神 的 基督 有 到过 , 是 , 和 将要 是 , 和
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,

你们是否相信基督的灵过去、现在、将来都与教会同在?

[nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] ? ”
not suffering her to be deceived ? ”
不是 痛苦 她 到 是 受骗 ? ”

不让她受骗?

“ [wi:; wi][du:][soʊ] [bɪ'li:v] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] .
“ We do so believe , ” replied the prisoners .
“ 我们 做 所以 相信 , ” 回复 这 囚犯 .

“我们确实这么认为，”囚犯们回答道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] , ” [pər'su:d] ['bɔnə] , “ ['bi:ɪŋ] [ɪn'feɪmd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['herɪtɪks] ,
“ Have you , ” pursued Bonner , “ being infamed to me as heretics ,
“ 有 你 , ” 追击 邦纳 , “ 存在 臭名昭著的 到 我 作为 异端 ,

“你们，”邦纳追问道，“在我眼里，你们早已是臭名昭著的异端分子了。”

[nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [speɪs] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪn] [ðer; ðər] [fed] ,
not been a good space in my house , and been there fed ,
不是 到过 一个 好的 空间 在 我的 房子 , 和 到过 那里 美联储 ,

那不是我家里一个好地方，我一直在那里吃饭。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] ['welfer] — [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z]
and instructed by those desirous of your soul's welfare — and yet you refuse
和 指示 经过 那些 渴望 的 你的 灵魂的 福利 — 和 然而 你 拒绝
[ðɪs] [bɪ'li:f] ?
this belief ?
这 信仰 ?

那些真心希望你灵魂安康的人已经教导过你——然而你却拒绝相信这一点?

” [ðə; ði] [ə'kju:zd] [əd'mɪtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] .
” The accused admitted all this .
” 这 被告 承认 全部 这 .

被告承认了这一切。

“ [wɪl] [jiː; ji] [naʊ] [kən'fɔːrm] ? ”
“ Will ye now conform ? ”
” 将要 是的 现在 符合 ? ”

“你们现在愿意服从吗？”

“ [ɪn][noʊ] [wɪt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [baɪ]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , ” [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] .
“ In no whit , until it be proved by Holy Scripture , ” came the decisive answer .
” 在 不 白色 , 直到 它 是 已证实 经过 圣 圣经 , ” 来了 这 决定性 回答 .

“除非圣经证明，否则绝不可能，”对方斩钉截铁地回答道。

“ [ɪf] [nɑːt] , ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [wʌt] [graʊndz] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [jʊr; jər]
“ If not , ” demanded the Bishop , “ what grounds have you to maintain your
” 如果 不是 , ” 要求 这 主教 , “ 什么 理由 有 你 到 维持 你的
[ə'pɪnjən] ?
opinion ?
观点 ?

“如果不是，”主教质问道，“你有什么理由坚持你的观点呢？”

[huː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ?
Who is of the same opinion ?
WHO 是 的 这 相同的 观点 ?

谁持相同观点?

[wʌt] ['kɑːnfərəns] [hæv; həv][jiː; ji][hæd; həd] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ?
What conference have ye had therein with any ?
什么 会议 有 是的 有 其中 和 任何 ?

你们在那里与任何人进行过什么会谈?

[wʌt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [hæd; həd][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]
What comfort and relief had you from any , and their names and
['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] ?
dwelling - places ?
住宅 - 地方 ?

你从他们那里得到了哪些安慰和解脱？他们的名字和住所在哪里?

” ([noʊt] [wʌn] .)
” (Note 1 .)
” (笔记 1 .)

（注1）

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kjuːz] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .
This was a deliberate request that they would accuse their friends and teachers .
这 曾是 一个 商榷 要求 那 他们 会 控 他们的 朋友们 和 教师 .

这是故意要求他们去指控自己的朋友和老师。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prizənəz] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .
But the prisoners did not respond .
但 这 囚犯 做过 不是 回应 .

但囚犯们没有回应。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [graʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [baɪ]
“ We have no ground but the truth , ” they said , “ which we were taught by
['dɑːktər] ['teilə] ,
Doctor Taylor ,
医生 泰勒 ,

“我们唯一的立足点就是真理，”他们说，“而真理是泰勒医生教给我们的。”

[ʌv; əv] ['hædlə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] .
of Hadleigh , and such other .
的 哈德利 , 和 这样的 其他 .

哈德利，以及其他类似的地方。

" [sɪns] ['teilə] [ʌv; əv] ['hædlə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɜːrnt] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [duː]
" **Since** **Taylor** **of** **Hadleigh** **was** **already** **burnt** **to** **ashes** **,** **this** **admission** **could** **do**
" 自从 泰勒 的 哈德利 曾是 已经 烧焦的 到 灰烬 , 这 入学 可以 做
[hɪm; ɪm] [noʊ] [hɑːrm] .
him **no** **harm** **.**
他 不 伤害 .

“既然哈德利的泰勒已经被烧成了灰烬，那么这个供词对他来说也无妨。”

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [ðen] [rɪ'mændid] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **accused** **persons** **were** **then** **remanded** **until** **nine** **o'clock** **the** **next** **morning** **,**
这 被告 人 是 然后 还押 直到 九 点钟 这 下一个 早晨 ,

被告人随后被还押候审至次日上午九点。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə] “ [bɪ'θɪŋk] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .
and **advised** **in** **the** **meantime** **to** **“** **bethink** **them** **what** **they** **would** **do** **.**
和 建议 在 这 与此同时 到 “ 思考 他们 什么 他们 会 做 .

与此同时，建议他们“想想他们会怎么做”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪsli] ['mɑːrvl] [huː] [toʊld] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ægnəs] [stoʊn] ,
" **It** **was** **Cicely** **Marvell** **who** **told** **all** **this** **in** **a** **low** **voice** **to** **Agnes** **Stone** **,**
" 它 曾是 西塞莉 漫威 WHO 讲述 全部 这 在 一个 低的 嗓音 到 艾格尼丝 石头 ,

“是西西莉·马维尔低声把这一切告诉了艾格尼丝·斯通。”

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd] [kaʊ] [leɪn] .
as **they** **stood** **together** **under** **a** **tree** **in** **the** **meadow** **behind** **Cow** **Lane** **.**
作为 他们 站立 一起 在下面 一个 树 在 这 草地 在后面 奶牛 车道 .

他们并肩站在牛巷后面草地上的一棵树下。

“ [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [dɪr] [meɪd] ! " [sed] ['sɪsli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
“ **Keep** **a** **good** **heart** **,** **dear** **maid** **!** **”** **said** **Cicely** **encouragingly** **.**
" 保持 一个 好的 心 , 亲爱的 女佣 ! " 说 西塞莉 令人鼓舞的是 .

“亲爱的姑娘，保持善良的心！”西西莉鼓励道。

“ [meɪ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [maɪt] [fɪr] .
“ **May** **be** **it** **shall** **be** **better** **than** **we** **might** **fear** **.**
" 可能 是 它 将 是 更好的 比 我们 可能 害怕 .

“也许情况会比我们想象的要好。”

- [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['tendər] ['mɜːrsi] . -
' **The** **Lord** **is** **very** **pitiful** **,** **and** **of** **tender** **mercy** **.** **'**
- 这 主 是 非常 可怜 , 和 的 投标 怜悯 . -

“耶和华满有怜悯，满有慈悲。”

" [bʌt; bət] ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **But** **Agnes** **shook** **her** **head** **.**
" 但 艾格尼丝 摇晃 她 头 .

但艾格尼丝摇了摇头。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] ['ʌðər] [end] [ðæn; ðən] [deθ] .
To **such** **a** **trial** **she** **at** **least** **anticipated** **no** **other** **end** **than** **death** **.**
到 这样的 一个 审判 她 在 至少 预期 不 其他 结尾 比 死亡 .

她至少预料到，这样的考验除了死亡之外，不会有其他结局。

[tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['mæstər] [huːz] ['sɜːrvənt] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ,
Too **well** **she** **knew** **that** **,** **like** **the** **Master** **whose** **servant** **John** **Laurence** **was** **,**
也 出色地 她 知道 那 , 喜欢 这 掌握 谁 仆人 约翰 劳伦斯 曾是 ,

她太清楚这一点了，就像主人对待仆人约翰·劳伦斯那样。

“ [fɔːr; fər] ['envi] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] .
“ **for** **envy** **they** **had** **delivered** **him** **.**
" 为了 嫉妒 他们 有 发表 他 .

“他们因嫉妒而释放了他。”

" [pər'hæps] , [tuː] , [hɜːr; hər][ˌspɪrɪtʃu'æləti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [taɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪsli] .

"	**Perhaps**	**,**	**too**	**,**	**her**	**spirituality**	**was**	**of**	**a**	**higher**	**type**	**than**	**that**	**of**	**Cicely**	**.**
"	也许	,	也	,	她	灵性	曾是	的	一个	更高	类型	比	那	的	西塞莉	.

“或许，她的精神境界也比西西莉更高。”

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['tendər] ['mɜːrsi] [laɪz][nɑːt][ɪn] ['sperɪŋ] [peɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ,

She	**recognised**	**that**	**the**	**Lord's**	**tender**	**mercy**	**lies**	**not**	**in**	**sparing**	**pain**	**to**	**His**	**chosen**	**,**
她	已确认	那	这	主场	投标	怜悯	谎言	不是	在	节省	疼痛	到	他的	选定	,

她认识到，主的慈悲怜悯并不在于免除祂所拣选之人的痛苦，

[bʌt; bət][ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['pjuərifaiiŋ]['wɔːtərz] ,

but	**in**	**being**	**with**	**them**	**when**	**they**	**pass**	**through**	**the**	**purifying**	**waters**	**,**
但	在	存在	和	他们	什么时候	他们	经过	通过	这	净化	水	,

但是，当他们穿过净化之水时，与他们在一起，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kən'suːm] [ðer; ðər]

and	**bearing**	**them**	**in**	**His**	**arms**	**through**	**the**	**fire**	**which**	**is**	**to**	**consume**	**their**
和	轴承	他们	在	他的	武器	通过	这	火	哪个	是	到	消耗	他们的

['əːθlinis] ,

earthliness	**,**
俗世	,

祂将他们抱在怀里，穿越即将吞噬他们尘世之物的烈火。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðəm'selvz] .

but	**not**	**themselves**	**.**
但	不是	他们自己	.

但他们自己却不是。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'flɪkt][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ] ,

His	**is**	**a**	**love**	**which**	**will**	**inflict**	**the**	**pain**	**that**	**is**	**to**	**purify**	**,**
他的	是	一个	爱	哪个	将要	造成	这	疼痛	那	是	到	净化	,

他的爱会带来痛苦，但这痛苦是为了净化心灵。

[ænd; ənd] ['tendərli] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**tenderly**	**comfort**	**the**	**sufferer**	**as**	**he**	**passes**	**through**	**it**	**.**
和	温柔地	舒适	这	患者	作为	他	通过	通过	它	.

在病人经历痛苦时，温柔地安慰他。

['ægnəs] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

Agnes	**hardly**	**knew**	**how**	**she**	**passed**	**that**	**Friday**	**evening**	**.**
艾格尼丝	几乎	知道	如何	她	通过了	那	星期五	晚上	.

艾格尼丝几乎不知道自己是如何度过那个星期五晚上的。

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [dʌn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]

Her	**usual**	**duties**	**were**	**all**	**done**	**;**	**but**	**she**	**went**	**through**	**them**	**with**	**eyes**	**that**
她	通常	职责	是	全部	完毕	;	但	她	去	通过	他们	和	眼睛	那

[sɔː] [nɑːt] ,

saw	**not**	**,**
锯	不是	,

她平常的工作都完成了；但她却视而不见，冷漠地度过了这一切。

[wɪð; wɪθ] ['defnd] [ɪrz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] [ə'bjuːs] [fel] ['pɔɪntləs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

with	**deafened**	**ears**	**on**	**which**	**Mistress**	**Winter's**	**abuse**	**fell**	**pointless**	**,**	**for**	**which**
和	耳聋	耳朵	在	哪个	情妇	冬天的	虐待	跌倒	无意义	,	为了	哪个

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['sɑːrkæzəm][hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] .

Dorothy's	**sarcasms**	**had**	**no**	**meaning**	**.**
多萝西的	讽刺	有	不	意义	.

他们对温特夫人的辱骂充耳不闻，对多萝西的讽刺挖苦也毫无意义。

[gɑːd][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːsəˌkjuːtɝz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ɜːrθ]

God	was	in	Heaven	,	and	John	Laurence	and	his	persecutors	were	on	earth
上帝	曾是	在	天堂	,	和	约翰	劳伦斯	和	他的	迫害者	是	在	地球

:
:
:

上帝在天上，约翰·劳伦斯和他的迫害者在地上：

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊbɑːdi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

beyond	this	there	was	to	her	nobody	and	nothing	.
超过	这	那里	曾是	到	她	无人	和	没有什么	.

除此之外，对她而言，既没有其他人，也没有任何东西。

[ðə; ði] [vek'seɪʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ker] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [mɪr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɪn] - [priks]

The	vexations	for	which	she	used	to	care	were	such	mere	insignificant	pin	-	pricks
这	烦恼	为了	哪个	她	用过的	到	关心	是	这样的	仅仅	微不足道	别针	-	刺痛

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [naʊ] .

that	it	was	impossible	even	to	notice	them	now	.
那	它	曾是	不可能的	甚至	到	注意	他们	现在	.

她过去在意的那些烦恼，现在看来不过是微不足道的小事，甚至都察觉不到了。

[soʊ][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] , [wɔːr] [ə'weɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərdeɪ]

So	the	Friday	evening	,	and	the	sleepless	night	,	wore	away	:	and	the	Saturday
所以	这	星期五	晚上	,	和	这	失眠	夜晚	,	穿着	离开	:	和	这	周六

['mɔːrnɪŋ] [broʊk] .

morning	broke	.
早晨	打破	.

就这样，星期五的夜晚和不眠之夜过去了：星期六的早晨到来了。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðiːz] ['kwestʃənz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɜːrdɪŋ] , [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [kən'denst] .

These	questions	,	in	point	of	wording	,	are	very	much	condensed	.
这些	问题	,	在	观点	的	措辞	,	是	非常	很多	浓缩版	.

这些问题的措辞非常简洁。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	Crown	of	Life	.
这	王冠	的	生活	.

生命的冠冕。

“ ['welkəm] ['skæfoʊld][fɔːr; fər] ['preʃəs] [kraɪst] .

“	Welcome	scaffold	for	precious	Christ	.
“	欢迎	脚手架	为了	宝贵的	基督	.

“欢迎来到宝贵的基督的脚手架上。”

” ['revərənd] [dʒeɪmz] ['rɛnwɪk] .

”	Reverend	James	Renwick	.
”	牧师	詹姆斯	伦威克	.

詹姆斯·伦威克牧师。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [ˈfebrueri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [hæd; həd] [bɪn]

It	so	happened	that	the	9th	of	February	,	to	which	the	prisoners	had	been
它	所以	发生	那	这	9th	的	二月	,	到	哪个	这	囚犯	有	到过

[rɪˈmændid] ,

remanded	,
还押	,

恰巧，囚犯们被还押候审的日期是2月9日，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈbeɪkɪŋ] , [ˈbruːɪŋ] , [ˈkliːnɪŋ] , [ɔːr] [ˈwɑːʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

was	not	a	day	devoted	to	baking	,	brewing	,	cleaning	,	or	washing	,	in	the
曾是	不是	一个	天	奉献	到	烘烤	,	酿造	,	打扫	,	或者	洗涤	,	在	这

[ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈwɪntər] ;

household	of	Mistress	Winter	;
家庭	的	情妇	冬天	;

在温特夫人的家中，这一天既不用来烘焙，也不用来酿酒，也不用来打扫卫生或洗衣；

[huː] , [nɑːt][ɪn] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [geɪv] [ˈægnəs][hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [hæf] -

who	,	not	in	complimentary	language	,	gave	Agnes	her	permission	to	spend	half	-
WHO	,	不是	在	免费	语言	,	给予	艾格尼丝	她	允许	到	花费	一半	-

[æn; ən] - [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæptər] - [haʊs] .

an	-	hour	in	the	Chapter	-	house	.
一个	-	小时	在	这	章	-	房子	.

他用不太恭维的语气允许艾格尼丝在教堂待半个小时。

[ɔːlˈredi] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɪstəri] , [ˈbɪʃəp] [ˈbɔnə] [hæd; həd][sent] , [fɜːrst]

Already	,	before	the	sitting	of	the	Consistory	,	Bishop	Bonner	had	sent	,	first
已经	,	前	这	坐着	的	这	理事会	,	主教	邦纳	有	发送	,	第一的

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [naɪt] ,

for	Pygot	and	Knight	,
为了	-	和	骑士	,

早在宗教会议召开之前，博纳主教就已派人先去请来了皮戈特和奈特。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [fɔːr; fər] [ˈtɑːmkɪnz] [ænd; ənd] [ˈhʌntər] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] “ [greɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,

and	afterwards	for	Tomkins	and	Hunter	,	into	his	“	great	chamber	,
和	然后	为了	汤普金斯	和	猎人	,	进入	他的	“	伟大的	房间	,

之后，汤姆金斯和亨特进入了他的“大厅”，

” [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkænt] .

”	and	asked	them	if	they	were	willing	to	recant	.
”	和	问	他们	如果	他们	是	愿意的	到	反悔	.

并问他们是否愿意收回之前的说法。

[ðeɪ] [ɔːl][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , “ [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [pəˈsweɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] ” [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz]

They	all	refused	,	“	not	being	persuaded	in	their	consciences	”	that	the	doctrines
他们	全部	拒绝	,	“	不是	存在	被说服	在	他们的	良心	”	那	这	教义

[prəˈpaʊndid] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [truː] .

propounded	to	them	were	true	.
提出的	到	他们	是	真的	.

他们都拒绝了，因为他们“良心上不相信”向他们宣扬的教义是正确的。

[ðiːz] [fɔːr] [wɜːr; wər] [ðen] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][wʌz; wəz] ['ɔːfərd]

These	four	were	then	brought	into	the	Consistory	,	and	a	paper	was	offered
这些	四	是	然后	带来	进入	这	理事会	,	和	一个	纸	曾是	提供

[ðem; ðəm][tuː; tə][saɪn] ,

them	to	sign	,
他们	到	符号	,

随后，这四人被带到宗教法庭，并被要求在一份文件上签字。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈnɑːpsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈliːf] .

containing	a	synopsis	of	their	belief	.
包含	一个	概要	的	他们的	信仰	.

包含其信仰概要。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [truː] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	statement	appears	to	have	been	a	fair	and	true	definition	of	their
这	陈述	出现	到	有	到过	一个	公平的	和	真的	定义	的	他们的

[kriːd] ,

creed	,
信条	,

该声明似乎是对他们信条的公正而真实的定义。

[fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːr] [ə'tætʃt] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	all	four	attached	their	names	to	it	without	hesitation	.
为了	全部	四	随附的	他们的	姓名	到	它	没有	犹豫	.

四人毫不犹豫地在上面签了自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['ægnəs] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] , [æz; əz] [ðiːz]

It	was	just	at	this	time	that	Agnes	entered	the	Chapter	-	house	,	as	these
它	曾是	只是	在	这	时间	那	艾格尼丝	进入	这	章	-	房子	,	作为	这些

['prizənəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

prisoners	were	being	removed	,
囚犯	是	存在	已移除	,

就在这时，艾格尼丝走进了教堂，当时这些囚犯正被带走。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

and	John	Laurence	was	brought	forward	.
和	约翰	劳伦斯	曾是	带来	向前	.

于是约翰·劳伦斯被带到台前。

“ [preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['bɔnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

“	Pray	you	,	come	hither	to	me	,	”	said	Bonner	,	with	a	show	of	friendliness	,
“	祈祷	你	,	来	这里	到	我	,	”	说	邦纳	,	和	一个	展示	的	友善	,

“请你过来一下，”邦纳友好地说。

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['priːsthʊd] .

due	to	his	prisoner's	priesthood	.
到期的	到	他的	囚犯的	圣职	.

因为他是一名囚犯，身为祭司。

['kɑːmli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] , ['ægnəs] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

Calmly	enough	,	to	outward	show	,	Agnes	looked	on	his	face	as	he	came	up	to
平静地	足够的	,	到	向外	展示	,	艾格尼丝	看起来	在	他的	脸	作为	他	来了	向上	到

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

the	Bishop	,
这	主教	,

表面上，艾格尼丝镇定自若地看着他走向主教，

— [ðæt] [feɪs] [soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'kʌməli] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] , [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]

—	that	face	so	plain	and	uncomely	to	other	eyes	,	so	dear	and	beautiful	to
—	那	脸	所以	清楚的	和	难看	到	其他	眼睛	,	所以	亲爱的	和	美丽的	到

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

在别人眼里，那张脸平平无奇，并不漂亮；但在她眼里，却如此亲切美丽。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] [ˌhɪr'æftər] , [ɪn] [ðæt] ['drɪri] ['fjuːtʃər] ,

There	would	be	time	enough	for	weeping	hereafter	,	in	that	dreary	future	,
那里	会	是	时间	足够的	为了	哭泣	此后	,	在	那	凄凉	未来	,

在那个阴郁的未来，以后会有足够多的时间去哭泣。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪstə] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [i'limitəbl] ['dezərt] :

of	which	the	vista	seemed	to	stretch	before	her	in	illimitable	desert	:
的	哪个	这	景色	似乎	到	拉紧	前	她	在	无限的	沙漠	:

眼前的景象仿佛是无边无际的沙漠：

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [joʊk] ,

but	now	she	could	afford	to	lose	no	tone	of	that	yoke	,
但	现在	她	可以	买得起	到	失去	不	语气	的	那	轭	,

但现在她再也承受不起失去那份枷锁的代价了。

[noʊ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pərˈmɪtɪd] [fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] .

no	moment	of	the	time	permitted	for	gazing	on	that	face	.
不	片刻	的	这	时间	允许	为了	凝视	在	那	脸	.

一刻也不允许我去看那张脸。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

She	might	never	see	him	again	until	they	should	stand	together	before	the	throne	of
她	可能	绝不	看	他	再次	直到	他们	应该	站立	一起	前	这	王座	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

她或许再也见不到他了，直到他们一同站在上帝的宝座前。

[dʒɑːn] [ˈlɔːrəns] [ˈænsər] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli] .

John	Laurence	answered	every	question	asked	of	him	calmly	and	firmly	.
约翰	劳伦斯	回答	每一个	问题	问	的	他	平静地	和	牢牢	.

约翰·劳伦斯冷静而坚定地回答了所有问题。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm]

He	admitted	that	he	was	a	priest	,	eighteen	years	in	orders	,	and	sometime
他	承认	那	他	曾是	一个	牧师	,	十八	年	在	订单	,	和	有时

[ə; eɪ] [blæk] [ˈfraɪər] [prəˈfest] .

a	Black	Friar	professed	.
一个	黑色的	修士	声称	.

他承认自己是一名神父，已入会十八年，并且曾经是黑衣修士。

[bʌt; bət] [ˈbɑːnərz] [spaɪz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

But	Bonner's	spies	had	told	him	more	than	this	;
但	邦纳	间谍	有	讲述	他	更多的	比	这	;

但邦纳的间谍告诉他的远不止这些；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə][əˈmɪt][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɛrətɪks] [hɑːrt] .

and	it	was	not	his	wont	to	omit	the	wringing	of	a	heretic's	heart	.
和	它	曾是	不是	他的	惯于	到	忽略	这	拧干	的	一个	异端的	心	.

他向来不吝于痛斥异端分子。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [inˈʃuəd] [ˈʌntəˌʌntu][ə; eɪ][meɪd] [ɪn] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] ? ”

“	Art	thou	not	ensured	unto	a	maid	in	way	of	marriage	?	”
“	艺术	你	不是	确保	到	一个	女佣	在	方式	的	婚姻	?	”

“你不是已经许配给一个少女了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [dʒɑːn] [ˈlɔːrəns] .

“	I	am	so	,	my	Lord	,	”	said	John	Laurence	.
“	我	是	所以	,	我的	主	,	”	说	约翰	劳伦斯	.

“正是如此，我的主，”约翰·劳伦斯说道。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [ˈtruːli] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? ”

“	Didst	thou	truly	propose	to	wed	with	her	?	”
“	迪斯特	你	真的	提出	到	结婚	和	她	?	”

你真的打算娶她为妻吗?

“ [baɪ][ˈgɑːdz] [liːv] , [aɪ][dɪd] .

“	By	God's	leave	,	I	did	.
“	经过	神的	离开	,	我	做过	.

“承蒙上帝允许，我照做了。”

" [ænd; ənd]['ægnəs] [stoʊn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [hɜːrd] [hɜːr'self] [ðʌs] [kən'fest] [bɪ'fɔːr] [gɑːd]
" And Agnes Stone , standing in the crowd , heard herself thus confessed before God
" 和 艾格尼丝 石头 , 常设 在 这 人群 , 听到 她自己 因此 坦白 前 上帝
[ænd; ənd][mæn] — [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
and man — a confession which ,
和 男人 — 一个 忏悔 哪个 ,

"而站在人群中的艾格尼丝·斯通，听到了自己在上帝和世人面前的这番忏悔——这忏悔，

[ʃiː; ʃi] [fʊl] [wel] [nuː] , [stæmpt] [hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] ,
she full well knew , stamped him who made it , in the eyes of these his judges ,
她 满的 出色地 知道 , 盖章 他 WHO 制成 它 , 在 这 眼睛 的 这些 他的 法官 ,

她非常清楚，在这些评判者眼中，是谁制造了这一切，并给他盖上了印章。

[wɪð; wɪθ][ɪn'deləb(ə)l] [dɪs'greɪs] .
with indelible disgrace .
和 不可磨灭 耻辱 .

蒙受无法磨灭的耻辱。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['sækrəmənt] ? " [in'kwaiəd] ['bɔnə] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
" And what is thine opinion on the Sacrament ? " inquired Bonner in a confidential
" 和 什么 是 你的 观点 在 这 圣餐 ? " 询问 邦纳 在 一个 机密的
['mænər] .
manner .
方式 .

"你对圣餐有什么看法？"邦纳悄声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['bɑːdi] . "
" It is a remembrance of Christ's body . "
" 它 是 一个 纪念 的 基督的 身体 . "

"这是为了纪念基督的身体。"

" [ðen] [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraɪsts]
" Then what sayest thou of them which believe , as we do , that it is Christ's
" 然后 什么 萨耶斯特 你 的 他们 哪个 相信 , 作为 我们 做 , 那 它 是 基督的
['bɑːdi] ? "
body ? "
身体 ? "

"那么，对于那些和我们一样相信这是基督身体的人，你怎么说呢？"

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'siːvd] . "
" I say that they are deceived . "
" 我 说 那 他们 是 受骗 . "

"我说他们被骗了。"

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ɔːl][duː] [er] [wɪtʃ] [bɪ'liːv] [nɑːt][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ?
" Thinkest thou that all do err which believe not as thou dost ?
" 思考 你 那 全部 做 犯错 哪个 相信 不是 作为 你 朋友 ?

你认为所有信仰与你不同的人都犯了错误吗?

" [sed] ['bɔnə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['blʌstər] .
" said Bonner with his usual bluster .
" 说 邦纳 和 他的 通常 虚张声势 .

邦纳用他惯常的夸夸其谈说道。

" [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ænsər] .
" I do say so , my Lord , " was the determined answer .
" 我 做 说 所以 , 我的 主 , " 曾是 这 决定 回答 .

"我同意，大人。"对方坚定地回答道。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [rɪ'mændid] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] .
Once more the prisoners were remanded , but only until afternoon .
一次 更多的 这 囚犯 是 还押 , 但 仅有的 直到 下午 .

囚犯们再次被还押候审，但只到下午。

['ægnəs][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [steɪ] .

Agnes	did	not	dare	to	stay	.
艾格尼丝	做过	不是	敢	到	停留	.

艾格尼丝不敢留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind] [frʌm; frəm] ['sɪsli] ['mɑːrvl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

She	had	ascertained	from	Cicely	Marvell	,	whom	she	saw	in	the	crowd	,
她	有	已确定	从	西塞莉	漫威	,	谁	她	锯	在	这	人群	,

她从人群中遇到的西西莉·马维尔那里得知了此事。

[ðæt] ['prizənəz] - [frendz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['sentəns]

that	prisoners	'	friends	were	often	permitted	a	farewell	interview	between	sentence
那	囚犯	-	朋友们	是	经常	允许	一个	告别	面试	之间	句子

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

and	execution	;
和	执行	;

囚犯的朋友通常被允许在判刑和执行死刑之间进行告别会见;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

and	if	she	meant	to	apply	for	that	,
和	如果	她	意思是	到	申请	为了	那	,

如果她打算申请那个职位,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][rɪsk] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] ['æŋgər][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [naʊ] .

she	must	not	risk	Mistress	Winter's	anger	by	remaining	now	.
她	必须	不是	风险	情妇	冬天的	愤怒	经过	其余的	现在	.

她现在绝不能留下来,以免触怒温特夫人。

['sɪsli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] .

Cicely	promised	to	bring	her	news	of	the	sentence	.
西塞莉	承诺	到	带来	她	消息	的	这	句子	.

西西莉答应会把判决结果告诉她。

“ [loʊ] - [juː; jʊ] [naʊ] !

“	Lo	'	you	now	!
“	洛	-	你	现在	!

“Lo' you now!

[hɪr] ['kʌmɪθ] [maɪ] [fer] ['leɪdi] [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] !

here	cometh	my	fair	Lady	Dominica	!
这里	到来	我的	公平的	女士	多米尼加	!

美丽的Dominica小姐驾到!

” [wʌz; wəz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ægnəs][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

”	was	Dorothy's	salutation	,	as	Agnes	re	-	entered	the	kitchen	.
”	曾是	多萝西的	问候	,	作为	艾格尼丝	关于	-	进入	这	厨房	.

“这是多萝西向艾格尼丝打招呼的方式,当时艾格尼丝重新走进了厨房。”

“ [wʌt] [nuːz] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['blækˌfraɪərz] ?

“	What	news	,	sweet	Mistress	Blackfriars	?
“	什么	消息	,	甜的	情妇	黑衣修士	?

“有什么消息吗,亲爱的布莱克弗莱尔斯夫人?”

[ɪz] [ðaɪ] ['gʊdli] [swiːt] - [hɑːrt] ['kɑːnsɪkreɪt] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ,

Is	thy	goodly	sweet	-	heart	consecrate	Lord	Bishop	of	Duneery	,
是	你的	很好	甜的	-	心	供奉	主	主教	的	-	,

你亲爱的爱人是杜尼里主教吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][bʌt; bət][biː; bi]['mæstər]['dɑːktər] [diːn] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] ?

or	shall	he	but	be	Master	Doctor	Dean	of	Foolscap	?
或者	将	他	但	是	掌握	医生	院长	的	活页纸	?

或者他只能是福尔斯卡普学院的院长博士?

" ['ægnəs] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['ænsər] .
" Agnes vouchsafed no answer .
" 艾格尼丝 担保 不 回答 .

“艾格尼丝没有回答。”

" [woʊ] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] !
" Woe betide us !
" 悲哀 贝特迪 我们 !

“我们真是遭殃了！”

[hɪr] [ɪz]['mædəm] ['gɔspələ] [hæθ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tʌŋ] !
here is Madam Gospeller hath lost her tongue !
这里 是 女士 福音传道者 有 丢失的 她 舌头 !

瞧，福音传道者夫人失聪了！

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
" cried Dorothy .
" 哭 多萝西 .

“多萝西喊道。”

" [duː][bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪt] , ['prɪðiː] , [swiːtəst] [ˌsækrə'mentərɪ] !
" Do but give me to wit , prithee , sweetest Sacramentary !
" 做 但 给 我 到 有 , 普里西 , 最甜美的 圣礼 !

“请赐予我，最甜蜜的圣餐！”

[soʊ] [dɪr] [lʌv] [aɪ][ɔːl] [blæk] ['fraɪərz] , [aɪ] [meɪ] ['nevər] [sliːp] [tɪl] [aɪ] [noʊ] . "
So dear love I all Black Friars , I may never sleep till I know . "
所以 亲爱的 爱 我 全部 黑色的 修士们 , 我 可能 绝不 睡觉 直到 我 知道 . "

所以，我亲爱的黑衣修士们，我可能永无眠息，直到我明白为止。

" [ðeɪ] [biː; bi] [jet] [ə'gen] [rɪ'mændid] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] ['driːmɪli] .
" They be yet again remanded , " replied Agnes dreamily .
" 他们 是 然而 再次 还押 , " 回复 艾格尼丝 梦幻般地 .

“他们将被再次还押候审，”艾格尼丝梦呓般地回答道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]
Though she felt sure what the end would be , it was impossible to realise it
尽管 她 毛毡 当然 什么 这 结尾 会 是 , 它 曾是 不可能的 到 意识到 它
.
:
.

虽然她确信结局会是什么，但却无法实现。

['ʃʊrli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Surely all that was passing must be some dreadful dream , from which she
一定 全部 那 曾是 通过 必须 是 一些 可怕 梦 , 从 哪个 她
[wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪk] ,
would presently awake ,
会 目前 醒 ,

这一切肯定只是一场可怕的梦，她很快就会从梦中醒来。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ,
perhaps in the little bed which used to be hers in her aunt's pretty cottage ,
也许 在 这 小的 床 哪个 用过的 到 是 她的 在 她 姑姑的 漂亮的 小屋 ,

或许是在她姑妈那间漂亮的小屋里，她曾经睡过的那张小床上。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][pæst] , [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['graʊndləs] ['vɪʒ(ə)n] .
and find that all the past , for eight years , had been a groundless vision .
和 寻找 那 全部 这 过去的 , 为了 八 年 , 有 到过 一个 无根据的 想象 .

结果发现，过去八年的一切都是毫无根据的幻想。

[jet] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['tɔːtʃəriŋ] [pɪn] - [priks] [wɜːr; wər] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .

Yet	Dorothy's	torturing	pin	-	pricks	were	real	enough	.
然而	多萝西的	酷刑	别针	-	刺痛	是	真实的	足够的	.

然而，多萝西身上那些令人痛苦的针刺却是真实存在的。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['wɜːriɪŋ] ['ægnəs][baɪ] [prɪ'tendɪd] ['sɪmpəθi] — [soʊ] ['pætəntli]

All	day	long	she	persisted	in	worrying	Agnes	by	pretended	sympathy	—	so	patently
全部	天	长的	她	持续	在	令人担忧	艾格尼丝	经过	假装	同情	—	所以	显然

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ə'nɔɪɪŋ] .

pretended	that	it	was	excessively	annoying	.
假装	那	它	曾是	过度	恼人的	.

她整天假装同情艾格尼丝，让艾格尼丝担心——这种装出来的姿态太过明显，令人十分恼火。

[ðə; ði] ['taʊəl] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

The	towel	was	snatched	from	her	as	she	was	washing	her	hands	,
这	毛巾	曾是	抢夺	从	她	作为	她	曾是	洗涤	她	双手	,

她洗手的时候，毛巾被人抢走了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] ['dɔːrəθi] [maɪt] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

with	an	entreaty	that	Dorothy	might	take	that	trouble	for	her	;
和	一个	恳求	那	多萝西	可能	拿	那	麻烦	为了	她	;

她恳求多萝西能替她做这件事；

[ðə; ði][mɑːp][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

the	mop	was	hidden	where	she	could	not	find	it	,
这	拖把	曾是	隐	在哪里	她	可以	不是	寻找	它	,

拖把藏在她找不到的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ]

with	an	assurance	that	it	would	but	increase	the	bitterness	of	her	sorrow
和	一个	保证	那	它	会	但	增加	这	苦味	的	她	悲哀

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	discover	it	;
到	发现	它	;

她确信，如果发现真相，只会让她更加痛苦；

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [strɪŋz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl]

invisible	strings	were	stretched	across	the	kitchen	where	she	was	sure	to	fall
无形的	字符串	是	拉伸	穿过	这	厨房	在哪里	她	曾是	当然	到	落下

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

厨房里仿佛拉着几根看不见的线，她肯定会被绊倒。

— [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] ['tendərli] ['ɪntɪmətid] ,

—	in	order	,	as	Dorothy	tenderly	intimated	,
—	在	命令	,	作为	多萝西	温柔地	暗示	,

——正如多萝西温柔地暗示的那样，按顺序来说，

[tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrɪŋ]

to	turn	her	thoughts	from	the	painful	anxiety	which	she	must	be	enduring
到	转动	她	想法	从	这	痛苦	焦虑	哪个	她	必须	是	持久

.

:

.

让她转移注意力，不再去想她正在承受的痛苦焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ægnəs][æz; əz] [ɪf] [naɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

It	seemed	to	Agnes	as	if	night	and	certainty	would	never	come	.
它	似乎	到	艾格尼丝	作为	如果	夜晚	和	肯定	会	绝不	来	.

在艾格尼丝看来，黑夜和确定性似乎永远不会到来。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [wʊd]

Yet	how	could	she	wish	it	,	when	she	felt	so	sure	what	the	awful	certainty	would
然而	如何	可以	她	希望	它	,	什么时候	她	毛毡	所以	当然	什么	这	可怕	肯定	会

[biː; bi] ?

be	?
是	?

然而，当她如此确信那可怕的结局将会是什么时，她又怎会希望如此呢?

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] ; [ðə; ði][dɑːrk] [keɪm] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['ferli]

The	hours	wore	on	;	the	dark	came	at	last	;	and	when	the	night	had	fairly
这	小时	穿着	在	;	这	黑暗的	来了	在	最后的	;	和	什么时候	这	夜晚	有	相当

[set] [ɪn] ,

set	in	,
放	在	,

时间一分一秒地过去；夜幕终于降临；当夜色完全笼罩大地时，

['sɪsli] ['mɑːrvəlz] [sɔːft][tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] ['mɪstrəs] ['wɪntɚz] [dɔːr] .

Cicely	Marvell's	soft	tap	was	heard	on	Mistress	Winter's	door	.
西塞莉	漫威的	柔软的	轻敲	曾是	听到	在	情妇	冬天的	门	.

人们听到西西莉·马维尔轻轻敲着温特夫人的门。

['ægnəs] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːr'self] .

Agnes	opened	it	herself	.
艾格尼丝	打开	它	她自己	.

艾格尼丝自己打开的。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [rʌʃt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] ['ægnəs] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

Dorothy	had	indeed	rushed	to	do	it	,	but	fortunately	Agnes	contrived	to
多萝西	有	的确	匆忙	到	做	它	,	但	幸运的是	艾格尼丝	人为的	到

[riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

reach	it	before	her	.
抵达	它	前	她	.

多萝西确实急忙去做了，但幸运的是，艾格尼丝设法抢在她之前拿到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sɪsli] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [nuːz] , [ðoʊ] ['dɔːrəθi]

It	was	evident	that	Cicely	was	loth	to	tell	her	terrible	news	,	though	Dorothy
它	曾是	明显	那	西塞莉	曾是	洛斯	到	告诉	她	糟糕的	消息	,	尽管	多萝西

['bɛgd] [hɜːr; hər] ,

begged	her	,
乞求	她	,

很明显，尽管多萝西苦苦哀求，西西莉还是不愿告诉她这个可怕的消息。

['oʊvər]['ægnəs] - ['ʃoʊldər] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [sə'spens] .

over	Agnes	'	shoulder	,	to	relieve	her	heartrending	suspense	.
超过	艾格尼丝	-	肩膀	,	到	缓解	她	令人心碎	悬念	.

为了缓解艾格尼丝令人揪心的紧张情绪，她俯身越过艾格尼丝的肩膀。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn] [feɪnt] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɑːrd]

Was	it	from	one	faint	throb	of	womanly	feeling	in	her	usually	hard
曾是	它	从	一	头晕的	搏动	的	女性	感觉	在	她	通常	难的

[hɑːrt] , [ðæt] ['mɪstrəs] ['wɪntər] ,

heart	,	that	Mistress	Winter	,
心	,	那	情妇	冬天	,

难道是温特夫人那颗向来冷漠的心深处，突然涌起一丝微弱的女性情愫吗?

[ɪn] [ʃɑːrp] [toʊnz] , ['sʌmənd] ['dɔːrəθi] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [left] ['ægnəs][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ə'loʊn]

in	sharp	tones	,	summoned	Dorothy	within	,	and	left	Agnes	to	hear	the	news	alone
在	锋利的	音调	,	被召唤	多萝西	之内	,	和	左边	艾格尼丝	到	听到	这	消息	独自的

?

?
?

她用严厉的语气把多萝西叫了进来，留下艾格尼丝独自一人听消息?

“ [spiːk] , ['mɪstrəs] ['mɑːrvl] , ” [sed] ['ægnəs] ,
“ Speak , Mistress Marvell , ” said Agnes ,
“ 说话 , 情妇 漫威 , ” 说 艾格尼丝 ,

“请说，玛维尔夫人，”艾格尼丝说道。

[ɪn] [ðæt] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [kɑːm] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
in that preternaturally calm manner which she had worn from the first .
在 那 超自然地 冷静的 方式 哪个 她 有 磨损 从 这 第一的 .

她一如既往地保持着那种异乎寻常的平静。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deθ] . ”
“ It is death . ”
“ 它 是 死亡 . ”

“那就是死亡。”

“ [eɪ] , [pʊr] ['ægnəs] !
“ Ay , poor Agnes !
“ 哎 , 贫穷的 艾格尼丝 !

“哎，可怜的艾格尼丝！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deθ] [baɪ] ['faɪər] . ”
It is death by fire . ”
它 是 死亡 经过 火 . ”

这是死于火刑。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ? — ”
“ And in the meantime ? — ”
“ 和 在 这 与此同时 ? — ”

“那么在此期间呢？”——

“ [ðeɪ] [laɪ] [ɪn] ['njʊget] .
“ They lie in Newgate .
“ 他们 说谎 在 纽盖特 .

“他们被关押在纽盖特监狱。”

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] ['kɔltʃɛstɚ] [tuː; tə] ['sʌfər] , ['biːɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɔːrn] ,
He shall be taken to Colchester to suffer , being he was there born ,
他 将 是 已采取 到 科尔切斯特 到 遭受 , 存在 他 曾是 那里 出生 ,

他将被押往科尔切斯特受苦，因为他出生在那里。

[ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrtʃ] . ”
the 28th of this March . ”
这 28th 的 这 行进 . ”

3月28日。

“ [ðen] [hiː; hi] [daɪɛθ] [ɑːn] [ðə; ði] 29th ? ”
“ Then he dieth on the 29th ? ”
“ 然后 他 死亡 在 这 29th ? ”

“那他29号就死了？”

“ [iːn] [soʊ] .
“ E'en so .
“ e'en 所以 .

“确实如此。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .
” He was to die on the very day they had fixed for their marriage .
” 他 曾是 到 死 在 这 非常 天 他们 有 固定的 为了 他们的 婚姻 .

“他竟然在他们约定的结婚日那天去世了。”

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['ægnəs] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [pæst] ['wɪri] [mʌnθs]
To **what** **had** **Agnes** **been** **looking** **forward** **so** **joyfully** **during** **those** **past** **weary** **months**
到 什么 有 艾格尼丝 到过 寻找 向前 所以 欣喜地 期间 那些 过去的 厌倦 几个月
? **?** ?

在过去那几个月漫长而疲惫的日子里，艾格尼丝究竟满怀喜悦地期盼着什么呢?

[wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [bɪ'fɔːr] ['bɔnə] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
When **the** **prisoners** **had** **reappeared** **before** **Bonner** **in** **the** **afternoon** **,** **they** **were**
什么时候 这 囚犯 有 再次出现 前 邦纳 在 这 下午 , 他们 是
[æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
asked **,** **for** **the** **last** **time** **,**
问 , 为了 这 最后的 时间 ,

下午，囚犯们再次出现在博纳面前时，他们被最后一次问及：

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kænt] [ðer; ðər] ['herəsi] .
if **they** **would** **recant** **their** **heresy** **.**
如果 他们 会 反悔 他们的 异端 .

如果他们愿意放弃异端邪说的话。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['herɪtɪks] , ” [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪz] ['herəsi] .
“ **We** **are** **not** **heretics** **,** **”** **they** **replied** **;** **“** **the** **contrary** **is** **heresy** **.**
“ 我们 是 不是 异端 , ” 他们 回复 ; “ 这 相反 是 异端 .

“我们不是异端，”他们回答说；“恰恰相反才是异端。”

” [ðen] , [ɑːn] [ðiːz] [sɪks] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] [men] , [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [duː] [fɔːrm][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv]
” **Then** **,** **on** **these** **six** **contumacious** **men** **,** **was** **passed** **in** **due** **form** **the** **sentence** **of**
” 然后 , 在 这些 六 顽固的 男人 , 曾是 通过了 在 到期的 形式 这 句子 的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

“于是，对这六名顽固不化的罪犯，依法判处了死刑。”

[iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] : ['tɔməs] ['tɑːmkɪnz][ɪn] ['smɪθfiːld] ,
Each **was** **to** **suffer** **at** **the** **place** **of** **his** **birth** **:** **Thomas** **Tomkins** **in** **Smithfield** **,**
每个 曾是 到 遭受 在 这 地方 的 他的 出生 : 托马斯 汤普金斯 在 史密斯菲尔德 ,

他们都将在自己的出生地遭受苦难：托马斯·汤姆金斯在史密斯菲尔德，

[ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ; ['wɪljəm] ['hʌntər] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'prentɪs] - [bɔɪ] , [æt; ət] ['brɛntfərd] ,
on **the** **16th** **of** **March** **;** **William** **Hunter** **,** **the** **poor** **apprentice** **-** **boy** **,** **at** **Brentford** **,**
在 这 16th 的 行进 ; 威廉 猎人 , 这 贫穷的 学徒 - 男生 , 在 布伦特福德 ,
[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] ;
on **the** **twenty** **-** **sixth** **;**
在 这 二十 - 第六 ;

3月16日；3月26日，贫穷的学徒威廉·亨特在布伦特福德去世；

['wɪljəm] - [æt; ət] ['brenˌtriː] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [naɪt] [æt; ət]['mɔːldən] , [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] -
William **Pygot** **at** **Braintree** **,** **and** **Stephen** **Knight** **at** **Maldon** **,** **on** **the** **twenty** **-**
威廉 - 在 布伦特里 , 和 史蒂芬 骑士 在 马尔顿 , 在 这 二十 -
[eɪtθ] .
eighth **.**
第八 .

28日，威廉·皮戈特在布伦特里，斯蒂芬·奈特在马尔登。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ægnəs] [derd] [tuː; tə][hoʊp] ,
It **was** **only** **one** **interview** **with** **the** **prisoner** **for** **which** **Agnes** **dared** **to** **hope** **,**
它 曾是 仅有的 一 面试 和 这 囚犯 为了 哪个 艾格尼丝 敢于 到 希望 ,

艾格尼丝只敢奢望能和那名囚犯进行一次面谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd]

and	she	waited	for	it	until	the	day	before	he	was	to	be	degraded
和	她	等待	为了	它	直到	这	天	前	他	曾是	到	是	退化的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːstli] ['ɑːfɪs] .

from	his	priestly	office	.
从	他的	祭司	办公室	.

她一直等到他被剥夺神职的前一天才等到这一天。

['mɪstrəs] ['wɪntɚz] ['moʊmənteri] ['sɪmpəθi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Mistress	Winter's	momentary	sympathy	,	if	it	had	existed	,	was	over	,
情妇	冬天的	瞬间	同情	,	如果	它	有	存在	,	曾是	超过	,

温特夫人的那点同情心，如果曾经存在过的话，也已经消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了主人的缘故：玛丽女王时(For the Master's Sake A Story of the Days)

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] ['ægnəs] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
and **she** **grumbled** **a** **good** **deal** **when** **Agnes** **preferred** **her** **request** **for** **a** **few**
和 她 咕哝 一个 好的 交易 什么时候 艾格尼丝 首选 她 要求 为了 一个 很少
['aʊərz] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .
hours **'** **leave** **of** **absence** **.**
小时 - 离开 的 缺席 .

当艾格尼丝更倾向于她提出的几个小时的休假请求时，她抱怨了不少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [ðə; ði] [buːn] [æt; ət] [læst] .
But **she** **granted** **the** **boon** **at** **last** **.**
但 她 的确 这 恩惠 在 最后的 .

但她最终还是答应了她的请求。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] , ” [sed] ['ægnəs]['kwaɪətli] .
“ **It** **will** **be** **the** **last** **time** **,** **”** **said** **Agnes** **quietly** **.**
” 它 将要 是 这 最后的 时间 , ” 说 艾格尼丝 悄悄 .

“这将是最后一次了，”艾格尼丝平静地说。

[noʊ] [mɔːr] ['miːtiŋz] [æt; ət] ['pɔlz] [krɔːs] , — [noʊ] [mɔːr] ['sʌmər] [wɔːks] [tuː; tə] ['klɜːrkənˌwɛl] ,
No **more** **meetings** **at** **Paul's** **Cross** **,** **—** **no** **more** **summer** **walks** **to** **Clerkenwell** **,**
不 更多的 会议 在 保罗的 叉 , — 不 更多的 夏天 散步 到 克勒肯韦尔 ,

圣保罗十字路口不再举行会议，——去克勒肯维尔的夏季散步也不再进行。

— [noʊ] [mɔːr] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['lektərn] !
— **no** **more** **readings** **from** **the** **Cathedral** **lectern** **!**
— 不 更多的 阅读 从 这 大教堂 讲台 !

—不再在教堂讲台上朗读!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['welkəm]
Instead **of** **that** **,** **for** **him** **the** **chariot** **of** **fire** **,** **and** **then** **the** **King's** **welcome**
反而 的 那 , 为了 他 这 战车 的 火 , 和 然后 这 国王学院 欢迎
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

相反，对他来说，是火战车，然后是国王凯旋的欢迎仪式。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊb] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] .
the **white** **robe** **,** **and** **the** **palm** **of** **victory** **,** **and** **the** **crown** **of** **life** **.**
这 白色的 长袍 , 和 这 棕榈 的 胜利 , 和 这 王冠 的 生活 .

白袍、胜利的棕榈枝和生命的冠冕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ɑː] !
And **for** **her** **,** **—** **ah** **!**
和 为了 她 , — 啊 !

而对她来说，——啊!

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrti] ['jɪrz] - ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] ,
It **might** **be** **a** **forty** **years** **'** **wandering** **in** **the** **Wilderness** **of** **Sinai** **,**
它 可能 是 一个 四十 年 - 漫游 在 这 荒野 的 西奈山 ,

这可能是在西奈旷野流浪四十年，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv]['dʒɔːrdn][æt; ət][ɪts] [kloʊz] ,

with	the	River	of	Jordan	at	its	close	,
和	这	河	的	约旦	在	它是	关闭	,

约旦河尽头，

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

ere	she	could	come	to	the	shore	of	the	Promised	Land	.
埃雷	她	可以	来	到	这	支撑	的	这	承诺	土地	.

在她能够抵达应许之地的海岸之前。

[jet] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːmɪsər] .

Yet	the	Promised	Land	was	sure	,	as	was	the	Promiser	.
然而	这	承诺	土地	曾是	当然	,	作为	曾是	这	承诺者	.

然而，应许之地是确定的，应许者也是确定的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ˌælɪg'zændər] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['njʊget]

A	strange	specimen	of	human	nature	was	Alexander	,	the	keeper	of	Newgate
一个	奇怪的	标本	的	人类	自然	曾是	亚历山大	,	这	守门员	的	纽盖特

['prɪzn] :

prison	:
监狱	:

纽盖特监狱的狱长亚历山大，是一个性格古怪的人：

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'kwest] ['bɪʃəp] ['bɔnə] [tuː; tə][bɜːrn][sʌm; səm] [mɔːr] ['herɪtɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

a	man	who	could	request	Bishop	Bonner	to	burn	some	more	heretics	because
一个	男人	WHO	可以	要求	主教	邦纳	到	烧伤	一些	更多的	异端	因为

[ðə; ði] ['sɛlz] [wɜːr; wər] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] ,

the	cells	were	inconveniently	crowded	,
这	细胞	是	不方便地	挤	,

一个可以请求博纳主教烧死更多异端分子的人，因为牢房太过拥挤。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] .

and	then	,	after	a	good	supper	,	sit	down	and	play	the	fiddle	.
和	然后	,	后	一个	好的	晚餐	,	坐	向下	和	玩	这	小提琴	.

然后，享用完丰盛的晚餐后，坐下来拉小提琴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

He	was	extremely	fond	of	music	,
他	曾是	极其	喜爱	的	音乐	,

他非常喜欢音乐。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['eksəd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sævɪdʒ] [brest] .

though	it	scarcely	exercised	a	soothing	influence	in	his	exceedingly	savage	breast	.
尽管	它	几乎	锻炼	一个	舒缓	影响	在	他的	非常	野蛮的	胸部	.

但这丝毫没有安抚他那颗极其狂暴的心。

['hæpɪli] [fɔːr; fər]['ægnəs] ,

Happily	for	Agnes	,
快乐地	为了	艾格尼丝	,

对艾格尼丝来说幸运的是，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət]

this	gentleman	happened	to	be	in	a	good	temper	when	she	presented	herself	at
这	绅士	发生	到	是	在	一个	好的	脾气	什么时候	她	呈现	她自己	在

[hɪz; ɪz] [geɪts] .

his	gates	.
他的	大门	.

当她出现在这位先生家门口时，他恰巧心情不错。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

He	admitted	her	into	the	great	hall	,
他	承认	她	进入	这	伟大的	大厅	,

他让她进入了大厅，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'leɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [dæmp] [sel] [wer]
and **after** **a** **short** **delay** **took** **her** **down** **to** **the** **low** **damp** **cell** **where**
和 后 一个 短的 延迟 采取 她 向下 到 这 低的 潮湿 细胞 在哪里
[kən'demd] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] .
condemned **prisoners** **were** **confined** **.**
谴责 囚犯 是 受限 .

稍作耽搁后，便将她带到了关押死刑犯的低矮潮湿的牢房。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn] ['lɔːrəns] .
There **she** **found** **John** **Laurence** **.**
那里 她 成立 约翰 劳伦斯 .

她在那里遇到了约翰·劳伦斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [kɑːm] , — [ðiːz] [tuː] ,
They **were** **both** **very** **calm** **,** **—** **these** **two** **,**
他们 是 两个都 非常 冷静的 , — 这些 二 ,

他们俩都很冷静——这两个人

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ɪn] [ðæt] ['aʊɚz] [læst] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]
to **each** **of** **whom** **in** **that** **hour's** **last** **meeting** **the** **bitterness** **of** **death** **was**
到 每个 的 谁 在 那 小时 最后的 会议 这 苦味 的 死亡 曾是
['pæsɪŋ] .
passing **.**
通过 .

在那一小时的最后一次相遇中，对他们每个人来说，死亡的苦涩都渐渐消散。

[iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [seɪk] ; [iːtʃ] ['streŋθnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd]
Each **tried** **to** **be** **brave** **for** **the** **other's** **sake** **;** **each** **strengthened** **the** **other's** **hand**
每个 尝试 到 是 勇敢的 为了 这 其他的 清酒 ; 每个 加强 这 其他的 手
[ɪn][gɑːd] .
in **God** **.**
在 上帝 .

为了对方，他们都努力表现得勇敢；为了上帝，他们都在互相鼓励，增强对方的信心。

“ [ðɪs] [ɪz] [skers] [wʌt] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [swiːt] - [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪər] .
“ **This** **is** **scarce** **what** **we** **looked** **for** **,** **sweet** **-** **heart** **,** **”** **said** **the** **Black** **Friar** **.**
“ 这 是 稀少 什么 我们 看起来 为了 , 甜的 - 心 , ” 说 这 黑色的 修士 .

“亲爱的，这正是我们苦苦寻找的东西，”黑衣修士说道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fer] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌni] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mæstər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
“ **We** **had** **gathered** **a** **fair** **dish** **of** **honey** **,** **but** **our** **good** **Master** **saw** **it**
“ 我们 有 聚集 一个 公平的 盘子 的 蜂蜜 , 但 我们的 好的 掌握 锯 它
[ʃʊd; ʃəd] [hɑːrm][ˌjuː 'es] ,
should **harm** **us** **,**
应该 伤害 我们 ,

“我们收集了一大盘蜂蜜，但我们仁慈的主看到它对我们有害，

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [sted] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] .
and **appointed** **us** **in** **the** **stead** **thereof** **a** **dish** **of** **wormwood** **.**
和 任命 我们 在 这 坚定 其中 一个 盘子 的 蒿 .

并给我们端来一盘苦艾代替。

['niːðər] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['hʌni] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Neither **is** **all** **the** **honey** **gone** **from** **us** **,** **for** **it** **is** **sweet** **to** **suffer** **for** **His**
两者都不 是 全部 这 蜂蜜 已消失 从 我们 , 为了 它 是 甜的 到 遭受 为了 他的
[seɪk] . ”
sake **.** **”**
清酒 . ”

我们身上的甜蜜并未完全消失，因为为祂受苦是甜蜜的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðaʊ] [hæst] [stʊd] [fɜːrm] , ” [sed] ['ægnəs]['kwaɪətli] .

“	I	am	glad	thou	hast	stood	firm	,	”	said	Agnes	quietly	.
”	我	是	高兴的	你	哈斯特	站立	公司	,	”	说	艾格尼丝	悄悄	.

“我很高兴你立场坚定，”艾格尼丝平静地说。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði] ['bɪ.tə.ɹəɹ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] !

“	Thou	shalt	have	the	bitterer	portion	,	my	poor	heart	!
”	你	应	有	这	更苦涩	部分	,	我的	贫穷的	心	!

“你必将承受更苦涩的滋味，我可怜的心啊！”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][noʊ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] .

Yet	it	is	for	no	long	season	.
然而	它	是	为了	不	长的	季节	.

但这不会持续太久。

[wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [suːn] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [haʊs] . ”

We	must	meet	soon	,	in	our	Father's	House	.	”
我们	必须	见面	很快	,	在	我们的	父亲的	房子	.	”

我们必须尽快在天父的殿堂相聚。

“ ['truːli] .

“	Truly	.
”	真的	.

“确实如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

And	the	time	may	be	very	short	,	”	she	answered	.
和	这	时间	可能	是	非常	短的	,	”	她	回答	.

“时间可能非常短暂，”她回答说。

“ [ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , [maɪn]['ægnəs] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ?

“	And	canst	thou	give	me	up	,	mine	Agnes	,	for	Christ's	sake	?
”	和	罐	你	给	我	向上	,	矿	艾格尼丝	,	为了	基督的	清酒	?

“看在基督的份上，你能把我交给我吗，我的爱人艾格尼丝？”

[fɔːr; fər][mɑːrk] [ðaʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rentʃt] [əˈweɪ] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] .

For	mark	thou	,	that	which	is	wrenched	away	is	not	given	.
为了	标记	你	,	那	哪个	是	扭动	离开	是	不是	给定	.

须知，被夺走的东西，并非是别人给予的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] , ['tɪrlɪs] [aɪz] .

”	She	looked	up	with	fixed	,	tearless	eyes	.
”	她	看起来	向上	和	固定的	,	无泪	眼睛	.

她抬起头，目光坚定，没有泪水。

“ [eɪ] , [dʒɑːn] .

“	Ay	,	John	.
”	哎	,	约翰	.

“是的，约翰。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [ʌp][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

I	can	give	thee	up	for	Christ's	sake	.
我	能	给	你	向上	为了	基督的	清酒	.

看在基督的份上，我可以把你出卖。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] .

But	I	could	not	for	any	other	.
但	我	可以	不是	为了	任何	其他	.

但我别无选择。

” [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

”	So	they	parted	—	for	the	last	time	.
”	所以	他们	分手了	—	为了	这	最后的	时间	.

于是，他们就此分别——这是最后一次。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] , [ðeɪ] [wʊd] [pɑːrt][noʊ] [mɔːr]

For	when	they	should	meet	again	in	the	Father's	House	,	they	would	part	no	more
为了	什么时候	他们	应该	见面	再次	在	这	父亲的	房子	,	他们	会	部分	不	更多的

[fɔːr; fər][ˈevər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

当他们在天父的家中再次相聚时，他们将永远不再分离。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ˈeni] [ˈʌðər] ！ ” [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈtendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ]

“	Not	for	any	other	!	”	Is	there	no	special	tenderness	in	the	heart	of	the	loving
“	不是	为了	任何	其他	！	”	是	那里	不	特别的	压痛	在	这	心	的	这	爱

[ˈseɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

“唯独不为他人！”难道慈爱的救主心中就没有一丝特别的温柔吗?

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,

for	those	who	have	given	up	that	one	thing	which	would	not	,	could	not	,
为了	那些	WHO	有	给定	向上	那	一	事物	哪个	会	不是	,	可以	不是	,

对于那些放弃了那件无论如何也无法做到的事的人来说，

[biː; bi] [rɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [seɪk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ?

be	resigned	for	any	sake	but	His	?
是	辞职	为了	任何	清酒	但	他的	?

除了祂的缘故，你愿意为任何其他事而屈服吗?

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] .

The	next	day	there	was	the	bitter	mockery	of	degradation	.
这	下一个	天	那里	曾是	这	苦的	嘲讽	的	降解	.

第二天，他们遭受了令人痛心的羞辱和嘲弄。

[ˈevri] [ˈvestmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrtər] ;

Every	vestment	of	the	priesthood	was	put	upon	the	martyr	;
每一个	法衣	的	这	圣职	曾是	放	之上	这	烈士	;

殉道者穿上了所有祭司的服饰;

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] .

one	by	one	they	were	torn	from	him	with	curses	.
一	经过	一	他们	是	撕裂	从	他	和	诅咒	.

他们一个接一个地被从他身边夺走，伴随着诅咒。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wer] [ðə; ði] [ˈtɑːnʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [wʌz; wəz] [diˈfeist] ;

The	crown	of	his	head	,	where	the	tonsure	had	been	cut	,	was	defaced	;
这	王冠	的	他的	头	,	在哪里	这	剃度	有	到过	切	,	曾是	污损	;

他头顶剃发的地方已经破损不堪;

[ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [hed] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [ˈrʌfli] [skreɪpt] , [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

the	anointed	head	and	hands	were	roughly	scraped	,	to	deprive	them	of
这	受膏者	头	和	双手	是	大致	刮擦	,	到	剥夺	他们	的

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈʌŋkʃn] .

the	sacred	unction	.
这	神圣	功能	.

涂抹过圣油的头部和双手被粗暴地刮擦，以去除上面的圣油。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

But	the	unction	from	the	Holy	One	was	beyond	their	reach	.
但	这	功能	从	这	圣	一	曾是	超过	他们的	抵达	.

但是，他们却无法得到来自圣者的恩膏。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈkɔltʃɛstɚ] , [ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ðə; ði][ˈɔːtoʊ][ˌdiː ˈeɪ] - .

Then	came	the	journey	to	Colchester	,	and	,	lastly	,	the	auto	da	fé	.
然后	来了	这	旅行	到	科尔切斯特	,	和	,	最后	,	这	汽车	达	-	.

然后是前往科尔切斯特的旅程，最后是宗教审判。

“ [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] , [hɪz; ɪz][legz] [sɔːr] [wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪərnz] ,

“	Not	able	to	go	,	his	legs	sore	worn	with	heavy	irons	,
”	不是	有能力的	到	去	,	他的	腿	疮	磨损	和	重的	熨斗	,

“他走不了，双腿被沉重的镣铐勒得疼痛难忍。”

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['wiːkənd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['kiːpɪŋ] ,

as	also	his	body	weakened	by	evil	keeping	,
作为	还	他的	身体	减弱	经过	邪恶的	保持	,

此外，他的身体也因邪恶的侵蚀而变得虚弱。

” [dʒɑːn] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] .

”	John	Laurence	was	borne	in	a	chair	to	his	chariot	of	fire	.
”	约翰	劳伦斯	曾是	出生	在	一个	椅子	到	他的	战车	的	火	.

约翰·劳伦斯被用椅子抬上了他的火马车。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɑːrtərdəm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]

We	are	told	that	at	this	martyrdom	there	were	seen	little	children	running	round
我们	是	讲述	那	在	这	殉道	那里	是	已见	小的	孩子们	跑步	圆形的

[ðə; ði] [steɪk] ,

the	stake	,
这	赌注	,

据说在这次殉难中，有人看到一些小孩在火刑柱周围奔跑。

['kraɪɪŋ] , “ [lɔːrd] , ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] !

crying	,	“	Lord	,	strengthen	Thy	servant	,	and	keep	Thy	promise	!
哭泣	,	“	主	,	加强	你的	仆人	,	和	保持	你的	承诺	!

哭喊道：“主啊，求你坚固你的仆人，并信守你的诺言！”

” [gɑːd][dɪd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

”	God	did	keep	His	promise	,	and	strengthened	His	servant	.
”	上帝	做过	保持	他的	承诺	,	和	加强	他的	仆人	.

“上帝信守了他的承诺，坚固了他的仆人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .

It	was	soon	over	;	and	they	had	no	more	that	they	could	do	.
它	曾是	很快	超过	;	和	他们	有	不	更多的	那	他们	可以	做	.

一切很快就结束了；他们也无能为力了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɑːrtər] - [kraʊnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][dʒɑːn] ['lɔːrəns] .

There	were	martyr	-	crowns	for	such	men	as	John	Laurence	.
那里	是	烈士	-	皇冠	为了	这样的	男人	作为	约翰	劳伦斯	.

像约翰·劳伦斯这样的人，也被授予了殉道者桂冠。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər] [nʌn] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]['ægnəs] [stoʊn] , [huːz] ['mɑːrtərdəm]

But	were	there	none	for	women	such	as	Agnes	Stone	,	whose	martyrdom
但	是	那里	没有任何	为了	女性	这样的	作为	艾格尼丝	石头	,	谁	殉道

['læstɪd] , [nɑːt][æn; ən]['aʊər] ,

lasted	,	not	an	hour	,
持续	,	不是	一个	小时	,

但像艾格尼丝·斯通这样的女性，她的殉难持续时间甚至不到一个小时，难道就没有得到这样的对待吗？

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , — [huː] [leɪd][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz]['ɔːltər] , [nɑːt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

but	a	lifetime	,	—	who	laid	on	the	Lord's	altar	,	not	their	lives	,
但	一个	寿命	,	—	WHO	铺设	在	这	主场	坛	,	不是	他们的	生活	,

但一生，——那些献给主祭坛的，不是他们的生命，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['preʃəs] ?

but	all	that	made	life	precious	?
但	全部	那	制成	生活	宝贵的	?

但正是这些让生命变得珍贵？

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
We are not told what became of her .
我们 是 不是 讲述 什么 成为 的 她 .

我们不知道她后来怎么样了。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['mætər] .
Nor does it much matter .
也不 做 它 很多 事情 .

这也没什么大不了的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [sketʃ] [ə; eɪ]['fænsi] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hɜːrz] ,
Rather than sketch a fancy future for such a life as hers ,
相当 比 草图 一个 想要 未来 为了 这样的 一个 生活 作为 她的 ,

与其为她这样的人生描绘一个美好的未来，

[let][juː 'es] [rɪ'membər] [ðə; ði] [truː] [end] , [wen] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz]['oʊvər] .
let us remember the true end , when that life was over .
让 我们 记住 这 真的 结尾 , 什么时候 那 生活 曾是 超过 .

让我们记住真正的终点，当生命走到尽头的那一刻。

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðiːz] [tuː] , [huː] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][fɔːr; fər]
For three hundred years , more or less , these two , who gave each other up for
为了 三 百 年 , 更多的 或者较少的 , 这些 二 , WHO 给予 每个 其他 向上 为了
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

大约三百年来，这两个为了基督而彼此离弃的人，

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :
have been given back by Christ to each other :
有 到过 给定 后退 经过 基督 到 每个 其他 :

基督已将彼此的灵魂归还给了对方：

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [læm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] ['^əjiθ] ; [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz]
together they have followed the Lamb whithersoever He goeth ; the Lord has
一起 他们 有 随后 这 羊肉 无论去往何处 他 戈特 ; 这 主 有
[bɪn] [ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt] ,
been their everlasting light ,
到过 他们的 永恒 光 ,

他们一同跟随羔羊，无论祂往哪里去；主一直是他们永恒的光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['endɪd] .
and the days of their mourning have been ended .
和 这 天 的 他们的 丧 有 到过 结束 .

他们的哀悼期已经结束。

| ['prefəs] | | ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv]
| Preface | | Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5
| 前言 | | 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5
| | ['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] |
| | Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 |
| | 章 6 | | 章 7 | | 章 8 |

前言 | | 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神